

caracol 24

Revista do Programa de Pós-graduação em Língua Espanhola
e Literaturas Espanhola e Hispano Americana, FECH-USP

E diríalles máis: "Prohibíchedes o galego nas escolas para producir no espírito dos nosos rapaces un complexo de inferioridade, facéndolles creer que falar galego era

máis de catro séculos de política asimilista, exercida con toda riqueza de

astucias e violencias, o noso idioma está vivo. Sodes

fracasados en petalistas

Refugáchedes a castelanizar barbaramente as toponimias galegas. ¿E de que vos valeir porque dispois de falaba nin comprendí ben. Chegáchedes a Tribunaa de xusticia e chegáchedes ante os Tribunaa de xusticia e chegáchedes a castelanizar barbaramente as toponimias galegas.

falar mal e que falar castelán era falar ben. Espulsáchedes o galego das eirexas, facendo que os representantes de Cristo explicaran o Evanxco no idioma oficial, que o povo non

caracol 24

caracol 24

REVISTA DO PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LÍNGUA ESPANHOLA E
LITERATURAS ESPANHOLA E HISPANO-AMERICANA
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

Capa: *Sempre en Galiza*, 1944

Castelão

USP – Universidade de São Paulo

Reitor: Carlos Gilberto Carlotti Junior

Vice-reitora: Maria Arminda do Nascimento Arruda

Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

Diretor: Paulo Martins

Vice-diretora: Ana Paula T. Megiani

Departamento de Letras Modernas

Chefe de departamento: Adrián Pablo Fanjul

Editora-chefe

Profa. Dra. Margareth dos Santos, Universidade de São Paulo

Organizadores do Dossiê

Prof. Dr. Xoán Carlos Lagares, Universidade Federal Fluminense

Prof. Dr. Henrique Monteagudo Romero, Universidade de Santiago de Compostela

Comitê Editorial

Profa. Dra. Laura Janina Hosiasson, Universidade de São Paulo, Brasil

Profa. Dra. Valeria de Marco, Universidade de São Paulo, Brasil

Prof. Dr. Alessandro Mistrorigo, Universidad Ca' Foscari de Venezia, Italia

Prof. Dr. Benivaldo José de Araújo Junior, Universidade de São Paulo, Brasil

Prof. Dr. Diego Santos Sánchez, Universidad de Alcalá, España

Prof. Dr. Edgardo Dobry, Universitat de Barcelona, Espanha
Prof. Dr. Graciela Foglia, Universidade Federal de São Paulo, Brasil
Prof. Dr. Ivan Rodrigues Martin, Universidade Federal de São Paulo, Brasil
Prof. Dr. Javier Lluch-Prats, Universitat de València, Espanha
Prof. Dr. Judith Podlubne, Universidad Nacional de Rosario, Argentina
Prof. Dr. Julio Ramos, University of California, Berkeley, Estados Unidos
Prof. Dr. Max Hidalgo Náchter, Universitat de Barcelona, Espanha
Prof. Dr. Rosa Yokota, Universidade de São Carlos, Brasil

Conselho Editorial

Augustín Redondo, Université de la Sorbonne Nouvelle, França
Ana Pizarro, Universidad de Diego Portales, Chile
Anthony Pym, Universitat de Rovira i Virgili, Espanha
Antonio Briz, Universidad de Valencia, Espanha
Aurelia González, Colegio de México, México
Aurora Egido, Universidad de Zaragoza, Espanha
Danielle Zaslavsky, Colegio de México, México
Davi Arrigucci, Universidade de São Paulo, Brasil
Elvira Arnoux, Universidad de Buenos Aires, Argentina
Graciela Montaldo, Columbia University, Estados Unidos
Inés Fernández Ordoñez, Universidad Complutense de Madrid, Espanha
Jorge Schwartz, Universidade de São Paulo, Brasil
Juana Liceras, University of Ottawa, Canadá
María de la Concepción Piñero Valverde, Universidade de São Paulo, Brasil
Marta Baralo, Universidad Antonio de Nebrija, Espanha
Marta Luján, University of Texas, Estados Unidos
Melchora Romanos, Universidad de Buenos Aires, Argentina

Neide Therezinha Maia González, Universidade de São Paulo, Brasil

Nora Catelli, Universidad de Barcelona, Espanha

Oscar Díaz Fouces, Universidad De Vigo, Espanha

Raúl Antelo, Universidade de Santa Catarina, Brasil

Roberto Bein, Universidad de Buenos Aires, Argentina

Rolena Adorno, Yale University, Estados Unidos da América

Silvana Serrani Infante, Universidade Estadual de Campinas, Brasil

Stella Tagnin, Universidade de São Paulo, Brasil

Valquiria Wey, Universidad Nacional Autónoma de México, México

Monitores

Adelita Muscovicchi Gois Arjona, Universidade de São Paulo

Aryanna dos Santos Oliveira, Universidade de São Paulo

Bruno Souza de Oliveira, Universidade de São Paulo

Colaboradora

Mayra Moreyra Carvalho

Endereço para correspondência

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403, CEP: 05508-900 | São Paulo (SP), Brasil

Tel.: (55 11) 3091-4503

e-mail: revista.caracol@usp.br

www.revistas.usp.br/caracol

www.facebook.com/caracolrev

www.instagram.com/revistacaracol

www.twitter.com/revista_caracol

SUMARIO

CONTACTO DE LENGUAS, MINORÍAS Y POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS EN EL ÁMBITO HISPÁNICO

15 Presentación

Xoán Carlos Lagares

Henrique Monteagudo Romero

DOSSIER: CONTACTO DE LENGUAS, MINORÍAS Y POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS EN EL ÁMBITO HISPÁNICO

38 “¿Y qué es ser mapuche? ¿Y qué es ser winka?” Despliegues y negociaciones de identidad en espacios digitales de Facebook dedicados a la revitalización del mapudungun en Chile: un análisis glotopolítico
Gabriel Eduardo Alvarado Pavez

76 La presencia del catalán en las plataformas digitales: el caso de Twitch y TikTok
Anna Tudela-Isanta
Alba Milà-Garcia

110 La construcción de nuevas identidades urbanas: lenguas originarias de América Latina y castellano en el etno-rap
Eva Gugenberger

140 La enseñanza de español a inmigrantes: el caso de la comunidad haitiana en Rosario (Argentina) desde una perspectiva de integración regional
Virginia Irene Rubio Scola

SUMMARY

CONTACT OF LANGUAGES, MINORITIES AND LINGUISTIC POLICIES IN THE HISPANIC SPHERE

15 Presentation

Xoán Carlos Lagares

Henrique Monteagudo Romero

DOSSIER: CONTACT OF LANGUAGES, MINORITIES AND LINGUISTIC POLICIES IN THE HISPANIC SPHERE

38 “And what is being Mapuche? And being Winka?” Identity deployments and negotiations in Facebook digital spaces dedicated to the revitalization of Mapudungun in Chile: a glotopolitical analysis.

Gabriel Eduardo Alvarado Pavez

76 The presence of Catalan in digital platforms: the case of Twitch and TikTok

Alba Milà-Garcia

110 The construction of new urban identities: Latin American indigenous languages and Spanish in the etno-rap

Eva Gugenberger

140 Teaching Spanish to immigrants: the case of the Haitian community in Rosario (Argentina) from a regional integration perspective

Virginia Irene Rubio Scola

Carolina Paola Tramallino

Carolina Paola Tramallino

- 170 La lengua gallega en el sistema educativo: impacto en las competencias, prácticas y actitudes del estudiantado

Xaquín Loredó

Gabino Vázquez-Grandío

- 202 Abriendo paso a la interpretación en lenguas indígenas: participación de una intérprete en un juicio emblemático en Perú

Grecia Alexandra Sernaqué Espinoza

Carmen Shulamit Edery Ortiz

- 230 El influjo del castellano como lengua techo en la Fala del Xálima (Cáceres)

Ana Alicia Manso Flores

Valéria Gil Condé

- 260 Actitudes lingüísticas en el ámbito hispanohablante chileno
Revisión Sistemática de la Literatura (RSL)

Silvia Falorni

- 288 Entrevista com Fernando Ramallo

Xoán Carlos Lagares

Henrique Monteagudo Romero

VARIA

- 304 “Cuelgan racimos de ángeles, que enrizan”: comentario ao soneto de Lope de Vega na Agudeza y arte de ingenio (1648) de Baltasar Gracián

- 170 The galician language in the educational system: impact on the competencies, practices and attitudes of the students
Xaquín Loredó
Gabino Vázquez-Grandío
- 202 Paving the way for interpreting in indigenous languages: participation of an interpreter in a landmark trial in Peru.
Grecia Alexandra Sernaqué Espinoza
Carmen Shulamit Ederly Ortiz
- 230 The influence of castillian as roofing language on the Fala from Xálima-Ellas (Cáceres)
Ana Alicia Manso Flores
Valéria Gil Condé
- 260 Linguistic attitudes in the chilean spanish speaking context
Systematic Literature Review (SLR)
Silvia Falorni
- 288 Interview with Fernando Ramallo
Xoán Carlos Lagares
Henrique Monteagudo Romero

VARIA

- 304 “Cuelgan racimos de ángeles, que enrizan”: notes on a Lope de Vega’s sonnet in *Agudeza y arte de ingenio* (1648), of Baltasar Gracián
Gustavo Luiz Nunes Borghi

Gustavo Luiz Nunes Borghi

- 324 La literatura peruana en el pensamiento crítico de Sebastián Salazar Bondy

Nécker Salazar Mejía

- 352 San Pablo según Perlongher: la presencia de la poesía de Roberto Piva en los ensayos de ciencias sociales

María Guillermina Torress

RESEÑAS

- 385 Lenguas de fuga

Reseña sobre *Puertos: Diccionarios. Literaturas y alteridad lingüística desde la pampa*, Pablo Gasparini (Beatriz Viterbo, 2021)

Cristina Burneo Salazar

- 392 Vicente Luis Mora, *Mecánica*, Madrid, Hiperión, 2020, 92 p.

Alessandro Mistrorigo

- 404 *Poéticas y cánones literarios bajo el franquismo*

Fernando Larraz y Diego Santos Sánchez (eds.)

La casa de la riqueza. Estudios de la cultura de España.

Madrid / Frankfurt: Iberoamericana – Vervuert, 2021

Ivan Martucci Forneron

- 324 Peruvian literature inside Sebastian Salazar Bondy critical thinking
Nécker Salazar Mejía
- 352 San Pablo according to Perlongher: the presence of Roberto Piva's
poetry in the social science essays
María Guillermina Torress

BOOK REVIEW

- 385 Fugitive languages
Reseña sobre *Puertos: Diccionarios. Literaturas y alteridad lingüística desde la pampa*, Pablo Gasparini (Beatriz Viterbo, 2021)
Cristina Burneo Salazar
- 392 Vicente Luis Mora, *Mecánica*, Madrid, Hiperión, 2020, 92 p.
Alessandro Mistrorigo
- 404 *Poéticas y cánones literarios bajo el franquismo*
Fernando Larraz y Diego Santos Sánchez (eds.)
La casa de la riqueza. Estudios de la cultura de España.
Madrid / Frankfurt: Iberoamericana – Vervuert, 2021
Ivan Martucci Forneron

CONTACTO DE LENGUAS, MINORÍAS
Y POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS EN EL
ÁMBITO HISPÁNICO

CONTACT OF LANGUAGES, MINORITIES
AND LINGUISTIC POLICIES IN THE
HISPANIC SPHERE

Presentación

Presentation

Los contenidos del “dossié” de este número de la revista responden a una llamada de los editores en que se animaba a potenciales colaboradores/ as a presentar trabajos sobre contactos y conflictos lingüísticos en el ámbito hispánico, con atención a las políticas lingüísticas relacionadas con las comunidades minoritarias / minorizadas. El español es una lengua que se solapa, en términos sociopolíticos, a muchas otras¹. La consolidación de su estatus como lengua oficial y hegemónica en España y su expansión colonial por el continente americano y por partes de África y de Asia provocó, como inevitable consecuencia, la minorización de muchas comunidades lingüísticas en esos territorios. Por debajo de las cifras multimillonarias de hablantes de español en el mundo que lanzan periódicamente los informes demolingüísticos elaborados por agencias de difusión y promoción internacional de la lengua, se encuentra una realidad lingüística y cultural extremadamente diversa, en la que un número considerable de miembros de comunidades lingüísticas en situación minoritarias son hablantes de español como L2².

La gestión del multilinguismo en el ámbito hispánico está marcada, también, por enormes diferencias: del reconocimiento oficial y promoción del uso de esas lenguas, por un lado, a la completa desatención del Estado, por otro. Por su parte, las políticas orientadas al reconocimiento de lenguas minorizadas frecuentemente se encuadran en conflictos identitarios y

-
- 1 Del Valle, José (ed.) (2015): *Historia política del español. La creación de una lengua*. Madrid: Aluvión.
 - 2 Mar-Molinero, Clare (1997): *The Spanish Speaking World. A practical introduction to sociolinguistic issues*. London / New York: Routledge.
- UNICEF/FUNPROEIB Andes (2009): *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina*. Cochabamba. Disponible en: <<https://www.unicef.org/lac/informes/atlas-sociolingüístico-de-pueblos-indígenas-en-ALC>>. Acceso el: 10 jun. 2022.

culturales más amplios³. El presente número de la Revista *Caracol* reúne trabajos que analizan situaciones sociolingüísticas particulares de minorías lingüístico-culturales en el ámbito hispánico, en lugares en que el español es lengua hegemónica, así como políticas lingüísticas en relación a ellas: tanto del punto de vista de la política lingüística oficial como de las reivindicaciones y del activismo lingüístico de los grupos sociales de defensa de la lengua. Sin pretender agotar todas las posibilidades, en nuestra llamada se sugerían contribuciones de investigaciones relacionadas con los temas siguientes:

- Situaciones sociolingüísticas de contacto/conflicto lingüístico en espacios en que el español es lengua hegemónica.
- Políticas de oficialización y reconocimiento y planes de promoción de uso de lenguas en situación minoritaria.
- Políticas educacionales bi/multilingües en relación con las comunidades minorizadas.
- Actitudes lingüísticas.
- Procesos de hibridación lingüística entre “lengua dominante” / “lengua(s) subalterna(s)”.
- Tradición/ innovación, autenticación/ modernización en los movimientos de resistencia y promoción de las lenguas minorizadas.
- Las lenguas minorizadas en las nuevas tecnologías y en los nuevos medios de comunicación y de producción cultural.

3 Giralt Latorre, Javier / Nagore Laín, Francho (eds.) (2019): *La normalización social de las lenguas minoritarias*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

Entre las propuestas que nos han llegado, y previos informes de los revisores y, en su caso, revisiones de los artículos, publicamos ocho aportaciones, a las que hemos decidido añadir una entrevista realizada por nosotros mismos. Cinco de estas colaboraciones se refieren a situaciones de América latina, y otras tres se refieren a situaciones de España. De los casos analizados en las primeras, dos están situados en Perú, otros dos en Chile y uno en Argentina. Las lenguas / comunidades tratadas son el quechua y el wampis (Perú), el mapuche (Chile), el español de Chile y la comunidad inmigrante haitiana (mayoritariamente hablante de kreyòl) en Rosario (Argentina). En cuanto a las últimas, una se refiere al catalán, otra al gallego y otra más a una variedad gallego-portuguesa. Los enfoques y objetos de interés son muy diversos, pero destaca la atención prestada a las redes sociales y las manifestaciones culturales vinculadas a las nuevas tecnologías: Facebook en el caso del mapudungun, Tiktok y Twicher en el caso del catalán y el etno-rap (difundido preferentemente por youtube) en el caso del quechua.

La diversidad de abordajes, de metodologías y de asuntos tratados es testimonio elocuente del carácter irreductiblemente heterogéneo, transdisciplinar y transfronterizo del campo de los estudios de lengua y sociedad, una constelación de conocimientos e indagaciones en constante redefinición e incansable evolución, (felizmente) muy poco disciplinada. Y, por cierto, en pujante ebullición en el ámbito hispánico, tanto en Europa como, muy especialmente, en América. Una revisión panorámica de un conjunto tan plural de trabajos como los reunidos en el presente volumen, permite entrever algunas cuestiones que aparecen de una u otra forma en varios de ellos, y que apuntan a las tendencias que están marcando la renovación de los estudios sociolingüísticos en los últimos tiempos. Nos

referiremos a algunas de ellas, sin que el orden de la exposición implique mayor o menor relevancia de cada una.

Se podría comenzar por lo más evidente: la creciente atención por las comunidades minoritarias y las lenguas minorizadas, una atención que responde a motivaciones tanto académicas como éticas y políticas⁴. La minorización es antes de nada un hecho histórico y político, pero frecuentemente –por no decir, siempre o casi siempre– la ciencia, el mundo académico, con su desinterés y su silencio –cuando no con su implicación directa y su complicidad culpable–, por activa o por pasiva, ha colaborado y sigue colaborando con ella, legitimándola⁵.

El interés por el estudio de los fenómenos y los procesos de minorización es, pues, un imperativo científico, pero inseparablemente, también ético y político. Es necesario desvelar con rigor y fundamento las injusticias que se encuentran detrás de las situaciones de minorización, injusticias que son históricas pero que la propia situación agrava y perpetúa. Por otra parte, la conciencia de la pérdida irreparable de la diversidad lingüística y cultural, cada vez más acelerada, plantea la cuestión de las minorías lingüísticas ya no sólo en términos de los derechos de los grupos e individuos afectados, sino el interés de la humanidad en su conjunto⁶.

4 CEPAL/CELADE. *Los pueblos indígenas en América Latina. Avances en el último decenio y retos pendientes para la garantía de sus derechos. Síntesis*. Santiago de Chile: CEPAL, 2014. Disponible en: <<http://www.cepal.org/es/publicaciones/37050-los-pueblos-indigenas-en-america-latina-avances-en-el-ultimo-decenio-y-retos>>. Acceso el: 10 jun. 2022.

Heller, Monica (1999): *Linguistic Minorities and Minority. A sociolinguistic Ethnography*. Edinburgh: Longman.

Moseley, Christopher (ed.) (2010): *Atlas of the World's Languages in Danger*. Paris: UNESCO. Disponible en: <<http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>>. Acceso el: 10 jun. 2022.

5 Duchêne, Alexander / Heller, Monica (eds) (2007): *Discourses of Endangerment: Ideology and Interest in the Defence of Languages*, Londres/Nueva York: Continuum.

6 Grenoble, Lenore / Whaley, Lindsay (2006): *Saving Languages. An introduction to language revitaliza-*

El estudio de las situaciones de minorización coloca en primer plano una serie de aspectos que la lingüística “científica” tendió a obviar, por culpa de dos idealizaciones que distorsionaron seriamente la observación de la realidad. Por una parte, la idealización de las lenguas como sistemas aislados, tanto de sus condiciones históricas de existencia y de sus hablantes, como unas de otras. Por otra parte, la idealización de los individuos, de las comunidades y de las sociedades monolingües. Dos idealizaciones que, independientemente de su (im)pertinencia metodológica o heurística, tienen unas profundas raíces ideológicas –que, al final, remiten al modelo de estado-nación monolingüe, racialmente homogéneo y unicultural– y han tenido graves consecuencias, tanto en el plano sociopolítico –la legitimación de la hegemonía de las “grandes” lenguas de estado– como en el propiamente científico: construcción de una lingüística formal, exclusivamente orientada a la función comunicativa y, aun así, incapaz de dar cuenta del complejo universo de las lenguas en su realidad histórico-social⁷.

Ahora bien, cuando tratamos de minorías inevitablemente nos confrontamos con los fenómenos del contacto de lenguas y los conflictos lingüísticos, con el bilingüismo y el plurilingüismo⁸. Y, así, descubrimos

tion. Cambridge: Cambridge University Press.

Nettle, David / Romaine, Suzanne (2000): *Vanishing Voices. The extinction of the world's languages*. Oxford: Oxford University Press.

7 Joseph, John / Taylor, Talbot (eds.) (1990): *Ideologies of Language*. London / New York: Routledge.

8 *Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica. Signo y Seña. Revista de Instituto de Lingüística* 6 (1996).

Goebel, Hans / Nelde, Peter H. / Sary, Zdenek / Wölck, Wolfgang (1997): *Kontaklinguistik - Contact Linguistics - Linguistique de Contact : Ein Internationales Handbuch Zeitgenössischer Forschung - An International Handbook of Contemporary Research - Manuel International des Recherches Contemporaines*. Berlin / New York: De Gruyter Mouton.

Gugenberger, Eva / Monteagudo, Henrique / Rei-Doval, Gabriel (2013): *Contacto de linguas, hibrida-*

hasta qué punto es necesario reconstruir una disciplina lingüística sobre bases bien diferentes, que den cuenta del hecho de que las lenguas se desarrollan en contacto unas con otras, que no conviertan en anómalo el individuo y la comunidad no-monolingüe, que incorporen las plurales dimensiones de las lenguas, sus relaciones con las identidades sociales, las normas que regulan sus usos, la relevancia de los valores culturales y las significaciones sociales que se les atribuyen, a ellas, a sus hablantes, a los textos, a sus usos, a las variantes... Y, al mismo tiempo, los fenómenos de hibridación lingüística dejan de ser menospreciados como testimonio de carencias de los hablantes y causantes de la degeneración de las lenguas, y comienzan a indagarse los sofisticados mecanismos del manejo de los repertorios multilingües (o multivarietales) y el uso original y creativo que los hablantes pueden realizar de estos⁹.

Pero si la minorización es un fenómeno fundamentalmente político, también se debe abordar desde la política. Los estudios de política y planificación lingüísticas han conocido un incremento exponencial en las últimas décadas¹⁰. Una buena parte de los trabajos que presentamos tienen su foco en esta área. Ahora bien, hasta hace poco la política lingüística se entendía como un proceso protagonizado de forma exclusiva –o casi– por

de, camio: contextos, procesos e consecuencias. Santiago: Consello da Cultura Galega.

Moreno Cabrera, Juan C. (2016): *Multilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Síntesis.

9 Le Page, Robert / Tabouret-Keller (1985): *Acts of Identity. Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.

10 Doppelbauer, Max / Cichon, Peter (eds.) (2008): *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España*. Wien: Praesens.

Lagares, Xoán C. (2018): *Qual Política Linguística? Desafios glotopolíticos contemporâneos*. São Paulo: Parábola.

Ricento, Thomas (2006): *An Introduction to Language Policy. Theory and Method*. Oxford: Blackwell.

Spolsky, Bernard (2004): *Language Policy*. Cambridge: Cambridge University Press.

los gobiernos, las instituciones públicas y las grandes corporaciones. Esto es, remitía al ámbito de la política y de las regulaciones formales (leyes, decretos, normas), y se concebía como un conjunto de acciones que surgía de lo alto y fluía hacia abajo.

Desde un par de décadas para acá, la perspectiva comenzó a cambiar, al tiempo que cambiaba la concepción misma del poder y de su ejercicio: si el poder es un dispositivo mucho más difuso, descentralizado e internalizado, que permea las relaciones sociales e interpersonales, la política ya no puede entenderse solamente como una actividad pública, formal e institucionalizada. Esta visión enfatiza la agentividad de los sujetos sociales, los individuos y las colectividades de distinto nivel, y resalta la relevancia de considerar sus iniciativas y las acciones “desde abajo”, o mejor, la complejidad de las dinámicas de interacción entre intereses, acciones e iniciativas –de arriba abajo, de abajo arriba, horizontales, oblicuas, reticulares– que entran en juego y que los grupos e individuos interpretan, disputan y negocian en sus acciones¹¹.

El foco sobre la política lingüística implica necesariamente adentrarse en el ámbito de las ideologías lingüísticas, esto es, de las significaciones sociales y las valoraciones atribuidas a las lenguas y las variedades lingüísticas, a sus hablantes o usuarios y a sus usos en unos u otros textos o contextos¹². Y a como estas significaciones y valoraciones se imbrican inextricablemente con los procesos de construcción y reconstrucción de identidades en distintos

11 Spolsky, Bernard (2009): *Language management*. Cambridge/New York: Cambridge University Press, 2009.

12 Del Valle, José; Meirinho-Guede, Víctor. “Ideologías lingüísticas”. In: *CUNY*, 2, 2016, 622-631.
Woolard, Kathryn (2012): “Introducción. Las ideologías lingüísticas como campo de investigación”. In: Schieffelin, Bambi / Woolard, Kathryn / Kroskrity, Paul (org.): *Ideologías lingüística. Práctica y teoría*. Nueva York: Oxford University Press, 19-69.

niveles (desde el individuo hasta los diversos colectivos con los que se puede sentir identificado) y con las relaciones de poder que permean, organizan y disciplinan el cuerpo social. En los trabajos que presentamos salta a la vista el vigor con que se está difundiendo el abordaje glotopolítico de este tipo de fenómenos¹³. La preferencia por los abordajes y las metodologías cualitativas, de tipo etnográfico, sobre los puramente cuantitativos, palpable en la mayor parte de los artículos que presentamos, está íntimamente relacionado con varios de los desarrollos a que nos estamos refiriendo, específicamente en el ámbito de los estudios de política lingüística.

Finalmente, y sin ánimo de agotar los asuntos, en varios de los trabajos de nuestro dossier se presta atención a las nuevas tecnologías de la comunicación y sus efectos tanto sobre la ecología de las lenguas como sobre las prácticas comunicativas de los hablantes, en particular, de los hablantes jóvenes, que son sus principales usuarios¹⁴. El efecto es contradictorio: por una parte, la difusión avasalladora de las lenguas mayoritarias (sobre todo el inglés), por otra parte, posibilidades inéditas para la visibilización de las lenguas minoritarias y de las creaciones culturales innovadoras que se producen

13 Arnoux, Elvira Narvaja (2000): "La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario". In: *Lenguajes, teorías y prácticas*. Buenos Aires: Instituto Superior del Profesorado "Dr. Joaquín V. González", 95-109.

Del Valle, J. (2017). Glotopolítica y teoría del lenguaje: la perspectiva glotopolítica y la normatividad. *Anuario de glotopolítica*, 1, 17-39.

14 Cunliffe, Daniel / Herring, Susan C. (2005): "Introduction to Minority Languages, Multimedia and the Web" In: *New Review of Hypermedia and Multimedia*, 11-2, 131-137. Disponible en: <<https://doi.org/10.1080/13614560512331392186>>. Acceso el: 10 jun. 2022.

Eisenlohr, Patrick (2004): "Language revitalization and new technologies: Cultures of electronic mediation and the refiguring of communities". In: *Annual Review of Anthropology* 33,21-45. Disponible en: <<https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.33.070203.143900>>. Acceso el: 10 jun. 2022.

en ellas (como el etno-rap)¹⁵. Por una parte, son utilizados como medios poderosísimos para la imposición desde centros hiper-hegemónicos de modelos culturales alienantes; por otra parte, ofrecen oportunidades para construir o reforzar comunidades horizontales desde posiciones subalternas. Por esta razón, es evidente que para el estudio del mundo de la comunicación digital el enfoque “de abajo arriba” resulta especialmente oportuno.¹⁶

El primer artículo del dossier, de Gabriel Alvarado, “¿Y qué es ser mapuche? ¿Y qué es ser winka? Despliegues y negociaciones de identidad en espacios digitales de Facebook dedicados a la revitalización del mapudungun en Chile: Un análisis glotopolítico”, explora, precisamente, a partir del análisis de la interacción en un grupo de Facebook, **Aprender Mapudungun**, cómo ese espacio virtual pone en escena tensiones identitarias sobre lo que significa ser mapuche o no mapuche (winka), a partir de aspectos lingüísticos como la onomástica. La compleja y dinámica red de sentidos que pueden ser contruidos por medio del uso de recursos gráficos (mapushe/mapuTches) o por el hecho de alguien no mapuche ponerle un nombre en mapudungun

15 Soria, Claudia (2016): “What is digital language diversity and why should we care”. In: *LinguaPax review 2016: Digital Media and Language Revitalisation – Els mitjans digitals i la revitalització lingüística*. Barcelona: Linguapax, 13-28.

16 Belmar, Guillem (2020): “¿Pueden las lenguas minorizadas respirar tranquilas en las redes sociales? El papel de las comunidades virtuales como refugio de uso a través de la observación de un grupo de Facebook para hablantes de aragonés”. In: *Études Romanes de Brno*, 41(1), 113-124.

Gugenberger, Eva (2019): “La *performance* de las lenguas indígenas e inmigrantes de Latinoamérica en los nuevos medios: aportes a la revitalización lingüística en dos casos ilustrativos”. In: Haboud, Marleen (ed.). *Lenguas en contacto: Desafíos en la diversidad 1*. Quito: Centro de Publicaciones PUCE, 467-512.

Phyak, Prem (2014): “(En)Countering language ideologies: language policing in the ideospace of Facebook”. In: *Language policy*, 14(4), 377-395

Welcher, Laura (2021): “Social media promote the use of endangered languages”. In: *The Rosetta Blog*. Disponible en: <http://rosettaproject.org/blog/02012/mar/8/social_media_endangered_languages>. Acceso el: 10 jun. 2022.

a su hijo, permite en este trabajo identificar ideologías lingüísticas y percepciones identitarias en conflicto. Desde una perspectiva glotopolítica, se aborda la fluidez de las prácticas lingüísticas y de las identidades de las personas que participan en el grupo, así como la complejidad de los sistemas sociales implicados. El artículo concluye proyectando futuras investigaciones glotopolíticas a partir de tres preguntas formuladas por uno de los comentaristas del grupo: sobre la dimensión política del léxico y su carácter identitario, sobre el problema sociolingüístico del nombre propio y sobre la relación glotopolítica entre la lengua mapundungun y el pueblo mapuche.

El uso de una lengua minoritaria en internet es objeto de estudio del segundo artículo del dossier: “La presencia del catalán en las plataformas digitales: el caso de Twitch y Tik Tok”, de Anna Tudela-Isanta y Alba Milà-García. En este estudio se hace un completo informe del uso de catalán en la plataforma de streaming Twitch y en la de vídeos cortos Tik Tok, mapeando las temáticas de producción de contenido en ambos ambientes digitales. La presencia de una lengua en situación minoritaria en internet es un índice importante de vitalidad lingüística, dado que está asociada a la diversidad de funciones sociales, al prestigio y a la competencia lingüística, sobre todo por tratarse de un ámbito de uso especialmente intenso entre las generaciones más jóvenes. Una de las características más relevantes de los ambientes digitales, y concretamente de las dos plataformas analizadas en el estudio, es que en ellas son los usuarios quienes crean contenidos, a diferencia de lo que sucede en los medios de masas tradicionales. En ese sentido, la elección del catalán es una muestra de empoderamiento y manifiesta una clara lealtad lingüística, por medio de una actitud proactiva en el uso del idioma. En el análisis de los datos, las autoras subrayan la preocupación de los usuarios en catalán de ambos

canales por marcar sus contenidos en catalán (en las descripciones de los vídeos de Twitch o por medio de hashtags en TikTok) de forma que sea posible crear una comunidad digital en esa lengua, estableciendo vínculos entre sus usuarios. Como indica el artículo, ese tipo de acción constituye una política realizada “desde abajo”, en la que los propios hablantes actúan como “planificadores lingüísticos”, sin necesidad de apoyo institucional de ningún tipo.

Como decíamos anteriormente, la incorporación a nuevas dinámicas culturales es un aspecto especialmente relevante para la revitalización de lenguas minorizadas. El tercer artículo del dossier tematiza, precisamente, la construcción de culturas híbridas, en las que elementos tradicionales de las culturas originarias se mezclan con ritmos y estilos musicales urbanos. En “La construcción de nuevas identidades urbanas: lenguas originarias de América Latina y castellano en el etno-rap”, Eva Gugenberger analiza el etno-rap y sus estrategias bilingües como prácticas culturales que unen la tradición oral de las culturas originarias de América Latina con la modernidad asociada a un género nacido en contexto urbano y con un fuerte componente reivindicativo, que denuncia las difíciles condiciones sociales que se viven en las periferias marginales de las grandes ciudades. Por medio del análisis de una canción bilingüe del rapero peruano Liberato Kani, *Kaykunapi*, el artículo interpreta el *code-switching* como una estrategia dirigida a la neutralización de las diferencias de estatus entre lenguas, alternando el uso del quechua y del castellano en estrofas completas, en la que la lengua originaria se repite como estribillo. La reivindicación del quechua y de la cultura andina se realiza en unos moldes transculturales, formando parte de una cultura hip-hop global y proyectándola hacia los espacios urbanos. Con ese tipo de práctica política de defensa del quechua se muestra que no hay contradicción alguna entre

mantenerse fiel a la tradición y asumir elementos culturales propios de la modernidad, y que la constante renovación y adaptación cultural y lingüística es fundamental para la vitalidad de las lenguas.

Diferentes agentes, en diversos niveles de intervención social, más allá de lo institucional o implicados en estructuras sociales de variados tipos, pueden poner en funcionamiento políticas lingüísticas muy relevantes. El cuarto artículo del dossier, “La enseñanza de español a inmigrantes: el caso de la comunidad haitiana en Rosario (Argentina) desde una perspectiva de integración regional”, de Virginia Irene Rubio Scola y Carolina Paola Tramallino, presenta, haciendo un abordaje glotopolítico, un proyecto de extensión desarrollado en la Universidad Nacional de Rosario, como iniciativa de estudiantes, graduados, docentes y funcionarios de la institución. La realización de talleres para la enseñanza de español a inmigrantes haitianos se complementa, en una segunda fase, con otros de enseñanza de lengua *kreyòl* y cultura haitiana a la comunidad rosarina. La gestión glotopolítica de ese proyecto parte de un diagnóstico de la situación del grupo de inmigrantes, de sus necesidades para la efectiva inserción en la sociedad de acogida, y se apoya en un paradigma crítico que considera la existencia de un plurilingüismo social situado, a la vez que reconoce la necesidad de promover propuestas didácticas plurales, adecuadas al contexto concreto de los estudiantes. La perspectiva intercultural crítica adoptada considera las desigualdades implicadas en la relación entre las diferentes culturas en contacto y se propone dar respuesta a los problemas y a las necesidades de los pueblos subalternizados. En ese sentido, las dos dimensiones de la glotopolítica, como práctica situada y como perspectiva teórica dentro de los estudios del lenguaje, se funden en el relato del proyecto y con la exposición de las consideraciones teóricas implicadas.

La importancia de la gestión educativa para la manutención de lenguas en situación minoritaria se hace evidente en el quinto artículo del dossier: “La Lengua Gallega en el Sistema Educativo: Impacto en las Competencias, Prácticas y Actitudes del Estudiantado”, de Xaquín Loredó y Gabino Vázquez-Grandío. Este artículo presenta los resultados del estudio *Mapa Sociolingüístico escolar de Ames*, elaborado por el Seminario de Sociolingüística de la Real Academia Galega. En este estudio se analizan las prácticas, las competencias, las actitudes y las opiniones sobre las lenguas de los miembros de las comunidades escolares de ese municipio de la provincia de A Coruña, tanto de estudiantes como padres y madres, docentes y personal administrativo. El artículo relaciona el contexto político, en lo que se refiere sobre todo a la implantación de una política educativa que reduce la presencia del gallego en las aulas, con un discurso que culpabiliza a las familias por la interrupción de la transmisión intergeneracional de la lengua minorizada. En el estudio se demuestra, combinando datos cuantitativos y cualitativos, el importante papel que el sistema educativo tiene en la desgalleguización de los jóvenes, además de no garantizar el equilibrio de competencias en gallego y castellano propugnado por la legislación lingüística en vigor. También se demuestra la importancia que tiene la institución escolar, como ámbito principal de socialización secundaria de niños y niñas, en el mantenimiento (o no) del gallego como lengua en situación minoritaria, no solo por su uso dentro del aula sino, fundamentalmente, en las actividades extraescolares y en los ambientes informales de interacción de los estudiantes. En esas circunstancias, las presiones contextuales continúan provocando una convergencia hacia el castellano, incluso entre aquellos estudiantes que tienen el gallego como

lengua habitual en el ambiente familiar. El artículo concluye subrayando la extrema relevancia de las políticas lingüísticas educativas, que tendrían la responsabilidad, en una política favorable a la lengua minorizada, de crear un ambiente propicio para el uso vehicular del gallego en todas las instancias de la vida escolar, de visibilización y valorización de la lengua.

Los derechos lingüísticos colectivos de una comunidad indígena en Perú son objeto de estudio, por medio de la figura de una intérprete lingüística, en el sexto artículo: “Abriendo paso a la Interpretación en Lenguas Indígenas. Participación de una Intérprete en un juicio emblemático en Perú”, de Grecia Alexandra Sernaqué Espinoza y Carmen Shulamit Ederly Ortiz. La investigación se centra en la figura de Dina Ananco, intérprete wankis en el proceso judicial *Curva del Diablo* contra ciudadanos awajús y wankis, por un conflicto territorial que afecta a esos pueblos. La trayectoria personal de la intérprete, que forma parte de la comunidad indígena y que estudió la carrera de Literatura, le permitió integrarse al Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas u Originarias, instituido por el Estado peruano en 2012. El artículo explora la peculiar posición de Dina Ananco, sus estrategias para desarrollar una interpretación intercultural que hiciera valer los derechos lingüísticos de su comunidad, enfrentando desafíos lingüísticos y emocionales. Esos desafíos son consecuencia de su posición social como mujer, como agente al servicio del Estado y, al mismo tiempo, como representante de su pueblo, con capacidad para hacer las necesarias mediaciones culturales que permitirían el acceso de la comunidad a la justicia. En ese sentido, analizar el proceso de construcción identitaria de Ananco permite entender los conflictos culturales, sociales e identitarios que se manifiestan en un ámbito tan relevante como el de la justicia, y que

es necesario tener presente para hacer efectivo el cumplimiento de derechos lingüísticos colectivos fundamentales.

El séptimo artículo del dossier, “El Influjo Del Castellano Como Lengua Techo En La Fala Del Xálima (Cáceres)”, de Ana Alicia Manso Flores y Valéria Gil Condé, aborda una situación de contacto lingüístico del noroccidente extremeño, en la frontera española con Portugal. Mediante encuestas dialectales realizadas con treinta informantes de diferentes edades y sexos, el artículo analiza los cambios lingüísticos, en el nivel fonológico, morfológico y léxico, que se producen en la Fala, variedad gallego-portuguesa del Vale de Xálima, por influjo del castellano. Con gran vitalidad oral, el uso escrito de la Fala en sus tres variedades, lagarteiru, valverdeiru y mañego, se debe a la iniciativa de los ayuntamientos, que rotulan en esa lengua, con diversos grados de usos bilingües, establecimientos de utilidad pública y carteles de sus localidades. La Fala, por el fuerte valor identitario que tiene para sus hablantes, se representa por escrito también en rótulos de establecimientos y productos, así como se utiliza abundantemente en las redes sociales, un ámbito que, como veíamos en trabajos anteriores, supone un espacio de respiro importante para lenguas en situación minoritaria. Las diferencias de edad en el uso de las formas influenciadas por el castellano son una muestra del proceso de castellanización en curso. Entre las estrategias de resistencia, el trabajo cita la aplicación de los componentes patrimoniales, como actos de iniciativa individual, así como la hipercaracterización, un proceso analógico utilizado como mecanismo para convertir cualquier neologismo, préstamo o calco. El artículo termina enfatizando las posibilidades de revertir ese proceso de sustitución, consecuencia del bilingüismo desequilibrado entre la Fala

y el castellano, con las adecuadas políticas lingüísticas que pueden ser implementadas, fundamentalmente, en el ámbito escolar.

Las actitudes lingüísticas son objeto de estudio del último artículo, “Actitudes lingüísticas en el ámbito hispanohablante chileno. Revisión sistemática de la literatura (RSL)”, de Silvia Falorni. El estudio realiza una completa revisión de los trabajos publicados sobre ese tema, utilizando las bases de datos WoS, Scopus y SciELO, a través del descriptor *Linguistic attitudes*, y analiza un total de 12 artículos, publicados entre 2010 y 2020. Las actitudes lingüísticas definen evaluaciones sobre rasgos y variedades lingüísticas y están asociadas a creencias, ideologías, estereotipos y prejuicios, siendo su estudio fundamental para entender los comportamientos sociolingüísticos y para la reflexión sobre políticas lingüísticas en ámbitos monolingües o multilingües. De hecho, como indica el artículo, para una perspectiva glotopolítica, el análisis de las ideologías subyacentes a las actitudes lingüísticas, asociadas a las condiciones históricas o a las relaciones de poder entre diferentes grupos sociales, es especialmente relevante. De la revisión sistemática de la literatura sobre el tema se desprende un grupo de preguntas extremadamente interesantes que dibujan un plan de investigación en el ámbito de la sociolingüística crítica: sobre la relación entre ideologías y prácticas de lenguaje, de comparación entre áreas geográficas, sobre la incidencia del contacto lingüístico provocado por situaciones migratorias o sobre la valoración del lenguaje no sexista entre las/los hablantes.

El dossier concluye con una entrevista al sociolingüista gallego Fernando Ramallo, de la Universidade de Vigo. Ramallo reflexiona sobre los efectos lingüísticos de la globalización económica y las posibilidades de supervivencia de las minorías lingüísticas, partiendo de su trabajo como miembro del Comité

de Expertos del Consejo de Europa que evalúa la implementación de la Carta Europea para las Lenguas Regionales o Minoritarias. A lo largo de la entrevista también responde a cuestiones sobre los desafíos glotopolíticos para una real convivencia plurilingüe en España, basada necesariamente en la promoción de las lenguas minorizadas, y más específicamente sobre los retos que se le plantean al gallego. En ese sentido, Fernando Ramallo defiende la necesidad de un gran acuerdo político sobre la lengua, para evitar el proceso de sustitución lingüística e incrementar su revitalización entre la población gallega más joven.

La sección "Varia" presenta tres artículos sobre temas literarios. El primer artículo, de Gustavo Luiz Nunes Borghi, "Cuelgan racimos de ángeles, que enrizan": comentário ao soneto de Lope de Vega na *Agudeza y arte de ingenio* (1648) de Baltasar Gracián", presenta un comentario de un soneto de Lope de Vega citado en el tratado publicado por Gracián en 1648. Le sigue un trabajo de Nécker Salazar Mejía, titulado "La literatura peruana en el pensamiento crítico de Sebastián Salazar Bondy", en el que se estudian los artículos periodísticos de este autor centrados en aspectos de crítica artística y literaria sobre la producción poética y narrativa peruana de la primera mitad del siglo XX. El tercer artículo de la sección, de autoría de María Guillermina Torres se titula "San Pablo según Perlongher: la presencia de la poesía de Roberto Piva en los ensayos de ciencias sociales". En este trabajo la autora aborda la escritura ensayística de Néstor Perlongher y, específicamente, sus reflexiones sobre la realidad social brasileña a partir de la traducción de poemas del paulista Roberto Piva.

Cierran el número tres reseñas: una sobre el libro de Pablo Gasparini *Puertos: Diccionarios. Literaturas y alteridad lingüística desde la pampa* (Beatriz Viterbo, 2021), escrita por Cristina Burneo Salazar; otra sobre el libro de

poesía *Mecánica*, de Vicente Luis Mora (Hiperión, 2020), de autoría de Alessandro Mistrorigo; y, por último, una reseña escrita por Iván Fornerón del libro *Poéticas y cánones literarios bajo el franquismo* (Iberoamericana/Vervuet, 2021), editado por Fernando Larraz y Diego Santos Sánchez.

Xoán Carlos Lagares (Universidade Federal Fluminense)
Henrique Monteagudo Romero (Universidade de Santiago de
Compostela)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arnoux, Elvira N. (2000): “La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario”. In: *Lenguajes, teorías y prácticas*. Buenos Aires: Instituto Superior del Profesorado “Dr. Joaquín V. González”, 95-109.
- Belmar, Guillem (2020): “¿Pueden las lenguas minorizadas respirar tranquilas en las redes sociales? El papel de las comunidades virtuales como refugio de uso a través de la observación de un grupo de Facebook para hablantes de aragonés”. In: *Études Romanes de Brno*, 41(1), 113-124.
- Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica. Signo y Seña. Revista del Instituto de Lingüística* 6 (1996).
- Cunliffe, Daniel / Herring, Susan C. (2005): “Introduction to Minority Languages, Multimedia and the Web” In: *New Review of Hypermedia and Multimedia*, 11-2, 131-137. Disponible en: <<https://doi.org/10.1080/13614560512331392186>>. Acceso el: 10 jun. 2021.
- Del Valle, J. (2017): “Glotopolítica y teoría del lenguaje: la perspectiva glotopolítica y la normatividad”, *Anuario de glotopolítica*, 1, 17-39.
- Del Valle, José (ed.) (2015): *Historia política del español. La creación de una lengua*. Madrid: Aluvión.

- Del Valle, José / Meirinho-Guede, Víctor (2016): "Ideologías lingüísticas". In: *CUNY*, 2, 622-631.
- Doppelbauer, Max / Cichon, Peter (eds.) (2008): *La España multilingüe. Lenguas y políticas lingüísticas de España*. Wien: Praesens.
- Duchêne, Alexander / Monica Heller (eds) (2007): *Discourses of Endangerment: Ideology and Interest in the Defence of Languages*, Londres/Nueva York: Continuum.
- Eisenlohr, Patrick (2004): "Language revitalization and new technologies: Cultures of electronic mediation and the refiguring of communities". En: *Annual Review of Anthropology*, 33,21-45. Disponible en: <<https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.33.070203.143900>>. Acceso el: 10 jun. 2022.
- Giralt Latorre, Javier / Nagore Laín, Francho (eds.) (2019): *La normalización social de las lenguas minoritarias*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Goebel, Hans / Nelde, Peter H. / Stary, Zdenek / Wölck, Wolfgang (1997): *Kontaklinguistik - Contact Linguistics - Linguistique de Contact: Ein Internationales Handbuch Zeitgenössischer Forschung - An International Handbook of Contemporary Research - Manuel International des Recherches Contemporaines*. Berlin / New York: De Gruyter Mouton.
- Grenoble, Lenore / Whaley, Lindsay (2006): *Saving Languages. An introduction to language revitalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gugenberger, Eva (2019): "La *performance* de las lenguas indígenas e inmigrantes de Latinoamérica en los nuevos medios: aportes a la revitalización lingüística en dos casos ilustrativos". En: Haboud, Marleen (ed.), *Lenguas en contacto: Desafíos en la diversidad 1*. Quito: Centro de Publicaciones PUCE, 467-512.
- Gugenberger, Eva / Monteagudo, Henrique / Rei-Doval, Gabriel (2013): *Contacto de lenguas, hibridade, camio: contextos, procesos e consecuencias*. Santiago: Consello da Cultura Galega.

- Heller, Monica (1999): *Linguistic Minorities and Minority. A sociolinguistic Ethnography*. Edinburgh: Longman.
- Joseph, John / Taylor, Talbot (eds.) (1990): *Ideologies of Language*. London / New York: Routledge.
- Lagares, Xoán C. (2018): *Qual Política Linguística? Desafios glotopolíticos contemporâneos*. São Paulo: Parábola.
- Le Page, Robert / Tabouret-Keller (1985): *Acts of Identity. Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mar-Molinero, Clare (1997): *The Spanish Speaking World. A practical introduction to sociolinguistic issues*. London / New York: Routledge.
- Moreno Cabrera, Juan C. (2016): *Multilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Síntesis.
- Moseley, Christopher (ed.) (2010): *Atlas of the World's Languages in Danger*. Paris: UNESCO. Disponible en: <<http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>>. Acceso el: 10 jun. 2022.
- Nettle, David / Romaine, Suzanne (2000): *Vanishing Voices. The extinction of the world's languages*. Oxford: Oxford University Press
- Phyak, Prem (2015): "(En)Countering language ideologies: language policing in the ideospace of Facebook". In: *Language policy*, 14(4), 377-395.
- Ricento, Thomas (2006): *An Introduction to Language Policy. Theory and Method*. Oxford: Blackwell.
- Soria, Claudia (2016): "What is digital language diversity and why should we care". In: *LinguaPax review 2016: Digital Media and Language Revitalisation – Els mitjans digitals i la revitalització lingüística*. Barcelona: Linguapax, 13-28.
- Spolsky, Bernard (2004): *Language Policy*. Cambridge: Cambridge University Press.

Spolsky, Bernard (2009): *Language management*. Cambridge/New York: Cambridge University Press, 2009.

UNICEF/FUNPROEIB Andes. *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina*. Cochabamba, 2009. Disponible en: <<https://www.unicef.org/lac/informes/atlas-sociolingüístico-de-pueblos-indígenas-en-ALC>>. Acceso el: 12 nov. 2021.

Welcher, Laura (2021): "Social media promote the use of endangered languages". In: *The Rosetta Blog*. Disponible en: <http://rosettaproject.org/blog/02012/mar/8/social_media_endangered_languages>. Acceso el: 10 jun. 2021.

Woolard, Kathryn (2012): "Introducción. Las ideologías lingüísticas como campo de investigación". In: Schieffelin, Bambi / Woolard, Kathryn / Kroskrity, Paul (org.): *Ideologías lingüística. Práctica y teoría*. Nueva York: Oxford University Press, 19-69.

“¿Y qué es ser mapuche? ¿Y qué es ser winka?” Despliegues y negociaciones de identidad en espacios digitales de Facebook dedicados a la revitalización del mapudungun en Chile: un análisis glotopolítico

“And what is being Mapuche? And being Winka?” Identity deployments and negotiations in Facebook digital spaces dedicated to the revitalization of Mapudungun in Chile: a glotopolitical analysis.

Gabriel Eduardo Alvarado Pavez

Sociolingüista, traductor y educador. PhD, Culturas Latinoamericanas, CUNY (2020), con Magíster en Lingüística Hispánica, Universidad de Chile (2011) y Maestría en Lexicografía, ASALE (2006). Actualmente, analiza ideologías lingüísticas en Chile contemporáneo, enfocándose en sus aspectos identitarios y políticos.

Contacto: ling.alvarado@gmail.com
Chile

Recebido em: 11 de janeiro de 2022

Aceito em: 12 de janeiro de 2022

PALABRAS CLAVE:

Sociolingüística de las redes sociales; Apellidos mapuche; Sociolingüística de Chile; Glotopolítica; Revitalización del mapudungun

KEYWORDS: Social media sociolinguistics; Mapudungun surnames; Sociolinguistics of Chile; Glotopolitics; Mapudungun revitalization.

Resumen: El presente trabajo es un breve análisis cualitativo de ideospacios discursivos donde se confrontan y negocian diversas ideologías lingüísticas entre personas interesadas o involucradas en la gestión del mapudungun (lengua mapuche) en contextos digitales concernientes a Chile entre los años 2015 y 2019. En particular, el corpus corresponde a una sección de comentarios encontrada en el grupo de Facebook *Aprender mapudungun*, donde se debaten de manera explícita discursos demostrativos de diversas ideologías lingüísticas y de sus vínculos con lo extralingüístico en el contexto del cierre nacional chileno. Ponemos atención a cómo dichas ideologías, tanto de parte de agentes lingüísticos como del público general, se acoplan, enfrentan o dialogan asumiendo una contraposición conceptual con respecto a la relación entre lo mapuche y lo chileno/lo winka, constituyendo visiones complejas y multidimensionales. En esto, lo lingüístico constituye un elemento fundamental, especialmente a través de la gestión de la onomástica y de la lengua mapuche.

Abstract: This paper is a concise qualitative analysis of discursive ideospaces, where people interested or involved in the management of Mapudungun (Mapuche language) confront and negotiate language ideologies in digital contexts concerning Chile, between 2015 and 2019. The corpus consists of a comment section from the Facebook group *Aprender Mapudungun*, where there are debates referring to discourses that explicitly demonstrate diverse language ideologies and their links with the extralinguistic within the context of Chile. We pay attention to how these ideologies, from linguistic agents and the general public, are coupled, confronted, or dialogued from the assumption of a conceptual contrast established in the relationship between the Mapuche and the Chilean/Winka, constituting complex and multidimensional visions. In this process, linguistic aspects are crucial, especially by means of the management of onomastics and the Mapudungun language.

1. INTRODUCCIÓN

El grupo de Facebook *Aprender mapudungun* es una de las comunidades digitales de mayor impacto en el ámbito de la revitalización lingüística de la lengua mapuche en el agitado contexto político del Chile contemporáneo. Desde su aparición en 2012 ha expandido su alcance de manera constante; si para mediados de 2017 tenía cerca de 55 mil seguidores, para noviembre de 2021 ya superaba los 121 mil, una cifra notable, considerando que la lengua mapudungun contaba una cantidad similar de hablantes (Zúñiga y Olate, 2017). Entre los contenidos de *Aprender mapudungun*, además de links a reportajes, artículos y notas periodísticas hay innumerables videos, fotografías, caricaturas, avisaje o afiches que abordan no solo tópicos referentes a la lengua mapuche, sino también a la contingencia, noticias, e incluso publicidad. Los comentarios de estas secciones suelen derivar en largas y complejas controversias en la sección de comentarios, donde participan personas que pueden o no identificarse como mapuche o como *winka* (‘no mapuche’). La identidad de cada participante como perteneciente a uno u otro grupo a menudo no está del todo clara y en ocasiones puede resultar imposible de verificar para otros miembros del grupo. Así también, los nombres en Facebook y las fotos de perfiles pueden o no corresponder a personas reales. Todo ello condiciona un clima singular donde las representaciones salen a flote, al tiempo que las identidades son movilizadas dentro de la dialéctica de la negociación ideológica.

Desde la perspectiva glotopolítica, la controversia, en sus contradicciones, tensiones y fisuras, trae a la luz abundantes aspectos informativos de la complejidad de los sistemas sociales. Desde un análisis que contempla las dinámicas tanto macro como micro de las estructuras de poder, sus

condiciones materiales y simbólicas, y sus anidamientos institucionales, es urgente poner atención a estos “puntos críticos” de los sistemas, las zonas grises, los temas sensibles que nunca terminan de resolverse. Aquí exploraremos cómo estas cuestiones incómodas son formuladas, expuestas y contestadas en el ideospacio de Facebook, enfocándonos en secciones de debate del grupo *Aprender mapudungun*. Nos valdremos de la noción de *ideologías lingüísticas* como herramienta de análisis (Del Valle y Meirinho-Guede, 2016; Woolard y Schieffelin, 1994) poniendo atención a cómo dichas ideologías se acoplan con discursos identitarios en torno a la relación entre lo mapuche y lo chileno/winka que, lejos de establecer polaridades o binarismos en el ámbito de la identidad cultural y política, constituyen visiones complejas y multidimensionales, en las que lo lingüístico es un elemento fundamental. En este sentido, es clave subrayar aquí que el presente trabajo no busca dar respuestas sólidas ni fórmulas exactas. Solo busca exponer, a través de una ventana pequeña y acotada, la complejidad textual del objeto estudiado, que remite necesariamente a las voces de las personas que participan en su comunidad.

En las siguientes páginas, en la sección 2, hay un breve perfil sociohistórico del mapudungun. La sección 3 corresponde a una descripción del marco teórico utilizado aquí para argumentar cómo las ideologías del lenguaje y Facebook constituyen instrumentos útiles para el análisis que proponemos, así como los aspectos metodológicos aplicados en esta investigación. La sección 4 discute las principales representaciones ideológicas encontradas en el corpus y cómo se vinculan con visiones complejas, en las que se debe negociar tanto la autenticidad mapuche a través de lo lingüístico como la identidad mestiza winka, así como otras nociones extralingüísticas imbricadas

en el debate. En la sección 5, sacamos al limpio una breve conclusión sobre los hallazgos y sus implicancias para discusiones contemporáneas sobre lengua y sociedad en Chile y el estudio de las ideologías de lingüísticas.

2. BREVE PERFIL SOCIOHISTÓRICO DE LA LENGUA MAPUDUNGUN Y SU SITIAL EN EL CONTEXTO CHILENO CONTEMPORÁNEO

El mapudungun (también llamado mapuzugun, además de otras variantes fonno-ortográficas) es la lengua del pueblo mapuche, originario del área centro-meridional del Cono Sur de Sudamérica. En el siglo XXI corresponde a la lengua indígena con mayor número de hablantes en Chile y con mayor peso político y demográfico. No obstante, la mayoría de quienes se definen como mapuche no hablan mapudungun. El censo chileno de 2012 reporta un número de hablantes de 129.267, de quienes 114.988 se autoidentifican como mapuche. Según cifras oficiales (INE, 2012), apenas el 8,2% de la población mapuche total y menos del 0,8% de la población de Chile habla la lengua. En años posteriores, esos números parecen haber disminuido aún más (Zúñiga y Olate, 2017). Por su parte, la cantidad de hablantes en Argentina es mucho menor, alcanzando apenas 8.620 (Lewis et al., 2016). Además, es clave contemplar que en Chile el pueblo mapuche no goza de reconocimiento como entidad legal dentro del marco Estado-nacional y no posee liderazgos formales ni una macroestructura de organización política. La lengua tampoco cuenta con reconocimiento oficial, con la excepción de un par de municipios, ni posee una variedad estandarizada, promovida formal y sistemáticamente.

Si bien en el siglo XXI cientos de miles de mapuche residen en Santiago y otras áreas urbanas, tradicionalmente se considera que su dominio geográfico

son las zonas rurales del sur del país, en particular la provincia de Arauco, la Región de la Araucanía y algunas zonas de Los Lagos y Los Ríos. En todos estos territorios durante el siglo XX, el sistema educativo y la discriminación por parte de la sociedad chilena a través de instituciones como la iglesia y la escuela activamente desalentaron y en ocasiones prohibieron el uso del mapudungun. Al mismo tiempo, incorporaron los hábitos sociales y culturales de la población general mestiza y comenzaron a participar de lleno en la cultura chilena de base occidental (Gundermann, 2014; Lagos y Espinoza, 2013). Por este motivo, un vasto número de personas en Chile se define como “de origen” mapuche, sin necesariamente adscribir a dicha identidad. Entre ellos hay quienes “se identifican” con la cultura mapuche a partir de sus propias búsquedas identitarias, las cuales proyectan también en su visión política (Nahuelpan, 2018). El proceso de incorporación a la forma de vida *winka* fue casi siempre doloroso. Existen numerosos relatos de vida que mencionan el costo de dicho proceso. En el siglo XXI buena parte de quienes desean aprender mapudungun citan entre sus motivaciones la necesidad de recuperar una lengua ancestral arrebatada debido a esta violencia (Mariano, 2012; Mayo, 2017).

En el siglo XXI, en cambio, se ha expandido una visión generalmente positiva de la lengua mapudungun tanto entre la comunidad mapuche como la no mapuche (Alvarado, 2021; Naqill, 2016; Milos, 2019). En Chile contemporáneo el activismo lingüístico ha adquirido un alto grado de notoriedad, alineado con la consolidación de comunidades de intelectuales y con una proliferación de iniciativas políticas tanto a nivel nacional como local. Se suma un sensible crecimiento de la producción cultural mapuche

y de su difusión, gracias a grupos de artistas, intelectuales, organizaciones locales y gobiernos municipales comprometidos con la expansión del idioma (Canales Tapia, 2014; Cárcamo-Huechante, 2016; Espinoza y Carmona, 2018; Mayo, 2017; Sánchez, 2013). Para noviembre de 2021, dos municipios (Padre Las Casas y Galvarino, Región de la Araucanía) ya oficializaron el idioma, con iniciativas para expandir esta política en toda la región (Wittig y Olate, 2016). Adicionalmente, desde 2008 han aparecido otros proyectos de institucionalización del activismo lingüístico mapuche en forma de academias de la lengua (Olate et al., 2019). Es destacable que, a diferencia de proyectos anteriores (particularmente por parte de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, o CONADI, la agencia estatal de asuntos indígenas), las academias de lengua mapuche son iniciativas no gubernamentales, en procesos de organización de abajo hacia arriba (Zúñiga y Olate, 2017).

A pesar de este inmenso empuje, diversos análisis sociolingüísticos de la segunda década del siglo XXI apuntan a que el uso del mapudungun y su peso demográfico siguen debilitándose, por lo que pueda que desaparezca en el corto o mediano plazo. Según diversos estudios (Gundermann, 2014; Lagos, 2012; Lagos y Espinoza, 2013; Lagos et al., 2013; Zúñiga y Olate, 2017), el proceso de precarización sociolingüística ha estado profundizándose bajo el peso de la escasa transmisión intergeneracional, la reducción de espacios de uso social y la ineficacia de los programas de revitalización. No obstante, muchos análisis sobre el perfil sociolingüístico del mapudungun consisten en mediciones convencionales de vitalidad (números de hablantes, niveles de competencia, funciones y áreas de uso), por lo que se ha criticado que suelen ignorar las complejidades de las interacciones reales de hablantes y

comunidades, así como sus configuraciones culturales específicas. Diversos trabajos (Mayo, 2017; Painequeo y Quintrileo, 2015; Teillier, 2013) sugieren que estudios previos sobre la vitalidad del mapudungun carecen de descripciones adecuadas de los hábitos multilingües y multiculturales de los hablantes reales, así como de otros dominios de expansión, como por ejemplo los neologismos. Otras críticas apuntan a la tendencia, frecuente entre analistas, a comportar y proyectar de manera inconsciente sus propias ideologías lingüísticas, afectando negativamente –en cuanto a diseño, ejecución, interpretación y resultados– estudios sobre competencia lingüística de pueblos indígenas en Chile (Espinoza, 2019a). El componente ideológico más preocupante en estos análisis es, no obstante, la noción que imagina a las comunidades mapuche como aisladas, homogéneas y ahistóricas, simplificando las complejas dinámicas sociales y lingüísticas que tienen lugar en el tiempo y el espacio (Espinoza, 2019a; Olate, 2017b).

En esta misma línea, existen varios intentos formales de enseñanza, promoción y estandarización del idioma que suelen considerarse fallidos. Es el caso del programa de educación bilingüe o PEIB (Programa de Educación Intercultural Bilingüe), impulsado por el Estado chileno (Espinoza, 2016), y de varias propuestas de estandarización del sistema de escritura (Álvarez-Santullano et al., 2015). Se ha indicado que una causa del fracaso, entre otras, es atribuir al mapudungun un valor simbólico de la cultura mapuche, en lugar de su aprovechamiento como sistema de comunicación (Rojas et al., 2016). Ello coincide con otras visiones reduccionistas donde se categoriza el mapudungun y otras lenguas como elementos culturales de valor patrimonial, pero minimizados a meros componentes folclóricos sin valor comunicativo. En esta misma línea, Sliashynskaya (2019) afirma que en Chile prevalece una

idea de que la gestión del mapudungun corresponde a la esfera de lo local y es atingente nada más que a unas pocas comunidades específicas y a ciertos grupos de activistas, y por lo tanto, no es (y no debería ser) parte de los diálogos políticos a nivel nacional. Sin embargo, puesto que el mapudungun es la lengua indígena más hablada en Chile, es innegablemente crucial en las conversaciones nacionales más allá del tema de la cultura e identidad indígenas y ya es central para los debates contemporáneos sobre derechos humanos, clase social, racismo y economía política.

Chile ha sido tradicionalmente descrito como un país hispanohablante y católico casi en su totalidad, con un componente étnico-racial principalmente de carácter mestizo, aunque occidentalizado y homogéneo. Por este motivo, se lo ha presentado como diferente a los países vecinos con poblaciones multilingües y diversas, compuestas de manera predominante por grupos indígenas (Perú, Bolivia), o por descendientes de inmigrantes europeos (Argentina). Sin embargo, esta descripción es simplista: en el Censo Nacional de Chile de 2012, 1.407.141 personas se declararon parte del pueblo mapuche (alrededor del 9% de la población total), excluyendo posiblemente una vasta proporción de la población que posee ascendencia mapuche o de otras comunidades indígenas. Esto obedece al altísimo grado de mestizaje de la población general, que posibilita que quienes se definen como indígenas establezcan una dialéctica en torno a sus propias identidades mediante estrategias discursivas multidimensionales y por lo general flexibles. En Chile el aspecto del cuerpo (y su consecuente construcción simbólica e historización) a menudo no basta para asignar de manera inequívoca a alguien la categoría de mapuche, en contraste con lo que ocurre con otros grupos racializados como, por ejemplo, los inmigrantes chinos o haitianos.

Algo similar puede decirse de cómo se define al *winka* en ciertos contextos específicos: la asignación de quién es un "no-mapuche" depende a veces de estrategias sociodiscursivas complejas, donde interfieren nociones móviles.

Entre las nociones de mayor peso en la construcción social de la diferencia identitaria sobresale la gestión de los apellidos, fuertemente arraigada en las categorizaciones de los estratos sociales de Chile. De hecho, los apellidos han sido históricamente utilizados para perpetuar la desigualdad social y la discriminación, algo vinculado a un sentimiento anti-mapuche fuertemente arraigado en el país. Los apellidos mapuche, muy identificables, se convirtieron inevitablemente en marcas que posibilitaban la discriminación. Quienes los han llevado han sido sometidos de manera sistemática a un estado de marginalización económica y a condiciones de vida consistentemente peores que el resto de la población, así como a innumerables humillaciones y violencias en la vida diaria (Becerra et al., 2013; Larraín, 2001; Merino et al., 2008). A pesar de ello, para muchas personas que se definen como mapuche en el siglo XXI, sus apellidos son los recordatorios más eminentes (incluso a veces los únicos) de su origen étnico-cultural, al tiempo que a menudo los configuran como mapuche ante sus pares y la sociedad. En efecto, la onomástica conforma uno de los rasgos más relevantes al momento de determinar la identificación como mapuche. Zúñiga y Olate (2017, 354), en un estudio conducido a través de encuestas entre informantes mapuche, detectaron que no se considera "importantes para identificar a un mapuche (...) ni la apariencia física, ni la participación en ceremonias tradicionales, ni el lugar de residencia", pero "sí el apellido". Asimismo, los apellidos también constituyen parte importante de cómo las comunidades mapuche definen su propia historia y sus linajes,

por lo cual a menudo forman parte de discursos que vinculan estrechamente geografía, cosmogonía y onomástica (Melin et al., 2017; Mariano et al., 2010). Además, desde finales del siglo XX los apellidos han dejado de ser indicadores informales de la indigeneidad y se han vuelto credenciales de autenticidad indígena con valor legal, algo necesario para la implementación de beneficios estatales. El artículo 2 de la Ley 19.253 indica tres parámetros para certificar “calidad de indígena”: ascendencia, posesión de al menos un apellido, o autoidentificación. Significativamente, la causal por descendencia demostrable por apellido es el medio de certificación más utilizado, a pesar de que, debido a la habitual adopción de apellidos foráneos y la formación de familias mixtas, es un método indudablemente inexacto (Aravena y Jara, 2016).

Como es común entre los países latinoamericanos en el siglo XXI, Chile presenta altos niveles de inequidad social, tanto de recursos económicos como simbólicos. Los niveles de educación, esperanza de vida, ingreso per cápita y estándares de vida en general son extremadamente desiguales y las personas mapuche con frecuencia son las más desfavorecidas y marginadas. Esto contrasta con indicadores que ubican a Chile entre los países con el estándar de vida más alto del continente. Dicho sucintamente, esta contradicción se debe a la implementación y expansión del modelo económico neoliberal a partir de la dictadura pinochetista (1973-1990), que llevaron a un aumento generalizado de la riqueza en el país, pero distribuida de manera injusta a toda la población. En el siglo XXI, en Chile se observa que la desigualdad está fuertemente ligada a una estructura económica y política destinada a garantizar privilegios de las clases altas y que grupos humanos, tales como mujeres, pueblos indígenas, personas LGBT, inmigrantes, y otros, están

siendo privados sistemáticamente de educación, oportunidades económicas, servicios y justicia social. En el presente trabajo tendremos presente el valor de estas imbricaciones, con especial atención a las voces de quienes se hacen partícipes en la cuestión lingüística y a las complejas, múltiples capas de contexto sociocultural en que ello ocurre.

3. MARCO TEÓRICO Y ASPECTOS METODOLÓGICOS

En la segunda década del siglo XXI, el estudio de las ideologías lingüísticas ha recibido una creciente atención en campos disciplinares como la política y planificación lingüísticas, la antropología lingüística y la sociolingüística crítica (por ejemplo, Blommaert y Rampton, 2011; Del Valle y Arnoux, 2010; Del Valle y Meirinho-Guede, 2016; Pennycook, 2013; Piller, 2015; Urla, 2012; Woolard, 2007, 2016; entre otros). El término “ideologías lingüísticas” también se ha hecho frecuente en los análisis sociolingüísticos del mapudungun del mismo período, si bien el concepto ha sido abordado y aplicado a diversos objetos y con metodologías variadas (Alvarado, 2021; Dinamarca y Henríquez, 2019; Espinoza, 2019a; Espinoza, 2019b; Lagos, 2013, 2014; Mehta, 2018; Olate, 2017a; Olate et al., 2017; Olate et al., 2019; Ortiz, 2020; Pérez de Arce, 2016; Rojas, 2013; Rojas et al., 2016; Sliashynskaya, 2019; Wittig y Olate, 2016).

Del Valle y Meirinho-Guede (2016) describen las ideologías lingüísticas como “marcos cognitivos que vinculan coherentemente el lenguaje con un orden extralingüístico, naturalizándolo y normalizándolo”. Este orden puede referir a la identidad personal o comunitaria, a aspectos estéticos, a marcos epistemológicos y al ámbito de lo moral (Woolard y Schieffelin, 1994; Woolard, 1998). Las ideologías lingüísticas ligan órdenes sociales y

culturales profundamente arraigados con estructuras de poder (por ejemplo, referentes a identidad, comunidad, nación, género, entre otras), cooperando con los intereses de determinados individuos y grupos, lo cual puede conducir a desigualdad e injusticia social (Gal, 2005; Piller, 2015). En este sentido, Piller (2015) sostiene que dado que las ideologías del lenguaje sirven a fines sociales, su propósito “no es realmente lingüístico sino social”.

Las ideologías lingüísticas son útiles para el presente análisis en buena medida gracias a la noción cercana de *ideologema*. Del Valle y Arnoux (2010) definen a los ideogramas como “lugares comunes, postulados o máximas” que operan como presuposiciones del discurso. Más que unidades fijas, los ideogramas son núcleos textuales que se reelaboran e hibridan, por ejemplo, consignas tales como “los chilenos hablan mal (español)” o “el mapudungun es hermoso”. Los ideogramas son altamente reconocibles dentro de un contexto cultural y juegan un papel importante en la reproducción ideológica. Convenientemente para nuestros propósitos, facilitan la búsqueda de datos digitales, debido a que sus componentes son susceptibles de ser rastreados como palabras clave.

Otra razón por la cual la noción de ideologías del lenguaje es particularmente útil es el hecho de que hace posible el estudio y la crítica de la propia disciplina (Gal y Irvine, 1995; Gal, 1998). Entender a los investigadores como sujetos (y agentes de) configuraciones ideológicas tanto como sus objetos de estudio, ha dado forma a una nueva ontología sociolingüística que, para el mapudungun (por ejemplo: Espinoza, 2019a; Espinoza, 2019b; Olate, 2017a), ha ayudado a reconocer cómo nosotros mismos, en tanto analistas, podemos proyectar nuestras suposiciones sobre el lenguaje mediante perspectivas metodológicas inflexibles y enfoques

reduccionistas, ignorando la fluidez de las prácticas e identidades de las personas y la complejidad de sus sistemas sociales. Para subsanar estas falencias, es preciso articular argumentos que recojan y expongan las voces de quienes se hacen partícipes en la cuestión lingüística con particular atención a las complejas capas de contexto sociocultural en que ello ocurre. Al hablar de *complejidad* nos remitimos a la articulación teórica de Blommaert (2014) que implica prestar atención a la inestabilidad, movilidad y multipolaridad de la producción de discursos, a su constitución política e institucional y a sus continuidades histórico-espaciales. Esta mirada busca aproximarse a sistemas sociolingüísticos demostrando su complejidad en lugar de reducirla.

En esta misma línea la metodología utilizada aquí tiene sus raíces en el análisis textual de las ideologías lingüísticas desde la perspectiva glotopolítica, comprendiendo al lenguaje como un hecho político y complejo, necesariamente implicado en la constitución del poder, en todas sus escalas y radiaciones. El enfoque glotopolítico se dirige hacia la lingüística más allá de los marcos institucionales, abarcando los diversos discursos que constituyen la subjetividad y la identidad (Del Valle y Arnoux, 2010). De acuerdo con esta visión, el presente análisis es de naturaleza cualitativa y se centra en caracterizar las configuraciones de los discursos sociales a través de muchos puntos de entrada, valiéndose de la ideología del lenguaje como objeto e instrumento de estudio, de manera que hace operativas las complejas dimensiones en las que se constituyen los discursos contemporáneos.

Para el presente trabajo, se escogió Facebook como fuente de datos principalmente porque en la década de 2010 se había constituido como la red social con la penetración más alta en Chile y a nivel mundial. En aquel

momento, protestas y movimientos sociales de todo el planeta, de todas las tendencias políticas, usaron Facebook como plataforma clave para su articulación, como por ejemplo, las movilizaciones *Alt-Right* o *Black Lives Matter*; las protestas de la Primavera Árabe; y las olas feministas *Ni una menos* y *#MeToo*. Con 2.800 millones de usuarios activos a mediados de 2021, Facebook constituye un masivo espacio digital donde las ideologías del lenguaje –y los ideogramas involucrados en ellas– se construyen, se hacen explícitas y circulan. Phyak (2015) propone la noción de *ideoespacio* para describir tanto a Facebook como a sus páginas y comunidades, como zonas virtuales donde la comunicación ocurre a través de una manera deslocalizada y destemporalizada, en conexiones hipertextuales posibilitadas por la búsqueda de palabras clave, la circulación de hashtags y, algo clave aquí, la constitución de comunidades humanas digitales.

De la mano de la emergencia de las redes sociales se observa una vasta transformación en el ámbito de las lenguas minorizadas, debido a la proliferación de la comunicación mediada por computador (CMC) y la creación de espacios y dominios comunicativos propios (Belmar y Glass, 2019; Pietikäinen y Kelly-Holmes, 2013; Reershemius, 2017). Por consiguiente, ha habido una expansión de los estudios de CMC en comunidades lingüísticas minorizadas en redes sociales como Facebook (Belmar y Glass, 2019). Las oportunidades interactivas que brindan, además de su popularidad, ayudan a que agentes y hablantes de lenguas minoritarias creen sus propios espacios de comunicación sin la mediación gubernamental, incluso a veces desde cero (Belmar y Glass, 2019). Como señala Belmar en otro estudio (2020), la mera presencia de un idioma minoritario en redes sociales parece ser hoy un paso necesario para su empoderamiento. En este

sentido, *Aprender mapudungun* nos informa de una singular encrucijada política, social y tecnológica no solo en la escala de Chile sino a nivel global.

La presente labor comenzó en una primera etapa de rastreo, consistente en un procedimiento de detección de comunidades y grupos de Facebook comprometidos con problemas de lengua e identidad en Chile. Se utilizaron para ello herramientas de navegación interna de la red en cuatro momentos: agosto de 2018, julio de 2019, noviembre de 2019 y mayo de 2020. Se recurrió a la búsqueda con palabras clave y filtros temporales. El segundo momento requirió detectar documentos (imágenes, videos, etc. más sus secciones de comentarios) en las comunidades seleccionadas, fechados en los meses de las elecciones presidenciales de 2009, 2013 y 2017 y los meses adyacentes. Esto fue factible puesto que la producción de contenido en Facebook se puede localizar con facilidad y las personas que lo generan son (hasta cierto punto) rastreables. Así, a la hora de recopilar el corpus, aplicamos un rastreo por “palabras clave”, que condujo al seguimiento de diversas comunidades y a una selección de documentos que presentaban ideologemas explícitos: 164 ítems, la mayoría de ellos a principios de 2019. La mayoría de estos (96, específicamente) se obtuvieron del grupo *Aprender Mapudungun*, probablemente debido a su gran número de seguidores y a su énfasis en las cuestiones lingüísticas. Aquí analizaremos el discurso de los participantes en los debates dados en un único posteo de dicha comunidad.

4. DISCUSIÓN DE IDEOLOGÍAS ENCONTRADAS EN EL CORPUS

En el grupo de Facebook *Aprender Mapudungun* se observan a menudo participantes que solicitan sugerencias sobre cómo nombrar a alguien o algo, típicamente, a una hija o hijo, o en ocasiones, un eslogan, un producto o un

negocio. Se debe quizá a una concepción de que los nombres en mapudungun poseen “significados” traducibles al castellano, al tiempo que portan valores de autenticidad y conexión con la naturaleza u otros aspectos positivos que el público suele asociar a lo mapuche. Esta interacción es tan frecuente que se hizo tema de bromas y, por ende, también de debate, tal como sugiere la imagen de la fig. I (*Es de mapushe “que los winka pregunten por nombres mapuTcheS para ponerles a sus hijos”*), originada en *Es de Mapushe*, un grupo de Facebook que durante 2018 permitía acceso público a sus contenidos, pero que desapareció en 2019. Primero, debe notarse la vinculación ecoica entre *Es de mapushe* y otras agrupaciones afines de ideoespacios digitales que en aquel momento ironizaban sobre aspectos identitarios en Chile. Dos de ellas, *Es de roto* y *Es de cuica*, gozaban de amplia difusión y en 2021 aún son populares: para noviembre la primera agrupación tenía solamente en Facebook 508 mil seguidores; la segunda, unos 326 mil. Ambos grupos exponen estereotipos de las clases sociales chilenas en clave humorística: por un lado, del *roto*, imagen del chileno mestizo de clase obrera, vilipendiado por su falta de modales; y por otro, de la *cuica*, hija y madre de la clase dirigente, depositaria del capital simbólico de su mundo social.

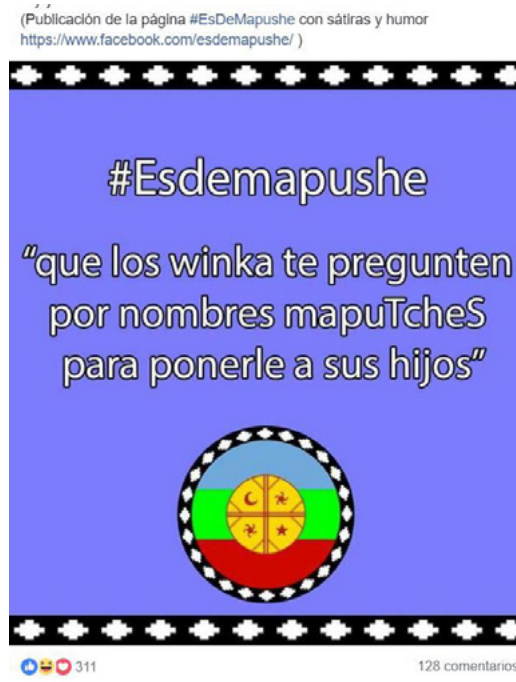


Figura 1 – #Esdemapushe.

Fuente: Grupo de Facebook “Aprender mapudungun”, 17 de diciembre de 2017.

Las reacciones al meme de *#Esdemapushe* fueron en general positivas (en noviembre de 2020 había 311, la mayoría *me gusta*, *me divierte* y *me encanta*). En contraste, los comentarios resultaron inmensamente diversos: hubo rechazo, bromas, malentendidos y discusiones. La imagen es, sin duda, compleja de analizar para quien no posea un conocimiento sutil de ciertas claves culturales. Su intención cómica es especialmente difícil de detectar.

Para comprender el meme, es preciso tener familiaridad con las dinámicas simbólicas de clase implicadas en su texto. En Chile, la ortografía *mapushe*

—con la grafía (sh)— se asocia a una pronunciación propia de los estratos sociales más bajos que, aunque muy estigmatizada, también puede servir como marcador humorístico, o como santo y seña de una identidad popular. En contraste, la articulación hipercorregida de la africada /tʃ/ es común entre la clase alta y emergente, en especial en Santiago (Sadowsky, 2015) y puede fácilmente asociarse con pretensiones de pertenencia a dichas clases. Según estas realizaciones estereotípicas, el modo de pronunciar las palabras “Chile”, “mucho” y “mapuche” de las clases bajas quedaría codificado como (Shile), (musho), (mapushe) y la de las clases altas y emergentes, como (Tchile), (muTcho) y (mapuTche).

De este modo, la comicidad del contraste entre *mapushe* y *mapuTche* del meme obedece a la indicialidad que evocan mundos sociales opuestos (equiparable al de las figuras del *roto* y la *cuica*) y su esquema de inequidad social sólidamente naturalizado en el sistema clasista. Entonces, al enunciar “*Es de mapushe que los winka pregunten por nombres mapuTcheS para ponerles a sus hijos*” se evidencia una dialéctica en tensión: quien dice *mapushe* en contraposición al que dice *mapuTcheS*, en un peculiar eje de identidad y alteridad. El texto así hace mofa del estereotipo de un *winka*, pretencioso, de clase media o alta, probablemente santiaguino, que se acerca a sujetos mapuche percibidos como “genuinos” (típicamente situados en las clases populares) y les pregunta sobre nombres auténticos en un ejercicio vano y risible. Nótese que además el sujeto *winka* pronuncia la -s final en *mapuTcheS*, algo que en el contexto de este meme se entiende como ignorancia político-lingüística: “mapuche”, para los conocedores, es un adjetivo invariable en plural.

Así, la pronunciación hipercorregida y afectada enmarca a esta versión

del *winka* como un sujeto desprovisto de toda autenticidad, pero que paradójicamente espera tocar algo de ella mediante nombres mapuche, en un mecanismo lingüístico-identitario que le es ajeno. Los sujetos *winka* y su voz parodiada ("*mapuTcheS*") quedan de este modo doblemente expuestos, primero como objeto del remedo (y del chiste), y luego como un Otro, risiblemente inconsciente de su propia diferencia. Al fin y al cabo, el Otro está definido por la perspectiva del que mira. Y esta vez, el Otro ya no está establecido desde la hegemonía, sino por una voz mapuche. Significativamente, esta voz, codificada mediante la grafía *mapushe*, es a la vez remedada y revalorizada de manera festiva, reposicionando la propia identidad como grupo marginado. Así, el *mapushe* no es sinónimo de mapuche: es aquel que ha podido generar una reflexión de clase desde la singularidad de su posicionamiento sociocultural. Un comentarista, al parecer un no-mapuche conocedor de asuntos lingüísticos, dice: "[...] la *ch* pronunciada como *sh* definitivamente no [viene del mapudungun]. Hasta me atrevería a decir que es lo contrario: la *sh* de ciertos estratos chilenos se ha propagado al mapudungun (jamás he escuchado a un hablante anciano decir "mapushe", pero sí a niños)".

Entender el meme también demanda contemplar uno de los elementos identitario-lingüísticos de mayor incidencia dentro del orden social chileno: los nombres propios y la vasta red de asociaciones ideológicas extendida en torno a ellos. La cuestión onomástica es de enorme relevancia para la comunidad mapuche, en particular la valorización de los apellidos (Melin et al., 2018; Zúñiga y Olate, 2017), los cuales actualmente sirven también para la verificación de una identidad indígena en el sistema legal (Aravena y Jara, 2016). Los nombres mapuche además se han popularizado en el

uso comercial y la publicidad, de la mano de una comoditización de sus elementos culturales y de su revalorización estética, lo cual ocasiona tensiones diversas (Knudson, 2020; Mapuexpress, 2019; Palma, 2017).

Nótese que los primeros comentarios al meme se refirieron a la onomástica y a sus atributos de belleza. Una mujer pone: “[Los nombres mapuche] son mu[y] lindos[,] mis hijas se llaman Sayen y [A]ylen [...]”. Otra responde: “Y mi nieto se llama Naduan [, que significa] [‘]esperanza [’]”. Se observa así entre estas comentaristas —al parecer, ninguna mapuche— que la burla dirigida hacia ellas pasó indetectada. Más abajo, la moderadora (la misma que insertó el meme) con cautela explicó su valor irónico. Después alguien añadió “el mapuchómetro está reventando este post”, a lo que ella responde “Nadie entiende la ironía y el humor”. El *mapuchómetro* sería un indicador informal (y por lo general festivo o humorístico) de qué tan auténticamente mapuche sería cada comentarista. Los primeros comentarios al documento demostrarían que entre participantes del grupo hay un escaso grado de conocimiento no solo de la lengua y la cultura, sino también de las experiencias reales vividas dentro de una identidad mapuche.

La traslación de la otredad dificulta la comprensión de la ironía del meme y vuelve aún más intrincado su efecto cómico, en especial donde las audiencias son diversas, como en Facebook. Si se pone atención a los comentarios resulta claro que mientras algunos participantes de *Aprender mapudungun* no comprendieron el sarcasmo, otros lo percibieron como sumamente cómico. Una participante indicó: “no sé qué me da más risa, si mapushe o maputche”. Otro grupo de comentaristas se sintió aludido y sin explicitarlo se posicionaron a la defensiva como voces de la identidad no-mapuche, ridiculizada por el chiste. Tomaron actitudes variadas al respecto.

Cuando la moderadora por tercera vez explicó que era una broma, añadiendo: “No sean [tan] serios y r[í]anse un poco”, un hombre le replica: “[i]Es que me sent[í] identificado[...]!”. Otro añade, como reproche: “Mala onda...”. Alguien más dice: “[Huinca] es [una palabra] añeja [y] aqu[í] todos tenemos mezcla de sangre”. Los tres comentarios evidencian, respectivamente, un sentido de autoconsciencia del ridículo, una vulneración después de verse atacado y, finalmente, un rechazo de plano al uso del término *winka*, presentándolo como “añejo”.

Una mujer, también molesta, al parecer no-mapuche, comenta: “[¿]Y cuando un mapuche le pone un nombre gringo a su hijo? [...]No entiendo el sentido de este supuesto humor, afirma estereotipos que uno lucha por erradicar.” Un varón con nombres españoles le responde, enfadado: “El wuinka de una u otra manera busca la manera de burlarse del mapuche.” Ninguno de los dos comparte el humor dado en el meme. La primera argumenta que burlarse de los winka que ponen nombres mapuche a sus niños es tan absurdo como ridiculizar a gente mapuche con nombres en inglés (ella da el ejemplo de Brandon, el nombre de una persona real, conocida en aquel momento en la prensa). El segundo, en cambio, bruscamente le recuerda la fundamental asimetría de poder existente entre ambas identidades: el nombre mapuche (sea mapudungun o sea adoptado del mundo anglo) será siempre víctima de burlas. Se subentiende, entonces, que la “lucha hacia los estereotipos” defendida por la primera comentarista es un problema desbalanceado y la rabia contra quienes ridiculizan a madres winkas bienintencionadas estaría, finalmente, mal dirigida.

Más abajo, otro varón añadió en tono sarcástico “yo le pregunté a mi compadre Juan [*Apellido mapuche*] nombres pa mi sobrino, y me sugirió

“Juan””. Esta jugada, en tono irónico, pone en evidencia que la autenticidad no puede sencillamente reducirse a la onomástica. Luego rápidamente alguien le recomendó corregir la grafía por *Kuan*. Y otra persona añade, entre risas, *Kulio*. El remplazo de J por K es frecuente en propuestas de mapuchización de nombres hispánicos promovidas por agentes de revitalización lingüística. Pero como sugiere el nombre *Kulio* —que evoca a *culiao*, probablemente el insulto más ofensivo en español chileno—, tal vez no es siempre buena idea mapuchizar a ciegas, y es recomendable cierta prudencia. El intercambio dado aquí trae a la luz cuestionamientos incómodos para los agentes de revitalización: ¿es *de verdad* más auténtico y propio el uso del nombre mapuche? ¿Hasta qué punto los nombres hispanos también son genuinos para la gente mapuche actual? ¿Cómo mapuchizar los nombres hispánicos, de ser necesario? ¿Sirve esto para algo?

El retorno al nombre propio en mapudungun, propugnado por diversos agentes, demanda no solo incorporar vocabulario, sino también recursos gráficos pensados como auténticamente mapuche. Naqill (2016) explica:

“[...] (D)ebemos promover la restauración de los nombres propios mapuche, hoy transformados en apellidos. No debemos olvidar que los apellidos mapuche son palabras mapuche, escritas con las normas del castellano y por lo general deformadas. Del mismo modo que con la toponimia, nada nos impide hacer uso de los apellidos restaurados y escritos por lo menos con los signos comunes a todas las ortografías propuestas [para el mapudungun] (como es el uso de las letras w, k, y). Escribir, por ejemplo, Wentelikan en lugar de Huentelicán, Kuramilla por Curamil.”

Según Naqill, la mapuchización de onomásticos y toponímicos requiere considerar primero que la lengua genuina ha sido “deformada”, es decir, sujeta a una alteración nociva de su valor original. Implica también la

posibilidad de “restaurar” la lengua si se difunden ciertos modos de escritura. Las diversas ortografías mapuche se presentan como herramientas lingüísticas de algún modo más cercanas a su originalidad, o más capaces de expresarla adecuadamente. Esto conlleva una negociación que admite el instrumento de origen foráneo (la lectoescritura en alfabeto latino) siempre y cuando se haga con reglas establecidas desde lo mapuche. Considerando que en mapudungun no existe una norma de escritura estandarizada, pero sí muchas propuestas que varían en su valor político y grado de popularidad (Álvarez-Santullano et al., 2015), esta estrategia enfatiza el contraste entre las formas hispanizantes y las ya iconizadas como propias del mapudungun.

Habiéndose detectado la burla, pronto se plantea la cuestión de si es ético o no (“bueno” o “malo”) que la gente *winka* utilice nombres mapuche. Una mujer con apellidos españoles sugiere: “[¿]Y cual sería el problema de poner nombre mapuche? Hay unos muy bonitos”. Comentaristas posteriores (algunos portando nombres mapuche en su perfil de Facebook) apoyan su idea, evidenciando una tendencia a evitar la actitud condenatoria. Más abajo un hombre comenta: “póngale nombres alemanes u escandinavos a sus hijos y las mismas personas [que aquí se burlan] saldrán reclamando que [usted no toma en cuenta la cultura mapuche]”.

Otra mujer (con nombre español pero con un *longko* o jefe mapuche en su foto de perfil) añade: “Hay que ver [el uso de nombres del mapudungun] como solidaridad con el pueblo mapuche”. El comentario revela cómo para muchos miembros del grupo que no son mapuche la utilización de elementos culturales (como los nombres del mapudungun) es un modo de sentirse partícipes de una iniciativa de justicia social. Este afán explicaría la presencia de tantos *winka* en un espacio pensado para la revitalización del

mapudungun. Sin embargo, estas estrategias de solidaridad dan lugar a varios puntos de tensión. Un primer cuestionamiento responde al énfasis en el carácter estético del nombre (“¿se prefiere el nombre mapuche por su belleza o por su valoración política? ¿o ambos atributos no son contradictorios?”); el segundo, a la aparente futilidad de esta estrategia (“¿no es demasiado *fácil* poner nombres, mientras hay tantas batallas más duras por librar?”); luego, a la vanidad que implica (“¿no se está usando el nombre mapuche solo para indicar una aparente superioridad moral de los winkas antes sus pares?”); y, finalmente, al tropo de la usurpación, recurrente en las narrativas mapuche, algo que tiene sentido dada una larga historia de atropellos e injusticias (“¿están los winka al final apropiándose de algo que no les pertenece al usar nuestros nombres?”).

La visión de los winka como usurpadores es un ruido de fondo constante en espacios como estos, donde identidades y posicionamientos están en un frágil equilibrio. En el hilo de comentarios, otra mujer afirma: “Yo soy winca y mi hijo se llama [A]yun”. Un hombre, que al parecer no la conoce, le aconseja: “Usted no es winka[,] es chilena[,] mestiza[,] etc[.,] pero no se llame a s[í] misma winka”. La recomendación de evitar el término *winka* se debe a una cierta valorización negativa de esta voz, dado su sentido a veces ofensivo en contextos mapuche. Este mismo comentarista explica luego: “huinca o winka [es] palabra despectiva[,] ser[í]a algo as[í] como «extranjero ladrón””. Un tercero añade: “[Usted es c]hilena solamente. Lo de mestizo o mestiza es solo para los tontos.” Después de una interpelación, este último comentarista explica su razonamiento: “Originalmente lo de “mestizo” fue solo una estratificación social de tipo racista impuesta en las colonias españolas”. Como se observa aquí, la totalidad de participantes reformula y

negocia sus propias nociones según las aplican en los comentarios, volviendo al léxico identitario un objeto de constante cuestionamiento.

El problema de qué o quién es *winka* o si el término es ofensivo se discute en varios puntos del hilo. Primero, un hombre con nombre mapuche afirma que percibe *winka* como un término neutral e indica: “para m[í] y mi familia[,] winca es toda persona que no sea mapuche ya se[a] chileno, gringo, africano, chino[...]”. Otra mujer no se inmuta por la censura de la palabra “huinca” y la usa para autodefinirse: “Yo soy huinca y orgullosa de que mis parientes vivan en tierra mapuche [...] No tendré un nombre mapuche sólo trato todos los días de aprender sobre todo de la cocina mapuche y haré lo que pueda para cocinar de manera respetuosa los alimentos de mi tierra.” Notablemente, ella subraya antes que nada que “no tiene nombre mapuche”, probando que la onomástica es un elemento clave para el posicionamiento identitario pertinente aquí. Ello empalma con su enfática resolución de “cocinar de manera respetuosa” los alimentos “de su tierra”, exponiendo que, por un lado, la tierra mapuche también le pertenece y, por otro, le debe respeto.

Del mismo modo el debate ocurre incluso con el concepto *mapuche*. En esta línea, un comentarista cuestionó: “[...] ¿qué es ser mapuche? ¿y qué es ser *winka*? ¿ser mapuche es tener sangre mapuche? ¿apellidos mapuche? ¿vivir en comunidad, hablar mapudungun?”. Estas preguntas atraviesan buena parte de los tropos abordados para describir lo identitario en *Aprender mapudungun*, abarcando de manera condensada los puntos centrales que son de interés aquí. A ellas, un hombre le responde: “No es sólo por el apellido, es, también, por el *rakizuam* (pensamiento) [...] *Wingka* sería la persona que piensa de manera occidental, producir, dinero, alguien sin

identidad”. Esta representación es extraordinariamente informativa sobre imaginarios prevalentes acerca de la relación entre lo winka y lo mapuche, en tanto construye un arco ideológico que perfila los supuestos elementos contrastivos entre uno y otro. Así, el sujeto mapuche está: 1) primordialmente determinado por su apellido; y luego también 2) por su *rakizuam* o modo de pensamiento particular. En cambio, el winka está: 1) marcado por un modo de pensar occidental, que le impide acceder a conocimientos más profundos; 2) atrapado por las dinámicas del capital y de todo lo que se le asocia: la tecnología, la vida urbana, la economía, etc.; 3) condicionado a “carecer de identidad”, en una conceptualización de “identidad” como una sustancia acumulable, que puede o no abundar.

Es frecuente en Chile la noción de que la identidad es una sustancia que se puede acumular (de la que algunos, como los indígenas, tienen “mucho” y otros, como los chilenos, “poca”). Son comunes los discursos que sostienen que ciertas naciones, culturas o localidades tienen “más identidad” que otras, lo cual quiere decir que poseen mucho más carácter local, con tradiciones y colores propios, así como una historia particular que determina dicho carácter. En este sentido, algo o alguien poseedor de “mucho identidad” cuenta con una lengua y costumbres muy propias y peculiares. Chile como espacio nacional sería, en cambio, “sin identidad”, es decir, culturalmente neutro, un terreno falto de colores y singularidad específicos. Esta visión suele exacerbarse cuando se empalma a Chile con otras naciones capitalistas a las que desea emular. Los malls, la arquitectura moderna de Santiago o los locales internacionales de comida rápida (prototípicamente, McDonald’s) son la demostración misma de la “falta de identidad”. Está de más decir que esta noción es fundamentalmente etnocentrista, en tanto presupone que el

punto de partida para evaluar “la cantidad de identidad” de algo siempre es el valor cero dado por la cultura hegemónica y occidentalizada del Chile *winka*. Más preocupante es, no obstante, presuponer que el indígena “cargado de identidad” posee una serie innata de atributos positivos que lo separan de los vicios del mundo moderno. Estos supuestos racistas abundan en los imaginarios occidentales sobre el Otro indígena y están históricamente arraigados en la figura del *buen salvaje* (Cameron, 2008; Muehlmann, 2007), donde el Otro se concibe como entrelazado con el pensamiento mágico, la naturaleza, el misterio y el mito.

Presuponer que producir capital es algo solo propio de occidente también fue presentado como un error. Una respuesta al hilo dice: “Los Ulmen mapuche igual producían riquezas y tenían acumulación de dinero, animales, terrenos, platería, etc., eran comerciantes y no dejaban de ser mapuche, no perdían su identidad”. Con este argumento, al recurrir a un momento histórico poco conocido entre el público, se produce un quiebre de las expectativas de la simetría cultural en el contexto contemporáneo, las cuales suponen que el capital (y sus asociaciones de explotación e injusticias) no puede adscribirse a un modo de vida concebido necesariamente como anticapitalista o, quizás, pre-capitalista.

Una asociación entre la crítica al capitalismo y la forma de vida mapuche tiene mucho sentido en el momento político-económico de Chile en el siglo XXI. Knudson (2020) sugiere que el discurso moral mapuche contra el capital se asocia directamente a la crítica del lucro prevalente en la sociedad chilena, a su vez una reacción a las injusticias suscitadas por el modelo neoliberal. Así, muchos mapuche sospechan de la empresa privada y de sus potenciales efectos corrosivos sobre sus bienes colectivos, incluido el patrimonio cultural

y lingüístico. Una percepción entre el público *winka* de que la comunidad mapuche se inscribe necesariamente en visiones críticas del capitalismo y del consumismo contemporáneos posiblemente explica su percepción de proximidad y su solidaridad con ella en espacios celebratorios como *Aprender Mapudungun*. No obstante, como se ha observado aquí, las razones por las cuales las personas no mapuche demuestran interés hacia las problemáticas mapuche no solo son variables, sino que están en continuo reajuste y negociación.

5. CONCLUSIÓN

Dada la complejidad semiótica de *Aprender Mapudungun* y del caso particular estudiado aquí, no es de sorprender que se presentasen conversaciones que explicitan visiones profundas de la constitución política e identitaria tanto de quienes se definen como mapuche como de quienes no. Estas percepciones están inscritas en un intercambio donde es notoria la simpatía hacia la comunidad mapuche por parte del público no mapuche, a pesar de lo cual existe una continua tensión sobre el tejido que constituye la solidaridad entre ambos grupos. En este contexto, un comentarista plantea las tres cuestiones principales que condensan los puntos de interés aquí, según se negocian en el espacio estudiado: 1) ¿Qué es ser mapuche/ser *winka*?; 2) ¿Ser mapuche es tener sangre mapuche? ¿apellidos mapuche? ¿vivir en comunidad?; 3) ¿Ser mapuche es hablar mapudungun?”

La primera pregunta (“¿Y qué es ser mapuche/ser *winka*?”) desde la glotopolítica lleva a abordar la dimensión política del léxico, que comporta la cuestión glotopolítica del significado de dichos términos en el vocabulario social contemporáneo. Se hace preciso entonces contemplar *mapuche*, *winka*, *mapudungun*, entre otras voces, como unidades de sentido sujetas de

manera constante a transformaciones, contiendas y negociaciones en la esfera social, pero que a su vez remiten necesariamente a una genealogía cultural (si se quiere, una matriz etimológica) que continuamente informa dichos tensionamientos y movibilidades. Se hace evidente así la necesidad de conducir un examen glotopolítico del léxico identitario, es decir, de las palabras que utilizamos para la definición de las identidades, tanto de individuos como de grupos sociales, en las diversas escalas de la cognición e interacción humana, una tarea que requeriría de métodos y horizontes ambiciosos.

La segunda pregunta nos conduce al problema sociolingüístico del nombre propio: la socioonomástica. Los apellidos (sean del mapudungun o de otro origen) han de explorarse como fenómenos del lenguaje humano cuyas condiciones de producción y perpetuación, así como su estructura y correlatos extralingüísticos, poseen singularidades que los apartan de otros fenómenos de lengua. En sociedades como Chile, donde los apellidos y nombres poseen cargas determinantes en la valoración social de quienes los llevan, un desarrollo de la socioonomástica, informado por la mirada glotopolítica, sería sumamente útil. En *Aprender Mapudungun*, el planteamiento de preguntas sobre onomásticos manifiesta una intención de empatizar con el pueblo mapuche sobre un pasado (y presente) de sufrimiento y discriminación. Algunas personas mencionaron los nombres que les han puesto a sus hijas e hijos; expusieron sus significados e intenciones con orgullo; y explicaron por qué la gente *winka* quiere utilizar nombres del mapudungun, incluyendo razones éticas ("es un acto de solidaridad") y estéticas ("hay nombres muy bonitos"). Estas últimas parecen prevalecer, en tanto siempre reemerge la idea de que los nombres mapuche no solo sirven para perpetuar y honrar la cultura, sino que simplemente "son hermosos". De

este modo, la búsqueda de un nombre mapuche por parte de los *winka*, así como de su significado dentro de un universo simbólico, conforma tácticas de estilización donde la lengua está sujeta a una apreciación indudablemente positiva. No obstante, la fuerza del meme producido por *Es de mapushe* está en la afirmación de una voz irónica establecida desde el seno mismo de dicha identidad, que anuncia de modo sutil e incisivo que en realidad es imposible la despolitización de la onomástica del mapudungun, y que la dimensión estética del nombre no puede simplemente despojarse de historización ni de contexto sociocultural. Al enfatizar la desigualdad de condiciones desde donde se configura la identidad mapuche, el uso de nombres mapuche por parte de gente *winka* aquí se revela como una práctica que no resuelve dichas inequidades, sino que paradójicamente las exalta.

La tercera pregunta nos lleva al problema de la relación glotopolítica entre lengua mapudungun y pueblo mapuche, una relación ya explorada en otros espacios, pero que está en continuo reajuste, y que aquí no hemos alcanzado a analizar. Sí hemos dado algunas luces a la relación entre lengua mapuche y el público no-mapuche, un vínculo sin duda poco abordado. Cómo en el contexto chileno dicho público participa en la revitalización del idioma mapudungun, cuáles son sus motivaciones, desafíos y limitantes, sus relaciones con las personas mapuche, y su capacidad de afectar el futuro de la lengua son preguntas de enorme interés en el contexto sociopolítico contemporáneo de Chile.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez-Santullano, Pilar, Eduardo Risco Del Valle y Amilcar Forno. “Descripción fonético-fonológica del sistema consonántico del mapuche hablado en territorio huilliche en los albores del siglo XXI: a propósito de la noción de “continuum””. In: *RLA: Revista de lingüística teórica y aplicada*, 54, 2016, 101-127.

- Aravena Reyes, Andrea & Francisco Jara Santis. 2016. Antropología jurídica y superposición de sistemas normativos estado/nación-pueblos indígenas: El caso actual del pueblo Mapuche. *AIBR. Revista de Antropología Iberoamericana* 11(3) 319-340.
- Belmar, Guillem y Maggie Glass. "Virtual communities as breathing spaces for minority languages: Re-framing minority language use in social media" Disponible en: *Adeptus*, 2019, 14. Disponible en: <https://doi.org/10.11649/a.1968> . Acceso el: 20 nov. 2021.
- Belmar, Guillem. 2020. "¿Pueden las lenguas minorizadas respirar tranquilas en las redes sociales? El papel de las comunidades virtuales como refugio de uso a través de la observación de un grupo de Facebook para hablantes de aragonés". In: *Études Romanes de Brno*, 41(1), 113-124.
- Blommaert, Jan y Ben Rampton. "Language and superdiversity". In: *Diversities*, 13(2), 2011, 1-22.
- Blommaert, Jan. "From mobility to complexity in sociolinguistic theory and method". In: *Working Papers in Urban Languages and Literacies* (135), 2014, 1-17.
- Cameron, Deborah. "Language endangerment and verbal hygiene: History, morality and politics". In: Duchêne, Alexander y Monica Heller (org.) *Discourses of Endangerment: Ideology and Interest in the Defence of Languages*, Londres/Nueva York: Continuum, 2008, 268-285.
- Canales Tapia, Pedro. "Etnointelectualidad: construcción de "sujetos letrados" en América Latina", 1980-2010. In: *Alpha: revista de artes, letras y filosofía*, 39, 2014, 189-202.
- Cárcamo-Huechante, Luis. "No+ Wingka Word Sounds of Mapuche Resurgence in the Poetry of Leonel Lienlaf". In: *Radical History Review*, 2016(124), 2016, 102-116.
- Del Valle, José y Elvira Narvaja de Arnoux. "Las representaciones ideológicas del lenguaje: discurso glotopolítico y panhispanismo". In: *Spanish in Context* 7: 1, 2010, 1-24.

- Del Valle, José y Víctor Meirinho-Guede. “Ideologías lingüísticas”. In: J. Gutiérrez-Rexach (org.), *Enciclopedia de lingüística hispánica*. 2016. 622-631.
- Dinamarca, Javiera y Marisol Henríquez. “Una aproximación a las ideologías lingüísticas de hablantes Pewenches de la Región del Biobío”. In: *Alpha (Osorno)*, 49, 2019, 334-351.
- Espinoza, Claudio. y Rosario Carmona Yost. “Reactivación cultural mapuche y procesos etnopolíticos en la ciudad. Las oficinas de asuntos indígenas en la Región Metropolitana, Chile”. In: *Papeles de trabajo*, 35, Julio 2018. Disponible en: *RepHip, Universidad Nacional de Rosario*. <http://rephip.unr.edu.ar/handle/2133/12964>. Acceso el: 22 nov. 2021.
- Espinoza, Marco. “Contextos, metodologías y duplas pedagógicas en el Programa de Educación Intercultural Bilingüe en Chile: una evaluación crítica del estado del debate”. In: *Pensamiento Educativo*, 53(1), 2016, 1-16.
- Espinoza, Marco. “Ideologías lingüísticas en el estudio de la ‘competencia en lengua indígena’ en Chile. Implicancias teóricas y metodológicas”. In: *Estudios filológicos*, 64, 2019a, 173-196.
- Espinoza, Marco. “El ‘nativohablantismo’ en la investigación de las lenguas indígenas: el caso del mapudungun en Chile”. In: *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 58(2), 2019b, 795-825.
- Gal, Susan y Judith Irvine. “The boundaries of languages and disciplines: How ideologies construct difference”. In: *Social Research* 62(4.), 1995, 967-1001.
- Gal, Susan. “Multiplicity and Contention among Language Ideologies: A Commentary”. In: B. Schieffelin, K. Woolard y P. Kroskrity (org.), *Language ideologies: practice and theory*, Nueva York: Oxford University Press, 1998, 317-331.
- Gal, Susan. “Language ideologies compared: Metaphors and circulations of public and private”. In: *Journal of Linguistic Anthropology*, 15(1), 2005, 23-37.

- Gundermann, Hans. "Orgullo cultural y ambivalencia: actitudes ante la lengua originaria en la sociedad mapuche contemporánea". In: *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 52(1), 2014, 105-132.
- INE, Instituto Nacional de Estadísticas. *Censo 2012. Síntesis de resultados*. 2012. Disponible en: <http://www.ine.cl>. Acceso el: 18 oct. 2020.
- Knudson, Marshall B. "Incorporation and the Morality of Profit in the Business of Cultural Activism". In: *Journal of Business Anthropology*, 9.2, 2020, 354-380.
- Lagos, Cristián y Marco Espinoza. "La planificación lingüística de la lengua mapuche en Chile a través de la historia". In: *Lenguas Modernas*, 42, 2013, 47-76.
- Lagos, Cristián. "El mapudungún en Santiago de Chile: Vitalidad y representaciones sociales en los mapuches urbanos". In: *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 50(1), 2012, 161-184.
- Lagos, Cristián. "Revitalización lingüística del mapudungún en entornos urbanos y no urbanos en Chile: el impacto del programa de/educación intercultural bilingüe (PEIB)". In: *Lenguas Modernas*, 41, 2013, 67-89.
- Lagos, Cristián. "Ideologías lingüísticas de los *mapuche* urbanos en torno al mapudungun: Una aproximación desde la lingüística antropológica aplicada a la promoción y revitalización de la lengua mapuche". In: Cornejo Alejandra y Sonia Montecino. (org) *Coyunturas y presentes de los pueblos originarios*. Santiago, Chile: Catalonia, 2014, 83-110.
- Lagos, Cristián, Marco Espinoza y Darío Rojas. 2013. "Mapudungun according to its speakers: Mapuche intellectuals and the influence of standard language ideology". In: *Current Issues in Language Planning*, 14 (3-4), 403-418.
- Lewis, Paul, Gary F. Simons, y Charles Fennig (org.). 2016. *Ethnologue: Languages of the World, Nineteenth Edition*. Dallas: SIL International. <http://www.ethnologue.com>. Acceso el: 16 sep. 2021.

- Mapuexpress. 2019. “Usurpación de nombres, símbolos y toponimia Mapuche”. *Centro de Documentación Mapuche*. Disponible en: <http://www.mapuche.info/?kat=8&sida=4423>. Acceso el: 20 dic. 2021.
- Mayo, Simona. 2017. *Equipo de enseñanza Kom kim mapudunguaiñ waria mew: Una experiencia de resistencia y reconstrucción del tejido social en la población mapuche urbana de Chile*. Tesis de magíster. Universidad de Buenos Aires: 2017. Disponible en: http://repositorio.filo.uba.ar/jspui/bitstream/filodigital/4262/1/uba_ffyl_t_2017_se_mayo.pdf. Acceso el: 22 nov. 2019.
- Mehta, Mohit Praful. 2018. *Ideologías Lingüísticas en el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en Tres Escuelas Municipales de Temuco, Chile*. Tesis de magíster. Texas State University: 2018.
- Melin, Miguel, Pablo Mansilla y Manuela Royo. *Mapu chillkantun zugu. Descolonizando el mapa de Wallmapu*. Nueva Imperial: Lof, 2017.
- Milos, Diego. 2019. “Nuestro lema es ‘Mapuzugun para todos y todas’” *The Clinic*, Santiago de Chile, 19 mar. 2019. Disponible en: <https://www.theclinic.cl/2019/03/15/nuestro-lema-es-mapuzugun-para-todos-y-todas>. Acceso el: 9 nov. 2019.
- Muehlmann, Shaylih. “Defending diversity: staking out a common global interest?” In: Duchêne, Alexander y Monica Heller (org.). *Discourses of Endangerment: Ideology and Interest in the Defence of Languages*, Londres/Nueva York: Continuum, 2007, 14-34.
- Nahuelpan, Karla. *Transnacionalismo político: Activismo Político Mapuche en Barcelona*. Tesis de magíster. Universitat Autònoma de Barcelona: 2018.
- Naqill, Viktor. “Lengua y emancipación nacional”. *Mapuexpress*: 2019. Disponible en: <https://www.mapuexpress.org/2016/02/17/lengua-y-emancipacion-nacional/>. Acceso el: 22 nov. 2019.
- Olate, Aldo, Gerardo Chandía Millanao, Jacqueline Caniguan Caniguan, y Diegos Lirrazalde Contreras. “Academias de la Lengua Mapuche en Chile: un espacio para la revitalización lingüística”. In: *Quo vadis, Romania?*, 2019, 53-54.

- Olate, Aldo. “Más allá del estado de vida de las lenguas: elementos para el diagnóstico sociolingüístico de la dinámica interactiva del contacto *mapuzugun* /castellano”. In: *Alpha (Osorno)*, 49, 2017a, 334-351.
- Olate, Aldo. “Contacto lingüístico mapuzugun/castellano. Aspectos históricos, sociales y lingüísticos. Revisión bibliográfica y propuesta de análisis desde la dimensión morfosintáctica y tipológica”. In: *Onomázein*, 36, 2017b, 122-158.
- Olate, Aldo., C. Cisternas, F. Wittig y J. Flores. “Los misioneros capuchinos bávaros y sus ideologías lingüísticas sobre la lengua mapuche”. In: *Nueva revista del Pacífico*, (67), 2017, 130-156.
- Ortiz, José Miguel. “Los discursos sobre la lengua mapuche en la producción lexicográfica bilingüe: una primera aproximación glotopolítica al corpus del período 1880-1930”. In: *Boletín de filología*, 55(1), 2020, 83-115.
- Painequeo, Juan Héctor y Elizabeth Quintrileo. “Algunas causas que podrían estar incidiendo en el eventual debilitamiento de la vitalidad y posible desplazamiento de la lengua mapuche por el castellano en Chile”. In: *Onomázein*, 31, 2015, 205-218.
- Palma, Karina. Uso de nombres mapuche: el negocio que abre debate sobre protección del mundo indígena. In: *Radio Universidad de Chile*. Santiago, Chile, 2 mar. 2017. Disponible en: <https://radio.uchile.cl/2017/03/02/uso-de-nombres-mapuche-el-negocio-que-abre-debate-sobre-proteccion-del-mundo-indigena/>. Acceso el: 24 die. 2021.
- Pennycook, Alistair. “Language policies, language ideologies and local language practices”. In: L. Wee, R. B. Goh, y L. Lim (org.), *The politics of English: South Asia, Southeast Asia and the Asia Pacific* (1-18). Amsterdam: John Benjamin, 2018.
- Pérez de Arce, Felipe. *Ideologías lingüísticas y representaciones sociales en torno a la enseñanza del inglés y del mapudungun en los actores del sistema educativo chileno: un estudio de caso en el Instituto Nacional*. Tesis de magíster. Universidad de Chile: 2016.

- Phyak, Prem. “(En)Countering language ideologies: language policing in the ideospace of Facebook”. In: *Language policy*, 14(4), 2015, 377-395.
- Pietikäinen, Sari y Helen Kelly-Holmes. *Multilingualism and the periphery*. Oxford: Oxford University Press, 2013.
- Piller, Ingrid. “Language ideologies”. In: Tracy, Karen (org.). *The international encyclopedia of language and social interaction*. Nueva York: John Wiley & Sons. 2015.
- Reershemius, Gertrud. “Autochthonous heritage languages and social media: Writing and bilingual practices in Low German on Facebook”. En: *Journal of Multilingual and Development*, 38(1), 2017, 35–49. Disponible en: <https://doi.org/10.1080/1434632.2016.1151434>. Acceso el: 28 nov. 2019.
- Rojas, Darío, Cristián Lagos y Marco Espinoza. “Ideologías lingüísticas acerca del mapudungun en la urbe chilena: el saber tradicional y su aplicación a la revitalización lingüística”. In: *Chungará* (Arica), 48(1), 2016, 115-125.
- Rojas, Darío. 2013. “Actitudes e ideologías de hispanohablantes en torno a las lenguas indígenas en el Chile del siglo XIX”. In: *Lenguas modernas*, 42, 2013, 85-98.
- Sadowsky, Scott “Variación sociofonética de las consonantes del castellano chileno”. *Sociolinguistic studies*. 2015, Abril 9(1), 71-92.
- Sánchez, Juan Guillermo. “Encuentros en la encrucijada mapurbe”. In: *Latin American Research Review*, 48(1), 2013, 91-111.
- Sliashynskaya, Hanna. *Multilingualism in Chile: representations of languages in Chilean news media discourse*. Tesis doctoral. Newcastle University: 2019.
- Teillier, Fernando. “Vitalidad lingüística del mapudungun en Chile y epistemología del hablante”. In: *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 51(1), 2013, 53-70.
- Urla, Jacqueline. “4 Total Quality Language Revival”. In: Duchêne A. y Monica Heller (org.), *Language in late capitalism: pride and profit*. Londres y Nueva York: Routledge, 2012, 73-92.

- Wittig, Fernando y Aldo Olate. "El mapuzugun en La Araucanía. Apuntes en torno al desfase entre la politización de la lengua y la heterogeneidad sociolingüística local". In: *Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, 13, 2016, 119-134.
- Woolard, Kathryn y Bambi Schieffelin. "Language ideology". In: *Annual Review of Anthropology*, 23, 1994, 55-82.
- Woolard, Kathryn. "Introduction: Language Ideology as a Field of Inquiry". In: Schieffelin, B., K. Woolard y P. Kroskrity (org.), *Language ideologies: practice and theory*, Nueva York: Oxford University Press, 1998, 3-47.
- Woolard, Kathryn. "La autoridad lingüística del español y las ideologías de la autenticidad y el anonimato". In: J. del Valle (org.), *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Frankfurt/Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 2007, 129-142.
- Woolard, Kathryn. *Singular and Plural: Ideologies of Linguistic Authority in 21st Century Catalonia*. Oxford University Press, 2017.
- Zúñiga, Fernando y Aldo Olate. "El estado de la lengua mapuche, diez años después". In: S. Aninat, V. Figueroa y T. González (org.). In: *El pueblo mapuche en el siglo XXI: Propuestas para un nuevo entendimiento entre culturas en Chile*. Santiago, Chile: Centro de Estudios Públicos, 2017, 345-374.

La presencia del catalán en las plataformas digitales: el caso de Twitch y TikTok

The presence of Catalan in digital platforms: the case of Twitch and TikTok

Anna Tudela-Isanta *

Alba Milà-Garcia * *

* Doctora en Traducción y Ciencias del Lenguaje por la Universidad Pompeu Fabra. Sus intereses de investigación incluyen la sociolingüística, el multilingüismo y el catalán como lengua extranjera.

Contacto: anna.tudela@uam.es

* * Doctora en Traducción y Ciencias del Lenguaje por la Universidad Pompeu Fabra. Sus líneas de investigación principales son la pragmática, especialmente la cortesía y la gestión de la imagen, y el discurso digital.

Contacto: alba.mila@upf.edu
España

Recebedo em: 1 de dezembro de 2021

Aceito em: 17 de janeiro de 2022

PALABRAS CLAVE:

Lenguas minoritarias; Internet;
Catalán; Redes sociales;
Plataformas digitales

Resumen: A pesar de la relevancia de internet y las redes sociales entre la población más joven, contamos con pocos estudios que se centren en el uso del catalán en estos contextos. En este artículo, llevamos a cabo un análisis cualitativo de la situación del catalán en TikTok y Twitch, dos plataformas que han crecido de forma significativa en los últimos años. Twitch ofrece la posibilidad de crear contenidos de ámbitos específicos en catalán, mientras que en TikTok el uso de varios hashtags, pero especialmente #estiktokat, aseguran la indexicalidad de los vídeos. Estos resultados demuestran que los creadores de contenidos en catalán participan activamente en estas plataformas y que han desarrollado estrategias para asegurar que se crea contenido en catalán y que es accesible para otros usuarios.

KEYWORDS: Minority
languages; Internet; Catalan;
Social networks; Digital
platforms

Abstract: Despite the relevance of Internet and social media among the youngest population, there have been few studies that focus on the use of Catalan in these contexts. In this paper, we carry out a qualitative analysis of the current situation of the Catalan language on TikTok and Twitch, two platforms that have grown significantly in the past few years. Twitch offers the chance to create specialized content, while on TikTok the use of an array of hashtags, but #estiktokat in particular, ensures the indexicality of the videos. These results show that content creators that use Catalan as their language participate actively in these platforms and have developed strategies in order to ensure that content in Catalan is created and that is accessible to other users.

1. INTRODUCCIÓN

Según la información que se recoge sobre los usos y conocimientos del catalán y las encuestas que se llevan a cabo periódicamente, en los últimos años el uso del catalán ha disminuido entre la población más joven. Sin embargo, estas afirmaciones se sustentan en estudios oficiales que no incluyen datos sobre contextos como las redes sociales o internet en general, unos espacios que han ganado relevancia en los últimos años por su importancia en procesos de mantenimiento y revitalización lingüística y donde los jóvenes pasan gran parte de su tiempo libre. Los gobiernos autonómicos y asociaciones vinculadas con la promoción del uso del catalán son conscientes del impacto de internet y las redes sociales en estos procesos, y han promovido campañas dirigidas al uso del catalán en internet por parte de los jóvenes. Sin embargo, no se ha valorado todavía el resultado que han tenido estas iniciativas, y actualmente el conocimiento que tenemos del uso que hacen los jóvenes del catalán en las redes sociales y plataformas digitales en general es muy incipiente. Esta situación está relacionada sin duda con la volatilidad de las tendencias, el *boom* que han vivido ciertas redes y plataformas con la pandemia del COVID-19 y la diversificación general que los usuarios muestran en las redes con el uso de varias plataformas a la vez.

Una de las aportaciones más detalladas es el informe *Català, youtubers i instagramers. Un punt de partida per promoure l'ús de la llengua* (Generalitat de Catalunya, 2021), que describe con detalle la situación del catalán en dos redes sociales representativas. Con el propósito de complementar este estudio, en este artículo nos proponemos ampliar el alcance de la descripción y análisis a dos plataformas que han crecido de forma vertiginosa con la pandemia del COVID-19 y que tienen un público mayoritariamente joven:

Twitch y TikTok. Después de un resumen de la relación de las lenguas minoritarias con internet y las redes sociales, se presentan los datos sobre el uso de internet de los jóvenes, sobre su conocimiento del catalán y sobre el uso general del catalán en internet. A continuación, se desarrolla el análisis de la presencia de catalán en Twitch y TikTok, y finalmente se cierra el artículo con una discusión sobre los datos encontrados.

2. LENGUAS MINORITARIAS E INTERNET: EL CASO DEL CATALÁN

La calidad de lengua minoritaria del catalán se manifiesta en aspectos políticos, sociales, culturales y de comunicación diversos en las regiones en las que se habla (Ferré-Pavia et al., 2018), y en este último apartado se incluye el uso de la lengua en el mundo digital. En este sentido, aunque la muerte de una lengua se relaciona siempre con la muerte del último hablante, su uso en el mundo digital se ha convertido en otro indicador de su vitalidad, como muestra el sistema de evaluación que Kornai (2013, 10) desarrolló y con el que concluye que hay un número muy reducido de lenguas que tengan el potencial de «ascender digitalmente». Según ese estudio, hay tres signos que anticipan la muerte digital de una lengua: la pérdida de la función (el hecho de que una lengua se use en todos los contextos y con todos los propósitos posibles), la pérdida de prestigio (relacionada con las actitudes de las generaciones más jóvenes y el valor asociado a una presencia lingüística destacada en la web) y la pérdida de competencia.

Por lo tanto, es fundamental que una lengua minoritaria tenga una presencia digital destacada y diversificada en internet, ya que está relacionada, entre otros, con la modernidad de la lengua, la percepción que tienen los hablantes y el uso que se hace de ella, por lo que esta presencia acaba

convirtiéndose en un paso hacia el apoderamiento (Belmar, 2020; Belmar & Gass, 2019). Por otro lado, tanto los medios digitales e internet en general como las redes sociales en particular ofrecen una oportunidad única para la revitalización y mantenimiento del uso de lenguas minoritarias (Crystal, 2000; Buszard-Welcher, 2001; Welcher, 2012; Cunliffe et al., 2013), en cuyos procesos son esenciales (Soria, 2016). Gracias a la deslocalización que otorga el contexto digital (Blommaert, 2009), lenguas con estatus muy distintos han ocupado un lugar en internet, lo que ha concedido a los hablantes la oportunidad de crear y participar en comunidades lingüísticas sin barreras físicas de ningún tipo (Moriarty, 2015).

Aunque la comunidad de hablantes de catalán está establecida y el despliegue de medios de comunicación es extenso, la situación de desigualdad en la que se encuentra puede hacer peligrar su estatus, como se ha observado en otras lenguas que, sobre el papel, no deberían preocuparse por su vitalidad y continuidad (Moseley, 2010). Melero Nogués (2018, 154) relaciona esta desigualdad con situaciones de «diglosia digital», en la que *«els parlants bilingües d'una llengua regional i d'una llengua de la globalització, abans que perdre el tren digital, opten per la llengua gran i deixen de banda la que no participa del progrés tecnològic»*. Por su parte, Soria (2016) se refiere a esta situación como división digital, a partir de la cual se crean desigualdades en contextos tan distintos como las oportunidades digitales y de supervivencia, y el acceso a la información y al desarrollo tecnológico. De esta forma, el uso de lenguas con menos hablantes no es considerado normal y estas quedan relegadas al uso doméstico o militante de defensa de la lengua (Melero Nogués, 2018).

La lengua globalizadora por excelencia es el inglés, que se presenta como

lengua que ofrece más oportunidades que las lenguas minoritarias, lo que lleva a una preocupante homogeneización lingüística (Belmar, 2020) que desafía la diversidad lingüística y cultural (Vincze & Moring, 2018). Sin embargo, en el contexto español la lengua dominante y preferida en los contextos digitales es el español, que en las redes sociales se convierte en lengua de referencia como consecuencia de las estrategias de diseño de audiencias (Marwick & Boyd, 2011), según las cuales un hablante elige la lengua en función de los receptores que tenga en mente. Dado que la lengua mayoritaria, el español, es la más «normal», los hablantes la eligen en detrimento de las lenguas minoritarias, con las que solo abarcarían a un público menor y más específico (Cunliffe et al., 2013).

En cuanto al caso catalán, Gerrand (2019) subraya el papel de la Generalitat de Catalunya y la creación del dominio .cat para la difusión del catalán en internet. El catalán está presente en casi nueve de las diez webs más consultadas en Cataluña: Google, Facebook, Youtube, Twitter, Amazon, *La Vanguardia*, Live, *El Periódico*, Caixabank y Loteriasyapuestas. Sin embargo, un análisis de la presencia del catalán en las webs de las empresas con más notoriedad indica una gran desigualdad según el sector (Secretaria de Política Lingüística, 2017). Las principales aplicaciones de mensajería instantánea y de redes sociales también están disponibles en catalán (Generalitat de Catalunya, 2019), pero disponemos de pocos estudios que se centren en el uso de la lengua en estas aplicaciones. Tölke (2015) estudió la lengua que utilizaban los usuarios de Twitter de la Marina Alta (una región de la Comunidad Valenciana), y concluyó que se tuiteaba más en catalán que en español, lo que era una «*prova de l'ús normal del valencià en la xarxa Twitter*»

(Tölke, 2015, 110). Sin embargo, esta buena salud de la lengua no se ha detectado en otros contextos. Por ejemplo, la *Enquesta territorial sobre TIC a les llars* (Idescat, 2019), de Cataluña indica que entre el 2017 y el 2019 se produjo una disminución del uso del catalán en las interacciones en redes sociales, también entre la población joven, mientras que, en las Baleares, se detecta un uso mayoritario del español en internet, especialmente entre los más jóvenes (Castell et al., 2021). Finalmente, el informe sobre el uso del catalán en YouTube e Instagram apunta que pocos creadores de contenidos utilizan el catalán (Generalitat de Catalunya, 2020), pero sí existen algunas propuestas en lengua catalana, como Canal Malaia o Adolescents, que intentan situar el catalán en un espacio estratégico (Rodrigo, 2021).

3. USO DE INTERNET ENTRE LOS JÓVENES

El Estudio General de Medios (Asociación para la Investigación de los Medios de Comunicación, 2021) mostraba que en 2010 la penetración de internet era del 42,5 % en la sociedad española, mientras que el 2021 casi había alcanzado el 85 %. Entre la población de 14 a 24 años de edad, el uso de internet es todavía más alto y supera el 97 %. Estos datos coinciden con los que publica el Institut d'Estadística de Catalunya (Idescat, 2020) sobre la frecuencia de uso de internet entre la población de Cataluña. Los jóvenes de 16 a 24 años son el grupo poblacional que hace un mayor uso de internet; el 98,3 % dice que se conecta diariamente y el 1,7 % lo hace de forma semanal. Parece, también, que en todos los servicios de internet relacionados con el entretenimiento el uso es mayor entre los más jóvenes, como se puede ver en la siguiente tabla.

	Escuchar música	Ver programas emitidos por internet	Ver vídeos o películas bajo demanda de empresas comerciales	Ver contenidos de vídeo en sitios para compartir	Jugar o descargar juegos
16-24 años	94,4 %	75,8 %	90,9 %	97,2 %	80,9 %
población general	77,3 %	56,8 %	67,5 %	81,2 %	42,7 %

Tabla 1 – Uso de los servicios de entretenimiento en internet entre los jóvenes y la población general de Cataluña (en porcentajes).

Fuente: Idescat (2020).

De hecho, el incremento de la presencia de internet de los últimos años se puede observar, también, en el tiempo de ocio de la población joven (Generalitat de Catalunya, 2018). Si nos fijamos en la frecuencia en la que los jóvenes realizan actividades de ocio por internet, se detecta un gran uso del chat (un 88 % lo usa mucho o bastante), las redes sociales (un 81,3 % las usa mucho o bastante) y los vídeos (un 79,9 % ve muchos o bastantes vídeos). En la Comunidad Valenciana, también la inmensa mayoría de jóvenes (98 %) utilizan diariamente internet, y el 77 % afirman estar conectados más de 2 horas al día. Según el informe del Institut Valencià de la Joventut (2020), los principales usos de internet en este caso también están relacionados con el ocio e incluyen conectarse a las redes sociales (94 %), escuchar música o ver películas (91 %), leer noticias (77 %) o jugar a videojuegos (50 %).

Los datos del uso de internet en las Islas Baleares (Ibestat, 2021) confirman, una vez más, las tendencias señaladas en las otras dos comunidades. Por un lado, el uso de internet ha aumentado en los últimos 5 años y, en la última década, la población que usa internet diariamente ha crecido más de 15 puntos: del 67 % en 2009 al 83 % en 2019. Por otro lado, el aumento de la presencia de internet es mayor entre los jóvenes (de 16 a 34 años) que la población general. Más del 90 % de la población joven declara que se conecta diariamente. Entre los jóvenes, los usos más frecuentes de internet son para el correo, las redes sociales y el ocio, con porcentajes alrededor del 90 %.

Los datos demuestran que, entre los jóvenes, la presencia de internet no ha parado de crecer en los últimos años y actualmente es mayoritaria; la inmensa mayoría de los jóvenes se conecta diariamente en Cataluña, la Comunidad Valenciana y las Islas Baleares. Uno de los principales motivos por los que usan internet es para llevar a cabo actividades de ocio, como conectarse a las redes sociales, escuchar música o ver películas. Cabe destacar, además, que el tiempo que los jóvenes pasan en internet y en las redes sociales creció significativamente durante la pandemia (Qustodio, 2020; Fernandes et al.; 2020).

4. CONOCIMIENTO Y USO DEL CATALÁN ENTRE LOS JÓVENES

La población joven, en general, tiene un buen conocimiento de catalán, pero esto no se traduce en un uso habitual de la lengua minoritaria. El conocimiento declarado del catalán entre la población joven supera el 80 % en todas las habilidades (entender, hablar, leer y escribir) en Cataluña, la Comunidad Valenciana y las Islas Baleares (Idescat, 2018; Melià & Vanrell,

2018; Generalitat Valenciana, 2015). Sin embargo, en cuanto a los usos lingüísticos, en Cataluña y las Baleares un tercio de los jóvenes declaran tener el catalán como lengua habitual, una cifra un poco más baja en la Comunidad Valenciana. El uso del español, en cambio, es próximo al 50 % en los tres casos.

		catalán	español	ambas
Cataluña	jóvenes	35,2 %	48,1 %	7,7 %
	población general	36,1 %	48,6 %	7,4 %
Baleares	jóvenes	34,5 %	51,6 %	11,4 %
	población general	36,8 %	49,9 %	10,3 %
Comunidad Valenciana	jóvenes	23,7 %	58,3 %	17,5 %
	población general	28,2 %	54,4 %	15,7 %

Tabla 2 – Lenguas habituales en Cataluña, la Comunidad Valenciana y las Islas Baleares (en porcentajes).

Fuentes: Idescat (2018), Generalitat Valenciana (2015), y Melià & Vanrell (2018).

Para fomentar el uso del catalán, los gobiernos autonómicos han llevado a cabo varias iniciativas en los contextos digitales. A finales de 2020, la Generalitat de Catalunya impulsó la campaña «*A la xarxa, peta-ho en català*» (‘En la red, pétalo en catalán’); en la Comunidad Valenciana, Plataforma per la Llengua ha creado el proyecto Valentúbers, una agrupación de youtubers que crean contenido en catalán, y el Gobierno de las Islas Baleares convocó un concurso de creadores de contenido en catalán en YouTube.

5. ANÁLISIS DEL USO DEL CATALÁN EN DOS PLATAFORMAS

De forma paralela a la hegemonía de redes sociales consolidadas como YouTube, Instagram y Facebook, en los últimos cinco años dos plataformas han experimentado un crecimiento muy destacado: Twitch y TikTok. Este auge ofrece un nuevo contexto para el estudio del uso de una lengua minoritaria como el catalán, con la particularidad de que el público mayoritario que las usa no supera los 35 años: según el web Twitchadvertising, que regula la publicidad de la plataforma, un 70 % de sus usuarios tiene entre 16 y 34 años, mientras que en TikTok un 41 % de los usuarios tienen entre 16 y 24 años, de acuerdo con la empresa de estudio de mercados GWI. Dada su naturaleza, se han elegido estas plataformas para profundizar en el uso del catalán de los jóvenes en los nuevos medios, con el objetivo de complementar la información ya existente sobre otras plataformas.

a. El catalán en Twitch

Twitch, o Twitch.TV, es una plataforma de *streaming*, es decir, transmisiones en vivo, lanzada en 2011. Estaba pensada originalmente para transmitir videojuegos en directo y, de acuerdo con sus creadores, para apoyar a la comunidad de los *e-sports* o deportes electrónicos. Esta finalidad se hace evidente en la clasificación de la popularidad de categorías, que, con la excepción de «Charlando», está formada por retransmisiones de videojuegos como *Grand Theft Auto V*, *League of Legends* o *Counter-Strike*. La popularidad de Twitch fue bastante notable durante toda la década posterior a su lanzamiento y aumentó perceptiblemente cuando Amazon la compró, pero el número de usuarios de la plataforma se disparó con la situación de pandemia mundial y confinamiento (Streamlabs & Stream Hatchet, 2020a, 2020b, 2020c, 2021).

Durante el 2020 aumentaron las horas vistas, las horas retransmitidas y el promedio de audiencia, y durante el primer trimestre de 2021 la audiencia en la plataforma se había doblado (Streamlabs & Stream Hatchet, 2020a, 2020b, 2020c, 2021a, 2021b). Además de ser una plataforma con un perfil de usuario joven, hoy en día en España Twitch es la plataforma que los usuarios consumen más tiempo al día, con total de una hora y cuarenta minutos (IAB Spain, 2021). La popularización de la plataforma a escala mundial contribuyó a diversificar el contenido que los creadores ofrecen en ella, por lo que actualmente los videojuegos (tanto *gamers* que comparten su progreso en los juegos en directo como retransmisiones de competiciones de deportes electrónicos en directo), que todavía son muy populares, se combinan con retransmisiones de otros tipos.

En cuanto a la lengua de las retransmisiones de Twitch, las lenguas mayoritarias son el inglés (de forma muy notable) y el español, pero la plataforma cuenta con 32 etiquetas específicas para otras lenguas como el portugués, el francés, el sueco, el chino, el japonés o el tailandés (Twitchtracker). A estas se les suma la etiqueta aglutinadora de «Otras lenguas», bajo la que se indexan los contenidos en cualquier lengua que no forme parte de la lista anterior. El catalán inicialmente formaba parte de este conglomerado, lo que impedía buscar contenido creado en esta lengua y dificultaba enormemente la difusión de los creadores de contenido que la usaban. Sin embargo, gracias a una campaña popular de Twitter con la etiqueta #CatalanLoveTwitch, que tuvo el apoyo de 3 000 usuarios, Twitch añadió el filtro correspondiente a la plataforma (El Nacional, 2021).

A continuación, se presentan los canales de Twitch más destacados para mostrar el alcance de las retransmisiones en catalán y la diversidad de

contenidos creados en esta lengua. Dado que la clasificación de los canales se puede hacer de formas muy distintas (por seguidores, número medio de espectadores, horas de retransmisión, rango, etc.), se han elegido los canales que más destacan en alguna de estas categorías, a partir de los datos de Twitchtracker, una web que permite explorar las estadísticas de todos los canales de Twitch mediante las búsquedas con filtros. Los resultados se recogen en la tabla 3, en la que los veinte canales mejor posicionados se han ordenado a partir del número medio de espectadores. En el análisis es necesario cruzar varias características para valorar los resultados de forma global. En este sentido, la columna «Clasificación en Twitch» muestra el ranking que tienen los canales de acuerdo con el algoritmo de la plataforma, que se calcula contrastando el número medio de espectadores, de seguidores, de visitas y el tiempo de transmisión durante los últimos 30 días con todos los *streamers* de Twitch de esa lengua que hayan hecho emisiones durante ese mes.

El análisis de los canales más populares se ha centrado en los que se identifican con la etiqueta «Catalán». En este sentido, es necesario puntualizar que ha sido necesario eliminar dos canales de la clasificación que se definen con la etiqueta «Catalán» pero emiten en español. Finalmente, hay que tener en cuenta que, dadas las variables que tiene en cuenta Twitch en todo momento, los datos cambian constantemente (por ejemplo, cada vez que un usuario hace una retransmisión); la tabla 3 presenta los datos actualizados a 28 de noviembre de 2021.

	streamer	seguidores	espect. medios	máximo de espect.	tiempo emitido	vistas totales	días activos	creación del canal	clasificación (según Twitch)	categoría
1	fedandfut	630	108	189	67	30 800	13	7/04/2021	1, top 0,32 %	deportes
2	CatalunyaRadio	2 994	94	654	90	10 500	33	8/06/2021	4, top 0,6 %	deportes
3	RadioSabadell	637	92	448	27	2 500	19	24/03/2021	3, top 0,49 %	deportes
4	LauzetaFolk	7 583	72	1 751	1 400	310 000	428	13/03/2020	2, top 0,44 %	música; charlando
5	uahorta	351	48	182	53	3 500	26	4/03/2021	6, top 0,77 %	deportes
6	LopezNorman44	7 409	34	196	659	50 600	254	17/11/2016	12, top 0,87 %	videojuegos
7	CreadorsTV	896	34	125	157	10 084	72	9/09/2020	18, top 1,38 %	<i>talkshows</i> y podcasts
8	Motor_Esport	246	39	68	53	1 500	28	4/04/2021	9, top 0,8 %	<i>rally sport</i>
9	LaCovaTV	163	34	129	22	890	19	24/04/2019	7, top 0,8 %	<i>talkshows</i> y podcasts (sobre deportes)
10	BootRoom_	665	31	313	22	1 400	17	1/09/2021	14, top 1,08 %	deportes; videojuegos
11	Magori_Cat	1 658	27	237	402	20 500	215	15/03/2020	8, top 0,81 %	charlando; arte
12	chmataro	207	27	109	27	1 100	15	2/03/2021	16, top 1,19 %	deportes
13	Gaming_Catala	2 294	26	461	384	26 800	200	17/11/2016	-	videojuegos; <i>talkshows</i> y podcasts
14	ainamonferredemicanmica	253	25	55	13	912	12	9/03/2021	12, top 0,87 %	educación
15	GamesportsLleida	2195	21	258	937	41 500	303	2/04/2021	11, top 0,71 %	videojuegos
16	HoraArlequinada	227	21	72	72	4 700	54	23/10/2019	17, top 1,33 %	deportes
17	trepantsUPF	32	21	31	5	193	3		19, top 1,46 %	eventos especiales
18	GeneracioDigital	525	18	154	68	13 100	55	5/01/2018	13, top 1,12 %	<i>talkshows</i> y podcasts (sobre videojuegos)
19	FEDERACIO-CATALANA-DESCACS	286	27	75	88	27 800	17		20, top 1,54 %	ajedrez
20	Botfilers_TV	1278	20	106	194	25 600	116	28/04/2021	21, top 1,21 %	charlando

Tabla 3 – Lista de los veinte *streamers* más populares para la etiqueta «Catalán» según Twitchtracker (28/11/2021)

Según las estadísticas semanales de Twitchtracker, la etiqueta «Catalán» tiene una media de 84 espectadores simultáneos y 18 canales que emiten a la vez. Aunque el número de espectadores medio y máximo e incluso el número de seguidores pueda parecer bajo, hay que valorar estas cifras teniendo en cuenta el número ingente de canales que existen en Twitch. La columna de «Clasificación» muestra que los canales de la lista están en el top 0,32-1,56 % de canales de Twitch, un dato que no es nada menospreciable y que muestra que tienen unas estadísticas bastante superiores a la mayoría de los canales de la plataforma. Si empezamos valorando el número de seguidores, destacan LauzetaFolk, con 7 583, y LopezNorman44, con 7 409. LauzetaFolk es una pareja de músicos de Lleida que tocan en directo y tienen fans de todo el mundo. Aparte de su número de seguidores, el más alto de la etiqueta «Catalán», destacan porque son el primer canal con esta etiqueta en conseguir el distintivo de Twitch Partner. Se trata de un programa de socios de Twitch concedido a los *streamers* que cumplen con un número de requisitos, y que les permite tener suscriptores y cobrar una parte de los ingresos de publicidad. Como se ve en la tabla, son unos *streamers* activos que crearon el canal al inicio de la pandemia del COVID-19 y que tienen el pico de espectadores más alto: 1 751 espectadores simultáneos. Por otro lado, LopezNorman44 se corresponde al perfil de *streamer* más frecuente de Twitch, ya que su contenido gira alrededor de los videojuegos: en cada emisión comparte pantalla para que sus espectadores puedan ver como juega a una gran variedad de juegos. Se presenta como periodista deportivo y *caster*, es decir, comentarista de eventos de deportes electrónicos.

En cuanto a categorías temáticas, como se puede ver en la tabla 3, hay mucha diversidad, pero destacan especialmente los deportes, el tema principal

de 10 canales de la lista. Si partimos del número medio de espectadores, los tres primeros puestos son para canales que retransmiten partidos de fútbol (fedandfut, es decir, Federació Andorrana de Futbol), o que hacen tertulias deportivas y retransmiten partidos de fútbol (CatalunyaRadio, el canal de Twitch oficial de la emisora pública de Cataluña) y fútbol sala (RadioSabadell). Aparte de estos tres canales, uahorta retransmite los partidos de fútbol de este equipo en tercera división, Motor_Esport es un canal en el que comentan la actualidad del mundo de los *rallys* en catalán, LaCovaTV emite podcasts, BootRoom_ es una productora que comenta y analiza el mundo del fútbol, chmataro (Club Hoquei Mataró) emite los partidos de hockey del equipo principal y de otros equipos del club, HoraArlequinada es un programa semanal sobre el C. E. Sabadell y FEDERACIOCATALANADESCACS, como su nombre indica, retransmite las partidas de la liga de ajedrez. Se puede incluir también en este apartado el canal trempatsUPF, que transmite los eventos en los que participa la *colla castellera* de la Universitat Pompeu Fabra. El interés por el deporte sigue la tendencia general en España: según la Encuesta de Hábitos Deportivos en España 2020 (Ministerio de Cultura y Deporte, 2020) un 64,8 % de la población tiene interés por la visualización de espectáculos deportivos en medios audiovisuales. De hecho, la plataforma Twitch parece ser consciente del interés mundial por los deportes, ya que en mayo de 2021 creó un programa especial para mejorar la visibilidad de canales sobre deportes: «*Our goal is to help more viewers discover creators who focus on "sports talk," which includes podcasts, talk shows, reaction streams, sidecasts, watchalongs, news & events, draft picks, and more*» (Twitch, 2021).

En segundo lugar, destacan los canales de videojuegos, con NormanLopez44 a la cabeza y con otros canales como BootRoom_, que

tiene una serie especial llamada GAME ROOM en la que explican cómo se juega a videojuegos populares; Gaming_Catala, un canal comunitario que retransmite *gameplays* de videojuegos pero también tertulias en forma de podcast sobre las novedades del mundo de los videojuegos; GamesportsLleida, que emite directos de varios juegos, y también la Lliga Catalana Òmniun Ponent de *League of Legends*, y GeneracioDigital, el canal de Twitch de un programa de Catalunya Radio sobre videojuegos.

En cuanto al resto de canales, son más variados temáticamente: CreadorsTV se dedica a la creación de contenido audiovisual en catalán; Magori_Cat interactúa con los espectadores mientras dibuja y organiza la popular «*La nit friki*», un programa en el que invita a actores del doblaje en catalán; ainamonferrerdemicaenmica hace clases de catalán, concretamente de la variedad valenciana, con la intención de preparar a los espectadores para el examen de C1 y C2, y Botiflers_TV se dedica a emitir series de dibujos animados, *anime* y series de ficción doblados al catalán. Este último canal retoma el contenido del canal, ahora cerrado, Miquelets_TV (que contaba con 3 400 seguidores en enero de 2021), activo desde septiembre de 2020 y que tenía como objetivo «*oferir contingut audiovisual juvenil doblat al català per tal de promoure la cultura i l'ús de la llengua*». Según el canal original y los que lo siguieron, este tipo de contenido audiovisual no está al alcance de los jóvenes catalanes desde que la televisión autonómica catalana TV3 cerró el canal juvenil 3XL (Diari de la llengua, 2021). Las emisiones de Miquelets_TV no tenían ánimo de lucro, pero no tenían los derechos de emisión de los contenidos, así que después de varios bloqueos por parte de Twitch en respuesta a las denuncias de productoras y distribuidoras, el canal original cerró.

Finalmente, es importante destacar que un gran número de estos canales forman parte de una misma comunidad. Gaming_Catala es el canal de Twitch de Gaming.cat, «*la comunitat en català d'aficionats als videojocs*», y CreadorsTV se propone «*reunir en una sola web TOT el contingut audiovisual en català que hi ha a les xarxes socials més populars*». GamesportsLleida forma parte de estas comunidades, dentro de las cuales también se encuentran otros canales, algunos con presencia en Twitch pero con una actividad diversificada en distintas plataformas, dedicados a varias consolas (Catalunya Playstation para Playstation, Nyntenhype para Nintendo, Xboxers catalans para Xbox) a juegos específicos o incluso a la realidad virtual. Es necesario apuntar que, aunque la comunidad *gamer* en catalán es activa, la oferta de videojuegos localizados al catalán es muy reducida, ya que las distribuidoras no ven necesario traducir unos juegos que ya se venden bien en español (Busby, 2012). En este sentido, Mangiron (2016) lanza propuestas para mejorar la situación, que incluyen crear subvenciones e informar adecuadamente a los desarrolladores.

b. *El catalán en TikTok*

TikTok, conocida como Douyin (抖音) en China, fue lanzada en 2016 en el país asiático y en 2018 pasó a estar disponible en todo el mundo. En 2020 se popularizó y se convirtió en la aplicación más descargada del año, con 850 millones de descargas y con más de mil millones de usuarios (Iqbal, 2021), especialmente jóvenes. Es una aplicación para crear y compartir vídeos breves, de entre 15 segundos y 3 minutos, a los que se pueden incorporar música, texto o efectos. En general, los contenidos más habituales en TikTok son vídeos de entretenimiento, bailes, bromas, deporte y manualidades,

entre otros (Bailey, 2020; Statista, 2021). A diferencia de Twitch, TikTok no permite buscar contenidos por lenguas. Sin embargo, para encontrar vídeos y usuarios que publican en catalán, se pueden utilizar etiquetas o *hashtags*, que son marcadores que combinan el símbolo (#) y una palabra, frase o expresión. Esto permite agrupar las publicaciones e interactuar con otras personas que utilizan la misma etiqueta, un uso que se ha estudiado entre hablantes de lenguas minoritarias, como el catalán (Belmar, 2019). De hecho, McMonagle et al. (2019) afirman que en estos contextos utilizar un *hashtag* es una acción consciente por parte de los usuarios.

En esta sección analizamos los vídeos de TikTok etiquetados con *hashtags* que se utilizan para señalar contenido creado en catalán. Por un lado, tenemos la etiqueta #estiktokat, cuya creación es la iniciativa de un grupo de creadores de contenidos que querían unificar las publicaciones en lengua catalana (Sainz, 2021) y, así, dar visibilidad a los contenidos en catalán y normalizar el uso de esta lengua en TikTok (Li Xue, 2020; Sanyes, 2020). Por el otro, se han seleccionado las etiquetas con el nombre que se utiliza para designar el catalán en los distintos territorios de habla catalana (català/catala, valencià, mallorquí/mallorqui). Además, también hemos consultado los *hashtags* tiktokcatala/tiktokcatalà, que son etiquetas que encontramos en combinación con las anteriores de forma habitual. Se han seleccionado 200 vídeos que utilizan, como mínimo, uno de los *hashtags* estudiados, y que aparecían como los más populares en TikTok con las etiquetas consultadas del 15 al 28 de noviembre.

etiqueta	visualizaciones	vídeos analizados
#estiktokat	440 800 000	70
#catala	197 900 000	35
#català	111 400 000	30
#tiktokcatala	90 500 000	25
#valencià	26 500 000	10
#tiktokcatalà	10 500 000	10
#mallorquí	303 000	10
#mallorqui	364 900	10

Tabla 4 – Etiquetas estudiadas, número de visualizaciones y vídeos analizados

La tabla 4 resume las etiquetas usadas, con el número de visualizaciones de cada una, y el total de vídeos analizados. Podemos ver que #estiktokat reúne una mayor cantidad de contenidos, con diferencia (más de 440 millones), seguida de #catala. Las etiquetas #català y #tiktokcatala tienen un alcance alrededor de los 100 millones de visualizaciones. El resto de *hashtags* presentan cifras menores, en especial #mallorquí y #mallorqui, que parecen ser opciones muy minoritarias. Cabe destacar que, en general, los creadores de contenido combinan dos o más de las etiquetas analizadas, como podemos ver en el ejemplo de @walter_capdevila (20 de diciembre de 2020), en el que utiliza #català y #estiktokat. Esto les ayuda a aumentar el alcance de sus contenidos.

walter_capdevila Walter Capdevila · 2020-12-20
#vaca #vaques #catalunya #català #holaa #waltercapdevila
#estiktokat #catalonia #lleida #barcelona #girona #tarragona
#andorra

Imagen 1 – Etiquetas utilizadas en un vídeo de TikTok (@walter_capdevila, 2020)

Las publicaciones observadas han tenido una difusión muy variable, entre las que encontramos algunos vídeos con más de 3 millones de visualizaciones. Los vídeos con menos de 500 000 visualizaciones representan más del 80 % de la muestra, mientras que un 10 % ha recibido entre 500 000 y un millón de visitas, y los que superan el millón son solo el 6 % de los vídeos seleccionados (12).

Entre sus funciones, TikTok permite incorporar fácilmente en los vídeos canciones, audio y texto, además de la descripción del vídeo. Por lo tanto, es habitual que una publicación combine más de una lengua. Entre los vídeos observados, tanto la información escrita como el audio están mayoritariamente en catalán (137 casos), y en solo 9 de las publicaciones no se usa la lengua minoritaria. Estos 9 vídeos, en los que se usa el español de forma exclusiva o una combinación del español y el inglés, tratan temas relacionados con la lengua catalana o con la variedad de español que hablan los hablantes de catalán como primera lengua, o se centran en temas relacionados con las regiones de habla catalana (como el turismo en Mallorca). Hay solo tres vídeos en los que no se utiliza el catalán ni se tratan temas relacionados con las comunidades donde se habla esta lengua: dos de estos vídeos son de una usuaria que también publica en catalán y que usa

siempre los hashtags en sus contenidos, independientemente de si utiliza o no la lengua minoritaria, y el otro es de un *tiktoker* con solo cuatro vídeos publicados en los que no aparece el catalán. En cuanto a la combinación de lenguas, las opciones son numerosas y variadas, pero destaca una estrategia usada por @pol_gise y @jordinacot, que consiste en hablar en catalán pero subtítular el vídeo en español, para poder llegar a un público más amplio sin dejar de usar la lengua catalana.

La representación de las variedades del catalán en TikTok es muy desigual. En la mayoría de los vídeos se utiliza la variedad central del catalán (propia de la zona de Barcelona), excepto en las etiquetas #valencià, #mallorquí o #mallorqui, en las que se usa la variedad de catalán propia de la Comunidad Valenciana o Mallorca, respectivamente. La falta de representación de algunas variedades lingüísticas puede intuirse a partir del número de visualizaciones de las etiquetas #valencià y #mallorquí/#mallorqui (véase tabla 4), y se evidencia todavía más en el número de cuentas que utilizan estos *hashtags*. Entre los doce vídeos con audio en valenciano o la etiqueta #valencià, cinco son del usuario @apitxat, y tres, de @cabrafotuda. Por otro lado, la mayoría de las 20 publicaciones con las etiquetas #mallorquí/#mallorqui son de @antonigrr (8) o @enperejota (7).

El análisis de las publicaciones más populares indica que unos pocos creadores concentran un gran número de los vídeos con más visitas, ya que cuatro usuarios han publicado más de un tercio de los contenidos observados: @walter_capdevila (11 vídeos), @jordinacot (14 vídeos), @long_lixue (15 vídeos) y @bertaarocach (28 vídeos). Otros 18 usuarios han compartido entre 2 y 8 vídeos entre el material analizado y los otros 56 usuarios tienen un vídeo cada uno. Esto indica que un número reducido

de creadores de contenido en catalán en TikTok cuenta con una gran cantidad de visualizaciones. En la mayoría de los casos, los usuarios son creadores de contenidos individuales, aunque entre las etiquetas analizadas encontramos cuentas de programas de radio de Cataluña (#adolescents_cat y #laprimerahora) y de músicos del panorama catalán (#lildamia y #missraisa).

Los vídeos observados son, sobre todo, de tono humorístico, que es uno de los temas principales de la plataforma de TikTok. Parece que los usuarios con más visualizaciones se especializan en algún tipo de humor: así, @walter_capdevila ofrece vídeos de humor absurdo, @bertaarocach y @raulroco_ hacen imitaciones de profesores o compañeros de clase, mientras que @apitxat se centra, sobre todo, en cuestiones lingüísticas. Precisamente, el tema de la lengua aparece en un 25 % del contenido estudiado. Encontramos casos de *tiktokers* justificando por qué publican en catalán, vídeos sobre diferencias dialectales o de palabras destacadas, entre otros. En cambio, no hemos encontrado muchos ejemplos de otras temáticas populares de TikTok, como los bailes (un único caso en nuestra muestra), las manualidades (un único caso) o los vídeos de moda y belleza (solo 3 ejemplos).

6. DISCUSIÓN

El análisis de los canales (en el caso de Twitch) y perfiles y publicaciones (en el caso de TikTok) más destacados hechos en lengua catalana permite detectar ciertas tendencias que ya se apuntaban en estudios anteriores. De entrada, aunque es cierto que el uso del catalán en las plataformas más populares entre los jóvenes no es mayoritario, es evidente que hay interés

por crear contenidos en esa lengua y en establecer vínculos entre creadores (como se ha visto con los *hashtags* de TikTok). La situación de diglosia o división digital en la que se encuentra el catalán (y las otras lenguas minoritarias de España) en relación con el español es evidente, pero también lo es el apoderamiento de los usuarios que eligen crear contenido en catalán. En este sentido, es necesario alejarse de la visión según la cual una lengua minoritaria tiene una buena presencia digital si dispone de un número determinado de páginas web, interacciones en contextos determinados o proyectos concretos en esta lengua (Gorriz Orria, 2016). Aunque estos aspectos sin duda son relevantes, una parte muy importante de la población pasa la mayor parte del tiempo en internet interactuando y consumiendo contenidos en las redes sociales, por lo que es necesario tenerlas en cuenta.

Según el estudio de la Generalitat de Catalunya (2020) sobre *youtubers* e *instagrammers*, la elección lingüística de los usuarios responde a su identificación lingüística con la lengua y a la comunidad que conforman los usuarios potenciales que tendrán, ya que son, al fin y al cabo, sus destinatarios. La relación entre la elección del catalán y la lealtad lingüística detectada en YouTube e Instagram aparece también en Twitch y TikTok. En Twitch se hace evidente en las plataformas colaborativas como CreadorsTV o Gaming_Catala, que se han creado precisamente con la voluntad de agrupar y fomentar la creación de contenidos en catalán. En TikTok, en cambio, se ha vehiculado sobre todo con la creación de un *hashtag* específico para los vídeos en catalán, #estiktokat, que es el resultado de una estrategia diseñada por los jóvenes *tiktokers* en lengua catalana más populares durante la primera mitad de 2020. Lo que nació como un *hashtag* estratégico ha

acabado convirtiéndose simplemente en la forma más habitual de indexar contenidos en lengua catalana. Por otra parte, los canales de Twitch revelan, también, que la elección lingüística responde a una voluntad específica que se manifiesta más o menos claramente. Para indicar la lengua del canal, los creadores lo indican explícitamente en la misma descripción («*canal en català*») o implícitamente al redactar la descripción en esta lengua o simplemente al etiquetar el canal con la categoría de lengua correspondiente, «Catalan».

En cuanto a la comparación entre las dos plataformas, es necesario observar que hay diferencias muy notables entre ambas, que empiezan desde la propia naturaleza del contenido creado: en TikTok se cuelgan vídeos, mientras que en Twitch se hacen retransmisiones en directo. Esta diferencia de base es la que justifica que la temática de los vídeos de la primera se asemeje más a la temática encontrada en YouTube e Instagram, en los que destacaban los contenidos relacionados con el humor y la vida cotidiana (Generalitat de Catalunya, 2020). En cambio, los vacíos temáticos detectados en el informe sobre las dos plataformas encuentran su lugar en Twitch, que favorece la especialización de contenidos. En este sentido, hemos visto que entre los canales más populares destaca el interés por los deportes, sobre todo el fútbol, tanto los partidos en directo como las tertulias o podcasts que comentan la actualidad. También toma relevancia el mundo de los videojuegos, tanto el *streaming* directo de usuarios jugando a los juegos como, otra vez, los podcasts o tertulias en directo para comentar la actualidad. Aun así, algunos vacíos temáticos siguen sin estar cubiertos, como los contenidos relacionados con la belleza o la moda, muy habituales en TikTok y YouTube en otras lenguas mayoritarias.

Finalmente, queremos destacar la importancia que tienen los resultados encontrados. A la hora de definir los componentes de cualquier política lingüística, Spolsky (2004) definió las creencias e ideologías sobre la lengua, la práctica real y las acciones específicas que se llevan a cabo para manipular el comportamiento lingüístico. Habitualmente estas acciones son dictadas por instituciones (a través de los departamentos o secretarías creadas específicamente para promover el uso de la lengua) u organizaciones no gubernamentales (Eisenlohr, 2004). Porce-Martín y Martínez-Cortés (2010) destacan que, sin una protección oficial, es decir, sin unas instituciones centradas a promover ciertos usos de la lengua, estas acciones deben emprenderlas otros actores. En el caso del catalán, el uso y promoción de la lengua en las redes sociales y plataformas digitales nace de los mismos usuarios, en la mayoría de los casos muy jóvenes, que se organizan para planificar acciones concretas. Las acciones a veces consisten simplemente en normalizar el uso del catalán en contextos en los que no tenía una presencia destacada, es decir, en determinar *«l'imaginari sobre què "es pot fer" en català i què no»* (Generalitat de Catalunya, 2021, 7) y ampliar la funcionalidad asociada a la lengua. Esta actitud proactiva viene facilitada por la naturaleza de los nuevos medios de comunicación, en los que los usuarios no son un público pasivo, sino agentes que deciden qué les interesa y en qué participan, y se convierten ellos mismos en creadores de contenido, lo que les concede el papel de planificadores lingüísticos (Cormack, 2010). Sin embargo, esta independencia de las instituciones y otras organizaciones no significa que no necesiten apoyo, ya que los pequeños creadores no tienen la infraestructura adecuada para hacer que sus acciones sean más relevantes. Este apoyo puede tomar la forma de la visibilidad que pueden concederles estos organismos y de la difusión que pueden hacer de sus acciones.

7. CONCLUSIONES

La presencia digital de lenguas minoritarias como el catalán en internet se ha convertido en un indicador muy fiable de su vitalidad. Tradicionalmente, el papel del catalán en internet se ha considerado superior a su papel en contextos físicos, y se han valorado indicadores como los dominios específicos (.cat), su presencia como lengua de interfaces de grandes programas o aplicaciones, la existencia de medios de comunicación reconocidos o la actividad en webs de referencia como la Wikipedia (*Viquipèdia* en catalán). Sin embargo, hay ámbitos en los que el catalán se encuentra en una situación menos aventajada, como en las redes sociales y otras plataformas de creación de contenido. Dado el papel relevante de los jóvenes a la hora de mantener el prestigio de una lengua y también diversificar sus funciones, resulta de especial interés estudiar el uso que hacen del catalán en las plataformas más populares. Después de una primera aproximación panorámica de YouTube e Instagram (Generalitat de Catalunya, 2020), en este artículo hemos abordado el análisis de TikTok y Twitch, dos plataformas que alcanzaron una gran popularidad con la pandemia mundial del COVID-19. Hemos llevado a cabo una revisión cualitativa de los contenidos más destacados en catalán en ambas plataformas con la intención de ilustrar el estado en el que se encuentra esta lengua. Por motivos de espacio, no se han podido explorar con profundidad los aspectos relacionados con las actitudes lingüísticas, que están estrechamente relacionadas con la voluntad de crear contenidos en una lengua que tiene una audiencia más limitada que otra que sea más mayoritaria. Sin embargo, creemos que se trata de una primera aproximación general del uso de una lengua minoritaria en dos plataformas digitales muy nuevas que puede servir como punto de partida para estudios en otras lenguas con objetivos más específicos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Asociación para la Investigación de los Medios de Comunicación. Estudio General de Medios. 2020. Disponible en: <<https://reporting.aimc.es/index.html#/main/cockpit>>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Bailey, John. “The five key genres found in the world of Tik Tok”. In: *The Sunday Morning Herald*, 2020. Disponible en: <<https://www.smh.com.au/culture/art-and-design/the-five-key-genres-found-in-the-world-of-tiktok-20200303-p546ji.html>>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Belmar, Guillem. “Les xarxes virtuals i el català: actituds, usos i el paper de les comunitats virtuals com a refugis d’ús”. In: *Révue d’Études Catalanes*, 5, 2019, 26-39. Disponible en: <<https://raco.cat/index.php/REC/article/view/376016>>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Belmar, Guillem; Glass, Maggie. “Virtual communities as breathing spaces for minority languages: Re-framing minority language use in social media”. In: *Adeptus*, 14, 2019, 1-24.
- Blommaert, Jan. *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- Busby, Kate. “The quiet revolution—a look at the Catalan video game industry”. In: *Metropolitan Barcelona*. Barcelona, 28 jun. 2012. Disponible en: <<http://www.barcelona-metropolitan.com/living/the-quiet-revolution/>>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Buszard-Welcher, Laura A. “Can the Web Help Save My Language”. In: Hinton, Leanne; Hale, Kenneth (eds.). *The Green Book of Language Revitalization in Practice*. 2001, 331-345.
- Castell, Xisca; Melià, Joan; Vanrell, Maria del Mar. “Usos lingüístics i consum cultural en català dels joves de les Illes Balears: tres fonts de dades en relació”. In: *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 31, 2021, 165-190. Disponible en: <<http://doi.org/10.2436/20.2504.01.184>>. Acceso el: 30 nov. 2021.

- Claramunt, Júlia. “TikTok, un bri d’esperança per al català?”. *Ara*. Barcelona, 25 jun. 2021. Disponible en: <https://www.ara.cat/cultura/tiktok-bri-esperanca-catala_1_4029888.html>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Crystal, David. *Language death*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Cunliffe, Daniel; Herring, Susan. C. “Introduction to Minority Languages, Multimedia and the Web” In: *New Review of Hypermedia and Multimedia*, 11-2, 2005, 131-137. Disponible en: <<https://doi.org/10.1080/13614560512331392186>>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Diari de la llengua. “Les carreteres secundàries de l’audiovisual en català”. In: *Diari de la llengua*. 14 en. 2021. Disponible en: <<https://www.diaridelallengua.cat/les-carreteres-secundaries-de-laudiovisual-en-catala/>>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Eisenlohr, Patrick. “Language revitalization and new technologies: Cultures of electronic mediation and the refiguring of communities”. In: *Annual Review of Anthropology*, 33, 2004, 21-45. Disponible en: <<https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.33.070203.143900>>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- El Nacional. “El català ja és oficial a Twitch”. *El Nacional*. Barcelona, 16 mzo. 2021. Disponible en: <https://www.elnacional.cat/ca/cultura/catala-oficial-twitch_592257_102.html>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Fernandes, Blossom; Nanda Biswas, Urmi; Tan-Mansukhani, Roseann; Vallejo, Alma; Essau, Cecilia A. “The impact of COVID-19 lockdown on internet use and escapism in adolescents”. In: *Revista de Psicologia Clínica con Niños y Adolescentes*, 7-3, 2020, 59-65. Disponible en: <https://www.revistapcna.com/sites/default/files/010_0.pdf>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Ferré-Pavia, Care; Zabaleta, Iñaki; Gutierrez, Arantza; Fernandez-Astobiza, Itxaso; Xamardo, Nicolás. “Internet and Social Media in European Minority Languages: Analysis of the Digitalization Process”. In: *International Journal of Communication*, 12, 2018, 1065-1086. Disponible en: <<https://ijoc.org/index.php/ijoc/article/view/7464>>. Acceso el: 30 nov. 2021.

- Generalitat de Catalunya. *Enquesta a la joventut de Catalunya. Volum 2. Experiències juvenils i desigualtats socials*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2018. Disponible en: <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/85965/1/estudis36_ejc2017_v2_martinez_meneses_fabregues_2018.pdf>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Generalitat de Catalunya. *Informe de política lingüística*. 2019. Disponible en: <<https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/informepl/arxius/IPL-2019.pdf>>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Generalitat de Catalunya. *Català, youtubers i instagramers Un punt de partida per promoure l'ús de la llengua*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2020. Disponible en: <<https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxius/29-btpl-catala-youtubers.pdf>>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Generalitat Valenciana. *Coneixement i ús social del valencià*. València: Conselleria d'educació, 2015.
- Gerrand, Peter. "Catalan's Presence on the Internet (1993–2018)". In: Casanovas, Pompeu; Corretger, Montserrat; Salvador, Vicent (eds.). *The Rise of Catalan Identity*. Berlín: Springer, 2019, 261-270.
- Gorriç Orià, Katia. "La identitat catalana en el món digital. El cas de la comunitat d'Ubuntu en català". In: *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 26, 2016, 55-69. Disponible en: <<https://doi.org/10.2436/20.2504.01.108>>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- IAB Spain (2021). *Estudio de Redes Sociales 2021*. Disponible en: <<https://iabspain.es/estudio/estudio-de-redes-sociales-2021/>>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Ibestat. *Institut d'Estadística de les Illes Balears. 2021*. Disponible en: <<https://ibestat.caib.es/ibestat/inici>>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Idescat. *Enquesta sobre els usos lingüístics de la població. 2018*. Disponible en: <<https://www.idescat.cat/pub/?id=eulp>>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Idescat. *Enquesta territorial sobre TIC a les llars. 2019*. Disponible en: <<https://www>>.

idescat.cat/pub/?id=tictl>. Acceso el: 30 nov. 2021.

Idescat. *Enquesta sobre equipament i ús de TIC a les llars. 2020*. Disponible en: <<https://www.idescat.cat/pub/?id=ticll20>>. Acceso el: 30 nov. 2021.

Insider (2021). “Analyzing TikTok user growth and usage patterns in 2020”. Disponible en: <<https://www.businessinsider.com/tiktok-marketing-trends-predictions-2020>>. Acceso el: 30 nov. 2021.

Institut Valencià de la Joventut. *Informe juventud de la Comunitat Valenciana. 2020*. Disponible en: <<http://observatorijove.info/doc/Estudi002.pdf>>. Acceso el: 30 nov. 2021.

Iqbat (2021). “TikTok Revenue and Usage Statistics (2021)”. Disponible en: <<https://www.businessofapps.com/data/tik-tok-statistics>>. Acceso el: 30 nov. 2021.

Kornai, András. “Digital Language Death”. *PLoS ONE*, 8-10, 2013, e77056. Disponible en: <<https://doi.org/10.1371/journal.pone.0077056>>. Acceso el: 30 nov. 2021.

Li Xue, Long [@long_lixuee]. “vinc a explicar per què hi ha hagut un boom de l’ús del català al TikTok durant la quarantena”. In: *Twitter*. 27 dic. 2020. Disponible en: <https://twitter.com/long_lixuee/status/1343293763729371137>. Acceso el: 30 nov. 2021.

Mangiron, Carme. “L’ús del català en l’àmbit dels videojocs”. In: *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 26, 2016, 13-26. Disponible en: <<http://doi.org/10.2436/20.2504.01.106>>. Acceso el: 30 nov. 2021.

Marwick, Alice E.; Boyd, Danah. “I tweet honestly, I tweet passionately: Twitter users, context collapse, and the imagined audience”. In: *New Media & Society*, 13-1, 2011, 114-133. Disponible en: <<https://doi.org/10.1177/1461444810365313>>. Acceso el: 30 nov. 2021.

McMonagle, Sarah; Cunliffe, Daniel; Jongbloed-Faber, Lysbeth; Jarvis, Paul. “What can hashtags tell us about minority languages on Twitter? A comparison of

- #cymraeg, #frysk and #gaelge.” In: *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 40-1, 2019, 32-49. Disponible en: <<https://doi.org/10.1080/01434632.2018.1465429>>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Melero Nogués, Maite. “El futur de les llengües en l’era digital: oportunitats i bretxa lingüística”. In: *Llengua i Dret*, 70, 2018, 152-165. Disponible en <<http://doi.org/10.2436/rld.i70.2018.3201>>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Melià, Joan; Vanrell, Maria del Mar. *Enquesta d’usos lingüístics a les Illes Balears 2014. Anàlisi*. Palma: Conselleria de Cultura, Participació i Esports, 2018. Disponible en: <https://gresib.uib.es/digitalAssets/494/494915_EULIB2014_corregida_24_05.pdf>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Ministerio de Cultura y Deporte. Gobierno de España. *Encuesta de hábitos deportivos 2020*. 2021. Disponible en: <<https://www.culturaydeporte.gob.es/dam/jcr:07b62374-bfe9-4a65-9e7e-03a09c8778c3/encuesta-de-habitos-deportivos-2020.pdf>>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Moriarty, Mairead. *Globalizing language policy and planning: An Irish language perspective*. Londres: Palgrave Macmillan, 2015. Disponible en: <<https://doi.org/10.1057/9781137005618>>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Moseley, Christopher (ed.). *Atlas of the World’s Languages in Danger. Memory of Peoples*. 3.^a ed. París: UNESCO Publishing, 2010.
- Porce-Martín, Santiago; Martínez-Cortés, Juan Pablo. “Nuevas vías de revitalización para lenguas minorizadas: La repercusión de internet en el caso del aragonés”. In: *Digitium*, 12, 2010. Disponible en: <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/8909/1/paricio_martinez_esp_tancat.pdf>. Acceso el: 30 nov. 2021.
- Qustodio. *Screen time all the time*. 2020. Disponible en: <https://qweb.cdn.prismic.io/qweb/da3cbc01-68b0-4e50-a18f-a9a3a0c74a72_EN_Kids+and+Apps+annual+report_20210408.pdf>. Acceso el: 30 nov. 2021.

Rodrigo, Víctor. “El català, una llengua a la recerca urgent d’«influencers”. In: *Nació digital*. 2021 Disponible en: <<https://www.naciodigital.cat/noticia/226610/catala-llengua-recerca-urgent-influencers>>. Acceso el: 30 nov. 2021.

Sainz de Aja, Dani. “#Estiktokat: el català llueix a Tik Tok”. En: *Catalunya Migdia. Cap de setmana*, 2021. Disponible en: <<https://www.ccma.cat/catradio/catalunya-migdia-cap-de-setmana/estiktokat-el-catala-llueix-a-tiktok/noticia/3132311>>. Acceso el: 30 nov. 2021.

Sanyes [@sanyesmag]. “ELS INICIS DEL CATALÀ A TIKTOK 🇪🇸 D’on surt el hashtag que apareix als tiktoks en català #estiktokat?”. In: *Instagram*. 27 dic. 2020. Disponible en: <<https://www.instagram.com/tv/CJUKUd0CQoa/?igshid=oi9jgewvy771>>. Acceso el: 30 nov. 2021.

Secretaria de Política Lingüística. *Món digital. Llengua catalana*. Generalitat de Catalunya, 2017. Disponible en: <https://llengua.gencat.cat/ca/serveis/dades_i_estudis/sil/mitjans/mon-digital>. Acceso el: 30 nov. 2021.

Soria, Claudia. “What is digital language diversity and why should we care”. In: *LinguaPax review 2016: Digital Media and Language Revitalisation – Els mitjans digitals i la revitalització lingüística*. Barcelona: Linguapax, 2016, 13-28.

Spolsky, Bernard. *Language Policy*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

Statista (2021). “Most popular content categories on TikTok worldwide as of July 2020, by number of hashtag views”. Disponible en: <<https://www.statista.com/statistics/1130988/most-popular-categories-tiktok-worldwide-hashtag-views>>. Acceso el: 30 nov. 2021.

Streamlabs & Stream Hatchet (2020a). “Streamlabs & Stream Hatchet Q1 Live Streaming Industry Report”. Disponible en: <<https://blog.streamlabs.com/streamlabs-stream-hatchet-q1-2020-live-streaming-industry-report-9630bc3e0e1e>>. Acceso el: 30 nov. 2021.

Streamlabs & Stream Hatchet (2020b). “Streamlabs & Stream Hatchet Q2 Live Streaming Industry Report”. Disponible en: <<https://streamlabs.com/content->

hub/post/streamlabs-and-stream-hatchet-q2-live-streaming-industry-report>.
Acceso el: 30 nov. 2021.

Streamlabs & Stream Hatchet (2020c). “Streamlabs and Stream Hatchet Q3 Live Streaming Industry Report”. Disponible en: <<https://streamlabs.com/content-hub/post/streamlabs-and-stream-hatchet-q3-2020-live-streaming-industry-report>>. Acceso el: 30 nov. 2021.

Streamlabs & Stream Hatchet (2021). “Streamlabs and Stream Hatchet Q4 Live Streaming Industry Report”. Disponible en: <<https://blog.streamlabs.com/streamlabs-stream-hatchet-q1-2021-live-streaming-industry-report-eaba2143f4>>. Acceso el: 30 nov. 2021.

Tölke, Vanessa. “L’ús de les llengües minoritàries en les xarxes socials: el valencià en Twitter”. In: *Zeitschrift für Katalanistik*, 28, 2015, 95-115.

Twitchtracker. Disponible en: <twitchtracker.com>. Acceso el: 30 de nov. 2021.

Vincze, László; Moring, Tom. “Trilingual Internet Use, Identity, and Acculturation among Young Minority Language Speakers: Some Data from Transylvania and Finland”. In: *Acta Univ. Sapientiae, european and Regional Studies*, 12, 2018, 111-123. Disponible en: <<http://doi.org/10.1515/auseur-2017-0010>>. Acceso el: 30 nov. 2021.

Welcher, Laura. “Social media promote the use of endangered languages”. In: *The Rosetta Blog*, 2021. Disponible en: <http://rosettaproject.org/blog/02012/mar/8/social_media_endangered_languages>. Acceso el: 30 nov. 2021.

La construcción de nuevas identidades urbanas: lenguas originarias de América Latina y castellano en el etno-rap¹

The construction of new urban identities: Latin American indigenous languages and Spanish in the etno-rap

Eva Gugenberger

¹En este artículo se retoma y se profundiza un aspecto, el cambio de código, abordado brevemente en un trabajo conjunto (Gugenberger/ Kirchmair 2020), que —a partir del cruce entre tradicionalidad y modernidad inherente al etno-rap— discute el valor de este género artístico para la reivindicación de las lenguas y culturas indígenas en varios países latinoamericanos.

Recibido em: 27 de noviembre de 2021
Acepto em: 13 de abril de 2022

Profesora catedrática de Lingüística Iberorrománica en la Universidad Europea de Flensburg, Alemania. Su interés investigador se centra en contacto de lenguas y multilingüismo, variación lingüística, política lingüística y revitalización de lenguas minorizadas, lingüística de la migración así como perspectivas interdisciplinarias. Estudió el impacto lingüístico y cultural de la migración en los casos de los quechuahablantes en el Perú y los gallegos en Argentina.

Contacto: eva.gugenberger@uni-flensburg.de
Alemania

PALABRAS CLAVE:

Etno-rap; Lenguas indígenas de América Latina; Code-switching; Identidad; Revitalización lingüística.

Resumen: El artículo se propone explorar los esfuerzos por la revitalización de las lenguas originarias en América Latina, tomando como ejemplo el etno-rap o rap originario. Este género musical surgió a comienzos de este siglo en América Latina, cuando una serie de grupos de raperos empezaron a incorporar las lenguas originarias en sus canciones con el fin de reactivarlas y revalorarlas mediante producciones musicales. La atención se centrará en el fenómeno del cambio de código o code-switching —utilizado frecuentemente por los artistas en sus canciones—, que interpreto en sentido amplio como el uso de diferentes recursos estilísticos de índole lingüística, visual y sonora. Mediante esta estrategia los artistas construyen identidades híbridas en sus performances, que dan cuenta de una nueva identidad urbana en la que las raíces lingüísticas y culturales indígenas cobran un valor destacado. Como ejemplo, se analizará el caso del rapero peruano Liberato Kani y su canción Kaykunapi. Se argumentará que el etno-rap puede tener un impacto positivo sobre los jóvenes de origen indígena y su autoestima, lo que convierte este género musical en una valiosa herramienta para la revitalización lingüística.

KEYWORDS: Ethno-rap; Indigenous languages of Latin America; Code-switching; Identity; Language revitalization.

Abstract: This article intends to explore efforts to revitalize indigenous languages in Latin America, taking ethno-rap as example. This musical genre emerged at the beginning of this century in Latin America, when a number of rap groups began to incorporate indigenous languages into their songs in order to recover and revalue them through their musical productions. The paper focuses on the phenomenon of code-switching - frequently used by rappers in their songs - which I interpret in a broad sense as the use of different stylistic resources of linguistic, visual and sonorous nature. By means of this strategy, the artists construct hybrid identities in their performances, revealing a new urban identity in which indigenous linguistic and cultural roots take on a prominent value. As an example, the case of the Peruvian rapper Liberato Kani and his title Kaykunapi will be analyzed. It will be argued that ethno-rap can have a positive impact on young people of indigenous origin and their self-esteem, making it a valuable tool for linguistic revitalization.

1. PLANTEAMIENTO DEL TEMA

Las lenguas originarias de Latinoamérica están sufriendo una pérdida continua de hablantes. Tanto es así que la mayoría de los 420 idiomas originarios que todavía están en uso (UNICEF / FUNPROEIB Andes, 2009, VII) se encuentran en una situación precaria, muchos de ellos están en peligro de extinción (Moseley, 2010). Ante esta situación alarmante, en las últimas décadas se han generado numerosas medidas y actividades de política lingüística con el fin de refortalecer las lenguas originarias y contrarrestar su desaparición. Dentro de estos esfuerzos de revitalización intervienen diferentes entidades y grupos que actúan ‘desde fuera’, ‘desde arriba’ y ‘desde abajo’: (1) organizaciones internacionales por medio de acuerdos y convenciones (p. ej. el Convenio 169 de la OIT de 1989 y la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas de 2007), entidades como la UNICEF y ONGs que apoyan el desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), (2) organismos gubernamentales e instituciones estatales a través de medidas como la mejora del estatus jurídico de las lenguas originarias y su implementación en áreas clave de la sociedad (administración, educación, etc.), y (3) movimientos indígenas y otros actores de las comunidades etnolingüísticas mismas. Estos últimos realizan numerosas actividades ‘desde abajo’ o ‘desde adentro’ (*grass-root efforts*) que constituyen un aporte importantísimo e imprescindible para una revitalización exitosa (Escobar, 2011, 128ss). Muchas de estas iniciativas surgen en espacios urbanos, frecuentemente son lanzadas por descendientes de indígenas que se han desplazado de las zonas rurales a las ciudades, donde la presencia indígena ha aumentado

mucho en las últimas décadas.¹ Están vinculadas a la emergencia de nuevas identidades urbanas con varias referencias socioculturales y lingüísticas en las que la lengua de los ancestros recobra un valor destacado. De esta manera, las lenguas originarias se van desvinculando de los espacios comunicativos tradicionales (como la familia y las aldeas rurales) y se integran en nuevos espacios sociales.

Entre los activistas de tipo *grass-root* figura un creciente número de grupos de rap desde México hasta Chile, que se inscriben en la línea del etno-rap o rap originario (como lo autodefinen los mismos actores) y cuya meta es hacer visibles y reivindicar las lenguas originarias mediante sus producciones musicales.

En el etno-rap se encuentran canciones enteramente rapeadas en lengua originaria, algunas veces con subtítulos en castellano en los videos, de manera que los textos también son accesibles a personas sin conocimiento de la lengua indígena. Sin embargo, también hay muchas canciones bilingües, es decir, en las que los raperos alternan entre la lengua originaria y el castellano y a veces incluso integran más lenguas. En esta contribución, me centraré en este fenómeno del code-switching (CS). Me propongo explorar las funciones que cumple el CS en el etno-rap, haciendo hincapié en los fines identitarios e ideológicos del discurso bilingüe. A modo de ejemplo, consideraré el caso del rapero peruano Liberato Kani y su título *Kaykunapi*, que da cuenta del

1 Sin embargo, cabe mencionar que existen diferencias significativas entre los países latinoamericanos. Según la Organización Internacional para las Migraciones (OIM), Chile cuenta con la población indígena más urbanizada del mundo, con casi 65% ubicada en ciudades. En Venezuela, Bolivia y Perú más de la mitad de la población indígena vive en zonas urbanas. En cambio, Paraguay es el país de menor concentración urbana de su población indígena, con solo 10%, seguido por Ecuador y Colombia con un poco más del 20% (fuentes: UN-Habitat y OHCHR, 2010; Cepal / Celade, 2014; datos citados en OIM 2016).

empeño de los artistas del etno-rap por promover las lenguas originarias, lo que los sitúa entre los actores de una política lingüística ‘desde abajo’.

2. EL ETNO-RAP EN AMÉRICA LATINA

El hip-hop y el rap, su componente musical y textual, llegaron en los años ochenta del siglo pasado a América Latina, primero a México, debido a las intensas redes transnacionales que existían entre los mexicanos y la comunidad chicana, que vive en el suroeste de los Estados Unidos. Es ahí donde había surgido el rap chicano (Gugenberger, 2014), cuyos pioneros son intérpretes como Kid Frost, Cypress Hill y La Raza. Muchos raperos chicanos –como la mayoría de sus oyentes– proceden de los guetos urbanos. En el rap de barrio (*neighbourhood-rap*), tratan temas que reflejan su propia vida en los barrios: la situación de los inmigrantes, racismo, violencia, la cultura de las bandas, la cultura del hip-hop, amor, etc., a menudo vinculados con crítica social.

El rap fue extendiendo rápidamente como género artístico muy popular entre la juventud en todo el continente latinoamericano. Lo que favorece la formación de escenas de rap locales en las grandes ciudades es la emergencia de espacios transculturales, que son fruto de la globalización y de la migración interna que ha llevado a la creciente presencia de jóvenes de origen indígena. El atractivo del rap para estos jóvenes resulta de que comparten la situación de discriminación, violencia y exclusión social con los grupos marginados en los EE.UU. así como del matiz de rebelión y resistencia que suele caracterizar dicho género (Sarkar et al., 2005, 2060). Por tanto, descubrieron el rap como herramienta de protesta contra las políticas estatales en sus respectivos países, de llamar la atención sobre sus problemas y reclamar sus derechos.

Desde la década de los 2000, una serie de grupos de raperos, que en sus comienzos habían rapeado en castellano, empezaron a incorporar las lenguas originarias en sus canciones. Es así como se dio origen al etno-rap, en el que se refleja de manera ejemplar cómo se entrelazan e interactúan lo global y lo local: Por un lado, en concordancia con las características del rap en general, los etno-raperos también toman el modelo afroamericano como punto de referencia. De este modo, se sienten unidos a una comunidad transnacional global. Por otro lado, han desarrollado estilos particulares según su propio entorno. Al integrar las lenguas y otros elementos locales, como formas musicales y culturales, lo recontextualizan, lo transforman y lo indigenizan (Androutsopoulos/ Scholz, 2002; Scholz, 2004, 63; Gugenberger/ Kirchmair, 2020, 9).

Así que, dentro de la nación global de los hiphoperos se van formando comunidades de estilo translocal, que están negociando sus identidades y membresías en el mundo del hip-hop que se está localizando y globalizando simultáneamente (Alim, 2009, 107). Asimismo, Mitchell (2001, 2) subraya la construcción de identidades en la interfaz entre lo local y lo global y sostiene que el "hip-hop has become a vehicle for global youth affiliations and a tool for reworking local identity all over the world" (citado en Alim/ Pennycook, 2007, 90).

En el etno-rap, la dimensión político-emancipatoria ocupa un lugar preeminente, ya que la meta de los raperos es el refortalecimiento y el autoempoderamiento de los pueblos originarios frente al Estado y a la sociedad hegemónica. Con el rap como instrumento de lucha los artistas exigen y defienden los derechos indígenas y reclaman el reconocimiento

de la diversidad cultural y lingüística. Son actores políticos que quieren transformar la sociedad a través de su música, como señala el líder del grupo Kaypi Rap de Bolivia:

cualquier actividad que realice el ser humano es política, todos somos seres políticos, [...] nuestra política es el arte como instrumento de cambio social, transformando las realidades a través de la convivencia, la conversa, el accionar conjuntamente como seres humanos libres y pensantes (Kaypi Rap, en una entrevista conducida por Schwingshandl; citado en Schwingshandl, 2019, 20).

3. EL ETNO-RAP COMO INSTRUMENTO DE REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

Por medio de la incorporación de los idiomas indígenas en sus canciones, los etno-raperos expresan y refortalecen sus raíces identitarias. Al reapropiarse de las lenguas originarias y al darles un nuevo valor intentan aumentar la autoestima de los jóvenes de origen indígena que viven en las urbes del continente latinoamericano. De esta manera, el rap puede constituir una valiosa herramienta en el proceso de revitalización lingüística, como se ha destacado muchas veces (p. ej. Rekedal, 2014; Cru, 2015).

Cabe mencionar que por revitalización lingüística se entiende la “restoration of vitality to a language that has lost or is losing this attribute” (Spolky, 1995, 178; citado en Tsunoda, 2006, 168). Sin embargo, hay que dejar bien claro que la revitalización de una cultura o una lengua no significa recuperarla en su forma original, sino que se entiende como un proceso dinámico que engloba transformación, reinterpretación, innovación y recontextualización (para más detalle, véase Gugenberger, 2019, 477-481). Es así como se la concibe en discursos académicos antropológicos y

lingüísticos y como se refleja en las prácticas de activistas, incluidas las de los raperos que nos ocupan aquí.

El rap contiene dos características sociolingüísticas que lo hacen un género especialmente relevante para tal propósito, como indica Cru (2015, 4). La primera es el lugar central que en él ocupan la oralidad, la fluidez verbal y la creatividad. El rap se inscribe bien en la línea de prácticas culturales orales como el *story-telling*, una tradición propia de muchos pueblos indígenas. En este sentido, *La Jornada Maya* escribe sobre Pat Boy, un rapero maya, que este narra “aquellos cuentos e historias que le comparte su abuelo, la vida y las tradiciones de su pueblo, la discriminación que sufren los grupos étnicos y las manifestaciones en contra del gobierno porque no hace bien su trabajo” (*La Jornada Maya*, 13 agosto 2017).

El segundo atributo ventajoso del rap reside en que es asociado con modernidad y ‘coolness’ por los jóvenes. Puesto que se suele vincular las lenguas indígenas con lo ancestral, con la vida rural y un pasado remoto, los etno-raperos pueden contribuir a liberar las lenguas indígenas de estos prejuicios, transfiriéndolas y adoptándolas a nuevos contextos, a un espacio urbano moderno y un nuevo espacio comunicativo de índole mediática, superando así la supuesta incompatibilidad entre lo tradicional y lo moderno².

2 En relación a esta dicotomía el lingüista peruano L. E. López sostiene: “[...] en el caso indígena actual recuso la distinción entre tradición y modernidad, para referirme más bien a *modernidades*, una de las cuales es la indígena, desarrollada desde la subalternidad y en conflicto con la modernidad hegemónica, pero a través de complejos procesos de construcción intercultural y hoy también de esencialismos estratégicos y de procesos de etnogénesis” (López, 2016, 11).

Esta también es la intención de Yazmín Novelo y Pat Boy, como explica la cantante con motivo de la presentación del videoclip *Xiimbal Kaaaj* ('Pueblo caminante'), una coproducción de los dos artistas. El título de la canción pretende señalar que la comunidad maya "está en movimiento y que no se ha quedado en el pasado". Lo que les motivó a crear esta obra es que "hacía falta algo que empezara a dinamizar la lengua y a repensar en los mayas como parte del tejido de la sociedad intercultural". Su propósito es demostrar que "somos parte del movimiento global y que vamos caminando a la par de la sociedad, con su lengua y sus tradiciones", declara Yazmín (citado en González, 2017).

Aparte del objetivo reivindicativo, la motivación de los etno-raperos reside en factores artísticos. El uso de la lengua indígena forma parte de su capital cultural, se convierte en un recurso y elemento diferenciador que los hace destacar entre la multitud de artistas que rapean solo en castellano (Cru, 2015, 10). Así por ejemplo, Pat Boy señala que "rapear en maya es algo diferente, novedoso y creativo", y que la lengua maya tiene un buen flow lo que la hace muy apropiada para combinar el ritmo y las rimas: "El rap en maya se escucha como en inglés, se escucha chingón, corto y fluido, no como el español, que tiene palabras más largas. Esto es lo que les diferencia" (Pat Boy, en una entrevista conducida por Cru; citado en Cru, 2015, 6).

Un concepto crucial en el contexto del rap es la *performance* ya que es la actuación en la que se producen nuevas dinámicas de usos lingüísticos e identidades, como subrayan Alim y Pennycook (2007, 94). Según Rekedal (2014, 10), la *performance* –el acto de estrenar o interpretar– es el momento "no solamente de representar, pero también de construir y cambiar el mundo que habitan el intérprete y el público, con todas las posibilidades

y riesgos asociados con tal poder". Es a través de *performances* repetidas que modos de comportamiento, incluido el lingüístico, se vuelven usuales y convencionales. Por lo tanto, en términos de la teoría de los actos de habla, se puede entender la *performance* en su conjunto como un acto declarativo. Particularmente, son actos expresivos y directivos que suelen predominar en las canciones. Por un lado, los artistas expresan sus sentimientos y actitudes hacia las circunstancias y el mundo que les rodean, y –en nuestro caso particular– hacia las lenguas y culturas indígenas. Por otro lado, sus actos de habla van dirigidos a sus oyentes, en los que quieren estimular un cambio de actitudes y conductas, incluidas las lingüísticas.

Al ser el rap un género multimodal, además de los actos verbales hay otros medios que se utilizan en la *performance*, gestos, movimientos, imágenes, ritmos, instrumentos, la manera de vestirse, etc. Todos estos elementos conforman la actuación en su conjunto y sustentan los mensajes que los artistas quieren transmitir.

4. EL CODE-SWITCHING EN EL ETNO-RAP

Primero cabe destacar que el code-switching (CS) en textos artísticos no es lo mismo que CS en el lenguaje cotidiano. No es espontáneo, sino que es un recurso estilístico en discursos anteriormente planificados y elaborados de forma escrita. Tampoco se dirige a un interlocutor determinado y conocido por el hablante, más bien son discursos públicos destinados a una amplia audiencia de desconocidos (Bentahila/ Davies, 2002; citado en Sarkar et al., 2005, 2059-2060).

Muchos lingüistas han subrayado la función identitaria del discurso bilingüe. Así por ejemplo, para Auer, alternaciones que no tienen una

función pragmática en el discurso y no se pueden interpretar localmente corresponden a una función global del discurso que está relacionada con una dimensión identitaria (Auer, 1998, 15-16). Es decir, por medio del CS los hablantes señalan su pertenencia a una comunidad bilingüe. En el mismo sentido Appel y Muysken (1987, 129ss) sostienen que el CS es una estrategia de neutralización, mediante la cual los hablantes expresan su identidad bilingüe. Además, el CS puede envolver una dimensión político-ideológica, como destaca Silva Valdivia (1994, 167). Según este autor, el CS puede ser una estrategia de neutralizar la diferencia de estatus entre las lenguas y entre sus hablantes o la intención de poner resistencia contra la norma dominante monolingüe o mismo contra el grupo dominante.

Son principalmente estos los fines que persiguen los raperos cuando alternan entre la lengua indígena y el castellano en una pieza musical. Además combinan otros medios estilísticos –visuales y sonoros– de origen diferente. Por lo tanto, conviene comprender el concepto de code-switching en un sentido más amplio –que se podría denominar code-switching “multimodal”– e incluir en el análisis otros elementos semióticos que sirven como índices y forman parte de los mensajes de los artistas en su conjunto.

Mediante la selección de estos diferentes medios estilísticos se evoca y se construye significado social. Siguiendo a Silverstein, las formas elegidas desempeñan la función de indexicalidad de segundo orden (Silverstein, 2003), es decir, por medio de ellas los artistas se posicionan ideológica e identitariamente, expresan su ideología heteroglósica, marcan su pertenencia a diferentes grupos y construyen identidades híbridas. La integración de referencias múltiples convierte el etno-rap en un género artístico que refleja

la génesis de una nueva identidad urbana que redefine las relaciones sociales, culturales y lingüísticas en la sociedad.

En mi búsqueda de datos me ha llamado la atención que en cuanto a los patrones del CS, en el etno-rap no es usual emplear un *mixed-code* en el que mezclan las lenguas transgrediendo sus fronteras, un estilo que se puede encontrar frecuentemente en el rap. La densidad de mezcla no es alta, más bien se suelen yuxtaponer las lenguas en fragmentos extendidos. Muchas veces el cambio se hace entre las estrofas o entre el estribillo y las estrofas, aunque también hay casos de alternancias del tipo insercional –es decir, la integración de palabras sueltas o segmentos breves– en la lengua básica del pasaje.

Cru, que ha observado este mismo fenómeno en el rap bilingüe maya yucateco-castellano, sostiene que la separación nítida de las lenguas es una estrategia consciente para legitimar y revalorar el maya en contra de ideologías que desvalorizan la lengua originaria como mezclada y deformada (Cru, 2015, 8). Lo mismo podría valer para el caso que voy a presentar a continuación.

5. RAP BILINGÜE QUECHUA-CASTELLANO

En los países andinos, en los últimos veinte años surgieron muchos conjuntos de rap que integran el quechua y el castellano en sus canciones. Para nombrar solo algunos de los mayores exponentes de la escena del rap quechua, se puede mencionar Los Nin y Runa Rap de Ecuador, Kaypi Rap y Wayna Rap (que cantan en quechua, aymara y castellano) de Bolivia así como Liberato Kani y Kayfex del Perú. Aunque en la escena del rap suelen predominar hombres, también hay un creciente número de mujeres raperas,

como la peruana Renata Flores, llamada la ‘reina del rap quechua’, y Taki Amaru, que nació en Colombia y vive hoy día en Ecuador.

Todos ellos y todas ellas comparten las mismas intenciones: revalorizar y reactivar el quechua y otras formas culturales andinas, con el fin de darles su debido lugar en la sociedad moderna y transformar el país. En este sentido, en relación a su motivación de utilizar el quechua en su música, Kaypi Rap declara:

Primero que soy parte de esta gran cultura inkaika quechua, segundo creemos que ha llegado la hora donde es tiempo de reapropiarse de nuestra cultura con un objetivo de inclusión, superación y sobre todo es tiempo de involucrarse más como jóvenes que tienen el poder de transformar primo [sic] su vida su entorno su barrio su ciudad por ende su país (Kaypi Rap, en Schwingshandl, 2019, 18).

Como no es posible presentar datos de un corpus amplio en esta breve contribución, he elegido un ejemplo que es apropiado para mi propósito, a saber, el caso del rapero peruano Liberato Kani y su título *Kaykunapi*. El material que utilizo para el análisis se ha recopilado en gran medida vía Internet: el vídeo y el texto de la canción, así como entrevistas con el artista publicadas en revistas y plataformas digitales. Además, recurro a algunos datos recopilados por Kirchmair, que fueron analizadas por el mismo autor en su tesis de maestría (2019)³.

5.1. Liberato Kani – “amante de la libertad”

Ricardo Flores Carrasco, conocido bajo su nombre artístico Liberato Kani, nació en Lima, donde también vive actualmente. Estudió Ciencias

3 En este estudio, que parte de un enfoque interdisciplinario, se evalúa un corpus que comprende entrevistas cualitativas de tipo semi-estructurado con tres raperos (Pat Boy de México, Liberato Kani de Perú y Coñoman de Chile) y materiales adicionales disponibles en Internet. Basándose en este estudio surgió una publicación conjunta (Gugenberger/ Kirchmair, 2020), que ya se ha mencionado arriba.

Sociales e Historia en la Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle (La Cantuta) en Lima donde se graduó de docente de Historia. Actualmente es profesor en una escuela secundaria en Lima.

Aunque sus padres eran quechuahablantes, Ricardo creció con el castellano como su primera lengua.⁴ Después de la muerte de su madre, a los nueve años se fue a vivir por tres años con su abuela en Umamarca, una aldea en la provincia andina Andahuaylas. Es ahí donde aprendió quechua y llegó a sentirse parte de la comunidad aldeana.

Empezó a rapear en la época de secundaria en un grupo que cantaba en castellano. La idea de hacer rap en quechua surgió en 2013, al recordar vivencias de su infancia en los Andes e inspirándose en los libros de José María Arguedas y Ciro Alegría: “De pronto me di cuenta de las cosas a las que no daba importancia cuando era niño y vivía en la sierra. Gracias a la obra de Arguedas es que se activó una luz en mi mente” (Liberato Kani, en Antonio, 2017). A partir de ahí comenzó a escribir textos bilingües y ha llegado a ser uno de los raperos más destacados del rap quechua.

En la temporada que pasó en Umamarca también se familiarizó con la música andina, conoció ritmos como el huayno y el toril, que aportaron a desarrollar su estilo musical. Descubrió que “[el] rap era tan chévere como el toril. Hasta yo los comparaba porque ambos son rimados. Sus subidas, sus bajadas, su forma de estructurar son muy parecidas, wow” (Liberato Kani, en Farfán, 2021).

⁴ Según datos censales (INEI 2018: 197ss), el 82,6% de la población peruana (en Lima, incluyendo Callao, un poco más del 90%) tiene el castellano como primera lengua; el quechua es la L1 del 13,9% (en Lima del 8,1%, en Callao del 5,5%). Respecto a la pertenencia étnica, el 22,3% de la población peruana indica que es de origen quechua. Esto significa que hay una discrepancia entre la auto-definición étnica y la primera lengua aprendida en la niñez.

En la misma entrevista explica por qué se decidió a rapear en quechua:

Para mí el quechua siempre ha sido libre, no hay motivo para encasillarlo en un solo tipo de música como el huayno o géneros netamente locales. Todo es evolución, no se debe pensar que el quechua ‘solo se habla acá’ o que ‘te tienes que vestir así para hablarlo’. Es por eso que decidí demostrar que el quechua podía adaptarse a cualquier ritmo, incluido el rap y la música urbana.

Al incorporar el quechua y otras formas culturales andinas en un género musical moderno logra superar la oposición entre lo tradicional y lo moderno, creando nuevas formas y prácticas híbridas que dan cuenta del carácter dinámico de la cultura. Asimismo libera el quechua del prejuicio de que solo sirve para la comunicación en contextos tradicionales indígenas.

Liberato Kani construye su identidad híbrida como artista no solo mediante el uso del quechua y del castellano en sus canciones, sino también a través de su nombre artístico y símbolos culturales de origen diferente que aparecen en sus vídeos, así como en imágenes de él y de sus discos publicadas en línea. Estos símbolos, que forman parte de la semiótica del rap, sirven como rasgo identificativo singular y señalan lo que el rapero representa con su personaje artístico y sus canciones (Gugenberger/ Kirchmair 2020, 26ss).

El nombre artístico, Liberato Kani, que es la combinación de una palabra derivada del castellano (*Liberato*) y la forma verbal quechua *kani* (= soy), señala la doble afiliación lingüístico-cultural del artista. Como el mismo explica, el nombre significa “Soy un hombre libre, amante de la libertad”. Creó este personaje porque “representa mucho en mi vida, en mi historia personal”: “Soy una persona que constantemente está en lucha, constantemente está tratando de sentirse bien consigo mismo y expresar lo

que siente” (Liberato Kani, en Cáceres Álvarez, 2017, TC 01:18⁵).

Lo que representa Liberato Kani también se refleja en su estilo de vestirse. En los vídeos y sus actuaciones en vivo aparece vestido con ropa moderna, blue jeans y camiseta. Además, suele llevar una chalina con diseños andinos, la que sirve como señal distintiva singular del artista y representa su vínculo con la cultura andina. Esta chalina también se puede apreciar en la siguiente foto (Imagen 1). Otro símbolo andino en la ilustración es un danzante con un traje de baile típico de los Andes. La camiseta que viste Liberato Kani es un signo indexical de su afiliación a la cultura hip-hop. La cultura urbana moderna está representada visualmente por el trasfondo. A través de esta combinación de elementos globales modernos y tradicionales el artista manifiesta el carácter híbrido de su identidad artística.



Imagen 1 – Liberato Kani

Fuente: <https://www.facebook.com/LiberatoKaniPeru/>. El cuadro fue publicado el 09 sep. 2018.

5 Las citas corresponden a la transcripción de fragmentos de una entrevista que se realizó de forma oral. El vídeo de la entrevista está publicado en el sitio web de *El Montonero* (24 feb. 2017).

Igualmente el cover del álbum *Rimay Pueblo* ('la voz popular') (Imagen 2), que contiene la canción que vamos a ver en seguida, tiene carácter representativo. Se ve una figura que retrata un hombre indígena de manera estereotípica en estilo de un grafiti. Esta mezcla estilística señala igualmente su pertenencia a la cultura hip-hop y la cultura indígena, subrayada por los símbolos del sol y de la luna, que son rasgos esenciales de la cosmovisión andina.

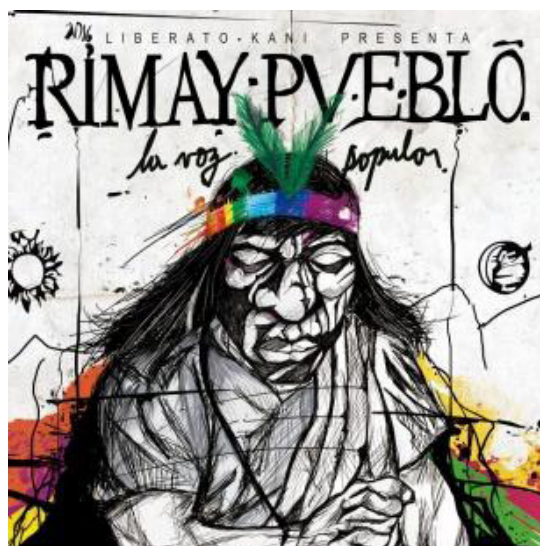


Imagen 2 – Cover *Rimay Pueblo*

Fuente: <https://www.quedeletras.com/cd-album/liberato-kani/rimay-pueblo/19793.html>

5.2. El code-switching en *Kaykunapi*

A fin de explorar el code-switching en la producción musical de Liberato

Kani, se ha elegido el título *Kaykunapi*⁶ (‘Por estos lados’) del álbum *Rimay Pueblo* (2016), que es uno de sus títulos más exitosos hasta ahora. El contenido de la canción, tal como lo resume el mismo artista, es el siguiente: Trata de un viajero que caminando conoce el Perú y sus culturas. “[...] en cada esquina veo cultura, veo algo que representa una historia o algo, y me siento orgulloso de seguir viajando y de sentir la cultura andina en mi alma” (Liberato Kani, en una entrevista conducida por Kirchmair, citado en Kirchmair, 2019, 76).

El cambio de las lenguas empleadas en las diferentes partes estructura la canción. La breve introducción se compone de algunas frases cortas, una en inglés y las demás en castellano:

*This is it, sí,
Esto suena fuerte,
Esto suena fuerte,
El quechua en resistencia.*

Luego sigue el estribillo en quechua, que se repite tres veces a lo largo de la canción:

*Kaykunapi ñuqam purichkani
tukuy law takimuspa allinta rimachkani
wasiyanta llusimuspa ñuqam pasarqani
kaymi punchaw qamkunapaq llaqtamasiykuna
apamuchkayki hip hop kay killapi tuta hatarimuspa
altuman qawaspa, umayta muyuspa
haku hermanoykuna qamkuna hatarimuychik
haku hermanoykuna qamkuna hatarimuychik⁷*

6 El vídeo se publicó en 2016 en YouTube (<https://www.youtube.com/watch?v=6-qjG6pEWQM>). El texto está disponible en <https://www.quechuletras.com/letra-kaykunapi/liberato-kani/186012.html>.

7 Traducción al castellano, según Foros Perú, 18 jul. 2019:

En las dos estrofas el artista cambia al castellano:

Primera estrofa:

Hoy desperté con las ganas de querer conocer
viajar, de sentirme bien *my friend*
y fluyendo con el viento cantar
de toda la cultura que queda en mi retina
cada vez que paso por aquella esquina
de nombre que quedó marcado en la historia de nuestra nación
somos el canto que nunca se perdió
tan fuerte como un tenor que se escuche mi voz
en cada rincón

Segunda estrofa:

Tranquilo vivo en mi tierra de paisajes y colores
de costumbres y regiones que
al pasar del tiempo formó parte de mi vida
mientras sigo relajao con una sonrisa
donde el caminar por avenidas de nuestra serranía
expresión y música para la poesía
de este viajero bohemio que solo danza
con la cultura andina que siente mi alma,
sí, con la cultura andina que siente mi alma
sí, con la cultura andina que siente mi alma, sí

El lema de la canción se declara inmediatamente al principio y otra vez en la coda: “el Quechua en resistencia”. Con esto se adopta una característica propia de la cultura hip-hop y se la transmite al contexto local, y más

Por estos lados yo estoy caminando
Por todos lados cantando hablando bien
Saliendo de casa yo me fui
Pues en este día para ustedes mis compueblanos
Hip hop les traigo en este día levantándome temprano
Mirando arriba, moviendo la cabeza
Vamos mis hermanos ustedes levántense
Vamos mis hermanos ustedes levántense.

específicamente a la lengua y sus hablantes. De esta manera, el quechua o hablar quechua adquiere un valor de rebeldía, de contrarrestar al orden hegemónico impuesto por los grupos dominantes de habla hispana.

A la pregunta por qué para él el quechua es sinónimo de resistencia, Liberato Kani contesta:

Hacer cualquier trabajo o proyecto que reivindique el quechua es un acto de resistencia, de perseverancia y atrevimiento. Cuando uno aprende quechua, no solo se trata de aprender a hablar un idioma, hay que conocer su historia. Estamos en una lucha por construir nuestra identidad (Liberato Kani, en Antonio, 2017).

Al reivindicar el quechua en sus canciones, Liberato Kani también quiere estimular a los hablantes de otras lenguas indígenas a resistir contra su pérdida:

Al decir ‘el quechua en resistencia’ también trato de incentivar a los demás de nuestras lenguas originarias a que puedan resistir. ¿Resistir en qué forma? Elaborando talleres, elaborando proyectos sociales, educativos, para que se promuevan nuestros idiomas ¿no? (Liberato Kani, en Cáceres Álvarez, 2017, TC 08:38⁸).

El motivo de la resistencia se repite en varias obras de Liberato Kani (y en el rap originario en general). Por ejemplo en el título *La fuerza del Apu* en un momento dice “mi cultura en resistencia”. Además, en su repertorio se encuentra una canción titulada *Resistencia cultural*, que es producto de una cooperación con Luanko Minuto Soler, un rapero chileno, y que contiene partes en quechua, en mapudungún y en castellano.

Como razón por la cual sus canciones suelen ser bilingües, Liberato

8 Véase nota a pie de página 5.

Kani indica que quiere llegar también a personas que no hablan quechua y acercarlas poco a poco al quechua:

Yo sé que es difícil, sé que es un proceso, sé que todos hablamos castellano y... pero mira, yo no me puedo, o sea, aventar con un tema entero en quechua, porque aún hay muchas personas que... no hablamos quechua y hay que ser comprensible, ¿no?, tolerantes en eso, porque se puede avanzar poco a poco, apoyándonos del castellano, difundir el quechua con bastante intensidad hasta que se puedan elaborar academias de quechua, eso es lo que sería lo ideal en todo el Perú (en Cáceres Álvarez, 2017, TC 09:42⁹).

Por esta razón, el artista también quiere integrar el rap en quechua como instrumento didáctico en su trabajo como profesor: “Pienso hacer mis clases con rap para atrapar la atención de los chicos. Para mí el rap también puede ser una herramienta didáctica. Ya no haría *rap* para estar en festivales, sino para educar. Incluyo el quechua también” (en Antonio, 2017).

En *Kaykunapi*, el hecho de elegir el quechua para el estribillo puede facilitar el aprendizaje, ya que se escucha repetidas veces, mientras que las letras de las estrofas en castellano varían. A esto se suma un detalle notable: las letras (tanto las quechuas como las castellanas) se muestran de forma escrita en hojas de papel (Imágenes 3 y 4), con lo que posiblemente se logra un efecto adicional, es decir, el aumento de valoración del quechua debido a su uso en un medio escrito. Entonces, la yuxtaposición cumple una función ideológica: El uso del quechua, tanto oral como escrito (incluso según el alfabeto oficial), y del castellano sirve de estrategia para equiparar el estatus de las dos lenguas.

9 Véase nota a pie de página 5



Imagen 3 – Letras en quechua (Vídeo *Kaykunapi*)



Imagen 4 – Letras en castellano (Vídeo *Kaykunapi*)

Cabe destacar un cambio de código insercional en las últimas dos líneas del estribillo en quechua: *haku hermanoykuna qamkuna hatarimuychik*. Un poco antes Liberato Kani utiliza una palabra quechua para dirigirse a la audiencia, *llaqtamasiykuna* (= mis compueblanos), mientras que en la parte final emplea la inserción ‘hermano’, que sería *wawqi* en quechua. *Hermano* es una forma de tratamiento muy común entre peruanos, además

‘hermano’ o el equivalente inglés ‘brother’ se utiliza mucho en la cultura hip-hop. El uso del vocativo en castellano en la canción señala que el llamado a levantarse se dirige a todos los oyentes, sean quechuahablantes o no. El verbo *hatarimuychik* (= levántense) se entiende en un doble sentido: por un lado, levantarse a conocer el país y, en sentido figurativo, rebelarse, poner resistencia. Con este significado también se emplea en otra canción de Liberato Kani, que se titula *Hatariy*.

La función identitaria del cambio de código se muestra tanto en el plano lingüístico como a otros niveles semióticos. Mediante el uso alternante entre el quechua y el castellano Liberato Kani construye y expresa su identidad bilingüe. Además, afirma su membresía en la cultura hip-hop global a través de segmentos cortos en inglés (*this is it* en el intro y *my friend* en la segunda línea de la primera estrofa).

Más allá de su identidad individual, también va diseñando una identidad de la sociedad peruana que incluye el multilingüismo y la diversidad cultural como rasgos inherentes. Esto también se manifiesta en el cambio de códigos culturales de manera visual, concretamente en las imágenes del vídeo, en las que igualmente se alterna en secuencias rápidas entre paisajes andinos, costumbres tradicionales y escenas de la vida urbana moderna. Es significativo que los fragmentos cantados en quechua también vayan acompañados en parte por imágenes urbanas en el trasfondo, como se puede apreciar en la Imagen 3, y viceversa. Con ello se descompone la asociación usual del quechua con el espacio tradicional andino y queda desmantelado el prejuicio de que el quechua no sirve para la vida urbana moderna; más bien se demuestra su aptitud para diferentes ámbitos y mundos vivenciales.

Finalmente, la canción también une diferentes referencias culturales a nivel musical, al combinar elementos sonoros y rítmicos del hip-hop (como *beats* y *scratching*) con melodías e instrumentos andinos.

6. CONCLUSIÓN

El breve análisis del caso de Liberato Kani y su canción *Kaykunapi* ha mostrado que la selección y el uso de diferentes recursos estilísticos de su múltiple repertorio lingüístico, cultural y musical cumplen una función indexical, tanto en términos ideológicos como identitarios. Aunque aquí no he podido abordar más ejemplos, lo mismo vale para muchas otras producciones musicales de grupos etno-raperos.

A través de estos medios los artistas manifiestan lo que representan, expresan sus ideologías lingüísticas y culturales e intentan incentivar a sus oyentes a actuar en favor de las lenguas y culturas originarias. Se posicionan en un espacio multirreferencial y transcultural, es decir, reivindican, construyen y redefinen una identidad particular de índole híbrida en sus *performances*.

En ello se manifiesta de manera artística la emergencia de una nueva identidad urbana en la que las raíces lingüísticas y culturales indígenas constituyen una parte importante y recobran un valor destacado. Las dos últimas líneas de la segunda estrofa de *Kaykunapi* manifiestan esto de manera especialmente expresiva: "Sí, con la cultura andina que siente mi alma".

Al integrar las lenguas originarias en nuevos contextos, en el mundo urbano y en un género musical moderno, se les da un nuevo valor y se muestra que no tiene que haber contradicción entre la tradicionalidad y la modernidad. Al hacer visibles las lenguas indígenas y al revalorarlas a través de sus *performances* en vivo y en línea, los raperos contribuyen a impulsar

cambios sociales. Dada su función de modelo ejemplar que muchos de ellos desempeñan para los adolescentes que crecen en los barrios marginales de las ciudades, pueden tener un impacto positivo en la autoestima y la conducta lingüística de los jóvenes de origen indígena. Esto hace el etno-rap un instrumento particularmente apropiado para propulsar –en combinación con otros esfuerzos de política lingüística, ‘desde arriba’ y ‘desde abajo’– la revitalización de las lenguas originarias de América Latina.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alim, Samy. “Translocal style communities: Hip Hop youth as cultural theorists of style, language, and globalization”. In: *Pragmatics*, 19-1, 2009, 103-127.
- Alim, Samy/Pennycook, Alastair. “Glocal Linguistic Flows: Hip-Hop Culture(s), Identities, and the Politics of Language Education”. In: *Journal of Language, Identity and Education*, 6-2, 2007, 89-100.
- Androutsopoulos, Jannis/Scholz, Arno. “On the recontextualization of hip-hop in European speech communities: a contrastive analysis of rap lyrics”. In: *PhiN*, 19, 2002, 1-42. Disponible en: <<http://web.fu-berlin.de/phin/phin19/p19t1.htm>>. Acceso el: 11 nov. 2021.
- Antonio, Zoila. “Liberato Kani: ‘Antes que un reclamo, mi música es una propuesta’”. In: *Somos Periodismo*, 22 ago. 2017. Disponible en: <<https://somosperiodismo.com/liberato-kani-antes-que-un-reclamo-mi-musica-es-una-propuesta/>>. Acceso el: 12 nov. 2021.
- Appel, René/Muysken, Pieter. *Language Contact and Bilingualism*. London: Arnold, 1987.
- Auer, Peter. “Introduction: Bilingual Conversation revisited”. In: Auer, Peter (ed.). *Code-Switching in Conversation. Language, interaction and identity*. London: Routledge, 1998, 1-24.

- Benito, Silva Valdivia. “Cambios de código, alternancias e interferencias lingüísticas: Una perspectiva didáctica sociocomunicativa”. In: Silva Valdivia, Benito (coord.). *Didáctica da lingua en situacións de contacto lingüístico*. Santiago de Compostela: Universidade, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, 1994, 151-176.
- Bentahila, Abdelâli/ Davies, Eirlys. “Language mixing in rai music: Localisation or globalisation?”. En: *Language and Communication*, 22, 2002, 187-207.
- Cáceres Álvarez, Luis. “Liberato Kani: ‘El quechua es resistencia’”. In: *El Montonero*, 24 feb. 2017. Disponible en: <<https://elmontonero.pe/cultura/liberato-kani-el-quechua-es-resistencia>>. Acceso el: 12 nov. 2021.
- CEPAL/CELADE. *Los pueblos indígenas en América Latina. Avances en el último decenio y retos pendientes para la garantía de sus derechos. Síntesis*. Santiago de Chile: CEPAL, 2014. Disponible en: <<http://www.cepal.org/es/publicaciones/37050-los-pueblos-indigenas-en-america-latina-avances-en-el-ultimo-decenio-y-retos>>. Acceso: el 5 jul. 2019.
- Cru, Josep. “Bilingual rapping in Yucatán, Mexico: strategic choices for Maya language legitimation and revitalisation”. In: *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 1-16, 2015. Disponible en: <<http://dx.doi.org/10.1080/13670050.2015.1051945>>. Acceso el: 12 nov. 2021.
- Escobar, Anna María. “Dinámica sociolingüística y vitalidad etnolingüística: quechua y aimara peruanos del siglo XXI”. In: Adelaar, Willem/Valenzuela Bismarck, Pilar/Zariquiey, Roberto (eds.). *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas. Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino*. Lima: Ed. PUCP, 2011, 125-145.
- Farfán, Miguel Ángel. “Liberato Kani: ‘Ser quechua es ser ciudadano del mundo’”. In: *Ojo Público*, 21 feb. 2021. Disponible en: <<https://ojo-publico.com/2498/liberato-kani-ser-quechua-es-ser-un-ciudadano-del-mundo>>. Acceso el: 12 nov. 2021.
- Facebook: *Liberato Kani*. Disponible en: <<https://www.facebook.com/LiberatoKaniPeru>>. Acceso el: 10 nov. 2021.

Foros Perú: “Rap en quechua”. In: Foros Perú, 18 jul. 2019. Disponible en: <<https://www.forosperu.net/temas/rap-en-quechua.1055460/>>. Acceso el: 12 nov. 2021.

González, Joel. “La voz del pueblo maya se escucha en esta canción. El videoclip de ‘Xímbal Kaaj’ ha sido exitosamente recibido por el público”. In: *Milenio novedades*, 09 jun. 2017. Disponible en: <<https://sipse.com/milenio/cancion-maya-compartida-patboy-yazmin-novelo-256950.html>>. Acceso el: 10 nov. 2021.

Gugenberger, Eva. “‘¡Q-vo, vatos and homegirls!’ Sprachlich-kulturelle Grenzüberschreitungen im Chicano-Rap”. En: Benitt, Nora/Koch, Christopher/Müller, Katharina/Saage, Sven/Schüler, Lisa (eds.). *Kommunikation – Korpus – Kultur. Ansätze und Konzepte einer kulturwissenschaftlichen Linguistik*. Trier: WVT, 2014, 163-182.

Gugenberger, Eva. “La *performance* de las lenguas indígenas e inmigrantes de Latinoamérica en los nuevos medios: aportes a la revitalización lingüística en dos casos ilustrativos”. In: Haboud, Marleen (ed.). *Lenguas en contacto: Desafíos en la diversidad 1*. Quito: Centro de Publicaciones PUCE, 2019, 467-512.

Gugenberger, Eva/ Kirchmair, Georg. “Traditionalität in der Modernität: Der Ethno-Rap in Lateinamerika und sein Beitrag zur Sprachrevitalisierung”. In: *QVR (Quo vadis Romania?)* 55, 7-32, 2020. Disponible en: <<https://www.univie.ac.at/QVR-Romanistik/wp-content/uploads/2020/07/QVR-55-Gugenberger-Kirchmair.pdf>> Acceso el: 10 nov. 2021.

INEI – Instituto Nacional de Estadística e Informática (Perú). *Perú: perfil sociodemográfico* (Censos nacionales 2017). Disponible en: <<https://www.inei.gob.pe>>. Acceso el: 18 jul. 2019.

Kirchmair, Georg. *Rap in indigenen Sprachen. Ausgewählte Beispiele aus Mexiko, Peru und Chile*. Tesis de maestría. Universidad de Viena, Viena: 2019.

La Jornada Maya. “Pat Boy conquista México y EU en maya. Mantiene vivas las raíces de su lengua materna a través del rap”. In: *La Jornada Maya*, 13 ago. 2017. Disponible en: <<https://www.lajornadamaya.mx/2017-08-13/Pat-Boy-conquista-Mexico-y-EU-en-maya>>. Acceso el: 04 jul. 2019.

- Liberato Kani. *Kaykunapi* (Video oficial). In: Youtube, 2016. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=6-qjG6pEWQM>>. Acceso el: 12 nov. 2021.
- López, Luis Enrique. “Relevancia sociopolítica y pertinencia cultural y lingüística en un país heterogéneo y diverso: anotaciones a raíz de cinco años de avances en la educación peruana”. Documento de trabajo. Lima: 2016. <<https://www.academia.edu/28611563/>>. Acceso el: 12 nov. 2021.
- Mitchell, Tony (ed.). *Global noise: Rap and hip-hop outside the USA*. Middletown/CT: Wesleyan University Press, 2001.
- Moseley, Christopher (ed.). *Atlas of the World's Languages in Danger*. Paris: UNESCO, 2010. Disponible en: <<http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>>. Acceso el: 07 jul. 2019.
- Organización Internacional para las Migraciones – OIM. *Pueblos Indígenas y Migración en América del Sur. El trabajo de la OIM y principales lineamientos para retroalimentar la estrategia regional*. Disponible en: <<http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/2016/UN-Agencies-Docs/OIM-Spanish-version316.pdf>>. Acceso el: 03 feb. 2017.
- QUEDELETRAS. *Letra Kaykunapi*. Disponible en: <<https://www.quedeletras.com/letra-kaykunapi/liberato-kani/186012.html>>. Acceso el: 12 nov. 2021.
- QUEDELETRAS. *Rimay Pueblo – Liberato Kani*. Disponible en: <<https://www.quedeletras.com/cd-album/liberato-kani/rimay-pueblo/19793.html>>. Acceso el: 12 nov. 2021.
- Rekedal, Jacob. “El hip-hop mapuche en las fronteras de la expresión y el activismo”. In: *Lengua y Literatura Indoamericana*, 16, 2014, 7-30.
- Sarkar, Mela/ Winer, Lise/ Sarkar, Kobir. “Multilingual Code-Switching in Montreal Hip-hop: Mayhem Meets Method or, ‘Tout mouné qui talk trash kiss mon black ass du nord’”. In: Cohen, James/ Mc. Alister, Kara T./ Rolstad, Kellie/ Macswan, Jeff (eds.). *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*. Somerville/MA: Cascadilla Press, 2005, 2057-2074.

Scholz, Arno. “Kulturelle Hybridität und Strategien der Appropriation an Beispielen des romanischen Rap unter besonderer Berücksichtigung Frankreichs”. In: Kimminich, Eva (ed.). *Rap. More than Words*. Frankfurt am Main (et al.): Lang, 2004, 45-65.

Silverstein, Michael. “Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life”. In: *Language & Communication*, 23, 2003, 193-229.

Schwingshandl, Albert. *Indigene Sprachen und Mehrsprachigkeit im Rap – Kontext, Ausprägung und Wirkung an einem Beispiel aus Bolivien (Kaypi Rap, Sucre)*. Documento de seminario, presentado en el marco del Curso de Postgrado *Estudios interdisciplinarios sobre América Latina*. Universidad de Viena, Viena: 2019.

Spolsky, Bernard. “Conditions for language revitalisation: A comparison of the cases of Hebrew and Maori”. In: *Current issues in Language and Society*, 2 (3), 1995, 177-201.

Tsunoda, Tasaku. *Language Endangerment and Language Revitalization*. Berlin/New York: de Gruyter, 2006.

UN-Habitat/OHCHR. *Urban Indigenous Peoples and Migration: a Review of Policies, Programmes and Practices*. Nairobi: UN-Habitat, 2010. Disponible en: <<https://unhabitat.org/books/urban-indigenous-peoples-and-migration-a-review-of-policies-programmes-and-practices/>>. Acceso el: 09 jul. 2019.

UNICEF/FUNPROEIB Andes. *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina*. Cochabamba, 2009. Disponible en: <<https://www.unicef.org/lac/informes/atlas-sociolingüístico-de-pueblos-indígenas-en-ALC>>. Acceso el: 12 nov. 2021.

La enseñanza de español a inmigrantes: el caso de la comunidad haitiana en Rosario (Argentina) desde una perspectiva de integración regional

Teaching Spanish to immigrants: the case of the Haitian community in Rosario (Argentina) from a regional integration perspective

Virginia Irene Rubio Scola *

Carolina Paola Tramallino **

Recebido em: 22 de dezembro de 2021

Aceito em: 29 de dezembro de 2021

*Licenciada en Portugués (UNR, Argentina), Magíster en Lingüística (UFSCar, Brasil) y Doctora en Lingüística (UBA, Argentina). Es becaria posdoctoral de CONICET en en IRICE (UNR) y es docente de la Escuela de Lenguas de la UNR, Argentina.
Contato: virginrubio@gmail.com

**Profesora en Letras y Doctora en Humanidades y Artes con mención en Lingüística. Se desempeña como docente de Lingüística General e imparte seminarios de Posgrado. Es investigadora del Centro de Estudios de Adquisición del Lenguaje de la UNR, Argentina.
Contato: carolinatramallino@gmail.com
Argentina

PALABRAS CLAVE:

Español como lengua segunda y extranjera; Inmigración; Interculturalidad; Plurilingüismo; Aprendizaje situado

Resumen: Este artículo aborda la enseñanza de español como lengua segunda y extranjera (ELSE) para la inclusión ciudadana de inmigrantes haitianos que residen en la ciudad de Rosario, Argentina. Para ello, se analizó la situación sociolingüística del grupo migrante y sus dificultades comunicativas. El objetivo de esta iniciativa, enmarcada en un proyecto que vincula extensión e investigación, es fomentar la conciencia intercultural y plurilingüe de las comunidades inmigrantes y los ciudadanos. Por lo tanto, en primer lugar, se reseñan propuestas de ELSE para migrantes y refugiados llevadas a cabo en Argentina y Chile. A continuación, a partir del análisis de manuales de ELSE que circulan en Argentina, identificamos la necesidad de elaborar una propuesta específica para estudiantes migrantes o refugiados. Así, se exponen las características requeridas para la conformación de un material didáctico situado. Las conclusiones muestran la necesidad de incorporar una perspectiva plurilingüe e intercultural crítica, tanto en los contenidos como en las propuestas de actividades didácticas.

KEYWORDS: Spanish as a second and foreign language; Immigration; Interculturality; Plurilingualism; Situated learning

Abstract: This article deals with the teaching of Spanish as a second and foreign language (ELSE, for its initials in Spanish) for the civic inclusion of Haitian immigrants residing in the city of Rosario, Argentina. For this purpose, the sociolinguistic situation and the communication difficulties of the migrant group were analyzed. Framed in a project that links extension and research, the objective of this initiative is to promote intercultural and multilingual awareness of immigrant communities and citizens. Therefore, the ELSE proposals for migrants and refugees carried out in Argentina and Chile are reviewed. Then, based on the analysis of the ELSE manuals circulating in Argentina, we identify the need to develop a specific proposal for migrant or refugee students. Thus, the characteristics required to produce a situated didactic material are explained. The conclusions show the need to incorporate a critical multilingual and intercultural perspective, both in the contents and in the proposals of didactic activities.

1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo se enmarca en un proyecto de extensión radicado en la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario (UNR, Argentina)¹. Se originó a partir de una iniciativa de estudiantes, graduados, docentes y funcionarios de la universidad que busca fomentar de forma interdisciplinaria la conciencia intercultural y plurilingüe a través del intercambio entre las comunidades inmigrantes y los ciudadanos de la región desde la enseñanza de sus lenguas y culturas por medio de un diálogo de saberes (Sousa Santos, 2009). El objetivo principal de este proyecto es promover la inclusión de comunidades migrantes en los diferentes ámbitos sociales y garantizar las condiciones que posibiliten una convivencia libre de actitudes de discriminación y/o segregación racial, lingüística y cultural. En esta ocasión, la iniciativa se organiza en torno a dos grandes áreas de trabajo: por un lado, talleres de enseñanza de español para la inclusión ciudadana de las comunidades migrantes, en este caso, la comunidad haitiana; por otro lado, talleres de enseñanza de las lenguas y culturas de la inmigración (lengua *kreyòl* y cultura haitiana) abiertos a la comunidad.

En las últimas décadas se han intensificado las inmigraciones a la ciudad de Rosario. Los datos relevados en el ámbito del contexto universitario, señalan que la primera mayoría de migrantes internacionales en la región proviene de Brasil (Angelucci, 2020). Sin embargo, los inmigrantes provenientes de Haití constituyen un grupo peculiar debido

1 Agradecemos, especialmente, a Natalia Ricciardi, directora del proyecto de extensión, y que ha colaborado en la escritura de este artículo; además, agradecemos a Fernando Correa, Secretario de Planificación e Innovación de la Facultad de Humanidades y Artes (UNR), por ser el propulsor de esta propuesta junto con la Asociación Civil Haitiana y a todos los integrantes del equipo y estudiantes que forman parte de esta iniciativa.

a que fueron expulsados de su país natal a raíz de medidas neoliberales que han acentuado las desigualdades sociales, la inestabilidad política y la inseguridad. Además, hechos recientes como fue el asesinato del presidente haitiano Jovenel Moïse en julio 2021 y el último terremoto en agosto 2021 han generado una crisis política y sanitaria que, una vez más, dejó en evidencia la falta de presencia del Estado en Haití. En coincidencia con Murguía et al. (en prensa) consideramos a este grupo de migrantes como migrantes económicos, ya que "los motivos de su relocalización se deben a la situación económica del país de procedencia o la búsqueda de una mayor calidad de vida" (Murguía et al., en prensa: 4).

La situación sociolingüística de Haití se enmarca en un contexto diglósico en el que conviven la lengua materna de la gran mayoría de la población, *kreyòl aysyen*, y el francés. Recién en 1987, el *kreyòl* fue reconocido como lengua oficial de Haití en la Constitución actualmente vigente. Sin embargo, la lengua socialmente prestigiosa, sobre todo en la administración pública, continúa siendo el francés. La mayoría de los haitianos que llegan a Rosario poseen la enseñanza secundaria completa y algunos, incluso, han cursado estudios superiores. Por lo general, dominan las dos lenguas, pero se comunican entre ellos en *kreyòl* y, como se observa en los resultados de las encuestas voluntarias realizadas a 55 miembros de la comunidad, son conscientes de la necesidad de valorizar su idioma. Sin embargo, en Argentina, la lengua *kreyòl* y la cultura haitiana no suelen ser apreciadas e incluso se demuestra un profundo desconocimiento de este pueblo, de su lengua y de su riqueza cultural. Producto de esta desvalorización, el grupo inmigrante ha padecido no solo obstáculos para lograr su inserción social y cultural, sino también discriminaciones racistas y xenofóbicas que son de

público conocimiento a través de noticias en los medios de comunicación local. Tal es así, que el contacto con la Asociación Civil Haitiana ha surgido en una marcha realizada por la comunidad a principios de 2021 en la ciudad de Rosario, Argentina, tras diferentes episodios violentos de discriminación².

De las entrevistas y encuestas realizadas como diagnóstico de la situación del grupo, identificamos que la mayor motivación de la inmigración haitiana para radicarse en Rosario es la posibilidad de acceder a la realización de estudios superiores. En este sentido, Rosario cuenta con dos universidades públicas, la UNR y la Universidad Tecnológica Nacional (UTN), cuyo acceso es gratuito e irrestricto. En el caso de la UNR, el ingreso está supeditado a la obtención de un certificado de Nivel B2 de conocimientos en lengua española a través de una certificación de reconocimiento internacional con un examen de proficiencia como el DELE, el SIELE o el DUCLE. Este último pertenece a la misma universidad y, durante el año del 2018, la primera mayoría de inmigrantes inscriptos provenía, precisamente, de Haití. Asimismo, se estima que los índices de desaprobación del examen de dicha población han sido altos, en torno al 50%. En ese sentido, destacamos la importancia de idear gestiones glotopolíticas más efectivas en pro de contribuir con la formación de una ciudadanía intercultural más dinámica y propicia para todos los involucrados (Angelucci y Pozzo, 2020), desafío de la experiencia extensionista que abordamos en esta investigación.

En este artículo, en un primer momento, se presentará el marco teórico a partir del cual desarrollamos la propuesta, esto es, desde una mirada

2 Por ejemplo, “Maltrató y discriminó a una almacenera: quedó todo grabado”, Rosario plus, 21 de marzo de 2021. Disponible en: https://www.rosarioplus.com/actualidad/seguridad/maltrato-y-discrimino-a-una-almacenera--quedo-todo-grabado_a604bc1b456518662463a0ee6

crítica sobre la extensión y una perspectiva glotopolítica sobre la enseñanza de las lenguas a inmigrantes. En un segundo momento, nos enfocaremos en la enseñanza de español como segunda lengua para detenernos, específicamente, en la producción de materiales didácticos en Argentina, con el propósito de realizar un análisis crítico de las representaciones sociales que vehiculizan y la particularidad de enseñar la lengua y cultura española a inmigrantes y refugiados. En un tercer momento, sistematizaremos la propuesta llevada a cabo durante el transcurso del año 2021 en los talleres de español para la inclusión ciudadana dentro del mencionado proyecto. A partir de esta experiencia, propondremos algunas actividades concretas para la futura elaboración de materiales didácticos interculturales y situados en el contexto mencionado.

2. ANTECEDENTES SOBRE ELSE A INMIGRANTES EN LA REGIÓN

En el Centro de Estudios de Español Lengua Extranjera (CELE - UNR) se han llevado adelante investigaciones sobre la inmigración en Rosario en relación con las dificultades lingüísticas y culturales que atraviesan los inmigrantes (Pozzo, 2009, 2012, 2014; Pozzo; Bogaert, 2014). Estos estudios partieron de experiencias concretas en territorio en torno a la alfabetización en español de migrantes y refugiados en clases de lenguas extranjeras, lengua y literatura nacional, historia, formación ética (disciplinas que deben aprobar para homologar el título secundario) y Taller de docencia; con la finalidad de conformar un dispositivo de reflexión intercultural y disciplinar. En el marco de esas investigaciones se demuestra la importancia de la variable conciencia intercultural en la formación docente.

En la ciudad de Santiago de Chile se promovió la inclusión de inmigrantes haitianos en diferentes dominios socioculturales y para ello, se diseñaron cursos de español que abordaron la enseñanza de la lengua con fines laborales para atender a la necesidad de un aprendizaje específico relacionado con el mundo del trabajo (Toledo, 2016). La autora expone como una gran dificultad el escaso tiempo de clases y un aparente déficit motivacional para asistir a estas. Por lo tanto, presenta una propuesta didáctica propia, de carácter modular buscando conciliar en un mismo curso requerimientos específicos como, por ejemplo, el trabajo, la salud o la vida académica, y demandas relacionadas a contenidos lingüísticos. Cerqueiras y Luppino (2019) destacaron esta misma dificultad en las clases de español a inmigrantes y refugiados en la ciudad de Buenos Aires. Además, al igual que Pozzo (2014), señalaron la necesidad de abordar la interculturalidad, sobre todo las culturas de la población migrante que suelen ser conocidas en forma muy superficial y que el desafío docente es “estar en alerta a la hora de analizar las necesidades de los aprendientes, la selección de contenidos, la elaboración de materiales y la interacción en el aula” (Cerqueiras y Luppino, 2019, p. 67).

Murguía et al. (en prensa) presentan una experiencia de ELSE en Buenos Aires con inmigrantes senegaleses, cuyas dificultades fueron la nivelación y el armado de las clases de español. En primer lugar, porque el conocimiento del español no era homogéneo y por otro, porque muchos estudiantes tenían diferentes niveles de desarrollo de las habilidades de comprensión auditiva y producción oral y expresión escrita y lectocomprensión.

En Córdoba se desarrolla un proyecto similar al expuesto en este artículo. Quiroga, Villagra y Tosoroni (2021) presentan la experiencia extensionista realizada con un grupo de adultos haitianos que manifestaron la necesidad

de mejorar su competencia de español con la finalidad de integrarse a la comunidad local y resolver necesidades civiles-administrativas, laborales o académicas, además de necesitar acceder al nivel B2 de dominio de español e ingresar en las carreras universitarias.

3. MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO

El proyecto de extensión mencionado se adscribe a un paradigma crítico y comprometido con el vínculo que la Universidad debe asumir con la sociedad. En lo que respecta a la práctica extensionista se enmarca en la extensión crítica y en lo que atañe a la dimensión lingüística específicamente se asume una perspectiva glotopolítica. Esta corriente propicia como punto de partida "el reconocimiento del carácter político del lenguaje" (Del Valle, Rodríguez, Celada, 2021).

La extensión crítica concibe la práctica extensionista como "un proceso educativo transformador donde no hay roles estereotipados de educador y educando, donde todos pueden aprender y enseñar" (CDC, 2009, s/p). Se busca desarrollar una experiencia pedagógica emancipadora que reconozca la equidad de saberes de todos los actores involucrados. Se entienden las prácticas de la extensión como parte de la cotidianidad universitaria que contribuye a su institucionalización. Esto implica fomentar, además de la práctica docente, la extensión y la investigación como elementos vinculados dentro de la metodología de enseñanza universitaria, colaborando así a lograr un proceso formativo de manera integral, es decir, a través del contacto directo con la realidad social en la que los procesos de formación universitaria tienen lugar. "Se puede aprender fuera de las cuatro paredes de un salón; se puede aprender con otros; se puede aprender y enseñar de forma

diferente, y necesariamente se aspira a trabajar por mejores condiciones de vida para todos los ciudadanos y las ciudadanas desde la Universidad Pública” (Ricciardi et al, 2020, p.515).

Por otro lado, abordamos la compleja relación entre lenguaje y sociedad desde una perspectiva glotopolítica dado que sus investigaciones abarcan un amplio espectro de fenómenos lingüísticos; desde el análisis de discursos políticos hasta decisiones puntuales de normatización y normalización de las lenguas; así como el estudio crítico de instrumentos lingüísticos. En palabras de Arnoux (2021: 36), esta corriente consiste en una mirada que contempla “la dimensión política de las intervenciones sobre el lenguaje y la dimensión lingüística de los procesos políticos”. Además, su finalidad no es solamente analítica sino también propositiva, en el sentido de accionar no solo a través de la reflexión crítica sino también en la confección de instrumentos lingüísticos, como propuestas didácticas, en este caso. A su vez, en consonancia con la glotopolítica, incorporamos los aportes de la lingüística de las migraciones (Zimmermann y Morgenthaler García, 2007), que estudia las consecuencias de la migración en el ámbito de las lenguas de forma interdisciplinaria y a partir de casos concretos. Hace énfasis en los contactos entre lenguas producto de situaciones migratorias: “Sería falso reducir su enfoque únicamente a fenómenos lingüo-estructurales como interferencias, transferencias, alternancia de lenguas etc. Deben incluirse y se han incluido ya todo tipo de fenómenos socio y psicolingüísticos a nivel individual y colectivo así como fenómenos glotopolíticos” (2007: 13).

En el caso de los movimientos migratorios desde y hacia países hispanohablantes de Latinoamérica, la población haitiana se destaca como uno de los colectivos con mayor volumen de movilidad a países de América

del Sur como Chile o Argentina, quienes sustentan un mayor o menor grado de restricciones migratorias pero escasas acciones de planificación lingüística que favorezcan las condiciones necesarias de inserción social civil. Esta ausencia de políticas lingüísticas repercute de forma negativa en el aprendizaje del español como una segunda lengua, hecho que se constituye como herramienta fundamental de inserción ciudadana. Por otra parte, los migrantes haitianos llegan al país con cierto grado de dominio de español, generalmente aprendido en el ámbito escolar. Este español corresponde a representaciones sobre una lengua más próxima a la variedad peninsular, según mencionaron en las entrevistas que se realizaron previas a los talleres de español.

3.1. Plurilingüismo situado

La experiencia desarrollada se caracteriza por establecer un abordaje que cuestiona las tradiciones lingüísticas escolares a partir del reconocimiento del *continuum* lingüístico. Como destacan Bronckart y Bulea (2017), el plurilingüismo consiste en la primera realidad del lenguaje que caracteriza la situación lingüística de la mayoría de las comunidades humanas conformando un *continuum* lingüístico sin límites claros entre comunidades geográficamente vecinas y, agregamos, zonas de gran movilidad migratoria. Esto nos lleva a considerar lo que denominamos un plurilingüismo no idealizado sino situado en la dimensión territorial de las lenguas, su diversidad y vínculos con otras lenguas y variedades. Por otro lado, asumimos el desafío de promover propuestas didácticas plurales concretas en la continuidad de un proyecto pedagógico que reconozca, valore y visualice la diversidad de lenguas y culturas que circulan en nuestro territorio. América latina presenta

una gran diversidad lingüística tanto en las diferentes lenguas (originarias, de inmigración y lenguas criollas) como en las variedades dialectales y sociolectales de las lenguas de la colonización que se fueron consolidando con sus propias normas.

De esta forma, a partir de esta perspectiva situada, nos proponemos dar visibilidad a estas lenguas y variedades que no se consideran de prestigio, ya que no son abordadas en propuestas curriculares o son silenciadas en medios hegemónicos y en materiales didácticos. La realidad sociolingüística rosarina de los últimos 20 años presenta, además de la variedad rioplatense de español, diversas lenguas originarias (qom, guaraní *mbla* y guaraní correntino) y lenguas de inmigración extranjera como el guaraní paraguayo, el yoruba (Nigeria) o el *kreyòl* haitiano. Destacamos, también, otras variedades dialectales del español como el venezolano, el boliviano, el paraguayo, el peruano, el ecuatoriano, el chileno, etc., cuya presencia e inserción en los diversos sectores de la vida cívica de la ciudad promueven diferentes representaciones sociolingüísticas en los actores sociales que deben ser identificadas y discutidas a fin de promover actitudes de reconocimiento y valorización de los colectivos migrantes. Como destaca Arnoux (2021: 48), “estos nuevos escenarios sociolingüísticos obligan a repensar categorías como la de bilingüismo y a indagar en las relaciones de poder que la sostienen y que explican las ideologías respecto de las lenguas y los hablantes”. Así, tener en cuenta dichas relaciones de poder nos lleva a pensar al plurilingüismo en territorio en términos concretos, sin idealizaciones abstractas.

3.2. Encuentro intercultural

En palabras de Berrouët-Oriol (2020: s/p, traducción nuestra) en Haití “Existe una minorización institucional del *kreyòl* impuesta por la clase dirigente desde la independencia de 1804”. Haití fue el primer Estado de América Latina en conseguir su independencia tras derrotar al ejército de Napoleón. Aunque esta haya representado un gran hito hacia la libertad, ya que fue llevada a cabo por los esclavos de la colonia, a nivel lingüístico se mantuvo la lengua del colonizador como lengua legítima.

A pesar de algunos avances en la oficialización y normalización del *kreyòl*, Berrouët-Oriol destaca lo siguiente sobre la situación lingüística actual de Haití

(...) la distribución desigual de las dos lenguas de nuestro patrimonio lingüístico histórico, el *kreyòl* y el francés, niega los derechos lingüísticos de la mayoría *créolophone* y a la vez instituye, en el imaginario colectivo de los locutores *créolophones* y *francocréolophones*, la idea que solo el francés es una lengua de prestigio social y que debería ser la única lengua de enseñanza. (2020: s/p, traducción nuestra).

No obstante, el grupo de haitianos con quienes trabajamos en Rosario y futuros profesores de *kreyòl* es muy consciente de esta situación y está comprometido con modificar esta realidad. Además, agradecen la oportunidad brindada de poder conservar y transmitir su lengua de herencia. Incluso, en el discurso por ellos elaborado en ocasión de la conmemoración del Día de la Lengua *Kreyòl*, se subrayó el papel que tuvo esta lengua en la independencia de Haití:

Los franceses denominaron Santo Domingo a la parte Este que ocuparon de la isla. Hubo contacto e intercambio entre los esclavos y los

colonizadores y de allí se empezó a desarrollar nuestro idioma Kreyol por los esclavos rudos.

El 29 de agosto de 1793, *se publicó en kreyol la proclamación de la libertad de todos los esclavos de la isla.*

El primero de enero de 1804, *Dessalines, el padre de la independencia, hizo el discurso en kreyol y de allí en adelante muchas decisiones importantes empezaron a ser en kreyol.* (Discurso sobre la historia de la lengua kreyol, octubre 2021, Rosario, resaltado nuestro)

Podemos identificar la necesidad de reescribir el relato de la independencia, reforzando el papel que tuvo esta lengua en dos eventos claves de la historia de Haití, la abolición de la esclavitud y el discurso de su independencia. Estas reivindicaciones de la lengua también surgen repetidas veces en los Talleres de Metodología Enseñanza de la Lengua y la Cultura y de Español para la Inclusión Ciudadana.

Para poder integrar esta dimensión socio-histórica en las actitudes lingüísticas del colectivo de inmigrantes con el que trabajamos, nos posicionamos en lo que Walsh (2009) denomina *interculturalidad crítica*, anclada en una perspectiva decolonial y una pedagogía crítica y humanizadora. Este concepto se diferencia de la *interculturalidad funcional* al sistema dominante³. Respondiendo a esta funcionalidad, podemos mencionar el abordaje intercultural que propone el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (Consejo de Europa, 2002), cuyo objetivo

3 El modelo de interculturalidad funcional en cierta forma reconoce y respeta la diversidad cultural pero sin profundizar en las causas estructurales de la desigualdad social histórica. Esta perspectiva apunta al diálogo y a la tolerancia como medio de incorporación de las comunidades históricamente minorizadas al sistema económico capitalista: “En ese sentido, el reconocimiento y el respeto a la diversidad cultural se convierten en una nueva estrategia de dominación que apunta no a la creación de sociedades más equitativas e igualitarias, sino al control del conflicto étnico y la conservación de la estabilidad social con el fin de impulsar los imperativos económicos del modelo (neoliberalizado) de acumulación capitalista, ahora “incluyendo” a los grupos históricamente excluidos en su interior” (Walsh, 2009, 78)

es la gestión de las lenguas en un espacio en donde los “usuarios” de estas deben acreditar sus conocimientos para acceder a un mercado de trabajo europeo. A partir de un abordaje idealizado de las lenguas, el Marco no distingue las especificidades histórico-sociales de cada una de estas ni las relaciones de poder (Rubio Scola, 2019).

El concepto de *interculturalidad crítica* propuesto por Walsh (2009) permite reconocer que las relaciones interculturales que caracterizan a la mayoría de las sociedades son conflictivas en la medida en que existen relaciones de desigualdad y dominación históricas. En el caso de América Latina, históricamente ha existido un contacto “intercultural” entre los pueblos originarios, afrodescendientes y las comunidades blancas o mestizas. Esto no significa que las prácticas de racialización se reconozcan y / o problematicen o que se reconozca que existen relaciones de poder que desde siempre han reproducido las desigualdades sociales. Siguiendo el abordaje de Walsh (2009), nos posicionamos epistemológicamente en una visión decolonial que reconoce, en primer lugar, la existencia de un problema estructural-colonial-racial y a partir de esto se propone construir una nueva matriz desde las demandas de los pueblos históricamente subalternizados (pueblos indígenas y afrodescendientes).

4. CRÍTICAS A LOS MANUALES DE ELE QUE CIRCULAN EN ARGENTINA

Alet y Varela (2009) señalan la ausencia de políticas lingüísticas y editoriales concretas en Argentina, y consecuentemente una falta de apoyo financiero que tiene como consecuencia la escasez de manuales de ELE que contemplen la variedad rioplatense. Sin embargo, a partir de los trabajos de Velloso y Rusell (2010), Pozzo (2013), las publicaciones del proyecto

de investigación ELSE-Argentina de la Universidad Nacional de La Plata es posible relevar una lista relativamente extensa de libros de texto para la enseñanza de ELE en el país⁴.

Cerqueiras y Luppino (2019) identificaron estereotipos y reproducción de la ideología hegemónica en los manuales de español para dar clases a la población inmigrante y refugiada como, por ejemplo, en las relaciones personales y familiares “el material incluía solamente imágenes de la llamada familia tipo de la sociedad urbana, blanca europea de clase media, a todas luces alejada de las realidades y heterogeneidad de la sociedad de acogida y de las configuraciones familiares de las sociedades de procedencia” (2019, 67).

Desde una perspectiva glotopolítica, Ricciardi (2021) analizó un corpus de cinco manuales argentinos⁵ e identificó las representaciones sociales y las posibles tensiones alrededor de la lengua y la identidad nacional. El análisis constata, por un lado, que las opciones glotopolíticas editoriales en Argentina tienden a acompañar las políticas de rentabilidad del español, lo cual es observable en las imágenes, textos, opciones lexicográficas y contenidos lingüísticos. En ese sentido, si bien es posible comprobar un fuerte anclaje sociolingüístico en la variedad rioplatense (en expresiones populares, vocabulario, uso del voseo en las consignas, cuadros de sistematización verbal y pronominal, etc.), también se identifica una tendencia a la neutralización de las marcas regionales o a la reducción del español rioplatense a la variedad de la capital del país. Con respecto a las

4 Fueron relevados los siguientes materiales didácticos elaborados y publicados en Argentina: *América I* (1994); *Mano a mano* (1995); *Macanudo* (2002); *Che*, Buenos Aires (2006); *Voces del Sur* (2006); *Desde aquí* (2008); *Aula del Sur I y II* (2009); *Horizonte ELE* (2015); *Español Reargentino* (2019).

5 El corpus de manuales analizados delimitado a partir del criterio de representatividad fue: *América I*, *Macanudo*, *Aula del Sur*, *Voces del Sur* y *Horizonte ELE*.

representaciones sociales vehiculizadas, Ricciardi (2021) afirma que o bien estas se centran en un modelo de hablante de español que corresponde a un ciudadano porteño, generalmente de clase media o alta, limitando la gran variedad de representaciones culturales del resto del país a unos pocos lugares turísticos (Bariloche, Córdoba o el Noroeste argentino), o se tiende a representaciones sociales más generales. Sin embargo, existen algunas incipientes intenciones de mostrar las "migraciones regionales actuales protagonizadas por ciudadanos latinoamericanos, tanto de países limítrofes (bolivianos, brasileños) como de otros países (ecuatorianos, peruanos), que conforman y configuran nuevas realidades sociales y sociolingüísticas en nuestro país" (Ricciardi, 2021, p.78).

Los manuales de ELSE presentan un inventario de costumbres, manifestaciones culturales y datos coloridos estereotipados sobre lo supuestamente "típico argentino" (el mate, el asado, el tango, el fileteado, los barrios porteños, los lugares de turismo interno, la rutina de un trabajador de clase media, etc.). Dan cuenta de un destinatario de clase media/alta, en contexto de turismo o de intercambios académicos y parece omitirse su propio bagaje cultural, que no necesariamente abandona al llegar al país para incorporar los hábitos y costumbres argentinos. De esta manera, estas representaciones excluyen realidades de inmigración con otras subjetividades y características, resultado de situaciones de vida diferentes. Los manuales presentan como modelo de uso de la lengua a un hablante nativo de español rioplatense "ideal" homogéneo, con el propósito de alcanzar un bilingüismo ideal. No obstante, es importante destacar el esfuerzo de autores y editoriales argentinas que, en los últimos treinta años, han elaborado y publicado

material didáctico que contempla y pone en valor la variedad rioplatense del español y la cultura argentina.

5. LA EXPERIENCIA EN LAS CLASES DE ELSE A INMIGRANTES HAITIANOS EN ROSARIO

5.1. Características del grupo

La experiencia de trabajo se inició con una encuesta voluntaria a 60 miembros de la comunidad haitiana durante los meses de junio y julio de 2021. El propósito era conocer las circunstancias que habían motivado su inmigración, las características de su situación de inserción social y civil, sus necesidades lingüísticas y las expectativas generadas ante el inicio del taller de español. Con respecto a los resultados obtenidos, el 75% considera que el desconocimiento de la lengua española ha afectado o afecta su integración en la sociedad. Entre las nuevas actividades que consideran que podrían llevar a cabo si tuvieran mayores conocimientos del idioma, se destacan aprobar exámenes de la facultad, finalizar carreras iniciadas o bien comenzar nuevas carreras, acceder a trabajos más rentables, participar en actividades socioculturales, enseñar francés y *kreyòl* y traducir.

Además, se realizaron entrevistas abiertas a través de videoconferencias durante el mes de agosto de 2021. Así, se pudo obtener una idea precisa acerca de las características del grupo. Las edades oscilan entre los 22 y los 40 años, con un promedio de 31 años. Del total de encuestados/as el 80% estudia, mientras que entre los estudiantes, el 45% también trabaja. Solo un 8% se dedica a trabajar como única actividad. Entre las actividades laborales, la mayoría trabaja en el área de seguridad en horario nocturno, en cadeterías para aplicaciones asociadas al rubro gastronómico o en atención de bares y restaurantes. En cuanto a la

conformación familiar, el 60% vive solo y el restante 40% vive con su familia. El principal motivo por el que vienen a Argentina es para realizar estudios universitarios, (55%) mientras que el 25% ingresa al país tanto para estudiar como para trabajar, un porcentaje menor lo hace por motivos personales. En cuanto a su situación de inserción civil, el 75,5% posee Documento Nacional de Identidad (DNI) argentino, y el resto porta una carta de permiso o pasaporte. Del total de encuestados, el 22% llegó a la Argentina entre 2010 y 2015, es decir, que posee más de 6 años de permanencia, mientras que el 74% lo hizo después de ese año. Apenas un 4% arribó a Argentina antes del 2010. La mayoría de los que estudian en la ciudad, se enmarcan en las carreras de ciencias médicas (medicina, enfermería y psicología). También, hay estudiantes de Ingeniería y Contabilidad, en un porcentaje mucho menor. Con respecto al dominio de español, alrededor de un 80% de los encuestados consideró que tiene entre un nivel básico e intermedio de la lengua. Además del *kreyòl*, el francés es hablado por el 86%, un 31% habla también inglés y un 8%, portugués.

5.2. Talleres de español

El taller de español se diagramó para dos grupos, según el nivel de español de los estudiantes. De esta forma, se conformó un grupo A de nivel inicial y un grupo B de nivel intermedio, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Esta división se dedujo a partir de las entrevistas y de un examen diagnóstico de carácter escrito llevado a cabo a través del campus virtual de la UNR, plataforma en la que se dictó el curso.

La evaluación diagnóstica incluyó preguntas de comprensión textual, a partir de la lectura de un texto periodístico publicado en un diario de la ciudad de Rosario y otras, que indagaron sobre conocimientos gramaticales

y léxicos. Al final, se les solicitó una producción escrita. Las entrevistas, además de evaluar las competencias lingüísticas, indagaban sobre la permanencia en el país, el tipo de trabajo que estaban llevando a cabo, los planes y expectativas, las dificultades afrontadas en el momento de arribar como migrantes y posibles situaciones de discriminación o xenofobia.

Las clases atendieron a los pedidos de contemplar la competencia oral y cuestiones gramaticales de la lengua, la ampliación del léxico, ejercicios orales para los exámenes de español y aspectos culturales de Argentina. Los talleres de español se dictaron en el último cuatrimestre del año 2021, en dos clases semanales de forma virtual, debido a la emergencia sanitaria ocurrida a comienzos de 2020 como consecuencia del Covid 19.

Una clase estaba destinada al trabajo en conjunto con los dos grupos A y B, con la finalidad de propiciar el trabajo en equipo y la cooperación entre pares que poseyeran diferentes niveles de aprendizaje. En este espacio se ofrecían herramientas para ayudar a la resolución de ejercicios típicos de exámenes de proficiencia de español. La otra clase, se disponía para el grupo A en un horario y para el grupo B en otro. Ambas eran diseñadas por las docentes, trataban alguna cuestión gramatical siempre a partir de un material disparador visual o audiovisual que mostraba elementos de la cultura e idiosincrasia argentina, a través de sus lugares, costumbres, personajes o artistas. El objetivo consistió en generar, además del aprendizaje estrictamente lingüístico, un diálogo de saberes con los y las estudiantes, quienes tuvieron que pensar, indagar, rastrear, recordar y compartir costumbres, comidas, bailes, rutinas, vestimenta, artistas, lugares, celebraciones, entre otros elementos de su cultura y de su pueblo haitiano. Al finalizar el taller tenía lugar una ejercitación que hacía foco en el desarrollo de la competencia

oral o de la escrita, se compartían de forma colectiva las producciones y se discutían, generando de esta forma un rico debate.

5.3. Análisis de las producciones y propuestas didácticas

Identificamos las demandas comunicativas concretas de este grupo social y la preferencia por ciertos temas específicos que giraban en torno a la inserción civil y académica. Estas requieren el dominio de géneros discursivos específicos según las actividades humanas (Bajtín, 1982) y el abordaje de contenidos gramaticales y léxicos en función de sus necesidades lingüísticas.

Las actividades sociales a las que se enfrentan cotidianamente son trámites en oficinas públicas como el departamento de migraciones, el cual requiere del conocimiento de determinados géneros, como formularios, documentación argentina y burocracia del sistema público con sus propios tiempos. Asimismo, requieren del manejo de géneros asociados con la inserción escolar, la inscripción de niños en jardines y escuelas y aquellas relacionadas a la utilización de los servicios públicos de salud. Otra necesidad básica es la búsqueda de vivienda (gestión de alquileres temporarios / permanentes) y de empleo que presupone el dominio de cartas personales, formularios, entrevistas personales.

Considerando que uno de los principales motivos por los que migran es la realización de estudios de nivel superior, los estudiantes manifestaron la necesidad de adquirir herramientas de dominio de géneros escritos y orales académicos (exámenes orales, informes, monografías, presentaciones) que contribuyen con la inserción a la vida académica y el desempeño de la ciudadanía universitaria.

Un primer análisis de las producciones escritas que forman parte de los ejercicios y tareas solicitadas nos permiten identificar estructuras idiosincrásicas propias de los primeros estadios de adquisición de una segunda lengua. Estas formas y construcciones halladas con frecuencia en el corpus escrito podrán ser enfocadas en nuestras propuestas didácticas.

Se evidencian problemas en el uso de preposiciones, sobre todo al utilizar verbos de movimiento preposicionales como ir o venir, por ejemplo: “mandar me estudiar *en* otro país”, “durante las vacaciones de veranos viajó *en* toda parte de Argentina a descubrir otros lugares”, “decidí venir acá *en* Argentina”, “fui *en* República Dominicana”, “Ahora estoy estudiando enfermería *a* la UNR”, “al llegar *en* un país”. Otras estructuras muestran el agregado de la preposición “de”: “mi sueño era *de* visitar Argentina”, “no me ha pasado nada *de* malo”. Otras dificultades gramaticales tienen que ver con desconocer el género de los sustantivos, lo que resulta en una falla de concordancia.

Además, se identificaron dificultades en el contraste aspectual para el uso de verbos en pretérito en la narración, por ejemplo “Cuando yo vivía en mi querido Haití, de mañana *desayuné* pan con manteca de maní (...), a veces *comí* banana...”. También se observa la ausencia de preposición antes del complemento cuando este es animado: “solía buscar mi mejor amigo” o en otras ocasiones cuando es de uso obligatorio: “me enfermaba cada rato”, “como signo respeto”, “queda una cuadra de la Facultad”.

A continuación, exponemos una propuesta didáctica que ilustra el enfoque intercultural crítico y situado que adoptamos para el desarrollo de esta experiencia:

TEMA:	Buscando un lugar para vivir
Duración:	4 clases de 60 minutos
Objetivo general	Desarrollar las competencias necesarias para interactuar de forma escrita y oral en diversos géneros textuales vinculados a la búsqueda y alquiler de vivienda
Objetivos específicos	<ul style="list-style-type: none">-comprender textos escritos, orales y multimediales relativos a la búsqueda y alquiler de vivienda-producir textos escritos y orales de diversos géneros vinculados a la búsqueda y gestión de alquiler de vivienda-reconocer y sistematizar vocabulario vinculado a inmuebles y alquileres-reflexionar sobre las particularidades culturales de los procesos de instalación de personas migrantes en su nuevo lugar de destino-reflexionar sobre los estereotipos que pesan sobre las personas migrantes a fin de promover actitudes de respeto que fomenten el diálogo intercultural

<p>Contenidos morfosintácticos</p>	<p>-verbos en presente del indicativo (en expresiones modales del tipo “necesito...”, “debo...”, “requiero...”) y del subjuntivo (en expresiones del tipo “busco un departamento que sea..., tenga ..., quede...”)</p> <p>-adverbios de lugar (cerca, lejos, atrás, delante, aquí, allí, etc.) y sintagmas adverbiales de lugar.</p> <p>-sintagmas preposicionales (<i>desde</i> ahora, <i>hasta</i> diciembre, <i>por</i> tres años, <i>desde</i> entonces, <i>delen</i> Haití, <i>alen</i> Rosario, <i>en</i> el centro, <i>a</i> buen precio, <i>por</i> el mismo precio etc.)</p> <p>-estructuras comparativas (más/menos + grande, pequeño, lejos, cerca + que, etc.)</p> <p>- género de los sustantivos y concordancia</p>
<p>Contenidos lexicales</p>	<p>-vocabulario relativo a inmuebles (casa, departamento, departamento de pasillo, ambiente(s), dormitorio, baño, cocina, comedor, patio, terraza, cochera, etc.); proceso de alquiler (garantía, propietario, locatario, impuestos, tasa general de inmuebles, comprobante de ingresos, seguro de caución, etc.); locales comerciales y administrativos del barrio (supermercado, farmacia, distrito municipal, centro de salud, etc.)</p>
<p>Contenidos pragmáticos</p>	<p>-preguntar por la localización</p> <p>-expresar preferencia</p> <p>-preguntar por requisitos</p> <p>-expresar conformidad / disconformidad</p> <p>-negociar, conciliar, acordar (horarios, precios, plazos, condiciones)</p>

<p>Contenidos discursivos</p>	<p>-características del contexto de producción y circulación e infraestructura textual de géneros discursivos vinculados a la búsqueda y alquiler de un inmueble (sitios web de avisos de inmuebles, formularios, contratos de alquiler, garantías de arrendamiento, diálogos en la inmobiliaria, diálogos telefónicos, correos electrónicos, mensajería instantánea (<i>WhatsApp</i>)).</p>
<p>Contenidos interculturales</p>	<p>-mecanismos de alquiler en Rosario, Argentina</p> <p>-prácticas sociales y comerciales relacionadas a la búsqueda de inmueble y al proceso de alquiler</p> <p>-prácticas socioculturales de inserción de personas migrantes en la vida civil</p> <p>-organismos de defensoría y asesoramiento a personas migrantes y prácticas sociolingüísticas asociadas (Defensoría del Pueblo; Centro de Orientación a Migrantes y Refugiados)</p>
<p>Actividades de la lengua</p>	<p>Comprensión escrita: "Requisitos para alquilar una propiedad", "Guía para la persona migrante en Rosario"</p> <p>Comprensión oral: "Nueva ley de alquileres en Argentina"⁶</p>

6 Textos disponibles en: <https://www.zonaprop.com.ar/noticias/actualidad/requisitos-para-alquilar-una-propiedad/>, https://www.rosario.gob.ar/inicio/sites/pic/files/2021-08/guia_migrantes.pdf, <https://www.youtube.com/watch?v=Sb7YyNL4OEE>, consultados en: 21 die. 2021.

Tareas	<ul style="list-style-type: none"> -localizar los barrios de Rosario en un plano -leer comprensivamente textos escritos y multimediales -producir diálogos de consulta a una inmobiliaria -practicar vocabulario específico -debatir sobre las prácticas culturales vinculadas a la inserción civil de personas migrantes -escribir correos electrónicos y mensajes de consulta
--------	---

6. CONSIDERACIONES FINALES

En el presente artículo nos propusimos esbozar una propuesta didáctica concreta a partir de la experiencia del dictado de talleres de ELSE para la inserción ciudadana de una comunidad de inmigrantes provenientes de Haití. Para llegar al armado de esta, tuvimos en cuenta las características de este colectivo e identificamos la escasez de manuales de ELSE en Argentina que contemplaran esta realidad. Asimismo, los talleres de español para la inserción ciudadana fueron enriquecidos con el taller de metodología de enseñanza de la lengua para que, en el próximo año (agosto 2022), los propios representantes de la comunidad haitiana puedan dar clases de *kreyòl* a la comunidad rosarina. De esta manera, se refuerza el diálogo de saberes que orienta nuestra práctica extensionista en encuentros interculturales de diferentes índoles.

De este proceso, destacamos la necesidad de incorporar una mirada que responda al plurilingüismo situado en nuestra región y que asuma una *interculturalidad crítica* para no reproducir relaciones de fuerza hegemónicas que suelen perjudicar a esta población migrante. En coincidencia con Walsh

(2009), consideramos necesario reformular las relaciones, estructuras y dispositivos de poder que reproducen la desigualdad y la inferiorización. La *interculturalidad crítica* no se entiende en términos de tolerancia o reconocimiento del otro con el fin de incorporarlo en una matriz colonial preestablecida, sino en términos de reconceptualización de las estructuras sociales, los saberes, las formas de pensar, sentir y vivir en el marco de un proyecto político, social y epistémico. Esto significa abordar los conceptos de lenguas y culturas en sus dimensiones socio-históricas, reconociendo el aspecto glotopolítico de la enseñanza de español para promover una posición igualitaria ante la valorización de la lengua meta y la lengua minorizada.

En síntesis, defendemos la concepción de estudiante y docente como hablantes plurilingües que actúan como mediadores interculturales entre la heterogeneidad lingüística local y la propia realidad plurilingüe. Esto se evidenció en los encuentros interculturales que habilitaron un mayor conocimiento y reconocimiento del otro, de su lengua y cultura de manera horizontal.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alet, Margarita; Varela, Lía. *Enseñanza del español como lengua extranjera: las instituciones argentinas frente a los desafíos del ámbito regional e internacional*. Resumen de Tesis de Maestría en Educación con orientación en Gestión Educativa. Universidad de San Andrés. Escuela de Educación, 2009.
- Angelucci, Thalita C. Migração e políticas lingüísticas universitárias: estudantes brasileiros em Rosario (Argentina). In: Estupiñán, Mireya Cisneros (org.) *Gltopolítica latinoamericana: tendências e perspectivas*, Colombia: Universidad Tecnológica de Pereira, 2020, 51-70. Disponible en: <https://gltopolitica.com/2021/01/14/gltopolitica-latinoamericana-tendencias-y-perspectivas/>. Acceso el: 20 die. 2021.

- Angelucci, Thalita C. y POZZO, María I. “Estudiantes brasileños en la Facultad de Ciencias Médicas de Rosario (Argentina): implicancias interlingüísticas”. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 59(1), 2020, 807-833.
- Arnoux, Elvira N. de. “Glotopolítica: balances y perspectivas en el contexto del 4º CLAGlo”. In: *Caracol*, [S. l.], n. 20, 2020, 30-55. DOI: 10.11606/issn.2317-9651.i20p30-55. Disponible en: <https://www.revistas.usp.br/caracol/articleview/169963>. Acceso el: 6 dic.. 2021.
- Bajtín, Mijaíl. “El problema de los géneros discursivos”. *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI, 1982, 248-293.
- Berrouët-Oriol, Robert. “L’aménagement simultané du créole et du français en Haïti, une perspective constitutionnelle et rassembleuse”, In: *Mediapart*, 2020, s/p. Disponible en: <https://blogs.mediapart.fr/robert-berrouet-oriol/blog/241120/l-amenagement-simultane-du-creole-et-du-francais-en-haiti2020>. Acceso el: 18 die. 2021.
- Bronckart, Jean P. y Bulea Ecaterina. “O que de mais natural que o plurilinguismo?”. In: J.-P. Bronckart, et al. (Org.). *As unidades semióticas em ação: estudos linguísticos e didáticos na perspectiva do interacionismo sociodiscursivo*, Campinas, SP : Mercado de Letras, 2017, 67-89.
- CDC. (2009). Para la renovación de la enseñanza y la curricularización de la extensión y las actividades en el medio. Resolución N°5, Consejo Directivo Central de la Universidad de la República. 27 de octubre de 2009. Disponible en: <http://www.expe.edu.uy/expe/resoluci.nsf/e3365ff03c2a3d6103256dcc003b9031/f200247a7f556d23032576550069e060?OpenDocument>. Acceso el: 17 die. 2021.
- Cerqueiras, Vera y Luppino, Silvia. “La construcción de una discursividad paralela en la clase de español para población refugiada”. En: *Letras*, 79, 2019, 62-86.
- Del Valle, José; Rodrigues, Fernanda C.; Celada, María T. “En torno de una perspectiva glotopolítica: diálogos, investigaciones, acciones”. In: *Caracol*, [S. l.], n. 20, p. 18-29, 2020. Disponible en: <https://www.revistas.usp.br/caracol/articleview/169963>

view/180344. Acceso el: 6 die. 2021.

Murguía Cruz Nélica; Steeb B.; Arellano N. y Brito Olivera, M. “Enseñanza de español para migrantes senegaleses. Experiencias de educación popular en Buenos Aires (2012-2020)”. In: *Lengua y Migración* (en prensa).

Pozzo, María I. “La competencia comunicativa intercultural ante estudiantes haitianos de medicina: el caso de la facultad de ciencias médicas de la universidad nacional de rosario, argentina”. In: Soriano Ayala, E. et al. *Retos actuales de educación y salud transcultural I*, Editorial Universidad de Almería, 2014, 92-2012.

Pozzo, María I. y Segura, María L. “Construcción de identidad en los niños migrantes en las escuelas primarias de la ciudad de Rosario, Argentina”. In: *Revista Latinoamericana de Estudios Educativos*, 4, (43), 2013, 67-93. Centro de Estudios Educativos, México D.F. Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/270/27029787007.pdf>. Acceso el: 15 sep. 2021.

Quiroga, Ingrid; Villagra, M. Candelaria y Tosoroni, Julieta. “Interculturalidad, co-construcción de saberes y enseñanza del español como tercera lengua a migrantes de Haití residentes en la ciudad de Córdoba”. Ponencia en *II Encuentro Internacional Derechos Lingüísticos como Derechos Humanos en Latinoamérica*. 2021. Disponible en: <https://ffyh.unc.edu.ar/derechoslinguisticos/wp-content/uploads/sites/31/2021/11/Libro-de-resumenes-LA-FURIA-DE-LA-LENGUA-2021.pdf>. Acceso el: 8 die. 2021.

Ricciardi, Natalia. *La enseñanza de español lengua extranjera en Argentina y el uso de materiales didácticos: análisis de las representaciones identitarias de la lengua y sus usuarios en manuales de ELE*. Tesis de Especialización Facultad de Humanidades y Artes, UNR: 2021. Disponible en: https://rephip.unr.edu.ar/bitstream/handle/2133/22934/RICCIARDI%20NATALIA_Especializaci%c3%b3n%20en%20Adquisici%c3%b3n%20de%20ELE_Tesis%20final.pdf?sequence=3&isAllowed=y. Acceso el: 20 die. 2021.

- Ricciardi, Natalia; Rubio Scola, Virginia R.; Capeletti, Dalila; Angelucci, Thalita C. y Giménez, Pablo. “Extensión crítica e integralidad de funciones en las prácticas de enseñanza de portugués como lengua de integración regional en una escuela de gestión social”. *Perspectivas Revista de Ciencias Sociales*, (9), 2020, 505-521. Disponible en: <https://perspectivasrcs.unr.edu.ar/index.php/PRCS/article/view/174>. Acceso el: 10 oct. 2021.
- Rubio Scola, Virginia I. “Representaciones sociolingüísticas del portugués y del español como lenguas extranjeras en materiales didácticos de la escuela media en Argentina y Brasil”. In: Arnoux, E. Becker, L. y Del Valle, J. (Eds) *Reflexiones glotopolíticas desde y hacia América y Europa*, Berlin: Peter Lang, 2021. 353-373.
- Sousa Santos, Boaventura. *Una epistemología del sur*. Siglo XXI. Clacso. México, 2009.
- Toledo, Gloria V.. “Propuesta didáctica para la enseñanza de español como segunda lengua a inmigrantes haitianos en Chile”. *Lengua y migración*, 8:1, 2016, 81-103.
- Ugarteche, Sofía, Rodríguez, Jimena y Pozzo, Maria I. “Escenarios multiculturales en la universidad. De la tolerancia al valor de la diversidad”. *Actas de las Jornadas de Investigación en Psicología 2012 “Investigar y educar desde una visión crítica de la Ley de Educación Superior”*, Secretaría de Ciencia y Técnica de la Facultad de Psicología de la Universidad Nacional de Rosario. 2012, 313-319. Disponible en: <http://www.fpsico.unr.edu.ar/wp-content/uploads/2012/10/TEXTOCOMPLETOCD1.pdf>. Acceso el: 8 sep. 2021.
- Velloso, Luciana, y Rusell, Gabriela S. “Español como Lengua Segunda y Extranjera en Argentina”. In: *I CIPLOM Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL e I Encontro Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL. Línguas, sistemas escolares e integração regional*, 2010. Disponible en: <http://www.apeesp.com.br/ciplom/Arquivos/artigos/pdf/luciana-veloso-gabriela-russell.pdf>Pozzo. Acceso el: 27 sep. 2021.
- Walsh, Catherine. “Interculturalidad crítica y educación intercultural”, In: Viaña, J., Tapia, L. y Walsh C. *Construyendo Interculturalidad Crítica*, La Paz: Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello, 2010, 75-96.

Zimmermann, Klaus y Laura Morgenthaler García (2007). "Introducción:
¿Lingüística y migración o lingüística de la migración? De la construcción de
un objeto científico hacia una nueva disciplina". In: *Revista Internacional de
Lingüística Iberoamericana*, Vol. 5, No 2 (10), (7- 19).

La lengua gallega en el sistema educativo: impacto en las competencias, prácticas y actitudes del estudiantado

*The galician language in the
educational system: impact on
the competencies, practices and
attitudes of the students*

Xaquín Loredo *

Gabino Vázquez-Grandío **

* Licenciado en Psicología y posgrado en Psicología Evolutiva y de la Educación. Trabaja en el Seminario de Sociolingüística y es colaborador docente en Psicología. Investiga la situación sociolingüística gallega, centrándose en la transmisión intergeneracional, procesos de adquisición lingüística y actitudes.

Contacto: sociolingüística@academia.gal

** Graduado en Antropología Social y Cultural y con un máster en la materia, como estudiante de doctorado investiga la situación de la lengua gallega en la escuela. Trabaja en el Seminario de Sociolingüística y es investigador colaborador del Instituto da Lingua Galega.

Contacto: sociolingüística.gabino@academia.gal
Espanha

Recebido em: 9 de dezembro de 2021

Aceito em: 16 de janeiro de 2022

PALABRAS CLAVE:

Lengua gallega; Sociolingüística;
Política lingüística; Educación

Resumen: En la presente aportación se presentan los principales resultados y conclusiones del *Mapa sociolingüístico escolar de Ames*, elaborado por el Seminario de Sociolingüística de la Real Academia Galega. Los primeros se enmarcan en la situación sociolingüística general de Galicia, y las segundas en la evolución de la política lingüística de los gobiernos autónomos gallegos y, más en concreto, en lo relativo a la presencia del gallego en la educación. En el *Mapa* se estudió la realidad sociolingüística de los estudiantes del municipio de Ames desde las escuelas infantiles hasta el final de la enseñanza obligatoria, atendiendo a sus prácticas lingüísticas tanto en las aulas como fuera de estas. También se recogió información de las familias y el personal docente y además se estudiaron las competencias, opiniones, preferencias y actitudes lingüísticas. Finalmente, se ofrecen elementos de evaluación de los resultados de la política lingüística aplicada en el sistema educativo gallego.

KEYWORDS: Galician
language; Sociolinguistics;
Language policy; Education

Abstract: The present contribution presents the main results and conclusions of the *Mapa sociolingüístico escolar de Ames*, elaborated by the Seminar on Sociolinguistics of the Royal Galician Academy. The former are framed in the general sociolinguistic situation of Galicia, and the latter in the evolution of the linguistic policy of the Galician autonomous governments and, more specifically, in relation to the presence of Galician in education. The *Mapa* studied the sociolinguistic reality of the students of the municipality of Ames from kindergarten to the end of compulsory education, considering their linguistic practices both in and out of the classroom. Information was also collected from families and teaching staff, and linguistic competences, opinions, preferences and attitudes were also studied. Finally, elements of evaluation of the results of the language policy applied in the Galician educational system are offered.

La comunidad lingüística gallega se definió históricamente por la diglosia, funcional y social. La situación secular de diglosia acabó desembocando en un proceso de sustitución lingüística, acelerado durante la dictadura franquista (1936-1976) (Monteagudo, 2017). Este proceso no se detuvo durante el período democrático y autonómico, a pesar de las políticas de revitalización, aunque, gracias a estas, experimentó breves fases de reflujo o ralentización. Así, aunque en las últimas décadas se produjeron algunos cambios positivos, como el incremento de las competencias, una mejora de las actitudes lingüísticas y una mayor visibilidad social, la aceleración del proceso de sustitución lingüística, junto con una erosión de la transmisión intergeneracional, dibujan un horizonte cada vez más sombrío para el gallego en el medio plazo (Monteagudo, Loredó y Vázquez, 2016). Investigaciones anteriores mostraron que la asociación del castellano con la educación y su función discriminante en la promoción social, unidos al peso de arraigados prejuicios contra el gallego, estuvieron directamente relacionados con la aceleración de las dinámicas de sustitución, acentuadas por las transformaciones sociales asociadas a la modernización (Subiela, 2010; Monteagudo, 2017).

Un indicador de la problemática situación de la lengua gallega es la creciente disminución del número de gallegohablantes iniciales y habituales, especialmente evidente entre la población joven y en los contextos urbanos. Los procesos de socialización lingüística juegan un papel muy importante en las dinámicas subyacentes al mantenimiento y abandono de la lengua (Kasares, 2017). El análisis de los principales contextos de socialización en la infancia y en la adolescencia muestran que la familia y la escuela tienen una importancia fundamental (Loredó y Monteagudo, 2017; Nandi, 2017).

Gracias a su arraigo en la familia –la principal agencia de la transmisión de la lengua en la sociedad tradicional–, el gallego llegó a la actualidad con una alta vitalidad demográfica. Sin embargo, en tiempos recientes, desde los poderes públicos se ha pretendido responsabilizar a las familias del abandono de la lengua gallega (Nandi, 2017: 38).

En realidad, aunque la ruptura de la transmisión intergeneracional de la lengua es un hecho en bastantes familias, lo que en ocasiones ocurre con los hijos e hijas de aquellas que transmiten el gallego es que se encuentran con una disonancia entre el contexto doméstico y los contextos de socialización extrafamiliares, como es el ámbito educativo, lo que provoca que los escolares adopten una lengua u otra en el proceso de adaptación al medio donde se desarrollan, un proceso variable en el que influyen factores como las competencias, la autoconfianza, el autoconcepto, las actitudes, la presión ambiental o los modelos de conducta.

Se justificó así la necesidad de un trabajo que profundizase en las dinámicas sociolingüísticas en el medio escolar. Esta necesidad se encuentra en el origen del proyecto que llevamos a cabo, en el marco del Seminario de Sociolingüística de la Real Academia Galega, que desembocó en la elaboración de un *Mapa sociolingüístico escolar del municipio de Ames* (Monteagudo, Loreda, Gómez y Vázquez-Grandío, 2021), que está en la base de la presente aportación. En esta vamos a presentar los principales resultados y las conclusiones más relevantes de nuestra investigación, enmarcando los primeros en la situación sociolingüística general de Galicia, y las segundas en el marco político-lingüístico, en particular, en la evolución de la política lingüística de los sucesivos gobiernos autónomos gallegos (*Xunta de Galicia*).

1. EL PROCESO DE SUBSTITUCIÓN DEL GALLEGO EN LA POBLACIÓN MÁS JOVEN

La situación sociolingüística actual de Galicia puede definirse por tres rasgos: a) notable arraigo del gallego como lengua hablada, b) bilingüismo desigual y diglosia, c) tendencias evolutivas contradictorias, con el gallego ganando espacios en ciertos ámbitos de la vida pública y la actividad institucional, y el castellano conservando la situación dominante en ámbitos decisivos (Monteagudo, Loredo y Vázquez, 2016; Monteagudo, 2017; Ramallo, 2018, 479-481). Según los datos recogidos en 2018 por el Instituto Galego de Estatística (IGE 2019), el 52% de la población residente en Galicia hablaba siempre o más en gallego (31% eran monolingües), mientras el 48% hablaba más o solo castellano (24% eran monolingües). Son unos porcentajes cuantitativamente equilibrados, pero cualitativamente muy desequilibrados por su distribución fuertemente polarizada en los ejes de hábitat (urbano – no urbano), nivel educativo (bajo – medio o alto), estatus social (acomodado – modesto), y edad (cohortes más jóvenes – cohortes mayores) (Monteagudo, Loredo y Vázquez, 2016: 117-131).

Compárense los datos del conjunto de la población con los de los más jóvenes (gráfica 1): según la encuesta citada, en 2018 hablaban solo gallego o más gallego el 26% de los individuos entre 5 y 14 años y el 37% de los sujetos entre 15 y 29 años. Por sí mismas, estas cifras son expresivas del avance del proceso de substitución. En esos mismos cuadros se ofrecen datos que permiten hacer la idea de la evolución negativa del uso del gallego en las últimas décadas. Como se puede comprobar, el período de mayor retroceso corresponde a los años 2008-2013, años que precisamente coinciden con la fase de debate lingüístico más crispado en la opinión pública, como más adelante se verá.

La substitución lingüística del gallego por el castellano se alimenta tanto de los cambios de lengua que se producen en el interior de las familias, con el abandono de la transmisión del gallego de progenitores a descendientes (Loredo y Monteagudo, 2017; Nandi, 2018), como de los que se producen cuando los hablantes incorporan el castellano a sus prácticas lingüísticas. En el primer caso, los individuos de las generaciones más jóvenes no reciben como lengua inicial la de sus progenitores. En el segundo, la incorporación del castellano a las prácticas lingüísticas del individuo inicialmente gallegohablante implica la adopción del idioma dominante en ámbitos en que este viene impuesto por el contexto sociolingüístico y / o por las normas implícitas de uso de cada una de las lenguas (Monteagudo, Loredo y Vázquez, 2016: 77-93, 95-102 y 103-116). Las presiones sociales hacia la castellanización, formales e informales, son fuertes y se hacen sentir con intensidad específica sobre los grupos de edad más jóvenes (Observatorio da Cultura Galega, 2017). Sin duda, el sistema educativo juega un papel muy importante en todo este proceso, como pondremos de relieve en la presente contribución.

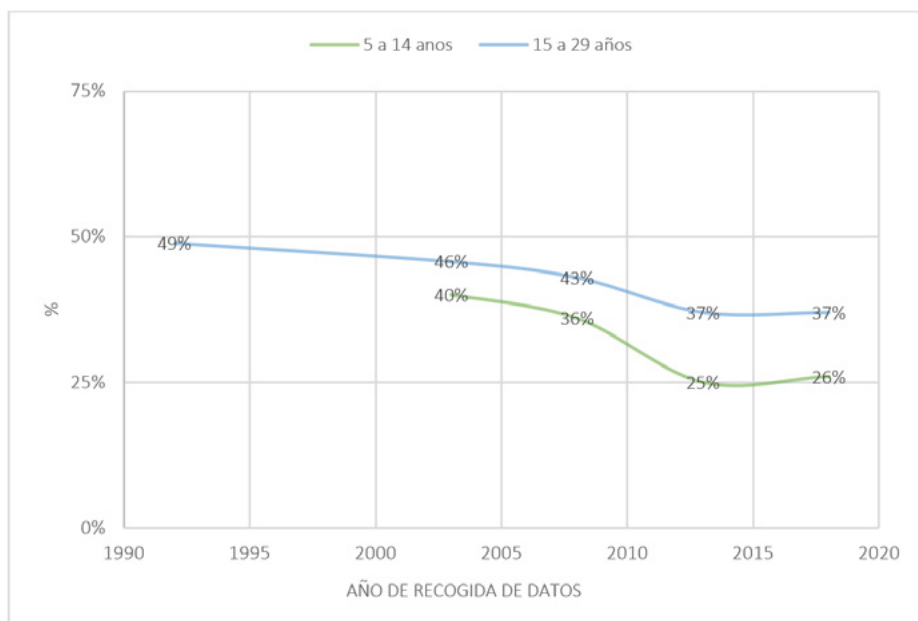


Gráfico 1 – Evolución del porcentaje de gallegohablantes en la población de 5 a 14 años y 15 a 29 años. (Elaboración propia).

Fuente: Seminario de Sociolingüística 1995¹ e Instituto Galego de Estatística (2003, 2008, 2013, 2018)².

2. LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA EN EL SISTEMA EDUCATIVO: EVOLUCIÓN E INVOLUCIÓN

El marco jurídico y político en el que se desarrolla la política lingüística en Galicia durante las últimas décadas tiene su fundamento en la Constitución Española (1978), que consagra el derecho a la autonomía de las “nacionalidades” (art. 2º) y establece las bases para el régimen lingüístico que se desarrollará a partir de 1980, que otorga primacía al castellano, pero

1 <http://publicacions.academia.gal/index.php/rag/catalog/view/224/225/743-1>.

2 http://www.ige.eu/web/mostrar_actividade_estadistica.jsp?idioma=gl&codigo=0206004.

abre el paso al reconocimiento de la cooficialidad de "las otras lenguas españolas" (art. 3º). Así, el Estatuto de Autonomía de Galicia (1980) declara el gallego como "la lengua propia de Galicia", establece su oficialidad y el derecho a conocerlo y usarlo, obliga a los poderes públicos a potenciar su empleo "en todos los planos de la vida pública, cultural e informativa" y a facilitar su conocimiento (art. 5º). El Parlamento de Galicia aprobó en 1983 la Ley de Normalización Lingüística de Galicia en la que se contemplan, entre otros aspectos, los derechos lingüísticos de los gallegos, el uso oficial del gallego, su enseñanza y su presencia en el sistema educativo y en los medios de comunicación.

A partir de la aprobación de esta ley, las instituciones gallegas han desarrollado políticas de promoción del gallego, que han sido caracterizadas como de "baja intensidad", esto es, escasamente planificadas y con poca incidencia sociolingüística (Lorenzo, 2005). Hasta la actualidad, el gobierno autónomo (*Xunta de Galicia*) ha estado casi ininterrumpidamente en manos del Partido Popular (PP), partido hegemónico del centroderecha español desde mediados de la década de 1980. A pesar de este importante condicionante político, desde del establecimiento de la autonomía y la aprobación de dicha Ley, el uso oficial del gallego por parte de un Gobierno y de un Parlamento autónomos, de la mayoría de los ayuntamientos y de otras instituciones públicas, la puesta en marcha de la Radio y la Televisión Gallegas (1984-85), su introducción progresiva en el sistema educativo como materia de aprendizaje y como lengua vehicular, entre otras medidas, hicieron concebir esperanzas en cuanto a su normalización (Nandi, 2017; Monteagudo, 2019).

Sin duda, el ámbito que se reveló más sensible dentro del nuevo marco

glotopolítico fue la enseñanza. Las principales previsiones de dicha ley en este terreno están contenidas en los artículos 13 y el último párrafo del 14:

Artículo 13, 1. Los niños tienen derecho a recibir la primera enseñanza en su lengua materna. [...]

13, 2. Las autoridades educativas de la Comunidad Autónoma arbitrarán las medidas encaminadas a promover el uso progresivo del gallego en la enseñanza.

13, 3. Los alumnos no podrán ser separados en centros diferentes por razón de la lengua. También se evitará [...] la separación en aulas diferentes.

14, 3. Las autoridades educativas de la Comunidad Autónoma garantizarán que al final de los ciclos en que la enseñanza del gallego es obligatoria, los alumnos conozcan este, en sus niveles oral y escrito, en igualdad con el castellano.

La previsión 13,3 apunta a un modelo lingüístico educativo de conjunción (Argelaget, 1998), mientras que el párrafo 14, 3 marca un objetivo muy concreto: que al final de la enseñanza obligatoria los estudiantes tengan un nivel de competencia oral y escrita igual en ambas lenguas. Ahora bien, la política que se siguió en el ámbito educativo puede ser calificada “de mínimos”, tanto por la lentitud y el modesto alcance de las medidas paulatinamente aprobadas por la *Xunta de Galicia*, como porque estas se limitaban a prescribir mínimos de uso vehicular del gallego (Silva, 2012). Con posterioridad a la generalización del aprendizaje de la lengua gallega en los ciclos educativos obligatorios (1983), se fue abriendo el camino para el lento avance como lengua vehicular (1987). En 1995 se dio un paso importante con un decreto que estipulaba la impartición en lengua gallega de un mínimo de un tercio de las materias (Decreto 247/1995). La verdad que estas normas fueron más orientativas que compulsorias, pero en el medio plazo fueron bastante efectivas, al menos en la enseñanza pública.

Además, la incorporación de la lengua gallega a la enseñanza desde los años ochenta tuvo una importancia vital para la visibilidad formal e institucional del gallego, para alcanzar una cierta normalización de su uso escrito y para avanzar en el asentamiento de la variedad normativa.

Otro avance que en su momento pareció muy importante se dio en 2004, cuando el Parlamento de Galicia aprobó por unanimidad el Plan General de Normalización de la Lengua Gallega en el que se preveía el incremento del umbral mínimo de uso vehicular del gallego en los niveles obligatorios de enseñanza hasta en 50%. En coherencia con esta previsión, en 2007 el gobierno de coalición progresista y galleguista, formado por el Partido de los Socialistas de Galicia/PSOE y el Bloque Nacionalista Galego, que conjuntamente ganaron las elecciones autonómicas de 2005, aprobó un decreto que estipulaba dicho porcentaje mínimo (Decreto 124/2007). La oposición, nucleada por el Partido Popular (PP), derrotado en las elecciones generales (españolas) de 2004 y en las autonómicas (gallegas) de 2005, y que en aquel momento se encontraba en plena deriva centralista, lanzó una feroz campaña en contra del decreto, dando cobertura política a colectivos que, bajo distintas denominaciones, venían oponiéndose desde años atrás a la normalización lingüística (Regueira, 2006 y 2009; Pericay, 2007; Gonzalo Pascual, 2014).

El discurso de la “libertad de lengua”, entendida como contrapuesta a la “imposición del gallego”, fue machaconamente difundido por una mayoría de medios de comunicación de orientación conservadora y españolista (Gómez Ocampo, 2016; Monteagudo, 2021). Después de la victoria electoral del PP en las elecciones autonómicas de 2009, el nuevo gobierno gallego aprobó un nuevo decreto, denominado “del plurilingüismo”, que se convirtió en el

emblema de la nueva política liberal, en un clima de deslegitimación de las políticas de normalización lingüística. (Decreto 79/2010). Dicho decreto establece que para la educación Infantil el profesorado usará la lengua materna predominante entre el alumnado, si bien deberá tener en cuenta la lengua del contorno y procurará que el alumnado adquiriera el conocimiento de la otra lengua oficial de Galicia. En la enseñanza primaria y secundaria prevé el uso vehicular de las dos lenguas oficiales por igual con la progresiva incorporación de una tercera, el inglés, a partes iguales con aquellas. En la práctica, el Decreto del plurilingüismo de 2010 supuso la imposición del castellano en la enseñanza infantil en la mayoría de los centros de Galicia (ya que los porcentajes de escolares gallegohablantes sólo superan el 50% en los ámbitos rurales), y un modelo de reparto al 50% entre gallego y castellano en la Educación primaria, secundaria obligatoria y el bachillerato.

Para ofrecer una estimación cuantitativa de carácter global de la evolución de la presencia del gallego en la enseñanza no universitaria ofrecemos datos de las encuestas del *Instituto Galego de Estatística* de 2003, 2008 y 2013 (gráfico 2).

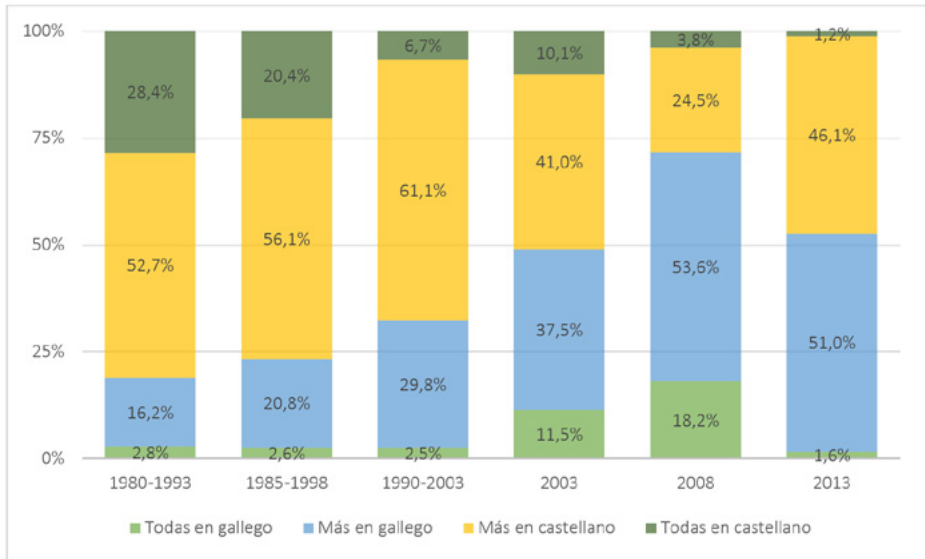


Gráfico 2 – Evolución del uso del gallego y el castellano como lengua vehicular de la enseñanza. Respuestas a la pregunta: ¿En que lengua o lenguas recibió / recibe su enseñanza?

Fuente: IGE 2003, IGE 2008, IGE 2013³.

En el gráfico 2 se observa un incremento gradual de uso del gallego en la docencia a lo largo de la década de 1990, hasta alcanzar alrededor de 1/3 a finales de esa década. Entre 2003 y 2008 se produce un avance aun mayor, cuando la docencia en gallego se sitúa por encima de los 2/3. El porcentaje se reduce en 2013 al 50%. Por otra parte, los macrodatos facilitados por el Instituto Galego de Estatística en 2014 revelaron que, en cinco años el número de hablantes habituales de gallego había descendido un 11% en la cohorte de 5 a 14 años, y un 6% entre la de 15 a 29 (véase Gráfica 1),

3 Téngase en cuenta que la unidad de muestra es la familia, por lo tanto, la información es generalmente suministrada por un miembro adulto de la familia. No se puede incorporar los datos de 2018 porque la formulación de las alternativas de respuesta se modifica.

mientras que el porcentaje adolescentes monolingües en castellano había aumentado un 17% (Monteagudo, Loredo y Vázquez, 2016: 175-184). Al hacerse públicos estos datos, el Decreto de plurilingüismo quedó bajo el escrutinio crítico. El presidente de la Xunta de Galicia, Alberto Núñez Feijóo, al defender su modelo de política lingüística, argumentó que los responsables del abandono del gallego eran las familias. En su opinión, hablar gallego o castellano es una cuestión de “libertad individual de elección de la lengua en una sociedad bilingüe”. El consejero de Educación de la Xunta de Galicia, Jesús Vázquez Abad, y el director de la Real Academia Española, Darío Villanueva, se hicieron eco de esta argumentación del presidente, una pura destilación del discurso y de la nueva política lingüística neoliberal (Nandi, 2017: 38). Este tipo de argumentos ofrecían una justificación más para el estudio que realizamos.

3. EL MAPA SOCIOLINGÜÍSTICO ESCOLAR DE AMES

La escuela fue abordada en diversos trabajos como un espacio de importancia fundamental para la adquisición de las competencias bilingües en gallego y castellano, y también en las lenguas extranjeras (Loredo y Silva, 2014). Sin embargo, durante muchos años carecíamos de información detallada de cómo se estaba desarrollando realmente la trayectoria escolar del alumnado y de lo que ocurría en los contextos de socialización asociados a los centros educativos. Por otra parte, la mayoría de las investigaciones se centraron en la adolescencia, dejando las etapas más tempranas (Infantil y Primaria) fuera del foco del análisis. Así, llegó a darse por hecho que el desplazamiento del gallego tenía lugar fundamentalmente en el contexto familiar, en la lengua utilizada por los progenitores con los hijos e hijas y en

el paso de estos y estas a la Educación Secundaria. No obstante, cuanto más profundizamos en el conocimiento de las etapas educativas iniciales, más se evidencia su extrema relevancia en dichos procesos (Díaz Guedella, 2017).

Por otra parte, se tendió a relativizar la importancia del papel lingüístico de la escuela, fundándose en la creencia de que esta había cedido el protagonismo en la educación a otras instancias como la televisión o las redes sociales. Sin embargo, lo que se verifica al entrar en los centros educativos es que estos no solo cumplen un papel central en la instrucción académica, sino que constituyen un espacio en donde se desarrollan una serie de actividades de socialización en las que participan también agentes ajenos al universo estrictamente escolar. Y estas actividades complementarias (lúdicas, deportivas, formativas, de conciliación familiar) refuerzan notablemente su capacidad formativa también en la dimensión lingüística. Justamente, el proyecto de *Mapa sociolingüístico escolar de Ames* tenía entre sus objetivos explorar esos aspectos que habían sido menos atendidos, contemplando el ámbito educativo como un dominio sociolingüístico complejo, más allá del uso vehicular de la lengua o de las interacciones formales en el aula.

Antes de desarrollar del proyecto, realizamos un estudio sobre un centro de Infantil y Primaria del propio municipio *A lingua no CEIP Agro do Muíño* (Loredo, Gómez y Baldomir, 2018), que resultó ser una magnífica experiencia piloto de colaboración entre la Real Academia Galega, el Ayuntamiento de Ames y la comunidad educativa. Tras analizar los datos obtenidos en aquel estudio, este centro se mostró como un claro ejemplo del desplazamiento del gallego por el castellano en el contexto escolar. Gracias a la colaboración del gobierno municipal y de todos los centros educativos radicados en el término de Ames, pudimos extender nuestra investigación

al conjunto de la población escolar del municipio, desde el primer ciclo de Infantil hasta el Bachillerato, para analizar los factores que favorecen la substitución lingüística y, a partir de ahí, diseñar líneas de intervención que, en el mejor de los casos, reviertan o detengan el proceso desgalleguizador. De este modo, conseguimos elaborar un completo *Mapa sociolingüístico escolar de Ames*.

Este *Mapa* tuvo como objetivo central analizar la realidad sociolingüística de los escolares del municipio Ames desde el primer contacto con la educación reglada hasta el final de la enseñanza obligatoria, atendiendo a sus prácticas lingüísticas tanto en las aulas como fuera de estas. Concretamente, nos interesó poner el foco en las dinámicas de mantenimiento y cambio de lengua desde los primeros contactos con este ámbito hasta el fin de la escolarización obligatoria. Para obtener un panorama general, se combinaron las metodologías cuantitativas y las cualitativas, recogiendo información a través de cuestionarios y mediante observaciones sobre el terreno acerca de los principales agentes de la comunidad escolar (familias, alumnado y personal docente), sus usos lingüísticos en diferentes contextos y con distintos interlocutores, sus competencias, preferencias y actitudes lingüísticas, con foco especial sobre la substitución y mantenimiento de la lengua familiar. Se prestó particular atención a los escolares procedentes de familias migrantes y a los conocimientos del profesorado sobre la gestión lingüística escolar.

El ayuntamiento (*concello*) de Ames se encuentra en la zona periurbana de Santiago de Compostela. Esta área destaca por una notable presencia del gallego: la encuesta demolingüística de carácter general realizada en 2018 por el *Instituto Galego de Estatística* (IGE) mostraba que el porcentaje de

gallegohablantes habituales era del 55,1% en esa área, cifra ligeramente superior a la media de Galicia (52%) (IGE, 2019). La elección del *concello* de Ames como lugar idóneo para esta investigación se justificó porque es un municipio con una gran proyección de futuro en el plano demográfico y social, del que se puede extraer información importante de cara a mejorar la gestión de la política lingüística, gracias a las siguientes características:

a) Extraordinario crecimiento demográfico: desde 1980 hasta la actualidad el municipio triplicó su población, de menos de 10.000 habitantes a más de 30.000 (INE 2019).

b) Condiciones socioeconómicas que ejemplifican el cambio que viene experimentando la estructura demográfica urbana gallega, marcada por la desruralización y la terciarización de la economía.

c) Importante presencia de población foránea: en 2019, solo el 23% de habitantes había nacido en el municipio; del resto, casi un 20%, era originario de fuera de Galicia. El porcentaje de personas extranjeras (13%, de las cuales el 71% de origen latinoamericano) es de las más altas que se registran en Galicia.

d) Tasa de población infantil muy elevada: el 30% son menores de 25 años y sólo el 13% mayores de 65.

e) Existencia de centros educativos con diferentes perfiles lingüísticos y organizativos (Tabla 1): once centros para las primeras etapas educativas — infantil (0-3 y 3-6 años) y primaria (6-12 años)—, y tres para la educación secundaria obligatoria (12-16 años) y Bachillerato (16-18 años).

Etapa	Agente	Universo	Muestra	Tasa de respuesta
Educación Infantil (1º ciclo) ⁴	Familias	627	316	50,40%
Educación Infantil (2º ciclo)	Familias	586	478	81,57%
Educación Primaria	Familias	1.232	880	71,43%
	Alumnado (3º ciclo)	441	432	97,96%
Educación Secundaria	Alumnado	1.178	1.130	95,92%

Tabla 1 – Muestra, universo y tasa de respuesta correspondiente a la población escolar y familias del *concello* de Ames.

4. MANTENIMIENTO Y DESPLAZAMIENTO DEL GALLEGO: COMPETENCIAS, PRÁCTICAS Y ACTITUDES

Presentado el contexto general, procedemos a detallar los resultados más relevantes obtenidos, de forma panorámica y sintética. En lo referido a las competencias, los y las escolares de Infantil (2º ciclo) procedentes de familias castellanohablantes presentan una competencia oral activa exclusiva en castellano y no adquieren adecuadamente la competencia en gallego; además, se verifica la existencia de un perfil de descendientes de gallegohablantes (desgalleguizados) que manifiestan bajas competencias en gallego. Estos dos perfiles de hablantes manejan un léxico básico en gallego, pero no son capaces de producir expresiones complejas en esta lengua. En un estudio con resultados similares, Iglesias (2018: 465) destaca la importancia de la lengua vehicular de la escuela como variable importante en la adquisición

⁴ En Educación Infantil (1º ciclo) no se recogieron datos de las familias con niños menores de 2 años.

de la competencia oral. Nuestro enfoque, avalado por los resultados, amplía los contextos de socialización críticos a las actividades realizadas por los y las escolares en edad infantil fuera de las aulas, pues en el caso de docentes que aseguran un alto grado de utilización del gallego dentro de ellas se obtienen resultados semejantes.

Nuestro trabajo puso de relieve la intensidad de un proceso de desgalleguización directamente vinculado a la socialización secundaria, y que va desarrollándose a lo largo de toda la trayectoria escolar. Según los resultados obtenidos, en la generación de los padres y madres alrededor de la mitad de las familias del municipio es gallegohablante habitual, monolingüe o bilingüe. En cambio, en la siguiente generación, los porcentajes disminuyen de forma drástica, como se puede comprobar comparando la lengua utilizada por las madres con sus hijos e hijas con la que utilizan estos con aquellas (gráfico 3).

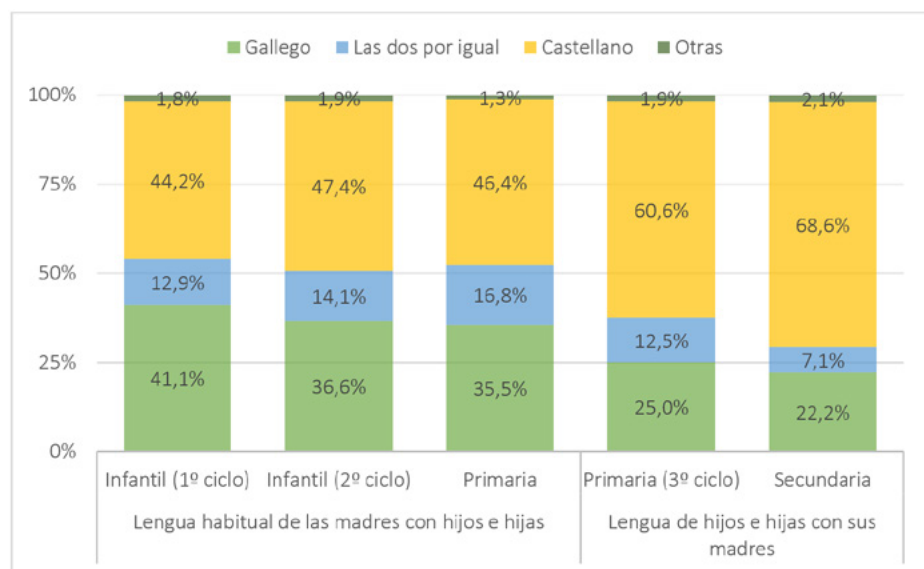


Gráfico 3 – Lengua habitual de las madres con sus hijos e hijas y de estos con aquellas, según la etapa educativa.

Fuente: Elaboración propia, a partir del cuestionario a las familias de Infantil y Primaria (*) y al alumnado de Primaria y Secundaria (**). Gallegohablantes: agrupación de *sólo gallego* y *predominantemente gallego*. Castellano hablantes: agrupación de *sólo castellano* y *predominantemente castellano*.

Por otra parte, los y las escolares que tienen el gallego como lengua familiar, en vez de ampliar las prácticas gallegófonas en los contextos de socialización a los que se van incorporando, van substituyendo paulatinamente la lengua que les fue transmitida por su familia (gráfico 4). Este proceso de desgaleguización, o de adaptación a la lengua de su grupo social de referencia, se refuerza especialmente en aquellos contextos menos formales, en las relaciones con sus compañeros y compañeras, con el personal educativo que considera más próximo y en aquellas actividades relacionadas con el ocio y el

tiempo libre. El alumnado de Ames percibe de forma intuitiva que la lengua castellana constituye una herramienta fundamental para la construcción de una imagen positiva en los últimos años de la etapa de Primaria, durante los cuáles ese proceso coge fuerza. Es importante destacar que este proceso de construcción de una imagen pública tiene lugar en las interacciones que se desarrollan durante el tiempo de ocio más que en las aulas.

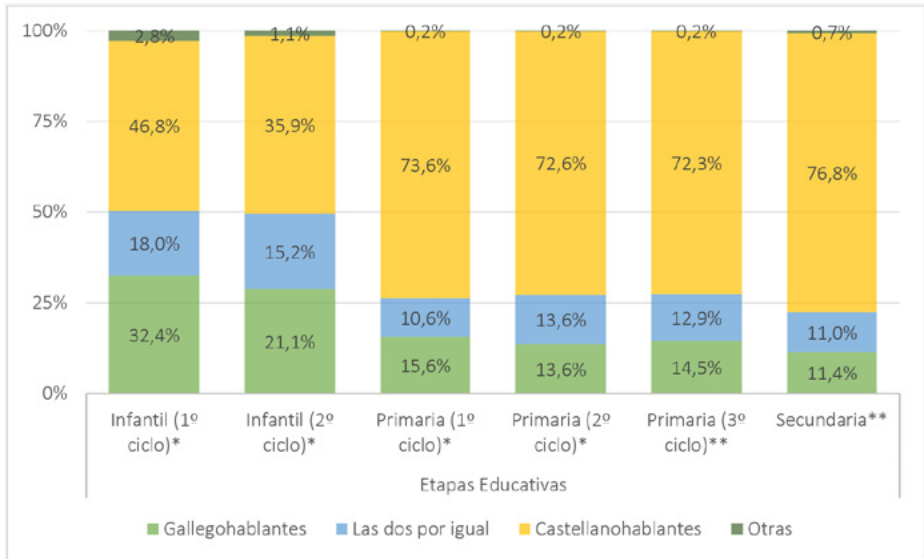


Gráfico 4 – Lengua habitual en los escolares de Ames según la etapa educativa.

Fuente: Cuestionario a las familias de Infantil y Primaria (*) y al alumnado de Primaria y Secundaria (**). Gallegohablantes: agrupación de *sólo gallego* y *predominantemente gallego*.

Castellanohablantes: agrupación de *sólo castellano* y *predominantemente castellano*.

El paisaje sociolingüístico resultante se refleja claramente en los datos extraídos mediante la observación de las interacciones fuera de las aulas en dos de los principales centros de Primaria. El uso del gallego en las relaciones

entre pares es anecdótico, muy infrecuente con el personal de la educación no formal y algo mayor cuando participaba profesorado. Podemos concluir subrayando la gran trascendencia de los procesos de socialización secundaria para el asentamiento o el cambio de las prácticas lingüísticas. Es fuera de las aulas donde se produce el mayor número de interacciones y donde los escolares —y más aún las escolares— perciben una mayor presión hacia la convergencia en castellano.

Resaltamos dos de los resultados más clarificadores: a) entre el 70% y el 80% del alumnado de la etapa de Primaria no mantiene contacto con el gallego en sus contextos de socialización secundaria más importantes y, cuanto menos estructurados formalmente y más espontáneos sean estos, la ausencia de dicha lengua es mayor; b) existe una disonancia importante entre la presencia del gallego en los contextos de socialización primaria y secundaria de los escolares, mostrándose la familia como el elemento más efectivo de transmisión y protección de la lengua, pero insuficiente frente a los contextos extrafamiliares, caracterizados por relaciones horizontales o entre iguales, donde las presiones a favor del castellano se dejan sentir con más fuerza. La comparación entre la lengua aprendida y utilizada en la socialización primaria (en la casa) con los usos habituales de los escolares ejemplifica este fenómeno. Poniendo cifras, alrededor de un 34% de los adolescentes utilizan mayoritariamente el idioma gallego con sus abuelos y abuelas; no obstante, este porcentaje se reduce hasta un 23% en las relaciones con los progenitores y se sitúa por debajo del 8% en las relaciones con las amistades o en cualquier otro contexto de carácter informal.

El análisis de la geografía sociolingüística de Ames mostró que las zonas menos densamente pobladas son las de mayor presencia del gallego. Los

índices más elevados de desplazamiento del gallego se sitúan en los dos centros de mayor tamaño de los núcleos urbanos, mientras que los centros con un menor índice de desplazamiento son las escuelas de menor tamaño en ámbitos rurales. Estos resultados ponen de relieve la importancia de las características y el contexto sociolingüístico del centro, aunque también son importantes las actividades de dinamización de la lengua que se desarrollan en él y la percepción de los agentes involucrados acerca del compromiso de la comunidad educativa con la lengua gallega. Según esto, el alumnado gallegohablante se puede desarrollar con una mayor libertad en su lengua en los contextos en que no perciben las constricciones de la marginalidad. Además, estos contextos, al proporcionar espacios amables, facilitan que el alumnado castellano hablante adquiera las competencias y la motivación suficientes para relacionarse en gallego, al mismo tiempo que desarrolla actitudes favorables hacia esta lengua.

El alumnado de Primaria y Secundaria de Ames valora sus competencias en castellano como significativamente superiores a sus competencias en gallego. Esta percepción se va construyendo desde los primeros años de escolarización hasta la finalización de la enseñanza obligatoria. Estos resultados se pueden extrapolar al conjunto de Galicia, especialmente entre el alumnado castellano hablante residente en los contextos urbanos o periurbanos (Silva, 2010; Loredó y Silva, 2020). Por último, encontramos que entre un 25% y un 30% de los escolares tiene un perfil caracterizado por unas buenas destrezas en castellano frente a unas competencias deficientes en gallego. Estos resultados confirman los datos obtenidos en los trabajos precedentes y confirman la existencia de este perfil lingüístico al final de la enseñanza obligatoria, lo que pone de manifiesto el incumplimiento del

mandato de la Ley de Normalización Lingüística respecto a la igualdad de competencias en las dos lenguas.

El análisis de las actitudes lingüísticas explícitas hacia el gallego muestra que alrededor de un 30% de escolares en Primaria y Secundaria se posiciona negativa o indiferentemente hacia esta lengua. Las actitudes hacia una lengua guardan una estrecha relación, de ida y vuelta, con el idioma habitual del alumnado. De hecho, los análisis indican que entre el alumnado de Secundaria que habla habitualmente en castellano, aquellos que menos contacto tienen con el gallego son los que expresan las actitudes más negativas hacia esta lengua. Por otro lado, los datos parecen indicar que las actitudes, valores o estereotipos comienzan a construirse en Primaria, para asentarse en Secundaria.

Según la información suministrada por el personal docente, el gallego está muy presente en los usos del profesorado con el alumnado, con los progenitores o en los materiales didácticos utilizados. Sin embargo, estos profesionales declaran ciertas insuficiencias en su capacitación lingüística. Los déficits para desenvolverse en gallego se manifiestan de una forma más evidente en el 1º ciclo de Infantil y en Primaria. Complementariamente a la capacitación lingüística, el personal docente mostró un bajo conocimiento sobre los procesos de adquisición de lenguas o sobre los diferentes modelos de intervención lingüística en una sociedad bilingüe. La motivación hacia la actualización de conocimientos sobre estos procesos resultó muy elevada. Curiosamente, los índices de interés más altos se centraron en el personal con una mayor formación.

Los porcentajes de escolares procedentes de familias con alguno o con ambos progenitores migrantes es elevado, acercándose en algún caso a cifras

próximas al 17%. La tipología más frecuente fue la de las familias con algún miembro procedente de América del Sur, mayoritariamente de Venezuela. La lengua habitual más frecuente de estas familias es el castellano. Además, en muchos de los casos no conocían la lengua propia de Galicia antes de llegar y no ven necesario su aprendizaje, ya que se pueden comunicar en castellano. La utilización del gallego en los escolares procedentes de estas familias queda relegada a los usos formales propios de las dinámicas escolares. Por el contrario, los descendientes de familiares nacidos en algún país europeo parecen tener más sensibilidad hacia el gallego y más uso de esta lengua, incluso mayor que la media de los escolares de origen gallego. Con todo, en el transcurso de las etapas educativas los usos se van uniformando en favor del castellano.

Respecto al modelo lingüístico en el sistema educativo, las preferencias del personal docente y de las familias son similares, pues ambos grupos se decantan por un modelo lingüístico educativo plurilingüe. También en ambos se observa una evolución según se avanza en las etapas educativas: en la infancia las alternativas de modelos con predominio del gallego son más numerosas, alrededor de un 25% en los docentes y un 15% en los progenitores, mientras que en Primaria las opiniones se decantan hacia el modelo plurilingüe. Sin embargo, cuando se les pidió que adjudicaran porcentajes horarios para cada lengua, estos grupos opinaron que el número de horas lectivas en gallego debería ser superior al dedicado al castellano y a la lengua extranjera: alrededor de la mitad de las materias deberían ser vehiculadas en gallego y el resto divididas entre el castellano y el inglés. Ambos grupos coincidieron en opinar que el predominio de la lengua gallega debería ir descendiendo con el progreso en las etapas educativas

hasta equilibrarse con las otras dos. Las diferencias en las opiniones sobre el modelo lingüístico varían según la titularidad del centro: los centros de titularidad privada tienden a preferir un modelo trilingüe equilibrado entre el gallego, el castellano y la lengua extranjera.

DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Las prospecciones sociolingüísticas llevan años constatando un retroceso en el uso del gallego y estudiando la relación de este fenómeno con un amplio abanico de factores. Las presiones contextuales hacen que la convergencia hacia el castellano y el cambio de la lengua habitual a favor de este sean las alternativas más fáciles y “naturales” para los y las hablantes. De manera inversa, los condicionamientos ambientales son en general poco propicios o abiertamente adversos para que los y las castellanohablantes desarrollen prácticas lingüísticas en gallego, de manera que estas exigen una motivación individual mucho mayor que aquellas (Monteagudo, Nandi y Loredó, 2020). Nuestro trabajo demostró que las familias no son las principales responsables de la sustitución del gallego, al menos en el contexto estudiado, y analizó las prácticas, las competencias, las actitudes y las opiniones las familias, alumnado y profesorado de un municipio periurbano tomando como referencia el contexto escolar y los agentes que lo componen, tanto dentro de las aulas como fuera de ellas. En él comprobamos la continuidad de estos procesos y visibilizamos la manera en que factores como la dicotomía rural-urbano, la urbanización y la presión del sistema educativo siguen relacionándose directamente con ellos.

Determinar el alcance y las implicaciones de las variaciones del uso de las lenguas requeriría realizar un análisis más en profundidad de los contextos

de socialización. Refiriéndose al contexto catalán, Pujolar y Gonzàlez (2013: 6) identificaban seis momentos biográficos principales en que situar las "mudas", etapas de cambio de prácticas lingüísticas: ingreso en la escuela primaria, en la escuela secundaria y en la universidad; acceso al mercado laboral; formación de una nueva familia y paternidad o maternidad. Estos momentos biográficos están asociados a cambios importantes en las rutinas cotidianas y en las redes relacionales, como conocer nuevas amistades, personal docente, monitorizado, empleadores/as o cambio de institución (ej.: cambio de centro educativo).

En nuestro trabajo comprobamos la existencia de estos momentos de inflexión, que se corresponden con episodios biográficos importantes para los escolares. Entre ellos, el cambio de centro puede tener una incidencia importante en la elección de una u otra lengua en los nuevos contextos y las nuevas relaciones. El retroceso de las prácticas en gallego se produce principalmente con la incorporación al segundo ciclo de la Educación Infantil, el paso al primero ciclo de Primaria y, en menor medida, el paso a la Secundaria. El indicador de uso del gallego en el primero ciclo de Infantil es de un 32,4%; con la entrada en el segundo ciclo de Infantil la presencia del gallego se reduce a un 21,1%; la tendencia recesiva continúa con el paso a Primaria (15,6%), se estabiliza en el segundo y tercer ciclo de Primaria (13,6% y 14,6% respectivamente), y vuelve a activarse con el acceso a Secundaria (11,4%). Los datos ponen de relieve la trascendencia de estos momentos de cambio (gráfico 4).

El resultado de estas tendencias es que los y las gallegohablantes acaban adoptando mayoritariamente el castellano para relacionarse con sus pares, incluso en caso de que mantengan el gallego con la familia. Empero,

estas conductas, prolongadas en el tiempo, pueden acabar por provocar un abandono general de las prácticas en gallego también en el ámbito familiar. Ahora bien, esos cambios no son irreversibles, por el contrario, son susceptibles de ser revertidos en otro momento biográfico. Por otra parte, se comprobó la existencia de factores protectores relacionados con la gestión lingüística familiar, con las características cognitivas, emocionales y lingüísticas de los escolares, con la política lingüística del centro educativo o con el contexto sociolingüístico próximo.

En definitiva, el decreto 79/2010 para el plurilingüismo en el sistema educativo, basado en una concepción del plurilingüismo profundamente instrumental, abocó a una disminución de la visibilidad del gallego en el ámbito escolar y, con ella, en un contexto de minorización, al refuerzo de su marginalidad social, que además se extiende a los usos fuera de las aulas. A lo complejo que resulta para los y las docentes trasladar sus previsiones sobre el uso de las dos lenguas oficiales y del inglés a la práctica, hay que añadir, en contextos como el de Ames, una distribución casi pareja de las lenguas entre el alumnado durante los primeros años y un elevado porcentaje de inmigrantes.

Un marco normativo más favorable al gallego, una mejor formación del profesorado en la gestión del bilingüismo y la didáctica de las lenguas y un discurso público que ponga en valor el idioma propio del país parecen propuestas obvias y alcanzables. Pero los resultados de nuestra investigación sugieren que a la hora de diseñar y poner en práctica líneas de intervención eficaces para revertir el efecto desgalleguizador de la escuela debe tenerse en cuenta no sólo el peso relativo de las lenguas vehiculares de la docencia — cuántas horas y qué materias atribuir al gallego, al castellano o al inglés—,

asunto muy importante y que hasta ahora ha constituido el foco de los debates, sino también los usos lingüísticos en las actividades extraescolares y complementarias y —lo que resulta crucial y al mismo tiempo desafiante— en las relaciones informales entre pares. En definitiva, nos enfrentamos ante retos muy exigentes, tanto en el frente de la política lingüística como en el de las políticas educativas. Es necesario avanzar en la comprensión de los delicados mecanismos sociales, psicológicos y culturales que entran en juego en la conformación de las prácticas lingüísticas de la juventud, lo que exige destinar recursos a la investigación de estas cuestiones, y estrechar las colaboraciones interdisciplinares.

ANEXO

Normas legales citadas

Constitución Española, *Boletín Oficial del Estado*, de 29 de diciembre de 1978.

Decreto 247/1995, do 14 de setembro, por el que se desenvuelve la Ley 3/1983, de Normalización Lingüística para su aplicación a la docencia en lengua gallega. *Diario Oficial de Galicia* 15 de septiembre de 1995, 178.

Decreto 124/2007, de 28 de junio, por el que se regula el uso y la promoción del gallego en el sistema educativo. *Diario Oficial de Galicia*, 9 de julio de 2007, 132.

Decreto 79/2010, de 20 de mayo, para el plurilingüismo en la enseñanza no universitaria de Galicia. *Diario Oficial de Galicia*, 25 de mayo de 2010, 97.

Estatuto de Autonomía de Galicia, Ley Orgánica 1/1981, de 6 de abril, de Estatuto de Autonomía para Galicia. *Boletín Oficial del Estado*, 28 de abril de 1981.

Ley de Normalización Lingüística, 3/1983, del 15 de junio. *Diario Oficial de Galicia* 14 de xullo de 1983, 84.

Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega, *Boletín Oficial do Parlamento de Galicia* 622, de 7 de setembro de 2004.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Argelaget, Joan. “Las políticas lingüísticas: diversidad de modelos lingüístico-escolares”. In: Goma, Ricart y Subirats, Joan (eds.). *Políticas Públicas en España*, Barcelona: Ariel, 1998, 294-316.
- Díaz Guedella, Nuria. “A influencia do ensino no proceso de adquisición lingüística”. In: *Cumieira. Cadernos de Investigación da Nova Filoloxía Galega*, 2, 2017, 85-104.
- Gómez Ocampo, Marta. “A «imposición do galego». Nacemento, auxe e consecuencias da creación dun problema público”. In: *Grial*, 210, 2016, 136-141.
- Gonzalo Pascual, Iago. “La ideología lingüística contraria a la revitalización del gallego. El caso de Galicia Bilingüe”. In: *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 24, 2014, 201-224.
- IGE = Instituto Galego de Estadística. *Enquisa estrutural a fogares. Coñecemento e uso do galego*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2019.
Disponible en: https://www.ige.eu/web/mostrar_actividade_estadistica.jsp?idioma=gl&codigo=0206004. Acceso el: 08 dic. 2021.
- Iglesias Álvarez, Ana. “A adquisición da competencia bilingüe no alumnado de educación infantil en Galicia. In: Díaz, Marta; Vaamonde, Gael; Varela, Ana; Cabeza, M^a Carmen; García-Miguel, José M. y Ramallo, Fernando (eds.). *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral*. Vigo: Universidade de Vigo, 2018, 459-466.
- INE = Instituto Nacional de Estadística. *Padrón municipal de habitantes de 2019*. Madrid: Instituto Nacional de Estadística, 2019. Disponible en <https://www.ine.es/index.htm>. Acceso el: 08 dic. 2021.
- Kasares, Paula. “La transmisión intergeneracional desde la socialización lingüística: el caso vasco”. In: *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 27, 2017, 133-147.

- Loredo, Xaquín; Gómez, Lidia y Baldomir, Elba. *A lingua no CEIP Agro do Muíño*. A Coruña: Real Academia Galega, 2018. Disponible en: <<https://publicacions.academia.gal/index.php/rag/catalog/book/332>>. Acceso el: 08 dic. 2021.
- Loredo Gutiérrez, Xaquín y Monteagudo, Henrique. “La transmisión intergeneracional del gallego. Comparación con el catalán”. In: *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 27, 2017, 99-116.
- Loredo, Xaquín y Silva Valdivia, Bieito. “Variables asociadas á competencia gramatical e léxica en gallego e castelán do alumnado de Galicia ao final do ensino obrigatorio”. In: *Revista de Investigación en Educación* 12(2), 2014, 191-208.
- Loredo, Xaquín y Silva Valdivia, Bieito. *Avaliación da competencia bilingüe nos idiomas galego e castelán do alumnado de 4 da ESO*. A Coruña: Real Academia Galega, 2020. Disponible en: <<https://publicacions.academia.gal/index.php/rag/catalog/book/372>>. Acceso el: 08 dic. 2021.
- Lorenzo Suárez, Anxo (2005). Planificación lingüística de baixa intensidade: o caso galego. In: *Cadernos de Lingua*, 27, 37-59.
- Monteagudo, Henrique. “Lingua e sociedade en Galicia”. In: *LaborHistórico*, 3.1, 2017, 14-48. Disponible en: <<https://revistas.ufrj.br/index.php/lh/article/view/17105>>. Acceso el: 08 dic. 2021.
- Monteagudo, Henrique. “Política lingüística en Galicia: de la normalización sin conflicto al conflicto desnormalizador”. In: Giralt Latorre, Javier y Nagore Laín, F. (eds.), *La normalización social de las lenguas minoritarias*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2019, 17-55.
- Monteagudo, Henrique. “Imponer la libertad: Sobre el régimen de lenguas en Galicia”. In: Narvaja de Arnoux, Elvira; Becker, Lidia y del Valle, José (eds.), *Reflexiones glotopolíticas desde y hacia América y Europa*. Berlin: Peter Lang, 2021, 219-232.
- Monteagudo, Henrique; Loredo, Xaquín; Gómez, Lidia y Vázquez-Grandío, Gabino. *Mapa sociolingüístico escolar de Ames*. A Coruña: Real Academia Galega, 2021.

Disponible en: <<https://publicacions.academia.gal/index.php/rag/catalog/book/380>>. Acceso el: 08 dic. 2021.

Monteagudo, Henrique / Loredó, Xaquín; Vázquez, Martín. *Lingua e sociedade en Galicia. A evolución sociolingüística 1992-2013*. A Coruña: Real Academia Galega, 2016. Disponible en: <https://publicacions.academia.gal/index.php/rag/catalog/book/305>. Acceso el: 08 dic. 2021.

Monteagudo, Henrique; Nandi, Anik y Loredó, Xaquín. “La transmisión intergeneracional del gallego. Estrategias familiares de mantenimiento y convivencia”. In: Fernández García, Alicia y López Izquierdo, Marta (eds.). *Lenguas en contacto con el español y desafíos sociales ¿qué estrategias de comunicación o convivencia?. HispanismeS. Revue de la Societé des Hispanistes Français* 16, 2020. Disponible en <<https://journals.openedition.org/hispanismes/733>>. Acceso el: 08 dic. 2021.

Nandi, Anik. “Language Policies and Linguistic Culture in Galicia”. In: *LaborHistórico*, 3.2, 2017, 28-45. Disponible en: <<https://revistas.ufrj.br/index.php/lh/article/view/17105>>. Acceso el: 08 dic. 2021.

Nandi, Anik. “Parents as stakeholders: Language management in urban Galician homes”. In: *Multilingua*, 37(2), 2018, 201-223.

Observatorio da Cultura Galega. *Prácticas e actitudes lingüísticas da mocidade en Galicia*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 2017. Disponible en: <<http://consellodacultura.gal/publicacion.php?id=4293>>. Acceso el: 08 dic. 2021.

Pericay, Xavier. *¿Libertad o coacción? Políticas lingüísticas y nacionalismos en España*. [s.l.]: FAES, 2007.

Pujolar, Joan y González, Isaac. “Linguistic ‘mudes’ and the de-ethnicization of language choice in Catalonia”. In: *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 16(2), 2013, 138-152.

Ramallo, Fernando. “Linguistic diversity in Spain”. In: Ayres-Bennett, Wendy;

- Carruthers, Janice (eds.). *Manual of Romance Sociolinguistics*. Berlin: De Gruyter, 2018, 462-493.
- Regueira, Xosé L. “Política y lengua en Galicia: la «normalización» de la lengua gallega”. In: Castillo Lluch, Mónica; Kabatek, Johannes (eds.), *Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la transición hasta la actualidad*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert 2006, 61-93.
- Regueira, Xosé L. “Nacionalismo y libertad lingüística: *Galicia Bilingüe* y la ofensiva contra la normalización de la lengua gallega”. In: Lagarde, Christian (ed.), *Le discours sur les ‘langues d’Espagne’/ El discurso sobre las ‘lenguas españolas’ (1978-2008)*, Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan, 2009, 193-213.
- Seminario de Sociolingüística. *Usos lingüísticos en Galicia: compendio do II volume do mapa sociolingüístico de Galicia*. A Coruña: Real Academia Galega, 1995. Disponible en: <<https://publicacions.academia.gal/index.php/rag/catalog/book/128>>. Acceso el: 08 dic. 2021.
- Seminario de Sociolingüística. *O galego segundo a mocidade: unha achega ás actitudes e discursos sociais baseados en técnicas experimentais e cualitativas*. A Coruña: Real Academia Galega, 2003. Disponible en: <<https://publicacions.academia.gal/index.php/rag/catalog/book/169>>. Acceso el: 08 dic. 2021.
- Silva Valdivia, Bieito (coord.). *Avaliación da competencia do alumnado de 4º da ESO nos idiomas galego e castelán*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2010.
- Silva Valdivia, Bieito. “O debate sobre as linguas en Galicia: entre a escola e a sociedade”. In: Monteagudo, Henrique (ed.). *Linguas, sociedade e política. Un debate multidisciplinar*. Santiago: Consello da Cultura Galega, 2012, 359-383.
- Subiela, Xaime. “O idioma galego. Alarmas e esperanzas”. In: *Tempos Novos. Anuario 2010*, 247-270.

Abriendo paso a la interpretación en lenguas indígenas: participación de una intérprete en un juicio emblemático en Perú

Paving the way for interpreting in indigenous languages: participation of an interpreter in a landmark trial in Peru.

Grecia Alexandra Sernaqué
Espinoza *

Carmen Shulamit Edery Ortiz **

Recebido em: 29 de novembro de 2021
Aceito em: 7 de junho de 2022

*Traductora e Intérprete Profesional; egresada de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). Acreedora de una beca del PRONABEC del Ministerio de Educación del Perú. Actualmente, se desempeña como Gestora de Proyectos en la empresa Translation Back Office (TBO).
Contato: greciasernaque@gmail.com

**Traductora e Intérprete Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). Realizó estudios en la Universidad Europea de Madrid sobre Gestión de Proyectos de traducción. Actualmente, se desempeña como Gestora de Proyectos en la empresa Translation Back Office (TBO).
Contato: carmenederyortiz@gmail.com
Peru

PALABRAS CLAVE:
Identidad; Interpretación de
lenguas indígenas; Interpretación
comunitaria; Interpretación
judicial; Interculturalidad.

Resumen: Las comunidades indígenas en Latinoamérica se enfrentan a situaciones de vulnerabilidad pese a que existen derechos constitucionales que los protegen y reconocen. En Perú, el proceso judicial *Curva del diablo* demostró los vacíos normativos del sistema judicial peruano y los diferentes desafíos que enfrenta el intérprete de lenguas indígenas en contextos judiciales. Esta investigación se enfoca en el proceso de construcción identitaria de una intérprete de lenguas indígenas para analizar las características de su participación en un juicio oral. Por ello, se estudia la trayectoria personal y profesional de la intérprete wampis Dina Ananco durante su participación en el juicio oral *Curva del Diablo* que procesó a ciudadanos awajún y wampis por las muertes producto del conflicto social del *Baguazo*. Mediante esta investigación se busca analizar el rol de Ananco como intérprete y cómo los contextos propios de su comunidad indígena y del juicio influyeron en su desarrollo personal y profesional durante y después de su participación en el juicio.

KEYWORDS: Identity;
Indigenous language
interpreting; Community
interpreting; Legal interpreting;
Interculturality

Abstract: Latin American indigenous communities face situations of vulnerability despite the existence of constitutional rights that protect and recognize them. In Peru, the oral trial *Curva del Diablo* demonstrated the normative gaps in the Peruvian judicial system and the different challenges faced by the indigenous language interpreter in judicial contexts. This research focuses on the process of identity construction of an indigenous language interpreter to analyze the characteristics of her participation in the oral trial. Therefore, the personal and professional trajectory of the indigenous interpreter Dina Ananco is studied during the judicial process that prosecuted Awajún and Wampís citizens for the deaths resulting from the *Baguazo* social conflict. This study aims to analyze Ananco's role as an interpreter and how the contexts of her indigenous community and the trial influenced her personal and professional growth during and after her participation.

1. INTRODUCCIÓN

El 5 de junio de 2009, en la provincia de Bagua (Amazonas, Perú), ocurrió un suceso que quedaría grabado en el imaginario nacional peruano: el *Baguazo*. Este conflicto se desarrolló entre las fuerzas policiales y manifestantes de los pueblos Awajún y Wampis debido a los intentos del gobierno de Alan García de modificar la legislación sobre los territorios indígenas sin previa consulta a las comunidades amazónicas (Cavero, 2011; Romio, 2017). Según el Informe en Minoría de la Comisión Especial para Investigar y Analizar los Sucesos de Bagua, los enfrentamientos ocurridos por el desalojo de la carretera Fernando Belaunde Terry, denominado *Curva del Diablo*, causaron la muerte de 15 personas entre policías e indígenas y la desaparición del policía Felipe Bazán (Gómez y Manacés, 2010). Una de las consecuencias por las muertes del *Baguazo* fue el juicio penal *Curva del Diablo* (2014-2016) contra 52 personas de los pueblos Awajún y Wampis acusados por asesinato y daño físico a policías.

Los hechos ocurridos en Bagua antecedieron políticas de interculturalidad como la implementación de políticas para los derechos lingüísticos de las comunidades indígenas. La Ley N° 29785 (Ley de Consulta Previa) y la Ley N° 29735 (Ley que Regula el Uso, Preservación, Desarrollo, Recuperación, Fomento y Difusión de las Lenguas Originarias del Perú), promulgadas en 2011, originaron que la figura del intérprete indígena se reconozca de manera pública por primera vez y se demuestre que el acceso a la justicia incluye el derecho a los pueblos indígenas a ser consultados sobre cuestiones que repercuten en ellos (Flemmer, 2018; Andrade, de Pedro y Howard, 2018b). Por ello, en 2012, el Estado peruano crea el Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas u Originarias (Resolución

Viceministerial 001-2012-VMI/MC: art. 1). Asimismo, el desarrollo del juicio oral *Curva del Diablo* marcó un momento significativo para que el Estado preste atención a las necesidades de la población indígena para hacer cumplir sus derechos. De manera específica, se evidenció la gran dificultad de estos pueblos para hacer efectiva las disposiciones sobre el derecho a un intérprete de lenguas indígenas (en adelante, LL. II.) en el ámbito judicial (Kleinert, Nuñez-Borja y Stallaert, 2019; Andrade, de Pedro y Howard; 2018b).

La interpretación de LL. II. ha sido investigada en diversos países latinoamericanos, sobre todo, en Perú y México. La literatura sobre intérpretes de LL. II. abarca cuestiones sobre la carga emocional que experimenta el intérprete por pertenecer a una comunidad indígena, desenvolverse en contextos de conflicto (Kleinert, 2014; Andrade, de Pedro y Howard, 2018c) y encontrarse en medio de tensiones entre el Estado y estas comunidades (Flemmer, 2018; Schrader-Kniffki, 2019). Durante el proceso interpretativo, el intérprete se enfrenta a los desafíos y expectativas de los usuarios de la interpretación (Kleinert, Núñez-Borja, Stallaert, 2019; Berk-Seligson, 2008; Kleinert, 2014; Schrader-Kniffki, 2019), y también a las limitaciones de los códigos de ética, que no suelen atender a los contextos específicos de la interpretación de LL. II. (Kleiner, Núñez-Borja y Stallaert, 2019; Andrade, de Pedro y Howard, 2018c).

Para el juicio oral *Curva del Diablo*, el Poder Judicial contó con la participación de Dina Socorro Ananco Ahuananchi, originaria de la región Amazonas, provincia de Bagua, quien pertenece al Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas u Originarias (en adelante, Registro Nacional) del Ministerio de Cultura (MINCUL). Ananco es una

mujer wampis, profesional de la literatura, que se desempeñó como intérprete de este juicio y que debía seguir los códigos éticos establecidos y aprendidos durante su formación con el Estado. Durante el juicio, Ananco experimentó una gran carga emocional e intelectual; por un lado, por formar parte de un proceso en el que los imputados pertenecían a su comunidad Wampis y; por otro lado, por los desafíos lingüísticos a consecuencia de la asimetría social y las diferencias lingüísticas entre el castellano y el wampis. La experiencia de Ananco evidencia el quiebre de la noción del intérprete invisible y de la traslación literal del mensaje (Kleiner, 2014; Andrade, de Pedro y Howard, 2018c; Kleiner, Núñez-Borja y Stallaert, 2019) por la colisión entre la normatividad en el entorno judicial y las necesidades interculturales de la interpretación de LL. II.

Diversos estudios se enfocan en el rol del intérprete de LL. II. en países latinoamericanos (Andrade, de Pedro y Howard; 2018a; 2018b; Kleinert, Núñez-Borja, Stallaert, 2019); sin embargo, hasta el momento no se ha estudiado la influencia que la construcción identitaria desarrollada en la trayectoria de vida del intérprete tiene sobre su práctica. En los contextos judiciales, la afiliación del intérprete a sus comunidades y su identidad cultural podrían generar un impacto en su interpretación y entendimiento del escenario interpretativo y, posteriormente, en su toma de decisiones (Mason y Ren, 2012). Por lo tanto, la presente investigación analiza la trayectoria de vida personal y profesional de Ananco desde su socialización en su comunidad Wampis y con el mundo occidental para entender las características de su participación como intérprete de la lengua wampis en el juicio oral *Curva del Diablo*. El análisis de este caso permitirá conocer los desafíos a los que se enfrentan los intérpretes de lenguas indígenas a pesar de

la existencia de políticas públicas interculturales en el Perú, para contribuir al conocimiento en torno al avance de este tipo de políticas y los contextos específicos en que se aplican, así como los actores encargados de aplicarlas.

2. LA CONSTRUCCIÓN IDENTITARIA DE ANANCO A PARTIR DE SU TRAYECTORIA PERSONAL Y PROFESIONAL

Durante su trayectoria personal y profesional, Ananco desarrolló una identidad como traductora e intérprete comunitaria que se ve influida por otras características de su construcción identitaria como el ser mujer wampis y el acceso a la educación superior. Por un lado, su trayectoria de vida se vio influenciada por las categorías culturales de su comunidad, como las tradiciones orales, el uso de las LL. II. en el ámbito familiar, y los roles de género establecidos en su familia y su comunidad que forjaron su identidad. Por otro lado, se vio influenciada debido a la presencia del castellano, y a la ruptura de los roles de género en su familia que originaron que Ananco acceda a una educación superior y a oportunidades de trabajo en la sociedad hispanohablante. Para entender las perspectivas de Ananco sobre su participación como intérprete comunitaria durante el juicio *Curva del Diablo*, es necesario prestar atención a su construcción identitaria. Martín (2014) explica que el concepto de identidad generó que se entienda a la traducción e interpretación judicial como sitios de negociación de identidades sociales, culturales y profesionales, que a la vez influyen el proceso interpretativo.

Durante su educación escolar secundaria, Ananco recibió formación en castellano. Ella expresa que, para su comunidad Wampis, era fundamental aprender esta lengua que se enseña tanto en el ámbito educativo como

en el seno familiar. El motivo sería un desarrollo personal asociado a estudiar y trabajar en la ciudad. Las investigaciones antropológicas sobre los pueblos awajún y wampís han explicado cómo el viaje a la ciudad y la profesionalización se articulan con una filosofía tradicional centrada en el desarrollo de la persona (Romio, 2016). En palabras de Ananco: “¿Para eso qué debo hacer? Aprender el castellano, porque si no aprendo, no podré sobrevivir, no podré estudiar. Y esa es la expectativa que se tiene”. La hegemonía del castellano generaría que los wampis releguen su lengua materna y prioricen el castellano para su desarrollo personal y profesional. En el caso de Ananco, dentro de su entorno familiar, creció tanto con el wampis como con el awajún como lenguas maternas.

La decisión de los padres de Ananco de priorizar su lengua materna dentro de su entorno familiar generaría que ella desarrollara una fuerte identidad hacia las LL. II. con las que convivió y que cuestionara la situación de estas lenguas frente a la castellanización. Por lo tanto, Ananco manifiesta una preocupación frente a su lengua wampis, ya que esta no solo formaría parte de la identidad de su comunidad, sino que su posible desaparición significaría la pérdida de un conjunto de características que ella y su pueblo poseen, sobre todo aquellas transmitidas mediante la palabra como las tradiciones e historias orales que narran su cosmovisión.

La etapa formativa de Ananco también estuvo influenciada por los roles de género establecidos en su familia y en su comunidad. Desde la perspectiva de Dina, la práctica ancestral de la *ayahuasca* (brebaje alucinógeno) y la concepción del *Waymaku*, tradiciones exclusivas para los varones, tomaron con el tiempo un nuevo significado para los wampis. La figura del *Waymaku*, es aquel varón que obtiene la visión de *guerrero visionario* mediante la ingesta

de la *ayahwasca* (Romio, 2014) que les permite orientar su futuro y adquirir habilidades como el cultivo y la cacería (Fuller, 2013). Sin embargo, Ananco explica que actualmente los wampis están enfocados en su educación y en generar ingresos porque la vida en su comunidad “no es como antes que vivías de la recolección”; por lo tanto, se cuestionan “para qué les va a servir tomar *ayahwasca*” y eligen la “sobrevivencia”. Ananco expresa que una definición contemporánea del *Waymaku* incluye a aquella persona que logra una carrera universitaria:

Ahora se ha reinterpretado y relacionan el *Waymaku* con alguien que sigue los estudios, con un profesional [...]. Entonces existe una reinterpretación de lo que era lo tradicional en la actualidad.

Si bien Dina explica que con la “visión” se puede obtener todo el conocimiento wampis tradicional, para su generación, la educación ha sido el medio que permitió obtener los conocimientos de la sociedad hispanohablante y acceder a las oportunidades del mundo “moderno”. Por lo tanto, el nuevo significado de la “visión” se vincularía con el fortalecimiento y la mejora de la persona indígena.

Dina explica que los varones y las mujeres de su comunidad tenían roles tradicionales muy específicos. Los roles de género establecidos en esta comunidad se originaron a partir de aspectos ideológicos, étnicos, históricos y culturales. Ananco expresa que el varón se encarga de cazar, cultivar, elegir el terreno y cuidar a la esposa, mientras que la mujer “siempre nacía siendo esposa de alguien”; por lo tanto, tenía que saber sembrar, cuidar a los hijos y atender al esposo. Dina entendería estos patrones culturales de su comunidad como una estructura que limitaba el desarrollo de las

capacidades de las mujeres, puesto que al excluirlas impedían que formen parte de espacios de aprendizaje en donde podían ser receptoras de nuevos conocimientos y habilidades.

La madre de Dina influyó en su decisión de alejarse de los roles de género tradicionales de su comunidad y optar por un enfoque diferente para su vida profesional. Según Dina, en su comunidad, que las mujeres conformen una familia es considerado un logro. Sin embargo, el concepto de logro, para la madre, era que Ananco cuente con una carrera universitaria. Según Espinosa (2008), existe una gran posibilidad que los hijos de líderes o profesores indígenas tengan mayor acceso a una educación superior. En el caso de Dina Ananco, su madre fue la figura principal de su motivación para seguir sus estudios superiores.

Gracias al apoyo de sus padres, Dina estudió la carrera de Literatura en una universidad pública de Lima. Cada vez que Dina retornaba a su comunidad, sus familiares se percataban de que una mujer sí podía triunfar en el ámbito académico. Según el estudio de Vega (2014) sobre las migraciones de la población rural amazónica, cuando los jóvenes varones amazónicos migran a Lima, se percatan que tanto ellos como las mujeres tienen los mismos deseos de progresar y, por ende, ambos pueden estudiar y trabajar. Los hombres wampis que migran a diferentes partes del país para seguir con una carrera profesional, se enfrentarían a un mundo ajeno a su realidad en el que la mujer abarca los mismos espacios que ellos. En el caso de las mujeres indígenas, como Dina, que buscan acceder a la educación superior, tienen que enfrentar nuevos retos que son doblemente difíciles por ser mujer: migrar de su comunidad, vivir sola, o alejarse de su familia y trabajar (Chirapaq, 2014). A partir de esta experiencia, Dina observa una

comunidad en que los roles de género se transforman y, a su vez, vislumbra la posibilidad que la mujer pueda romper con los patrones de género establecidos para acceder a nuevas oportunidades.

Sin embargo, esta experiencia no ha significado para Dina un alejamiento de su identidad cultural. De acuerdo con Dina, el conocimiento aprendido en su comunidad sirvió como base para su formación como literata y su acercamiento a la traducción e interpretación. Durante sus estudios superiores, se percató que al escribir cuentos y poemas podía traducirlos a su lengua wampis. Dina explica que se integró al Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas u Originarias (en adelante, Registro Nacional) en 2012 después de participar en las convocatorias del Ministerio de Cultura. Ananco enfatizó que los traductores e intérpretes del Registro Nacional eran solicitados para temas como salud intercultural, casos civiles, procesos de consulta previa; entre otros. Ella explica que estos contextos de interpretación significan un reto constante al ser un trabajo muy fuerte que aborda temas y escenarios nuevos.

La construcción de la identidad de Dina se desarrolló por el contacto con las características sociales y culturales de su comunidad Wampis, y por el llamado "mundo occidental", representado principalmente por las oportunidades educativas. La interacción entre ambas fue necesaria para desarrollar una "identidad privada y pública" (Rudvin, 2007) en diferentes momentos de la trayectoria de vida de la intérprete. Estas características sociales y culturales de su comunidad presentes desde su etapa formativa fueron las tradiciones orales, los roles de género establecidos y la lengua wampis, awajún y castellano. Su contacto con el "mundo occidental" abrió otras oportunidades para su desarrollo personal y profesional como acceder

a una profesión en Literatura y a oportunidades de trabajo fuera de su comunidad. Una de las oportunidades que Dina consiguió en el mundo occidental fue ser intérprete comunitaria del juicio oral *Curva del Diablo* en donde estuvieron involucradas tanto su identidad privada como pública. Ambas identidades de Dina tuvieron un impacto en las características de su participación como intérprete del juicio que se originó por el conflicto interno denominado el *Baguazo*.

3. EL CONFLICTO DEL *BAGUAZO* DESDE LA MIRADA DE DINA ANANCO

Las comunidades Awajún y Wampis comparten con otros pueblos amazónicos percepciones sobre el valor de su territorio que motivan luchas por el respeto de sus derechos colectivos. Ananco expresa que, para ella y para las comunidades amazónicas, el gobierno y las personas que vienen del exterior buscan extraer sus recursos “de donde sea y como sea” porque ven al territorio indígena como un bien material. Para las comunidades amazónicas, todos los seres con los que interactúan son considerados “personas” con derecho a la vida, ya que poseen un alma de forma humana (Santos y Barclay, 2010). Por ende, una forma de respeto y reciprocidad con la naturaleza se reflejaría cuando los indígenas luchan por defender sus territorios, ya que poseen una fuerte identidad con sus tierras en donde aprenden, conviven e interactúan.

Dina, al ser una mujer wampis y al haber crecido con esta visión de reciprocidad, desarrolló una posición crítica frente al Estado. Ananco recuerda que la existencia de las empresas petroleras en sus tierras afectó de “manera catastrófica” la vida cotidiana de las comunidades, es decir, afectó su territorio, y tuvo un impacto político y económico en la población misma. Ananco expresa que el Gobierno continúa percibiendo que la “Amazonía

es una flora y fauna total” y que solo entabla diálogos para administrar los recursos de sus territorios. Esta situación evidenciaría el poder que ejerce el Estado hacia las comunidades amazónicas, y el antagonismo existente entre esta entidad y estas comunidades porque, según Ananco, “los pueblos indígenas siempre están en constante lucha con el Estado”. Ante esta situación, las comunidades Awajún y Wampis perciben que el Estado dominante y jerárquico amenaza a su identidad, espiritualidad y subsistencia (Regan, 2010).

Ruiz y Persaud (2016), quienes analizan la interpretación en escenarios de conflicto, expresan que este se origina a consecuencia de una amenaza, como resultado de los enfrentamientos entre naciones y pueblos; por ende, la interpretación en estos escenarios está marcada por las relaciones tensas entre los involucrados. En el conflicto del *Baguazo*, los awajún y wampis vieron vulnerados los derechos colectivos de sus comunidades y; además, este escenario se desarrolló en una sociedad asimétrica entre un grupo dominante y otro subordinado. El juicio oral *Curva del Diablo* evidenció diferentes desafíos a los que se enfrentó Ananco durante su participación en el juicio como las percepciones y expectativas sobre su rol, los problemas lingüísticos, las cuestiones éticas y la carga emocional. Según Inghilleri y Harding (2010), los intérpretes que se desempeñan en situaciones de conflicto se enfrentan a diversas realidades propias de la interpretación en este tipo de escenarios y también a desafíos personales, morales y éticos.

4. ANÁLISIS DEL ROL DE DINA ANANCO EN EL JUICIO ORAL *CURVA DEL DIABLO*

La participación de Dina como intérprete se vio afectada por los diferentes desafíos presentes en este proceso de interpretación dentro

de un contexto judicial. El contexto judicial puede entenderse desde las ideas de la “interpretación comunitaria” y la “interpretación judicial”. Pöchhacker (1999) explica que la interpretación comunitaria acontece entre integrantes de una misma comunidad que conforman una minoría lingüística y las instituciones públicas de la sociedad dominante que no dominan la misma lengua. Uno de los ámbitos en donde se desarrolla la interpretación comunitaria es en el campo legal. Angermeyer (2020) señala que la interpretación judicial surge de la diversidad lingüística en contextos multilingües y de las políticas lingüísticas que privilegian a algunas lenguas sobre otras; por ende, el empleo de este tipo de interpretación permite el acceso a la justicia a las personas que no dominan la lengua dominante. En el caso del juicio oral *Curva del Diablo*, la presencia de Dina como intérprete comunitaria fue necesaria para que los acusados wampis participen en este juicio en su lengua materna. Este juicio evidenció los diferentes desafíos a los que Dina tuvo que enfrentarse en una interpretación de lenguas indígenas dentro de un contexto judicial, tales como las percepciones de la comunidad Wampis y las expectativas de los operadores de justicia sobre su rol como intérprete, las dificultades con respecto a los problemas terminológicos y conceptuales por las diferencias lingüísticas entre el wampis y el castellano, el cumplimiento de los códigos de neutralidad, imparcialidad e invisibilidad y la presencia de la carga emocional.

En 2014, Dina fue convocada por el MINCUL para ser intérprete en el juicio por la matanza de la *Curva del Diablo*. Durante su participación en el juicio oral en 2014, Dina se enfrentó a las percepciones de su comunidad y de los acusados wampis sobre su rol como intérprete. Ananco recuerda que, al inicio del juicio, los acusados wampis no se “sentían respaldados por una

intérprete mujer”. Esta situación evidencia que los roles de género siguen presentes en el juicio de los acusados indígenas, puesto que aún no conciben que la mujer sea profesional. Además, es probable que no pudieran concebir que una mujer tenga la suficiente autoridad y sabiduría para ejercer como intérprete en un juicio de tal magnitud. Asimismo, los pobladores asumieron una posición crítica sobre los traductores e intérpretes empleados por el Estado, ya que Ananco recuerda que para ellos “si eras traductor, eras del Estado”. Los participantes que forman parte de un discurso, *“especially when they represent a party in a legal case, suspect the interpreter of being biased, be it because s/he is a member of one of the parties, be it for other reasons”* (Kalina, 2015, 76). Además, los estudios de caso en el Perú de Andrade, de Pedro y Howard (2018c), y Flemmer (2018) evidencian que los ciudadanos y organizaciones indígenas perciben a los intérpretes acreditados por el Estado como no confiables y partidarios del Estado. En el caso de Dina, además de considerarla no confiable por el hecho de ser mujer, la posible percepción de la comunidad Wampis sobre la intérprete como aliada del Estado se debería a que las comunidades indígenas continúan percibiendo una relación de antagonismo con esta entidad.

Dina hizo frente a las expectativas por parte de los operadores de justicia sobre su labor como intérprete del juicio oral. Hale (2007; 2014) expresa que, en las audiencias, el intérprete se enfrenta a limitaciones y expectativas conflictivas por parte de los usuarios de la interpretación que desconocen los desafíos que implica interpretar en estos contextos. En el juicio oral, Ananco recuerda que:

Nos encontramos con una abogada, le dije: “sinceramente no sé qué voy a hacer. Yo sé el idioma, pero el tema penal, yo no tengo ningún acercamiento,

ni siquiera he llevado un curso introductorio, ni he leído las sentencias, ni sé cómo funciona nada”. [la abogada] Me dijo: “no te preocupes, le puedes preguntar al fiscal, al juez, los términos que no entiendas”. Para qué me dijeron, me mandé con las preguntas en la sala y, sí, ahí había prensa y me dijeron de todo...

Dina experimentaría expectativas por parte de los operadores de justicia sobre su rol, ya que esperarían que la intérprete transfiera la información de una lengua a otra de manera automática. Por lo tanto, esta expectativa generaría que el Estado no la capacitara previamente sobre derecho penal ni le brindara material relevante para su proceso interpretativo. Hale (2007) expresa que la idea errónea de los proveedores de servicios de que interpretar es “solo reproducir información de una lengua a otra” es la razón de que no brinden con anterioridad material del tema ni información sobre los participantes, lo cual genera que los intérpretes no puedan prepararse de manera adecuada. Posteriormente, Dina expresa que la presión mediática y críticas de la prensa generaron que recibiese capacitación de parte del Poder Judicial. Sin embargo, Ananco explica que esta capacitación se dio en corto tiempo, durante el mismo proceso del juicio y “quizás sin un presupuesto asignado”. Trabajar bajo esas circunstancias afectaría el desenvolvimiento de su labor como intérprete y, como consecuencia, también a los usuarios del intercambio lingüístico. La experiencia de Dina permite observar los efectos de las expectativas del Estado sobre el rol del intérprete. Kleinert (2014) propone que es necesario educar a los usuarios de la interpretación sobre el rol del intérprete y la dificultad del proceso interpretativo para que de esta manera se pueda mejorar el acceso a la justicia de los pueblos indígenas.

Durante el proceso interpretativo, Dina tuvo que recurrir a estrategias debido a la relevancia que el entorno judicial brinda a conceptos y términos que no tenían un equivalente en la lengua wampis. Por ejemplo, en un momento el fiscal presentó características de un vehículo como parte de su acusación:

El fiscal hablaba sobre el modelo del carro, la marca, el color y uno sabe que eso no existe en el mundo wampis. No tenía por qué conflictuarme diciendo, "¿ahora cómo digo esos detalles?", porque eso no importa. Allá se traslada en una canoa y deslizador. No te están detallando, es algo superficial.

De la misma manera, esta situación se repetía con los conceptos de "delito", "asesinato" y "peritaje". Dina explica que para el juez era necesario referirse a los tipos penales, puesto que así se determinaría la condena de los acusados. No obstante, Ananco sabía que en su comunidad no existen esos "tipos", ya que solo se basan en el "hecho en sí". En ambos casos, Dina tuvo que lidiar con las diferencias lingüísticas y culturales que existen entre su comunidad y la sociedad hispanohablante. Estas diferencias culturales y lingüísticas se evidencian aún más en los contextos judiciales, ya que se maneja terminología especializada que puede generar un gran reto al intérprete. Andrade, de Pedro y Howard (2018a; 2018c) señalan que el choque de tradiciones y creencias dificulta el proceso de interpretación judicial por las diferencias de patrones textuales y discursivos entre las LL. II. y el castellano, cuyos equivalentes legales son inexistentes en la lengua indígena al poseer un marco conceptual distinto al de la lengua hegemónica. Ananco explica que tuvo que hacer uso de la explicación porque "no había otra forma de dar el mensaje":

En ciertos aspectos usábamos el término en castellano y decíamos: eso se refiere a tal y tal porque en este caso los *apach*, le decíamos a los que no son awajún y wampis, suelen hacer ese tipo de trabajo para tal cosa.

Asimismo, también empleó el uso de metáforas ante problemas terminológicos:

En el peritaje hacíamos como una metáfora de alguien que está haciendo un seguimiento minucioso para llegar a una verdad. Se hace una metáfora con lo que se saca la chonta de una palmera, por ejemplo, vas abriendo capa por capa hasta llegar al cogollo.

Mason y Ren (2012) señalan que la propia identidad cultural y la afiliación a una comunidad de un intérprete puede no solo tener un impacto en su comprensión e interpretación de una situación, sino también influir en su toma de decisiones. En el caso de Dina, el amplio conocimiento sobre su lengua y su cultura permitió que pueda evitar posibles sesgos en la información del discurso dirigido a los imputados wampis. Es decir, las categorías culturales de su comunidad como las tradiciones orales, la lengua, entre otras, que forman parte de su construcción identitaria posibilitaron que Dina utilice ambas estrategias. Marensi (2007), y Berganza, Cuentas y Hurtado (2017) explican que es necesario que el intérprete de LL. II. esté familiarizado con la lengua, las costumbres y la cultura de las partes involucradas en el discurso, y utilice los medios necesarios para establecer una comunicación efectiva pese a las diferencias culturales e idiomáticas en el intercambio lingüístico. Si Ananco no hubiera utilizado estrategias interpretativas para expresar los conceptos y los términos legales que no existen en el mundo wampis, los imputados hubieran estado en desventaja

por no comprender el mensaje del discurso en castellano. La experiencia intercultural de Ananco por su socialización temprana con su comunidad y el mundo occidental permitió que utilizara las estrategias presentadas y que supere las diferencias lingüísticas entre ambas lenguas. Por ejemplo, la explicación de Ananco hacia los acusados sobre algunos comportamientos e ideas de los *ápach* (personas mestizas o no pertenecientes a las comunidades awajún y wampis) estuvo posibilitada por la pertenencia de Ananco al mismo grupo de los acusados.

Además de los desafíos lingüísticos, Ananco también se enfrentó a emociones relacionadas con los acusados de su comunidad y al cumplimiento de los códigos éticos establecidos. Antes de su primer día como intérprete del juicio oral *Curva del Diablo*, Ananco experimentó diversas emociones relacionadas con su rol y su comunidad Wampis. Ananco explica que:

Era mi pueblo, parte de mí. [...] tenía que ser la intérprete del primer caso donde se tenía que saber a quién se castigaba y a quién no. Fue emocionalmente muy fuerte. [...] Era una responsabilidad muy grande y no tenía ni la más mínima idea de cómo iba a ser mi primer día. Estaba bastante nerviosa, asustada y se me juntó todo: no tenía experiencia y era mi pueblo.

Según Kleinert (2014), la interpretación en situaciones de dolor y conflicto, o de estrés por la dificultad del lenguaje especializado que no existe en las LL. II., pueden convertir la labor interpretativa en una experiencia emocional e intelectual muy exigente. En este caso, por un lado, se observa que Dina posee un sentimiento de pertenencia hacia su comunidad, por ello, tendría que lidiar con sus emociones al ser parte de un proceso judicial en donde se acusaron a personas de su pueblo. Por otro lado, Ananco experimentaría una gran responsabilidad en el ejercicio de

su labor al tener que enfrentar y resolver desafíos que no solo implicaría una gran carga intelectual como los problemas lingüísticos, sino también emocional que podrían comprometer los principios éticos que rigen su labor. Andrade, de Pedro y Howard (2018c) argumentan que el papel de un intérprete indígena tiene una carga emocional mucho más alta que la labor de un intérprete que se desenvuelve en otros escenarios de interpretación, ya que la propia naturaleza de los procesos judiciales genera tensiones en el posicionamiento del intérprete, lo que ocasionaría un conflicto de códigos éticos y profesionales. Durante el juicio, Ananco expresa que:

Tuve que poner a un lado mis emociones y pensar de manera fría y profesional. Eso me ayudó mucho porque si me ponía a pensar en mira, qué pena, toda la injusticia que ocurre, mira cómo viene el policía resguardando a tal persona, ahí sí me desgastaba totalmente y ya no continuaba. [...] De acuerdo con la formación que nos habían dado como intérprete teníamos que ser imparciales, enfocarnos en nuestro trabajo, que los mensajes sean los más fidedignos, entonces, yo me aferré mucho a esos tres pilares.

Dina expresa que los principios éticos aprendidos durante su formación en el MINCUL guiaron su desenvolvimiento como intérprete en el juicio oral. Sin embargo, se observa que Dina dejó de ser invisible al intervenir en el discurso para atenuar las diferencias lingüísticas entre el castellano y el wampis, y así lograr la comunicación en el proceso judicial entre los acusados y los operadores de justicia. Flemmer (2018) afirma que obligar al intérprete indígena a ser imparcial es una contradicción, ya que se le impone a “hablar como el Estado”, cuando en la lengua indígena no existen ciertos términos legales y técnicos. Asimismo, el sentimiento de pertenencia hacia su comunidad indígena sería otro factor que ocasionaría su intervención porque sin ella los acusados hubieran

entendido parcialmente el discurso. Hale (2007) expresa que no se da una imparcialidad absoluta en la interpretación comunitaria, ya que el intérprete puede intervenir en el discurso para evitar confusiones debido a las diferencias culturales tales como las convenciones sociales, creencias e ideologías. Los problemas lingüísticos, las expectativas de su rol, y la gran carga intelectual y emocional fueron los desafíos que Dina experimentó durante su participación en el juicio oral y que evidencian que los códigos de ética impartidos en las capacitaciones del MINCUL presentaban un rol del intérprete idealizado que difiere del contexto de interpretación de LL. II.

5. REFLEXIONES DE DINA ANANCO A PARTIR DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y UNA MIRADA CRÍTICA FRENTE AL ESTADO

Mediante su experiencia con la traducción y su participación como intérprete del juicio oral *Curva del Diablo*, Ananco reflexionó sobre la realidad de los traductores e intérpretes de LL. II. empleados por el Estado, las problemáticas de su comunidad y cómo su rol como traductora e intérprete contribuye a que las comunidades amazónicas, sobre todo su comunidad, ejerzan sus derechos lingüísticos y accedan a diversos servicios públicos en su lengua materna. Estas reflexiones vinculadas con su desarrollo personal y profesional reafirmaron y continuaron construyendo su identidad tanto como traductora e intérprete comunitaria y como indígena wampis.

Después de su participación en el juicio oral, Ananco analizó la realidad de los traductores e intérpretes empleados por el Estado. Ella expresa que la percepción del Estado sobre el ejercicio de los derechos lingüísticos generó que se enfrente a diversas dificultades cuando fue empleada por esta entidad. Ananco explica que no sabía cuáles serían sus honorarios ni cómo sería su

trabajo, ya que afirma que “el hecho de verse como un favor” genera que el trabajador no sea remunerado. Esta situación es común entre los intérpretes comunitarios, quienes se enfrentan a problemas dentro del sistema estatal, como la mala remuneración y la falta de reconocimiento de la interpretación comunitaria como profesión (Hale, 2007).

Ananco, como intérprete del Registro Nacional, esperaba que sus condiciones laborales estén correctamente establecidas. Sin embargo, cuando recibió una nueva propuesta para ser intérprete del juicio del caso “Estación 6”, otro juicio a consecuencia del *Baguazo*, se percató de las mismas irregularidades que demostrarían lo que argumenta Hale en líneas anteriores. Dina comenta que contrataron a un poblador bilingüe cuyos honorarios eran inferiores. Esto evidenciaría la realidad de los traductores e intérpretes empleados por el Estado que también tienen que enfrentarse al desconocimiento de esta entidad sobre el rol del intérprete.

A partir de su interacción con la traducción e interpretación, Ananco reflexiona sobre cómo su labor como intérprete permite que las comunidades amazónicas accedan a sus derechos lingüísticos. Para Ananco, cuando las personas de la Amazonía no castellanohablantes solicitan un intérprete, el Estado lo considera una “situación marginal” porque el ejercicio lingüístico “no se ve como un derecho sino como un favor”. Por consecuencia, Ananco explica que existe una repercusión en las comunidades indígenas, ya que, pese a que no dominan el castellano tienden a decir que “sí” para no ser categorizados como “ignorantes” al pedir un intérprete.

En apartados anteriores se evidenció que la comunidad Wampis relegaba su lengua para acceder a las oportunidades que ofrece el mundo occidental; sin embargo, ahora también se observa que relegan su lengua por el temor

de ser percibidos como ignorantes o inferiores. Ananco manifiesta que “la lengua es la expresión de la cultura misma”, por ello, se debe trabajar desde la lengua de cada pueblo indígena; no se puede hablar de educación óptima, desarrollo o logros si no se fortalece el ejercicio del derecho lingüístico. A partir de su experiencia en el juicio oral *Curva del Diablo*, Ananco reflexiona sobre su rol de traductora e intérprete de LL. II.:

[...] era una forma de cómo ejercer el derecho lingüístico. Entonces, es una tarea que tenemos nosotros los traductores-intérpretes de poder decir “mira, hay este derecho”, y de paso podemos valorar nuestra lengua [...], de que si uno quiere puede pedir el intérprete [...]

En este caso, el énfasis de su labor como intérprete se basa en cumplir el derecho lingüístico que posee su comunidad de no solo obtener un intérprete, sino también que al reconocer esta necesidad y ejercer su labor, se estaría preservando y valorando su lengua. Díaz-Galaz (2017), Kalina (2015), y Andrade, de Pedro y Howard (2018a) señalan que los intérpretes que se desempeñan en situaciones de desigualdad son conscientes de que existe una parte dominante, y una parte de menor poder y prestigio; por ello, tienen el rol de garantizar la igualdad de las partes involucradas y promover los derechos humanos colectivos. Ananco reflexiona que:

[...] el ser intérprete, traductor es parte también de mostrar nuestra cultura, la lengua y hacer que las futuras generaciones puedan valorar y decir: “mira, yo tengo mis derechos”. [...] Esa es la tarea que tenemos.

De tal manera, la visibilización de los derechos lingüísticos ejercida por Ananco como traductora e intérprete satisfaría necesidades tanto de su comunidad como de ella. Por un lado, con base en Del Valle y Meirinho-Guede (2016), su labor

como intérprete del wampis permite la preservación en el tiempo de un sistema de ideas que enlaza las nociones del lenguaje, formaciones culturales, políticas y sociales que engloba su lengua y que posee su comunidad. Por otro lado, como wampis e intérprete de LL. II. , Ananco revaloraría la identidad indígena de su comunidad y pondría en manifiesto la situación actual de su pueblo.

Ananco indica que pudo reflexionar y valorar de manera consciente en torno a su cultura, su lengua, su identidad y los derechos lingüísticos de su comunidad gracias a su experiencia con la interpretación. Por lo tanto, el juicio oral “Curva de Diablo” expuso a Dina a diferentes fenómenos como a expectativas, percepciones, carga emocional e intelectual que lograron que reflexione sobre las diversas problemáticas de su comunidad y perciba que, mediante su rol como traductora e intérprete de LL. II. , ella puede ser el medio para el cumplimiento de los derechos colectivos de las comunidades indígenas. A partir de todas sus reflexiones, se observa que Ananco reafirmó y siguió construyendo su identidad como traductora e intérprete de LL. II. y como mujer indígena wampis.

6. CONCLUSIONES

Conocer el proceso de construcción identitaria de Ananco permitió analizar las características de su participación durante el juicio oral *Curva del Diablo*. Su identidad como indígena wampis y traductora e intérprete comunitaria se desarrolló no solo desde la socialización y convivencia en su seno familiar y en su comunidad, sino también por la interacción con el mundo occidental desde su etapa formativa. En su trayectoria de vida dentro de su comunidad existieron dos factores que facilitaron que se forme profesionalmente, tenga la oportunidad de pertenecer al Registro Nacional y, posteriormente, participe como intérprete del juicio oral *Curva del Diablo*. Se trató, por un lado, del contacto temprano

que tuvo con el castellano y; por otro lado, la ruptura de algunos roles de género tradicionales dentro de su núcleo familiar. Otro aspecto que forma parte de la identidad de Ananco es el posicionamiento crítico que desarrolló desde una edad temprana sobre la relación entre su comunidad y el Estado. Esta posición se enmarca en un contexto de antagonismo entre ambas partes debido a las decisiones del Gobierno con respecto a los territorios indígenas: extracción de sus recursos y expropiación de sus tierras, situación que generó el conflicto del *Baguazo* y dio pase a su participación en el juicio oral.

El conocimiento de la construcción identitaria de la intérprete desde su interacción con su comunidad Wampis y el mundo occidental permitió analizar diversos fenómenos que afectaron su rol como intérprete comunitaria durante el juicio oral en un contexto de situación de conflicto. Por ejemplo, la socialización de Dina con su comunidad permitió que utilizara diversas estrategias de interpretación para los problemas lingüísticos presentes en el proceso interpretativo. Asimismo, la intérprete tuvo que enfrentarse a las percepciones de los ciudadanos y acusados Wampis sobre su rol como intérprete empleada por el Estado, por la situación de antagonismo aún existente entre ambas partes y por la gran carga emocional que implicaba formar parte de un juicio en donde se acusaba a ciudadanos de su comunidad. A partir de su participación en el juicio oral, Ananco reflexionó sobre la realidad de los traductores e intérpretes de LL. II. que emplea el Estado, las problemáticas de su comunidad, y cómo su labor de traductora e intérprete de LL. II. ayuda a estas comunidades al ejercicio de sus derechos lingüísticos y al acceso a diferentes servicios públicos en su lengua materna. La experiencia de Dina en el juicio oral generó que reafirme y continúe desarrollando su identidad tanto personal como profesional.

Analizar la interpretación de la lengua wampis en el juicio oral *Curva del diablo* desde la historia de vida de Ananco demuestra las formas en que el contexto sociocultural impacta en la provisión del servicio de interpretación de LL. II. en el entorno judicial. En la literatura existente se tiende a examinar la interpretación de LL. II. desde la práctica, mas no desde la persona. En otras palabras, se observa al intérprete en la situación de interpretación, pero se cuestiona limitadamente qué procesos sociales y culturales producen esta situación. En ese sentido, es necesario que más estudios se enfoquen en analizar el contexto sociocultural e histórico en que se desarrollan las trayectorias de vida de estos intérpretes indígenas. De la misma manera, las investigaciones sobre la materia podrán contribuir a que las políticas sobre uso de lenguas minoritarias en contextos institucionales reconozcan los conflictos culturales, sociales e identitarios en los que se ve inmerso el intérprete y el ciudadano indígena frente al Estado, así como la complejidad del rol del intérprete de LL. II. dentro de estos contextos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Andrade, Luis; de Pedro, Raquel; Howard, Rosaleen. "The role of indigenous interpreters in the Peruvian intercultural, bilingual justice system". In: Monzó, Esther; Jiménez, Juan (Eds.). *Translating and Interpreting Justice in a Postmonolingual Age*. Delaware: Vernon Press, 2018a, 91-109
- Andrade, Luis; de Pedro, Raquel; Howard, Rosaleen. "Translation policy and indigenous languages in Hispanic Latin America". In: *International Journal of the Sociology of Language*, 2018b, 19-36.
- Andrade, Luis; de Pedro, Raquel; Howard, Rosaleen. "Walking the tightrope: The role of Peruvian indigenous interpreters in prior consultation processes". In: *Target*, 2, 2018c, 187-211.

- Angermeyer, Philipp. (2020). "Legal interpreting". In: Baker, Mona; Saldanha, Gabriela (Eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, 2020, 275-280.
- Berganza, Isabel; Cuentas, Vanessa; Hurtado, Eduardo. *Bagua: entendiendo al Derecho en un contexto culturalmente complejo*. Lima, 2017. Disponible en: https://idehpucp.pucp.edu.pe/lista_publicaciones/bagua-entendiendo-al-derecho-contexto-culturalmente-complejo/ Acceso el: 06 nov. 2020
- Berk-Seligson, Susan. "Judicial systems in contact: Access to justice and the right to interpreting/translating services among the Quichua of Ecuador". In: Shlesinger, Miriam; Pöchhacker, Franz (Eds.). *Doing Justice to Court Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008, 9-33.
- Cavero, Omar. "Después del Baguazo: informes, diálogo y debates". In: CISEPA, Lima: 2011, 6-72. Disponible en: https://repositorio.pucp.edu.pe/index/bitstream/handle/123456789/52663/baguazo_cavero.pdf?sequence=1&isAllowed=y. Acceso el: 06 nov. 2020.
- Centro de Culturas Indígenas del Perú (CHIRAPAQ). *Juventud, educación superior y movimiento indígena en el Perú*. Lima: Chirapaq, 2014.
- Congreso de la República del Perú. Ley N° 29735, de 5 de julio de 2011. Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú.
- Congreso de la República del Perú. Ley N° 29785, de 31 de agosto de 2011. Ley del derecho a la consulta previa a los pueblos indígenas u originarios, reconocido en el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT).
- Del Valle, José; Meirinho-Guede, Víctor. "Ideologías lingüísticas". In: *CUNY*, 2, 2016, 622-631.
- Espinosa, Óscar. "Para vivir mejor: Los indígenas amazónicos y su acceso a la educación superior en el Perú". In: *Fundación Equitas, Foro ISEES*, 2, 2008, 87-116.

- Flemmer, Riccarda. “Stuck in the Middle: Indigenous Interpreters and the Politics of Vernacularizing Prior Consultation in Peru”. In: *Journal of Latin American and Caribbean Anthropology*, 23, 2028, 521–540.
- Fuller, Norma. “Sexo, peligro y poder. Sexualidad y género entre los wampís y awajún”. In: Valcuende, José María; Marco, María; Alarcón, David (Coords.). *Diversidad sexual en Iberoamérica*. Sevilla: Aconcagua Libros, 2013, 51-65.
- Gómez, Carmen; Manacés, Jesús. *Informe en Minoría de la Comisión Especial para Investigar y Analizar los Sucesos de Bagua*. Lima, 2010. Disponible en: <https://amazonwatch.org/documents/bagua-minority-report.pdf>. Acceso el: 06 nov. 2020.
- Hale, Sandra. *Community Interpreting*. Londres: Palgrave Macmillan, 2007.
- Hale, Sandra. “Interpreting culture. Dealing with cross-cultural issues in court interpreting”. In: *Perspectives*, 22, 2014, 321–331.
- Inghilleri, Moira; Harding, Sue-Ann. “Translating Violent Conflict”. In: *The Translator*, 16, 2010, 165-173.
- Kalina, Sylvia. “Ethical challenges in different interpreting settings”. In: *MonTI*, 2015, 63-86.
- Kleinert, Cristina. “Intérpretes en lenguas indígenas como nuevos mediadores interculturales”. In: Martí i Puig, Salvador; Dietz, Gunther (Coords.), *Empoderamiento y educación superior en contextos interculturales en México*. Barcelona: Ediciones Bellaterra, 2014, 171-183.
- Kleinert, Cristina; Núñez-Borja; Carmen; Stallaert, Christiane. “Buscando espacios para la formación de intérpretes para la justicia en lenguas indígenas en América Latina”. In: *Mutatis Mutandis*, 1, 2019, 78–99.
- Marensi, Inés. “Reforma procesal penal y pueblos indígenas”. In: *Revista Sistema Judiciales*, 12, 2007, 42–59.
- Martín, María. (2014). “From Suspicion to Collaboration: Defining New Epistemologies of Reflexive Practice for Legal Translation and Interpreting”. In: *JoSTrans*, 22, 2014, 1-20.

- Mason, Ian; Ren, Wen. “Power in face-to-face interpreting events”. In: *Translation and Interpreting Studies*, 2, 2012, 233-252.
- Ministerio de Cultura (MINCU). Resolución Ministerial N° 001-2012-VMI/MC, de 19 de marzo de 2013: Aprueban inscribir en el Registro de Intérpretes de Lenguas Indígenas u Originarias a los ciudadanos y ciudadanas.
- Pöchhacker, Franz. “‘Getting Organized’: The Evolution of Community Interpreting”. In: Kurz, Ingrid; Bowen, Margareta (Eds.). *Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1, 1999, 125-140.
- Romio, Silvia. “Entre discurso político y fuerza espiritual. Fundación de las organizaciones indígenas awajún y wampis (1977-1979)”. In: *Anthropologica*, 32, 2014, 139-158.
- Romio, Silvia. “Reflexiones sobre el Juicio y Sentencia de la Curva del Diablo. Límites, desafíos y aspectos novedosos”. In: *Nombres, Revista Académica del RENIEC*, 1, 2017, 200-233.
- Rudvin, Mette. “Professionalism and ethics in community interpreting: The impact of individualist versus collective group identity”. In: *Interpreting*, 1, 2007, 47-69.
- Ruiz, Lucia; Persaud, Clementina. “Interpreters and interpreting in conflict zones and scenarios: A historical perspective”. In: *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 15, 2016, 1-35.
- Santos, Fernando; Barclay, Federica. “Bultos, selladores y gringos alados: percepciones indígenas de la violencia capitalista en la Amazonía peruana”. In: *Anthropologica*, 28, 2010, 21-52.
- Schrader-Kniffki, Martina. “Diversidad de normas en espacios comunicativos de traducción e interpretación jurídicas de lenguas indígenas”. In: *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 71, 2019, 158-170.
- Vega, Ismael. *Buscando el río*. Lima: Terra Nova Centro, Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, 2014.

El influjo del castellano como lengua techo en la Fala del Xálima (Cáceres)

The influence of castillian as roofing language on the Fala from Xálima-Ellas (Cáceres)

Ana Alicia Manso Flores *

Valéria Gil Condé **

*É doutora em Linguas y culturas, área de Língua espanhola, pela Universidad de Extremadura (2020). Desde 2015 tem pesquisado sobre diferentes questões das Falas do Xálima (Cáceres, Espanha). Atualmente é professora-leitora de Espanhol na Universidade Estadual Paulista.

Contato: aa.flores@unesp.br

**Possui doutorado em Letras pela Universidade de São Paulo (2003), com pós-doutorado no Instituto da Língua Galega (2011). A sua pesquisa está vinculada a estudos comparados do português às línguas iberorromânicas. É professora de Filologia Românica na USP.

Contato: vgconde@usp.br
Brasil

Recebido em: 30 de novembro de 2021
Aceito em: 7 de junho de 2022

PALABRAS CLAVE: Val de Xálima-Ellas; Fala; Léxico; Cambios en marcha; Resistencia

Resumen: El Val de Xálima 'Valle de Jálama' o Val do Ellas tiene la particularidad de albergar una variedad lingüística conocida como Fala, valego o xalimego. Este enclave del noroccidente extremeño, frontera con Salamanca y Portugal, está conformado por los pueblos de Valverde del Fresno, Eljas y San Martín de Trevejo, donde dicha variedad, al adoptar unos caracteres propios, recibe los nombres de "valverdeiru", "lagarteiru" y "mañegu". El estudio de su estructura permite adscribirla al *abstand* gallego-portugués, si bien, el contacto con otras lenguas y dialectos explica otros rasgos. Con estos precedentes, se mostrarán los resultados de un corpus de ochocientos lemas de elaboración propia. Este se obtuvo mediante encuestas propuestas a treinta informantes de diferente sexo y edad. Más específicamente, se estudiarán los casos donde la presión de la lengua techo ha favorecido algún cambio de fonético, morfológico o léxico. En consecuencia, se pondrá de manifiesto la tendencia a la sustitución léxica, más acusada según disminuya la edad del hablante.

KEYWORDS: Val de Xálima-Ellas; Fala; Lexical; Change in progress; Resistance

Abstract: Val de Xálima 'Valle de Jálama' or Val do Ellas has the particularity of housing a linguistic variety known as Fala, Valego or Xalimego. This enclave in northwestern Extremadura, bordering Salamanca and Portugal, is formed by the villages of Valverde del Fresno, Eljas and San Martín de Trevejo, where this variety, by adopting particular characters, is called "valverdeiru", "lagarteiru" and "mañegu", respectively. The study of its structure allows ascribing it to the Galician-Portuguese *abstand*, although contact with other languages and dialects explains other features. With these precedents, the results from a corpus of eight hundred headwords will be shown from a work of own elaboration. This was obtained through dialect surveys proposed to thirty informants of different sex and age. Especially, cases where the pressure of the roofing language has caused phonetic, morphological or lexical change will be studied. Thus, the tendency to lexical substitution will become evident, more pronounced as the age of the speaker decreases.

1. INTRODUCCIÓN

Las hablas conocidas como valverdeiru, lagarteiru y mañegu, llamadas en su conjunto por algunos lingüistas Fala¹, valego o xalimego, constituyen una lengua *ausbau*² del grupo gallego-portugués. En la actualidad son empleadas por alrededor de 5000 personas en los pueblos Valverdi du Fresnu, As Ellas y San Martín de Trebellu (Valverde del Fresno, Eljas y San Martín de Trevejo oficialmente), situados en el Val de Xálima (Xalma en portugués, Jálama en español) o Val do Ellas, en el noroeste de Cáceres, haciendo frontera por el norte con Salamanca y, por el oeste y sur, con Portugal. Se estima que el número de usuarios llegue a 10 000 al sumar el número de migrantes que vuelven en época estival a la zona. Todo ello, pese a no disponer de una normativa ni un reconocimiento de oficialidad, a excepción de algunas inclusiones intermitentes en la *Carta europea para las lenguas regionales y minoritarias* (informes de los períodos 2002-2005 y 2006-2009) o la declaración como Bien de Interés Cultural otorgada por la Junta de Extremadura en el 2001 (Decreto 45/2001, de 20 marzo).

Los rasgos y particularidades de la Fala han sido determinados por el

-
- 1 *Fala* apareció como sustituto genérico de *chapparrau*, término despectivo con el que muchos hablantes nombran a su lengua. Dada la inespecificidad de *fala*, la Asociación Cultural A Nosa Fala, con representantes de los tres pueblos, sugirió, en 2015, escribirla con mayúscula para particularizarla.
 - 2 En 1967, Kloss introdujo los términos *Ausbausprache* ‘lengua por elaboración’ y *Abstandsprache* ‘lengua por distancia’. con el objetivo de analizar y categorizar lenguas próximas que están relacionadas. El primero, de carácter sociolingüístico, refiere lenguas que han desarrollado su propia estándar a partir de otra que ya era autónoma; mientras que el segundo, se basa en los aspectos lingüísticos, que hacen posible describir una lengua a partir de las diferencias con respecto a otra que la hacen independiente. De este modo, el portugués y el gallego pertenecen a un mismo *abstand* histórico, pues la intercomprensión es posible, pero son *ausbau* al haber desarrollado normas distintas (Fernández Rei, 1988, 101-103). La Fala, por tanto, también pertenece al mismo *abstand* gallego-portugués y sería una *ausbau*, ya que ostenta unas características propias tras una evolución particular de aproximadamente 800 años a partir del mismo tronco que las otras.

encuentro con distintas lenguas y variedades a lo largo de su historia, según se puede ver en su sistema fonético-fonológico (Manso, 2020, 505-519)³:

- No diptongación de las vocales latinas breves -Ē- y -Ō- (*terra* 'tierra', *denti* 'diente', *mel* 'miel', *parenti* 'pariente').
- Inestabilidad de las vocales átonas internas (*mérculis* 'miércoles', *iscaleira* [AE, SM] 'escalera').
- Cierre de las vocales finales -o > -u y -e > -i (*nevi* 'nieve', *millu* 'maíz', *campu* 'campo').
- Diptongo -ei- derivado de un -AI- latino secundario (*leiti* 'leche', *cheirar* 'oler') o de las evoluciones en distintos contextos de Ē, Ē e Ī (*estreitu* 'estrecho', *madeira* 'madera', *peitu* 'pecho'). En ocasiones, se reduce a -e- (*cheirar-chirar* 'oler', *adeituna-adituna* [AE, SM] 'aceituna').
- Diptongo -oi- producto del -AU- latino o germánico primario (*roipa* 'ropa', *loiza* 'loza', *toiru* 'toro', *oivir* 'oír...'), de la palatalización y la vocalización de -ŌCT- (*noiti* 'noche'), o de la síncope de consonantes intervocálicas (*boi* 'buey').
- Reducción del diptongo -ui- < del grupo latino -ŪLT- (*cutelu* 'cuchillo', *escutar* 'escuchar').
- Conservación de la F- inicial latina (*fariña* 'harina', *fillu* 'hijo').
- Palatal africana sorda [tʃ] procedente de los grupos latinos iniciales PL-, KL- y FL- (*chover* 'llover', *chorar* 'llorar' o *chama* 'llama').
- Síncope de las consonantes latinas -L- y -N- entre vocales (*céu* 'cielo', *mó* 'muela', *vieiru* 'venero', *vea* 'vena').

3 Son frecuentes las variaciones entre el valverdeiru, el lagarteiru y el mañegu. Cuando se incluya algún ejemplo, si la voz es común a las tres hablas no se dará indicación alguno; pero, en caso de ser propia de alguno de ellas, se añadirá una indicación entre corchetes: VF= Valverdi du Fresnu, AE= As Ellas, SM= San Martín de Trebellu.

- Palatal lateral [ʎ] (< [j]) procedente de yod segunda (*muller* ‘mujer’, *ollu* ‘ojo’, *agulla* ‘aguja’).
- Resultado *-it-* < *-KT-* (*noiti* ‘noche’, *leiti* ‘leche’).
- Los grupos latinos *-NN-* y *-LL-* simplifican en *-n-* (*anu* ‘año’ o *muneca* ‘muñeca’) y en *-l-* (*aquela* ‘aquella’, *anelu* ‘anillo’).
- El grupo no M’N no genera una consonante bilabial de apoyo (*fomi* ‘hambre’, *homi* ‘hombre’).
- Nasal velar en artículos indeterminados (*un-unha*), posición final y derivados de *-ĀNŪM*, *-ĀNĀM*, *ĀNŌS* y *-ĀNĀS* (*man* ‘mano’).
- Sistema de sibilantes sonoras⁴, particular del lagarteiru y el mañegu, compuesto por dentoalveolar fricativa [z] entre vocales (*mesha* ‘mesa’, *cashu* ‘casa’), palatal fricativa sonora [ʒ] (*queixu* [AE] ‘queso’, *xiovis* ‘jueves’) y palatal africada sonora [dʒ] ante nasal (*narandxa* ‘naranja’, *xindxa* ‘guinda’).
- [ð] en oposición de [θ] (*dorra* [AE, SM] ‘zorra’, *vidiñu* [AE, SM] ‘vecino’).
- El grupo latino *-TR-* pasa a *-ir-*, solo en mañegu (*peira* ‘pedra’, *mairoñu* ‘madroño’).
- Conservación del grupo *-mb-* (*lombu* ‘lomo’, *lamber* ‘lamer’).
- Y otros rasgos populares: la apócope de [θ] y [d] (en *arró* ‘arroz’, *pe* ‘pez’), la neutralización de líquidas (*enchel* ‘llenar’, *pelna* [AE, SM] ‘pierna’) y la síncope de la *-d-* entre vocales (*migrá* ‘granada’, *colorado* ‘colorado, rojo’, *uivíu* [AE, SM] ‘oído’).

La descripción de estos elementos ha concentrado el interés de la mayor parte de la literatura científica especializada, alrededor de doscientas

4 Las grafías que representan a las sonoras son *sh*= [z], *xi*= [ʒ] y *dx*= [dʒ]. La *x* se reserva para [ʃ].

publicaciones desde mediados del siglo XIX; de hecho, su análisis ha sido la base fundamental de las propuestas en torno a la filiación genética, a falta de noticias históricas evidentes que justificaran su conformación. En este sentido, desde la primera publicación, estuvo vigente la idea de la mezcla entre el español y el portugués (Berjano, 1909; Krüger, [2016] 1914), a la que siguió el origen solo portugués (Vasconcelos, 1933; Espinosa –hijo–, 1935) hasta el planteamiento de Cintra (1959, 528). El filólogo portugués vio en el Val una continuidad de los fueros de Castelo Rodrigo, enclave próximo la zona de análisis, y así lo describió: “uma mesma variável dialectal do galego-português do século XIII- variedade fundamentalmente galega [...]-, em que se dera uma forte penetração de características e formas provenientes do leonês meridional”.

Esta afirmación ofrecía una versión alternativa y, al mismo tiempo, introducía el gallego en la discusión. A partir de entonces, algunos estudiosos apoyarán esta hipótesis (Maia, 1977), defenderán solo la ascendencia gallega (Teyssier, 1982; Frías Conde, 1997) o modificarán el planteamiento de Cintra. Es el caso de la “tercera rama” (Carrasco, 1996, 140), en virtud de la cual la Fala es una rama escindida del tronco común gallego-portugués, que evolucionó autónomamente al igual que sus hermanas; nótese que la lengua madre ya estaría en la región antes del siglo XIV. Y es que, el mismo autor, en un trabajo reciente (2019, 15), plantea la posibilidad de que el Val se repoblase con hablantes del área a la que afectan los mencionados fueros; en consecuencia, se descartarían que la proximidad entre los fueros u otras hablas gallegas, y la Fala fuese solo por repetición de circunstancias lingüísticas (gallego-portugués en contacto con el astur-leonés).

Si se tienen en cuenta la descripción lingüística expuesta, la hipótesis es admisible. Es plausible que quienes llegasen al Xálima ya trajesen consigo algunas innovaciones que se estaban produciendo en su misma familia. Se trata del diptongo *-oi-* o el sonido velar en los contextos reseñados; al mismo tiempo que conservaban un sistema de sibilantes antiguo, similar al presente en Trás-os-Montes, en el suroeste de Ourense y la zona próxima de habla gallega en Zamora. En ese sentido, si aún quedaban restos en gallego de la africada palatal sonora en el XIII y había muestras de la velarización de la nasal a finales del XII y principios del XIII, parece que ese momento de tránsito entre un rasgo antiguo y uno innovador es el estadio de habla actual (Manso, 2020: 527).

Lo cierto es que, de la literatura especializada, menos del 20% se ha ocupado del léxico o de otras cuestiones sociolingüísticas; aunque casi la totalidad de las publicaciones denuncian el proceso de castellanización. Una advertencia que se ha hecho evidente con la publicación de trabajos específicos sobre la vitalidad de algunas palabras y su sustitución (Costas, 2013; Manso, 2016c; Flores Pérez, 2019; Manso y Flores Pérez, 2019).

En el presente trabajo se propone un estudio de cambios por el influjo de la lengua *techo*⁵. Más específicamente, se expondrán las variaciones que están aconteciendo a nivel fonético, morfológico y léxico mediante ejemplos específicos; y los movimientos de resistencia lingüística que los *falantis* están accionando como respuesta. Para ello, se utilizará un corpus de ochocientos lemas (significados con varios significantes), recopilados durante la elaboración de la tesis doctoral *Análisis del léxico diferencial en el*

5 Con este vocablo se denominan a las lenguas dominantes que se impone a otras variedades minoritarias.

Val de Xálima (Manso, 2020)⁶. Los datos se obtuvieron mediante encuestas dialectales propuestas a treinta informantes de diferente sexo y edad, procedentes de Valverde, Eljas y San Martín, entre los años 2015 y 2019. No obstante, con el objetivo de entender este contexto, se ofrecerá antes una explicación sintética de los usos y actitudes en el Val.

2. USOS Y ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN EL VAL DE XÁLIMA

El paisaje lingüístico muestra un incipiente uso de la Fala en los últimos años. Durante la realización de la investigación, origen de la citada tesis, se evidenció que el valverdeiru, el lagarteiru y el mañegu son usados habitualmente en contextos informales por la mayoría de la población, con algunas excepciones particulares como individuos cuya residencia en los primeros años se hallaba fuera del Val o los casos de trabajadores foráneos (ámbito de la salud, fuerzas de seguridad, empleados públicos, etc.). A esta circunstancia se añade algunas muestras escritas en los ámbitos públicos y privados.

En el primer caso, el empleo es desigual, pues en lagarteiru y mañegu los primeros ejemplos datan de hace casi tres décadas, mientras que en Valverdi no son anteriores al año 2000. Las iniciativas, que provienen de los ayuntamientos, acostumbran a ser impulsadas a título individual dentro de los órganos oficiales y se aplican, sobre todo, al nombre de establecimientos de utilidad pública (lagarteiru: *casha da cultura* ‘casa de la cultura’; mañegu: *aiuntamentu* ‘ayuntamiento’; valverdeiru: *centru de soidi* ‘centro de salud’; y la sinaléctica, bilingüe en Valverdi (calli du ríu Sobreiru, calle us muñus

6 Tanto el corpus como la tesis están inéditos. En el presente artículo se mostrarán los principales resultados obtenidos.

[sic]) y San Martín (calexa do Portu, calli A Ciai), y monolingüe en As Ellas (calli pudita, calli Cáciris). Normalmente ha sido una única persona o autoridad local, con o sin conocimientos lingüísticos, quien ha tomado las decisiones sobre la representación ortográfica y la adopción los nombres, por lo que las diferencias son notorias y, además, pueden ser fuente de polémica entre los propios habitantes. En ningún caso, se emplea en documentos oficiales, salvo en carteles que suelen estar acompañados de una leyenda en castellano.

En cuanto al ámbito privado, son cada vez más frecuentes los rótulos de establecimientos (A Boiga, Os Arcus, U Penafrol, U metru) y productos (aceite *vieiru*, mermelada *xalimegu*, miel *Val de Xálima*). Ahora bien, el medio donde más es usada la Fala son las redes sociales y no solo entre los jóvenes. Muchos de los *falantis*, con poca escolarización o una capacidad de lectoescritura básica, utilizan a diario estas tecnologías en sus respectivas hablas, ya que, al fin y al cabo, las situaciones de conversación son las mismas en las que emplean la Fala a diario. Por esto motivo, son obligados a recurrir a la expresión escrita, una necesidad que hasta ahora no habían tenido. A pesar de ello son frecuentes las incursiones del castellano propias de la inseguridad de una lengua extraña fuera de la expresión oral⁷. Otra de las ventajas es que pone en contacto a los habitantes del Xálima con sus migrantes, así, tal vez, sería posible revertir la situación de pérdida de hablantes cuando estos residen fuera de la zona.

⁷ Véanse, por ejemplo, los grupos de Facebook:

Coixas das Tres Lugaris: <https://www.facebook.com/groups/544456592892317>.

Coisas de Valverdi: <https://www.facebook.com/groups/883904575006045>.

San Martín de Trevejo "O nosso Lugal": <https://www.facebook.com/groups/101813683501004>.

U Lagartu Verdi-Fala lagarteiru: <https://www.facebook.com/ULagartuVerdi>.

Durante el curso 2015-2016, se tuvo la oportunidad de comprobar una serie de cuestiones sobre usos y actitudes (Manso, 2016b). Se partió, entonces, de encuestas sociolingüísticas hechas con anterioridad (cinco autores en la década de los noventa hasta 2011), y se redactó otro cuestionario que se propuso al alumnado del IESO Val de Xálima. El centro, situado en Valverdi, recibe un centenar de estudiantes con edades comprendidas entre los 11 a 16 años originarios de *us tres lugaris*.

Uno de los aspectos más interesantes de esta experiencia fue la sorpresa al presentar dicho trabajo redactado en Fala. Lo que llamó la atención no fue la novedad, sino el que se tratase de un documento de cierta oficialidad (se realizó en el ámbito de la mencionada tesis doctoral y se añadieron los logotipos de la institución de procedencia) estuviese escrito en su lengua materna.

Los resultados de la encuesta referida mostraron que, de los 111 informantes, 86,49% siempre habían vivido en algunos de los tres municipios; sin embargo, casi el 95% se consideraba *falanti*, porcentaje de usuarios que continúa siendo muy alto en comparación con los estudios anteriores. Los motivos que explicarían el no empleo habrían de estudiarse de modo individual, en cualquier caso, tienen que ver con que uno de los padres no sea nativo o estos se hayan mudado recientemente a la zona por cuestiones laborales. Con todo, la mitad de los jóvenes hijos de no nativos aprendían a hablar después de haber residido allí al menos siete años.

Así pues, entre otras cuestiones, se les preguntó por el idioma de escritura. Como era esperable la tendencia general era el castellano por ser la lengua de escolarización y la oficial, es más solo un 40% afirmaba escribir en Fala. Ahora bien, en la redacción de mensajes a través de WhatsApp, el porcentaje

subía hasta el 94%. Repárese en el contraste con respecto al número de nativos.

El orgullo y el sentimiento de comunidad de habla explican esta vitalidad y, además, ha posibilitado la construcción de una identidad lingüística en conjunto y en particular de Valverdi, As Ellas y San Martín. El problema es que los elementos que se consideran identitarios no son patrimoniales. Estos son el cierre de vocales átonas, sobre todo, las finales *-o* y *-e*; la síncope de la dental entre vocales; la neutralización de líquidas; y el sistema de sibilantes en lagarteiru y mañegu. A excepción, del último, son constituyentes populares y no ajenos a ninguna de las lenguas y variedades.

La aplicación de estos caracteres se acentúa a medida que la edad disminuye y, al mismo tiempo, se presentan de manera desigual en los tres pueblos: el lagarteiru presenta mayor frecuencia de estos y el valverdeiru un uso menor, mientras que el mañegu se sitúa en una posición intermedia, de hecho, cualquier vecino de Valverdi, As Ellas o San Martín es capaz de reconocer el origen de su interlocutor a partir de los rasgos de su habla (incluso escrito).

Todas estas circunstancias convierten a la lengua del Val en minorizada, dada la presión del castellano que no interfiere en el número de *falantis* pero sí en su calidad según se mostrará en el siguiente epígrafe.

3. CAMBIOS EN LA FALA POR INFLUJO DEL CASTELLANO

La influencia de la lengua techo se hace evidente en la observación del vocabulario empleado por sujetos de diferente edad, donde son indudables los cambios en marcha o ya concluidos, que, además, afectan a todos los niveles lingüísticos.

De este modo, es posible distinguir entre vocablos que mantienen el significante originario con elementos fonéticos y morfológicos del castellanol y términos con raíces diferentes donde parece estar triunfando el heteróctono. En otros casos, los componentes foráneos han conseguido imponerse. A continuación, se presentarán todas estas cuestiones con más detalle⁸.

A propósito de los significantes que han conservado su estructura originaria con interferencias fonéticas, uno de los más preocupantes es la pérdida del sonido velar en algunos jóvenes y, en menor medida, adultos que han residido fuera de los municipios durante un tiempo. Y no se trata solo de las terminaciones en velar derivados de -ĀNŪM, -ĀNĀM, ĀNŌS y -ĀNĀS: (*man* 'mano'; *verán* 'verano'; *miñán* [VF], *mañán* [AE, SM] 'mañana'), justificable por ser menos perceptibles al oído del hablante, sino del artículo *unha* 'una' o el indefinido *algunha* 'alguna'. En estos, la pronunciación es coincidente con el español estándar.

Con una extensión mayor, se produce el yeísmo. Este fenómeno se da, sin excepción, en el grupo joven y los adultos que han tenido contacto el sistema educativo. En ambos no se distingue entre los resultados con palatal central y palatal lateral sonoras, de manera que toda aquella voz del corpus con estos sonidos se va articular siempre como central con independencia de su carácter patrimonial: *millu* 'maíz', *atallu* 'atajo', *folla* 'hoja', *ovella* 'oveja', *llanu* 'llano, llanura', *orella* 'oreja', *tella* 'teja', *mollar* 'mojar', etc. Esta realidad es común en algunas áreas del español peninsular y americano, de hecho, se registran varios testimonios (Lloyd, 1987, por citar un autor

8 Los ejemplos que se mostrarán han sido tomados del corpus obtenido por Manso (2020). Se citará la fuente cuando pertenezcan a otro autor.

clásico en el tema) desde el siglo XVI. En la geografía peninsular, por tanto, hay espacios donde la centralización está muy extendida, caso de Andalucía o Extremadura (Ariza, 1999, 158), o algunos puntos del leonés (Borrego Nieto, 1996, 145 y 148). Este último autor apunta una predisposición yeísta que es irradiada desde las ciudades hasta las zonas rurales (p. 153), observación que no se debe pasar por alto para la Fala, ya que las ondas habrían llegado desde el sur salmantino y el norte extremeño cuando no se ha originado a través de los medios de comunicación. Igualmente, reseñable, es que, incluso, el yeísmo ha afectado al gallego, en un momento posterior a la presencia del fenómeno en español (Mariño, 2017, 506-508).

En perfiles similares al de la pérdida de la velaridad se ha recogido que, en palabras con palatal fricativa sorda (*caixa* ‘caja’, *caixon* ‘cajón’, *xabón* ‘jabón’), se adelanta la articulación a alveolar (*caisa*, *caison*, *sabón*) siempre que el fonema sea sordo en los tres pueblos, o solo en Valverdi si aparecen las sonoras en As Ellas y San Martín.

Son frecuentes las sustituciones de fonemas propios por algunos del castellano. Es lo que ocurre con el velar fricativo sordo en *jamáis*, empleado de forma común en la expresión *jamáis dus jamasis* ‘jamás de los jamases’, *jamón* o *lejía*. Con relación a estos, se encuentra el patrimonial *lixía* que refiere al agua decantada del jabón casero, frente al primero que es la denominación corriente del producto.

En otra línea, se han documentado significantes autóctonos con algunos aspectos morfológicos heteróctonos. La tendencia más llamativa en este ámbito es la permuta de género, donde los resultados acaban siendo coincidentes con los de la lengua techo. Así se está presentando un trasvase de masculino a femenino (*nari* ‘nariz’, *sangri* ‘sangre’, *leiti* ‘leche’, *fel* ‘hiel’,

mel 'miel', *sal* 'sal'), y de femenino a masculino (*ponti* 'puente'). El perfil de hablantes en los que estos cambios son ocasionados es igual a los anteriores; con todo, es destacable que, en algunos de estos ejemplos, el avance es desigual, de hecho, están reservados a muy pocos encuestados *u sangri* [VF, AE]-*o sangri* [SM] y *u nari* [VF, AE]-*o sangri* [SM]; mientras que, en los otros casos, se puede advertir este proceso en los más jóvenes y algunos adultos que han mantenido mayor contacto con el español.

También perceptible es la confusión del sufijo derivativo que refiere árboles y arbustos frutales. Por regla general, la terminación es *-eira* o *-eirru*: *pereira* 'peral', *figueira* 'higuera', *migradeira* [VF]-*migreira* [AE, SM] 'granado', *axineira* [VF] 'pimiento', *abruñeiru* [VF]-*agruñeiru* [AE]-*ameixeiru* [SM] o *abruñeira* [VF]-*agruñeira* [AE]-*ameixeira* [SM] 'ciruela'. En muchos de los vocablos prima el femenino, sin embargo, el uso del masculino no se debe a influjos externos, pues según recuerda Flores Pérez (2019, 90) estaríamos ante una "reconversão do género através do seu hiperónimo: *árbul* - *árbuli*; o qual, pelo menos na atualidade, é de género masculino"; la misma autora en el artículo incluye diversos dobles genéricos para apoyar tal afirmación. Lo que sí puede ser considerado cambio es la competencia de voces con y sin sufijo (*naranjeira* [VF]-*narandxeira* [AE, SM] 'naranja', *manzaneira* 'manzano' y *oliveira-uliveira* 'olivo' frente a *naranju* [VF]-*narandxu* [AE, SM], *manzanu* y *olivu-ulivu*). La selección de una u otra fluctúa en jóvenes y adultos con mayor escolarización, situación que permite apoyar la idea de la castellanización.

Otras situaciones frecuentes tienen que ver con la formación del plural cuando el singular acaba en *-l* (*azul*, *cual*, *social*). En el portugués y el gallego se produce la síncope de esta alveolar, por lo que esa esa es la solución en

la mayoría de los adultos y todos los ancianos (*azuis, cuais, sociais*); por el contrario, entre las generaciones de menor edad es habitual oír *azulis, cualis* o *socialis*.

Continuando con las líquidas, si la terminación es nasal las posibilidades del trasvase castellano son bajas o esporádicas, pero no improbables. En la Fala, existe una particularidad y es que el plural de una voz que finaliza en *-n* se construye con *-ns* en Valverdi (siempre con sonoridad velar según se señaló al inicio), y *-s* en San Martín y As Ellas. Estos mismos resultados se dan en algunas áreas del gallego (Fernández Rei, 1991, 59); así el valverdeiru se aproxima al sistema B (occidente de A Coruña, la mayor parte de Pontevedra), cuya plural acaba en *-áns*, y el lagarteiru y mañegu al D (costa coruñesa y algún habla del este en Compostela), con el plural en *-ás*. En consecuencia, el plural de *man* ‘mano’ será *mans* [VF]-*mas* [AE, SM] sin una posibilidad del tipo **manus*; en contraposición, sí han podido verse secuencias como *pantalónis* cuando lo natural es *pantalóns* [VF]-*pantalós* [AE, SM].

A nivel de selección de vocablos se han observado situaciones donde la raíz etimológica coincide con el gallego-portugués y el castellano; sin embargo, es indudable la mayor inclinación por la segunda, que será reintroducida al valverdeiru, lagarteiru o mañegu con aquellos elementos considerados autóctonos, aunque estos sean erróneos. En general, cada registro presenta unos índices variables por factores que solo el análisis individual explicaría; si bien, es posible sintetizar la preferencia de estos entre los jóvenes y los adultos con mayor escolarización. Se recogen seguidamente algunos de esos cambios.

- Restauración de los diptongos *-ie-* y *-ue-* procedentes de vocales latinas breves *Ē* y *Ō*. Entre las muestras que ilustran esta realidad se han

encontrado términos cotidianos como *cielu* < *cielo*, *salú* < *salud*, *liebri* < *liebre*, *cuervu* < *cuervo*, *juegu* < *juego* (sobre todo en Valverdi), *suela* < *suela*, que sustituyen a los patrimoniales *céu*, *soidi*, *lebri*, *corvu*, *xogu* (VF)-*ixiogu* (AE)-*xiogu* (SM) y *sola*. El fenómeno solo tiene lugar en ciertos casos.

- La F- inicial latina no se conserva y resulta [ø]. Pese a que lo ordinario es el mantenimiento, se ha vuelto usual en algunas palabras; es lo que sucede con los nombres para 'hilo'. Un hablante competente consigue distinguir entre la *liña*, que sería el hilo de costura, y el *fñu*, que refiere el resto de hilos, por ejemplo de la vaina de una judía. Ambas están siendo sustituidas por *hilu*, de hecho, tal es su extensión que muy pocos adultos y algunos ancianos escogen las opciones vernáculas. También se está haciendo frecuente, con un poco menos de extensión en los encuestados mayores y adultos, *harta* por *farta*, y ello se ha oído en la expresión *que hartiña me tes* 'que hartita me tienes'.
- Palatalización del grupo latino -LL- y aplicación del filtro yeísta (< [j]). Aparte de utilizar una palatal que suplanta a la alveolar, se adiciona el yeísmo conforme a la distribución expuesta en los párrafos anteriores. De esta manera, se han registrado *valli* 'valle', *estrella*, *castillu* 'castillo', *grillu* 'grillo' u *olla*, junto a *val*, *estrela*, *castelu*, *grilu* u *ola*.
- Palatalización del grupo latino -NN- (vocablos aislados). Es lo que se ha advertido en *hogañu*, que no debería tener la palatal nasal: *hoganu*.
- Fricativa velar sorda derivada yod cuarta, tercera y algunas evoluciones de G + E, I en lugar de palatal fricativa sorda (VF, AE, SM) y sonora (AE, SM), o africada palatal sonora (AE, SM). En paralelo a las voces

ya apuntadas *jamón* o *lejía*, han sido observadas opciones del tipo *coneju* ‘conejo’ o *enjambri* ‘enjambre’ por *cuellu* o *enxami-enxemi*; incluso, fue posible oír de jóvenes lagarteirus adaptaciones con velares sordas y sonoras: *conexiu-cuneixu* y *conexiu-cuneixiu*. La tendencia se limita a esta franja de edad de modo recurrente, aunque no sea posibilidad única.

- Mantenimiento de las consonantes latinas -L- y -N- entre vocales. Es una de las características menos perceptibles para los usuarios de la Fala, de ahí que su empleo permee los grupos de edad más conservadores con mayor prevalencia en los citados. Surgen, por tanto, los pares: *vea-vena* ‘vena’, *centeu-centenu* ‘centeno’, *atrótruenu* ‘trueno’, *céu-cielu* ‘cielo’, *soidi-salú* ‘salud’, entre otros muchos. Uno de los más llamativos es *luna* sin ningún rastro de una alternativa *lúa* en los informantes o la bibliografía. A partir de estas circunstancias, se deduce el cambio que ha debido haber finalizado en un momento temprano.
- Reducción del grupo -mb-. Este grupo se conserva alternando con la reducción, en adultos que tuvieron poco contacto con el sistema educativo y en la mayoría de los encuestados de la tercera edad: *lombu-lomu* ‘lomo’, *lamber-lamer* ‘lamer’, *carámbelu-caramelu* ‘carámbano, caramelo’. Ahora bien, las razones de esta sustitución no deben solo imputarse a la lengua techo, recuérdese que en este grupo puede hallarse el gallego, el portugués, el astur-leonés y las hablas extremeñas (en las primeras es habitual). En cuanto a las segundas, sufren un desgaste similar al de la Fala. En castellano, el *Diccionario* de la Real Academia (actualización de 2020) describe *lombo* como palabra en desuso, pero frecuente en Salamanca; con todo, Borrego Nieto (1996: 144-154) la

recoge dentro del ámbito leonés con suerte desigual, pues aparece con una estructura lexicalizada o registros esporádicos. Este, por otra parte, es el contexto de las hablas extremeñas (Montero, 2006, 46). Repárese en que el Val está flanqueado por estos últimos dominios.

En gallego, se repite esta alternancia según se puede confirmar en varios mapas del *Atlas lingüístico galego* (García y Santamarina, 1999, mapa 270 y 2005, mapa 41). En síntesis, se deduce, que, aparte del contacto, la tendencia es reducir el grupo, dada la proximidad articulatoria de los sonidos.

- Alteración del timbre en algunas vocales. Menos común en las tónicas por ser más resistentes al cierre (*avispa* o *prisa* por *avespa* o *présa*); pese a ello, hay excepciones. Es lo que ocurre con *reí* o *arrei* [AE, SM] ‘raíz’; *raí* entre los jóvenes y adultos. Es cierto que no es apropiado considerar más o menos patrimonial la distribución *reí* o *raí*, teniendo en cuenta que en portugués y gallego normativos, y en algunas áreas del español, hay opciones con *-e-*, por ejemplo, en Canarias (Corrales, Corbella y Álvarez, 1996). De cualquier manera, es indudable que el grupo de edad en el que se fija implica una alteración en sus variedades.

Otro de los contextos de mudanza léxica se encuentra en los significantes con raíces diferentes, de forma que se generan dobles con una voz autóctona y otra tomada de la lengua techo. El progreso de los cambios es dispar, no obstante, es posible realizar una distinción básica en función del avance.

El primer de esos contextos es la preferencia del término heterótono solo entre los jóvenes. Ello se ha advertido, sobre todo, al nombrar productos y especies como *seta*, *guinda*, *melocotón*, *ciruela* o *gulundrina* en lugar de *tortullu* o *chunchullu*, *xinxá* [VF]-*ixiindxá* [AE]-*xiindxá* [SM], *présigu-*

préxigu [VF] o *prisegu-prixegu* [AE, SM], *abruñu* [VF]-*agruñu* [AE, SM]-*ameixa* [SM], y *anduriña*.

Conviene señalar que los nombres del *melocotón* y la *ciruela* son más complejos. Se trata de dobles que ilustran la marcha de la alteración, ya que una opción pertenece al castellano y otra al dominio gallego-portugués. Pues bien, en la franja de menos edad se prefiere la primera e ignoran la segunda; los adultos conocen ambas aunque se inclinan también por la primera; y los ancianos se decantan por la segunda, la que siguiendo las hipótesis de origen sería la más auténtica en el marco de la Fala (Manso, 2016a: 28). La complejidad no termina aquí, sino que los hablantes llamados competentes reservan *ciruela* a una variedad específica que es alargada.

Por otra parte, muchos jóvenes tampoco consiguen hacer distinciones básicas en las especies. De este modo, no distinguen entre la *avispa-avespa* ‘avispa’ y la *abella* ‘abeja’, o el *ramu* ‘ramo, olivo pequeño’, y escogen en su lugar un hiperónimo.

Igualmente, se ha podido detectar un trasvase semántico del *coger* castellano estándar hacia el *coller* del Val. En la lengua de este enclave, el verbo *agarrar* concentra todos los valores de *coger*; mientras que *coller* tiene el valor de “recolectar un fruto o producto hortofrutícola del árbol”, el cual, a su vez, se opone a *apañar*, que indica la cogida del fruto que está en el suelo (*apañar aceituna* [VF]-*adeituna* [AE, SM]), uso presente en las hablas extremeñas. Lo que sucede es que los jóvenes no utilizan *agarrar* y emplean, en todos los sentidos, *coller* que es un calco evidente.

El grupo de los jóvenes y de edad media con mayor escolarización optan por el castellano. Los campos semánticos donde se encuentra esta inclinación son diversos, pese a ello se repiten con mayor probabilidad los árboles y

las plantas (*robli* [VF]-*robri* [AE, SM], *alcornoqui*, *sauci*, *menta* o *herbaboa* frente a *carballu*, *carrasqueiru*, *salgueiru*, *hortelán* [VF]-*hortelana* [AE, SM]-*hortelanu* [SM]), y algunos animales (*saltamontis* 'saltamontes' sustituye en los tres pueblos a *cigañoti* [AE]- *ciguñoti* [VF]- *garfañoti*, *garzañoti*, *saltón* [SM]; o *lombrí* [VF] y *lumbri* [AE, SM] 'lombriz de tierra' por *bixaroca* [VF] y *miñoca* [AE, SM]); se añaden algunos nombres específicos de fenómenos atmosféricos (*carámbanu* 'carámbano' y *vía láctea* en lugar de *carámbelu* o *caramelu*, y *camiñu de Santiago*), partes del cuerpo (*espinilla* o *cadera* [VF, AE, SM]-*cadeira* [VF]-*caeira* [AE, SM] ocupan la posición de *cuadril* [VF, AE]-*cuairil* [SM]) o acciones cotidianas (*cerrar* y *gastar* desplazan a *fechar* y *derrotar*).

Yendo más allá, existen unos pocos registros donde el cambio parece estar llegando a su fin, circunstancia verificable en que algunos adultos con poca escolarización y los ancianos conocen el término originario pero no siempre lo aplican. Es lo que ocurre con las denominaciones de las partes del terreno con sombra y las expuestas al sol. Para el primero se encuentran las variantes *aviseiru*, *aveseiru* [VF]; *sombria* [VF]; *sumbria* [AE, SM]; *sombríu* [VF], *sumbríu* [AE, SM]; y *umbria* [VF, AE, SM], *umbríu* [VF, AE, SM]; en el segundo, *soalleira*, *sualleira* [VF, SM], *soilleira* [SM]; *sulixieira* [AE]; y *solana* [VF, AE, SM]. Pese a que los hablantes tienen la capacidad de distinguirlos, muestran preferencia por *sombrío-sombria* u *umbrío-umbria*, y *solana*. A esto se añade algunos vocablos ya mencionados, que muchos informantes mayores alternan entre *melocotón* o *hilu de pescar*.

Puede acontecer, a la par, que el significante se desconozca por el abandono de las actividades o el ámbito donde se insertaba. Es el caso de algunas palabras relacionadas con las actividades agropecuarias (*canteiru* 'fila

de siembra’, *leira* ‘porción de una huerta’, *angarelas* o *engarelas* ‘Angarillas. Armazón con el que transportar mercancías delicadas en caballerías’) o tradicionales (muchos encuestados desconocen la fabricación de algunos embutidos: la *fariñeira* ‘Especie de morcilla hecha a base de gorduras, pan, condimento y harina. Cfr. portugués *farinheira*’ o el *farinatu* ‘farinato, morcilla con patata en la masa’), de especies vegetales (*embudi* [VF]-*embuí*, *imbuí* [AE, SM] ‘cicuta, *Conium maculatum* L.’, de la cual se emplea la raíz seca para pescar; *tremosilla* ‘*Lupinus luteus* L. Cfr. portugués *tremocilha*’, planta que facilita la renovación de la tierra y, al mismo tiempo, es alimento del ganado) y animales (*pega* [VF, AE, SM]-*picaza* [AE, SM] ‘urraca, *Pica pica*’ *mordimán* ‘probable calandino, *Squalius alburnoides*’). Aparte de esta situación, sucede que algunos *falantis*, preocupados por la conservación del entorno o que se especializan en estas áreas, son capaces de reconocer algunas especies; sin embargo, al haber recibido instrucción desde las instituciones oficiales, las denominaciones que conocen son ajenas a la lengua del Val. Consecuentemente estas suplantán a las patrimoniales, bajo carácter de Fala con los rasgos equivocados, de manera que *churiceiru* [VF, AE], *choiriceiru* [SM]- *piscu* [SM] ‘petirrojo, *Erithacus rubecula*’ se reintroduce como *petirroju* [VF]-*petiroixu* [AE]-*petiroxu* [SM]; o *londra* [VF, AE, SM], *liondra* [AE] es suplido por *nutria*.

Otro motivo de alternancia de significantes se corresponde con la variación diatópica, ya visto en *saltamones* o *lombriz de tierra*. En este sentido, se han anotado *marmelu* [VF]-*perón* [AE]-*mimbrillu* [SM] ‘membrillo’. Aquí, dejando a un lado el derivado *lagarteiru* de *pera*, resulta evidente la oposición entre la solución afín a la familia gallego-portuguesa del valverdeiru (*marmelo*) y la castellana con respecto al mañegu. En esta

habla ni siquiera lo emplean los grupos de edad mayores, pues ya Maia (1977, 315) documentó “*bimbrilho* [bĩbril̥u]” en los años 70; aunque hoy se reserva la forma vernácula para los significados ‘mozo grande y bruto’ (Rey Yelmo, 1997) y ‘cabezota’ (Valeš, 2021).

Un registro muy particular de esta distribución por pueblos se encuentra en el par *a(i)xín* [VF]-*pimentu* [AE, SM] ‘pimiento’. A partir de la observación de la etimología y la proximidad de estas variantes con el español, el portugués y el gallego se intuye la posible relación del valverdeiru *axín* con el castellano *ají* (documentado por primera vez en el *Diario del primer viaje de Colón* de 1492, según RAE, 2013), o la proximidad del lagarteiru y mañegu *pimentu* con el portugués y el gallego *pemento-pimento*. Ni el leonés, ni el catalán disponen de una raíz similar a *axín*, por citar otras lenguas peninsulares; además, la forma que se documenta en los textos colombinos es “axi”, de lo que se deduce una pronunciación palatal, que se generalizaría como velar en el siglo XVII (Ariza, 1999: 167). Esta circunstancia permite localizar la introducción del préstamo hacia el siglo XVI, al menos en valverdeiru. La duda aquí es si en As Ellas y en San Martín se introdujo desde Portugal o se adaptó desde *pimiento*.

A todas estas mudanzas podrían añadirse otras tantas interferencias apuntadas por Manso y Flores (2019, 108-109):

- Adopción de estructuras castellanas en los paradigmas verbales: *estuvimus* ‘estuvimos’, *coñozcu* ‘conozco’ o *disculparmi* ‘disculpádme’ en lugar de *estuvemus*, *coñozu*, *disculpeimi*.
- Desplazamiento de las formas pronominales de cortesía por las de tercera persona del singular: *¿le poñu máis?* ‘¿le pongo más?’ por *¿vos poñu máis?*
- Interferencias en los pronombres interrogativos: *¿quinis vamos?* ‘¿quiénes vamos?’ en sustitución de *¿quin vai?*

- No contracción de preposición + artículo: *en o* ‘en el’ *de a* ‘de la’ en oposición a las soluciones *no* o *da*, armónicas con el gallego y el portugués.

En cualquier caso, de todos los cambios en marcha, el nivel léxico es el más susceptible de presentar elementos no patrimoniales, lo que, tal vez, debiera tomarse como punto de referencia para intervenir y detener los desplazamientos.

4. LA RESISTENCIA ANTE LOS CAMBIOS

Los habitantes del Val no son ajenos a muchos de los cambios señalados. Esta consciencia se produce a nivel interno e individual, visto en expresiones del tipo *us meis güelus* [VF]-*os meis güelus* [SM] *nun falan así* (“mis abuelos/padres no hablan así”) o *antis se decía así* (“antes se decía así”); y externa, sobre todo, en los últimos veinte años con la realización de estudios léxicos.

De este modo, las tácticas de resistencia se sintetizan en la aplicación, siempre por propia iniciativa, de los componentes patrimoniales. Sin embargo, muchos de ellos se aplican de manera errónea porque no proceden la base real de la lengua, que resulta desconocida por ausencia de formación o contacto con las *ausbau* de la familia lingüística a la que se adscribe. Es esta la razón por la que se explican resultados similares a *coneju* con las vocales interna y final cerradas, pero con el mantenimiento de la *-n-* entre vocales o el sonido velar fricativo. Ambas evoluciones son particulares del castellano, el astur-leonés y las hablas extremeñas.

A propósito de este ejemplo, se hace evidente que el sistema de sibilantes es también marca del lagarteiru y mañegu, por lo que se tiende a la hipercaracterización. Recuérdese el lagarteiru *coneixu-cuneixu* y *coneixiu-cuneixiu*, donde es añadido el sistema de sibilantes, que es un parte de su

identidad. Hay varios registros a este respecto, caso de *surtixia* 'sortija' (cfr. portugués *sortelha*, *sortilha*), *lagartixia* 'lagartija' (cfr. portugués *lagartixa*), *lenteixias* (cfr. portugués *lentilhas*). Este proceso analógico ha generado la introducción analógica del infijo *-ei-* en *primaveira*, que no es una solución etimológica y surge por analogía con otras voces acabadas en *-eira* < -RĪA (*barreira* 'barrera', *ribeira* 'ribera', *maneira* 'manera', etc.). Las dos alternan en los tres pueblos, si bien la habitual es *primavera*; la otra depende del contexto que da lugar a la hipercorrección o del sujeto, pues no parece haber una distribución clara.

El hablante convierte con este mecanismo cualquier neologismo, préstamo o calco. Por regla general, la tendencia se acentúa a medida que la edad del informante disminuye y en función de la variedad, según se apuntó en el segundo apartado.

Este escenario podría revertirse. Prueba de ello, son las intervenciones a nivel escolar realizadas después de la aplicación de las encuestas sobre usos y actitudes realizadas (Manso Flores, 2016b). Más específicamente, se llevaron a cabo distintas actividades en el instituto del Xálima a petición de la comunidad educativa. Una de las que se mostraron más eficaces consistió en realizar ejercicios de traducción castellano-Fala, y viceversa. Así, se presentaron imágenes o palabras como *castillo*, *suela*, *juego* o *roble*, cuya respuesta esperada era la aplicación de los elementos identitarios (*castillu*, *sola*, *juegu*, *robli*) frente a las soluciones reales (*castelu*, *sola*, *xogu*, *carballu*). Unos meses después se repitió la experiencia y la mayoría de los estudiantes respondió con el vocablo autóctono.

En la actualidad, el equipo docente continúa implementado otras medidas: convertir a esta lengua en el vehículo de la metodología de

aprendizaje basado en proyectos, lectura de textos traducciones, recogida de tradiciones y narraciones orales, formación de profesores, etc. Pero son urgentes intervenciones que ralenticen la sustitución de la Fala.

5. CONSIDERACIONES FINALES

El bilingüismo desequilibrado del Xálima no impide que casi la totalidad de la población emplee su variedad, por lo que la continuidad está garantizada; de hecho, al preguntar a los habitantes del Val sobre el futuro de la Fala tienen clara su supervivencia porque “siempre se ha hablado”. Esta, no obstante, es también la respuesta que muchos de ellos dan ante la preocupación de algunos estudiosos que denuncian el desgaste de la lengua techo.

A juzgar por los datos de uso parecen estar en lo cierto, otra cosa es la calidad con la que se hablará. De esta manera, lo denunciaba González Salgado (2009, 68):

¿Qué sentido tiene una lengua que se quede solo en la corteza? ¿No nos damos cuenta de que la *fala*, como otras lenguas minoritarias, va a quedar reducida a su forma exterior, a su configuración fonética o morfológica? ¿Y eso de qué sirve? ¿De qué sirve mantener las consonantes sonoras o los diptongos decrecientes si se pierde una interpretación del mundo, una manera de verlo?

Sin duda alguna, esta erosión se ha acelerado en las últimas décadas a consecuencia de los medios de comunicación, la escolarización obligatoria y las redes sociales.

Antes estas circunstancias, gran parte de la comunidad educativa, según se ha comentado, y algunas asociaciones culturales están llevado a cabo

varias actuaciones a través del ámbito escolar y social; por ejemplo, con algunas charlas, talleres formativos y actividades culturales; o la elaboración de diccionarios y propuestas ortográficas, entre otras medidas. Todas estas contribuyen a incentivar la conciencia y el orgullo lingüístico propios, lo que conduce justamente a otro de los grandes problemas que es la falta de consenso en la elaboración de una ortografía o el rechazo por parte de la población, ya que cada *valverdeiru*, *lagarteiru* y *mañegu* pretende ver su variedad representada, y se opone a cualquier criterio unificador. Y ello cuando no hay errores metodológicos en la elaboración de materiales o se introduce un cierto apriorismo científico en los diccionarios, basado en intentar demostrar la filiación con una determinada lengua o dialecto mediante la selección de algunos significantes, y el encubrimiento de otras contrarias a la hipótesis de partida.

El futuro es fácil de intuir si se atiende a los datos expuestos sobre usos y actitudes; por ese mismo motivo, la aplicación de políticas lingüísticas eficaces es urgente. El marco legal existe y tiene su base en la *Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias*. Eso sí, habría que explicitar las medidas e implementarlas, y crear un equipo profesional en colaboración con los hablantes para poder avanzar en las distintas etapas de la planificación. Así mismo, los centros educativos están mostrando su predisposición mediante las acciones que están emprendiendo y es evidente que esos deben ser los focos de trabajo. En consecuencia, es imprescindible la elaboración de materiales: gramáticas, ortografías y diccionarios de referencia dirigidos los *falantis*, donde puedan consultar la construcción del plural en términos acabados en *-l*, voces recomendadas y no recomendadas, la interpretación de una grafía, etc.

Por otra parte, sería de interés compartir experiencias de planificación lingüística con otras comunidades de lenguas minorizadas, como las instituciones gallegas, dada la proximidad genética y la similitud de los efectos del influjo de la lengua techo.

El escritor gallego Méndez Ferrín ha relatado en diversas ocasiones cómo la Fala le permitió rescatar, en sus textos, palabras existentes en el gallego medieval hoy sustituidas por una castellana. Pone el ejemplo de *granada*, *migrá* en el Xálima, y señala la presencia de las variantes *migreira* o *milgrada* en las cantigas gallego-portuguesas (2017, 168).

También el gallego y el portugués le han de servir a la Fala para buscar la raíz patrimonial. Sirva de muestra la experiencia en la traducción al valverdeiru de un poemario escrito en español⁹. Pues bien, al intentar traducir la voz *esqueje*, se rechazaron soluciones del tipo *esqueji* conforme a los procedimientos vistos y se recurrió a los diccionarios de gallego y portugués, en los que se obtuvo *estaca*. Se comprobó esta posibilidad consultando a informantes adecuados, quienes, además, anotaron la presencia de topónimos que lo incluían, siempre con la estructura *estacá de X*.

En resumen, con este trabajo se pretende mostrar la necesidad de intervenciones que equilibren el bilingüismo en el Val. La Fala no es una variedad de transición más, sino una pieza que permite entender las historias de las lenguas del occidente peninsular, una cultura autóctona que tiene derecho a proteger su particularidad lingüística.

9 Se trata del poemario *Peonías nu leitu du Faunu* de Tente Garrido. En preparación a petición del autor durante la redacción de este artículo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ariza Viguera, Manuel (1999). *Manual de Fonología Histórica del Español*. 4º Reimp. Madrid: Síntesis, 1999.
- Berjano, Daniel. “Ensayo de un vocabulario del dialecto de la Sierra de Gata”. In: *Revista de Extremadura*, XI-XLV, 1909, 481-485.
- Borrego Nieto, Julio. “Leonés”. In: Alvar, Manuel (dir.). *Manual de dialectología hispánica: el español de España*. Barcelona: Ariel, 1996, 139-158.
- Carrasco González, Juan M. “Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura (Parte I: Grupos dialectales. Clasificación de las hablas de Jálama)”. In: *Anuario de Estudios Filológicos*, XIX, 1996, 135-148.
- Carrasco González, Juan M. “Tipologías lingüísticas, políticas de la administración y preservación de la fala”. In: *Limite*, 13.2, 2019, 13-36.
- Cintra, Luís Filipe Lindley. *A linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo, Seu confronto com a dos Foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do século XIII*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1959.
- Corrales Zumbado, Cristóbal; Corbella Díaz, Dolores; Álvarez Martínez, María Ángeles. *Tesoro lexicográfico del español de Canarias*. 2º ed. 3 vols. Canarias: Viceconsejería de Cultura y Deportes, 1996.
- Costas González, Xosé-Henrique. *O valego. As falas de orixe galega do val do Ellas (Cáceres-Extremadura)*. Vigo: Edicións Xerais, 2013.
- Espinosa, Aurelio M. (hijo). “Arcaísmos dialectales. La conservación de s y z sonoras en Cáceres y Salamanca”. In: *Revista de Filología Española*, anejo XIX, 1935.
- Fernández Rei, Francisco. *Dialectoloxía da lingua galega*. Vigo: Edicións Xerais, 1991.
- Fernández Rei, Francisco. “Posición do galego entre as línguas románicas”. En *Verba*, 15, 1988, 79-107.

- Flores Pérez, Tamara. “Variações no léxico de ‘A Fala’: plantas e animais”. In *LaborHistórico*, 5-2, Rio de Janeiro: jul./dez. 2019, 83-99. Disponible en: <<https://revistas.ufrj.br/index.php/lh/article/view/26898>>. Acceso el: nov. 2021.
- Frías Conde, Francisco Xavier. “Sobre os bloques dialectais do galego: unha nova proposta”. En *Revista de Filología Románica*, 1-14, 1997, 241-256.
- García, Constantino; Santamarina, Antón (dirs.). *Atlas Lingüístico Galego (ALGA)*. Vol. III: “Fonética”. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza-Instituto da Lingua Galega, 1999.
- García, Constantino; Santamarina, Antón (dirs.). *Atlas Lingüístico Galego (ALGA)*. Vol. V “Léxico. O ser humano (I)”. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza-Instituto da Lingua Galega, 2005.
- Krüger, Fritz. *Estudio fonético-histórico de los dialectos españoles occidentales*. Trad. de Juan Carlos González Ferrero. Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo, 2006 [el original en alemán es de 1914].
- Lloyd, Paul M. (1987). *From Latin to Spanish*. Vol. 1 “Historical phonology and morphology of the Spanish language”. Philadelphia: American Philosophical Society, 1987.
- Maia, Clarinda de Azevedo. “Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla”. In: *Revista de Filologia Portuguesa*, IV (Suplemento), 1977.
- Manso Flores, Ana Alicia (2016a). “Aproximación sociolingüística al habla de Valverde del Fresno”. In: Ruano San Segundo, Pablo, Nieto Caballero, Guadalupe y Fernández de Molina Ortés, Elena (coords.). *Nuevos enfoques en investigación lingüística*. Cáceres: Universidad de Extremadura, Servicio de publicaciones, 2016a, 25-40.
- Manso Flores, Ana Alicia. *Análisis del léxico diferencial en el Val de Xálima (Cáceres)*. Tesis doctoral. Facultad de Filosofía y Letras / Universidad de Extremadura: 2020.

- Manso Flores, Ana Alicia. Enquisa recente no IESO Val de Xálima. In: *Sermos Galiza* (suplemento *A fondo*). Santiago de Compostela, 25 febr. 2016b.
- Manso Flores, Ana Alicia. "La vitalidad de la Fala a partir de un sondeo sociolingüístico en Valverde del Fresno". In: *e-Aesla*, 2, Madrid, 2016c, 211-223. Disponible en: <<https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/02/22.pdf>>. Acceso el: nov. 2021.
- Manso Flores, Ana Alicia y Flores Pérez, Tamara. "Passau, presenti i futuro da Fala". In: *Limite*, 13.2, 2019, 101-122.
- Mariño Paz, Ramón. *Fonética e Fonoloxía Históricas da Lingua Galega*. Vigo: Edición Xerais de Galicia, 2017.
- Méndez Ferrín, Xosé Luis. *Arraiano entre arraianos*. A Coruña, Santiago de Compostela: Positivas, 2017.
- Montero Curiel, Pilar. *El extremeño*. Madrid: Arco Libros, 2006.
- RAE-Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española (DRAE)*. Ed. 23. 3 (actualización de 2020). Disponible en: <<http://www.rae.es/rae.html>>. Acceso el: oct. y nov. 2021.
- RAE-Real Academia Española e Instituto de investigación Rafael Lapesa. *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)*. Disponible en: <<http://web.frl.es/CNDHE>>. Acceso el: oct. y nov. 2021.
- Rey Yelmo, Jesús C. *Hablas fronterizas extremeñas: el mañegu*. Tesis doctoral Facultad de Filosofía y Letras / Universidad de Extremadura: 1997.
- Teyssier, Paul. *História da Língua Portuguesa*. Trad. Celso Cunha. Lisboa: Sá da Costa Editora, 1982.
- Valeš, Miroslav. *Diccionariu de A Fala: lagarteiru, mañegu, valverdeñu*. Minde: Centro Interdisciplinar de Documentação Linguística e Social, 2021.
- Vasconcelos, José Leite de. "Português dialectal na Região do Xalma". In: *Revista Lusitana*, XXXI, 1933, 164-275.

Actitudes
lingüísticas
en el ámbito
hispanohablante
chileno.
Revisión
Sistemática de la
Literatura (RSL)

*Linguistic attitudes in the
chilean spanish speaking context.
Systematic Literature Review
(SLR)*

Silvia Falorni

Recebido em: 22 de novembro de 2021
Aceito em: 7 de junho de 2022

De nacionalidad italiana y residente en Talca, Chile, es traductora y docente. Entre sus traducciones al italiano, las obras de Pedro Lemebel y Cynthia Rimsky. Es candidata doctora en Ciencias Humanas (Universidad de Talca) con un proyecto de glotopolítica.
Contato: silviafalorni.13@gmail.com
Chile

PALABRAS CLAVE:
Revisión Sistemática; Actitudes lingüísticas; Ideologías lingüísticas; Español chileno, Sociolingüística.

KEYWORDS: Systematic Revision; Linguistic attitudes; Linguistic ideologies, Chilean spanish, Sociolinguistics.

Resumen: En este artículo se presentan los resultados de una Revisión Sistemática de la Literatura de los estudios de actitudes lingüísticas en el ámbito hispanohablante chileno, realizados entre 2010 y 2020, con el afán de determinar los temas tratados, las metodologías, los resultados de los estudios, y si existe algún vacío en la literatura. La revisión se ha hecho en las bases de datos WoS, Scopus y SciELO a través del descriptor Linguistic attitudes y ha generado un total de 12 artículos. Se concluye que la mayoría de los estudios se ha llevado a cabo en Santiago y con técnica directa; además, se plantean algunos temas que no han sido abordados y que podría ser interesante averiguar, como las actitudes hacia el lenguaje no sexista.

Abstract: This article presents the results of a Systematic Literature Review of linguistic attitudes studies carried out in Chile between 2010 and 2020, to determine the main topics, the methodology used, the results, and if there is any gap in the literature. The review has been carried out in WoS, Scopus and SciELO databases through the descriptor Linguistic attitudes and has generated a total of 12 articles. It is concluded that most of the studies have been carried out in Santiago and under a direct approach; moreover, some interesting topics that have not been addressed are proposed here, such as the attitudes towards non-sexist language and the use of swear words.

INTRODUCCIÓN

I. Marco teórico

El concepto de actitud surgió en el ámbito de la psicología social y es definido como “una tendencia psicológica que se expresa en la evaluación de una entidad particular de algún modo favorable o desfavorable” (Albarracín, Zanna, Johnson y Kumkale, 2005, 4). Sucesivamente, el concepto se aplicó en el ámbito de la sociolingüística, donde la entidad evaluada corresponde a un cierto rasgo lingüístico o variedad lingüística (Rojas, 2014a).

En los años setenta Giles (1973, 1975 y 1977) contrastaba las hipótesis en torno al origen de las actitudes como valor inherente o valor impuesto; es decir, si una variedad lingüística es objetivamente más atractiva o si es el uso de esa lengua por parte de cierto grupo social que la hace más atractiva (Blas Arroyo, 2004). Hoy sabemos, gracias a una amplia base empírica, que el origen de las actitudes lingüísticas reside primariamente en creencias, ideologías, estereotipos y prejuicios (Blas Arroyo, 2004) y, por lo tanto, las actitudes no se heredan ni dependen de un valor inherente de las lenguas. Ellas se adquieren en la familia, en la escuela, en nuestro giro social (Silva Corvalán, 2001).

Es por esta razón que, como bien afirma Labov (1983), las creencias y las actitudes lingüísticas de las y los hablantes son determinantes en la configuración de la variación sociolingüística de una comunidad de habla. Una actitud positiva o negativa puede influir en la elección de una lengua en detrimento de otra, favoreciendo ciertos cambios, e incluso llevar al abandono y olvido de una lengua (Moreno Fernández, 1998). Además, la actitud lingüística cumple un papel decisivo en la explicación de la competencia comunicativa de las y los hablantes, en el aprendizaje de segundas lenguas y en la existencia de discriminación lingüística en las comunidades bilingües (López Morales, 1993).

Una perspectiva interesante para abordar las actitudes lingüísticas es la nombrada 'glotopolítica'. El término se refiere a "un conjunto de proyectos de investigación y estrategias de reflexión crítica aliados en torno al deseo de examinar las zonas de la vida social en que se manifiesta la imbricación entre el lenguaje y la política." (Del Valle, 2017, 17). La palabra se usó por primera vez en el mundo angloparlante (Hall, 1951), pero el concepto tomó su definición actual en Francia, con Marcellesi y Guespin (1986) y fue aplicado, así como difundido en Latinoamérica por Elvira de Arnoux (2000), Universidad de Buenos Aires. Los estudios de actitudes llevados a cabo bajo esta perspectiva tienen en cuenta las creencias, ideologías y prejuicios que subyacen a las actitudes lingüísticas, tomados en consideración a partir de factores como las condiciones históricas, la negociación de las relaciones de poder, las condiciones de producción de desigualdad, la distribución de recursos materiales y simbólicos. Tal enfoque es cercano también a la que se define 'sociolingüística crítica', en la que se entiende que la sociedad se construye sobre la base de los discursos y las prácticas lingüísticas (Halliday, 1978), y es especialmente relevante porque permite no solamente medir las actitudes lingüísticas, sino entender cómo y por qué existen, cuáles son las creencias subyacentes y de qué manera participan en las relaciones sociales.

La mayoría de autores y autoras considera que las actitudes se componen de tres elementos: el cognitivo, el conativo y el afectivo (Garrett, 2010). El primero se refiere a las creencias que causan y subyacen a la actitud, el segundo a las conductas o reacciones de rechazo/aceptación hacia el fenómeno, y el tercero a las emociones involucradas en la conducta (Garrett, 2010). Por lo tanto, como afirma Moreno Fernández (1998), se considera

que “la actitud lingüística del individuo es la resultante de sumar sus creencias y conocimientos, sus afectos y finalmente su tendencia a comportarse de una forma determinada ante una lengua o una situación sociolingüística.” Moreno Fernández (1998, 183).

Además, algunos autores plantean la distinción entre dos puntos de vista en los estudios de actitudes: el mentalista, y el conductista (Moreno Fernández, 1998). La concepción conductista interpreta la actitud como una “conducta”, o respuesta a un estímulo, mientras que desde un punto de vista mentalista la actitud se entiende como “una disposición mental hacia unas condiciones o unos hechos sociolingüísticos concretos.” (Moreno Fernández, 1998, 182). Moreno Fernández afirma que mientras en los estudios conductistas son comunes los procedimientos de observación directa de las conductas, en los mentalistas se debe recurrir a técnicas indirectas para poder llegar al “subconsciente”, como la que propone Wallace Lambert en 1967 (Moreno Fernández, 1998). Sin embargo, esta investigación se enmarca en la idea de que las actitudes lingüísticas se componen de aspectos mentales, emocionales y conductuales y, por lo tanto, se considera tan válido usar técnicas indirectas como técnicas directas bajo un enfoque mentalista, con la diferencia que con la técnica indirecta se intenta superar el filtro de la conciencia del hablante que podría influenciar o distorsionar su opinión real.

La técnica de Lambert, denominada *matched-guise*, “pares ocultos” o “pares falsos”, tiene el objetivo de observar y evaluar los rasgos psicosociales asociados a quienes hablan y a las lenguas que utilizan (Blas Arroyo, 2004), y consiste en recurrir a un mismo hablante para realizar dos grabaciones, cada una de ellas en una lengua diferente, de tal forma que parezca que cada texto ha sido emitido por un hablante distinto. Después de haber escuchado

la grabación, quienes oyen tendrán que evaluar varias características de las y los hablantes, por ejemplo, la simpatía, la inteligencia, el atractivo o el origen social, a través de escalas de diferencial semántico. En este tipo de escalas se sitúan los polos opuestos de una determinada característica (por ejemplo "muy simpático" y "muy antipático") en los extremos, y entre ellos se ofrecen varios puntos intermedios (Moreno Fernández, 1998).

Esta técnica de tipo indirecto se emplea con bastante frecuencia y muchas veces con buenos resultados, pero presenta algunas dificultades; entre ellas, la falta de naturalidad del experimento y los problemas relacionados con el tema de la conversación, el tipo de voz o la calidad de la grabación (Moreno Fernández, 1998; Silva Corvalán, 2001). No obstante, con respecto a la productividad de esta técnica, Garrett (2010) afirma que el enfoque directo ha sido probablemente el paradigma dominante en la investigación sobre las actitudes lingüísticas. En este caso, el informante proporciona consciente y voluntariamente el dato que interesa al investigador, a través de cuestionarios con preguntas abiertas y cerradas o entrevistas dirigidas, semidirigidas o libres (Silva-Corvalán, 2001). El mayor sesgo de estas técnicas es que, si bien para las y los informantes puede ser fácil reconocer ciertos estereotipos, no podemos suponer que todos tengan las capacidades metalingüísticas suficientes para contestar una pregunta directa como: "¿Qué tipo de persona pronunciaría esta palabra de esta forma?" (Silva Corvalán, 2001). Como afirma Rojas (2012a, 2012b) en la actualidad, algunos autores (Garrett, Coupland y Williams, 2003) han comentado los beneficios de combinar los métodos directos e indirectos para neutralizar los sesgos atribuidos a cada método y conocer las actitudes lingüísticas en su total complejidad.

Respecto a los estudios de actitudes lingüísticas en Chile anteriores a 2010, Rojas (2012a) afirma que la mayoría de las investigaciones sobre actitud lingüística de hispanohablantes se ha concentrado en unos pocos rasgos lingüísticos específicos, casi siempre de nivel fónico o gramatical y con muestras pequeñas, nunca desde el marco disciplinar específico de las actitudes. Por ejemplo, los estudios de Valdivieso (1983), Tassara (1992, 1993 y 1994), Salamanca y Valverde (2009) y Figueroa (2007, 2011) destacan que al manipular alguna variable fonético-fonológica cambian las percepciones y clasificaciones que los sujetos establecen respecto a sus pares. En particular, los estudios de Valdivieso y Tassara establecen que las variables sexo, edad y estrato social influyen en las actitudes lingüísticas de las y los hablantes. Salamanca (2010) muestra que en Chile las personas tienen actitudes disímiles respecto a otras variantes del español, por ejemplo, la idea de que en Perú y Colombia se “habla bien” y en Chile no. Además, los trabajos de Salas sobre lenguas en contacto (1996) revelan que la actitud en Chile hacia el inglés (el idioma más estudiado como segunda lengua e el país) es positiva, mientras no lo es la actitud hacia las otras lenguas habladas en Chile distintas al español.

Con esta revisión sistemática se quiere averiguar cuáles son las tendencias metodológicas y temáticas y bajo qué enfoque se han abordado los estudios de actitudes en Chile en la última década, para construir un estado del arte actualizado, identificar los eventuales vacíos en la literatura y poner las bases para futuros estudios de actitudes en Chile.

II. Metodología

Last (2001) define la revisión sistemática como “la aplicación de estrategias que limitan la comisión de sesgos al integrar, analizar críticamente y sintetizar

todos los estudios relevantes sobre un tópico" (176-177) y, en las palabras de Torres y López (2014), su objetivo es "detectar, obtener, consultar, revisar y examinar la bibliografía mediante un proceso sistemático y bien delimitado, que pueda ser reproducible con criterios explícitos y precisos que permitan conocer cómo fueron obtenidos e interpretados los datos; así como describir el diseño de los estudios analizados." (393).

Para este estudio, la revisión se llevó a cabo a través de una búsqueda en las bases de datos WoS, Scopus y SciELO de artículos publicados en Chile entre 2010 y 2020 con el descriptor Linguistic attitudes. Las bases de datos se escogieron entre las consideradas más importantes para las ciencias sociales en América Latina y el rango de años se eligió para obtener una selección significativa, así como reciente de los estudios de actitudes lingüísticas. El descriptor se aplicó de tal manera que la búsqueda diera resultados en el título, y/o en el resumen y/o en las palabras claves. La pesquisa, realizada entre el 6 y el 20 de julio de 2020, dio como resultados, respectivamente, 18, 30 y 11 artículos a los que se aplicaron criterios de inclusión y exclusión. Primero, se eliminaron los resultados dobles y se llegó a un total de 39 artículos. Sucesivamente, se incluyeron solamente artículos en inglés o español acerca de estudios empíricos de actitudes hacia la lengua hablada, llevados a cabo en Chile y en los ámbitos de la variación interna del español chileno y la variación geopolítica/geográfica del español. No se incluyeron estudios acerca de las lenguas en contacto, ni estudios exclusivos de lenguas indígenas u otras lenguas fuera del español. Tampoco se incluyeron estudios sobre las actitudes lingüísticas de otros países, artículos teóricos o estudios sobre la lengua escrita. Una vez aplicados los criterios de inclusión/exclusión, la muestra quedó en un total de 12 artículos.

Sucesivamente se realizó, primero en el programa Excel y luego en Word, una plantilla (ver anexo: plantilla n°1) creada *ad hoc* como apoyo para el análisis de los artículos que se ordenaron en ella alfabéticamente. Se incluyeron: autor/autores, año de publicación, revista, región, instrumento, muestra, componentes analizados (cognitivo/afectivo/conativo) y técnica (directa/indirecta/mixta), según indicado por los y las autoras o, cuando no indicado explícitamente, según las dimensiones del instrumento de recolección de datos.

III. Muestra

La muestra definitiva consiste en los siguientes 12 artículos:

1. Guerrero, Silvana y San Martín, Abelardo. “Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios chilenos hacia las variedades cultas del español”. *Boletín de filología*, 53-2, 2018, 237-262.
2. Makuc, Margarita. “La actitud lingüística en la comunidad de habla de Magallanes: aproximación a sus componentes básicos”. *Magallania*, 39-2, 2011, 105-111.
3. Olate Vinet, Aldo, y Bernal Lillo, Mario. “Variedades del castellano en interacción: ámbitos de uso y actitudes en una comunidad rural”. *Boletín de filología*, 49-2, 2014, 187-213
4. Rojas, Darío. “Actitudes lingüísticas de hispanohablantes de Santiago de Chile: Creencias sobre la corrección idiomática”. *Onomázein*, 26-2, 2012a, 69-93.
5. Rojas, Darío. “Corrección idiomática atribuida al Español de los países hispanohablantes por sujetos de Santiago de Chile”. *RLA*, 50-2, 2012b, 39-62.

6. Rojas, Darío. "El nombre del idioma español según hablantes de Santiago de Chile". *Estudios Filológicos*, 49, 2012c, 127-136.
7. Rojas, Darío. "Percepción y valoración de variedades geográficas del español de Chile". *Boletín de filología*, 47-1, 2013a, 227-232.
8. Rojas, Darío. "Actitudes lingüísticas en Santiago de Chile: Agrado y variedades geográficas del español". *Anuario de Lingüística Hispánica*, 28, 2013b, 99-116.
9. Rojas, Darío. "Estatus, solidaridad y representación social de las variedades de la lengua española entre hispanohablantes de Santiago de Chile". *Literatura y Lingüística*, 29, 2014a, 251-270.
10. Rojas, Darío. "Unidad y diversidad: actitudes de hablantes de Santiago de Chile". *RILI*, 23, 2014b, 9-23.
11. Rojas, Darío y Avilés, Tania. "Actitudes hacia dialectos del español usado por inmigrantes en Santiago de Chile". *Boletín de Filología*, 48-2, 2013, 97-117.
12. Salamanca Gutiérrez, Gastón. F., y Pereira, Lidia. "Prestigio y estigmatización de 60 nombres propios en 40 sujetos de nivel educacional superior". *Universum*, 28-2, 2013, 35-58.

DISCUSIÓN

En esta sección se expondrán y discutirán los artículos uno a uno, en orden cronológico desde el más antiguo al más reciente, en sus características principales, considerando y profundizando los aspectos analizados esquemáticamente a través de las plantillas.

En su artículo sobre la actitud lingüística en la comunidad de habla de Magallanes, Margarita Makuc (2011) comenta los resultados de un estudio

enfocado en analizar cómo las actitudes participan en la construcción de la identidad de la población de la región y contribuyen a la conservación de la variedad lingüística regional. La investigadora utiliza una muestra de 1488 personas adultas seleccionadas al azar y por conglomerados, y el instrumento es un cuestionario construido con preguntas directas que identifica los componentes ideológicos, afectivos y de comportamiento de las y los hablantes. Como afirma la autora (Makuc, 2011, 108) el componente ideológico describe “la identificación de los hablantes con la comunidad de habla magallánica y la consideración de ésta como elemento distintivo del resto de los hablantes del país”, el componente afectivo “caracteriza la valoración y evaluación de las variantes dialectales de la comunidad de habla” y el componente conativo analiza el “reconocimiento y uso de elementos lingüísticos propios de la comunidad de habla magallánica [...]”.

Los resultados del estudio muestran que la mayoría de las y los habitantes de la región se identifica con su forma de hablar, y si bien reconocen las diferencias lingüísticas con el resto del país, la mayoría valora positivamente el habla magallánica y afirma saber reconocer el acento y los elementos léxicos que la caracterizan. Interesante sería complementar el estudio con una técnica indirecta como la del *matched-guise* para verificar si los resultados corresponden a las afirmaciones de las y los hablantes. Además, como afirma la autora: “Magallanes reúne un conjunto de características que le dan singularidad cultural a los y las hablantes de la región.” (Makuc, 2011, 105), y tal situación en Chile se presenta, por ejemplo, en zonas aisladas de la cordillera, en las regiones del norte o en la Isla Grande de Chiloé, caracterizadas por climas y geografías únicos. Por lo tanto, sería muy interesante repetir el estudio en otras regiones con características igualmente peculiares como la de Magallanes.

Los estudios de Rojas (2012) son algunos de los resultados del proyecto LIAS (Linguistic Identity and Attitudes of Spanish-speaking Latin America). El estudio, financiado por el Consejo Noruego de Investigación, fue ejecutado entre 2009 y 2012, por un equipo internacional de lingüistas con sede en distintas universidades y dirigido por la Universidad de Bergen (Noruega). El objetivo es estudiar cómo los y las hispanohablantes se identifican con el español que hablan, su lealtad hacia él y los prejuicios, aceptabilidad o estigmatización asociados a su forma de hablar o la de otros países hispanohablantes. Los temas abordados por el investigador en los estudios analizados aquí son: la corrección idiomática, la preferencia del nombre del idioma en Chile, las actitudes hacia las variedades geográficas del español de Chile, las actitudes hacia las variedades geográficas del español, estatus, solidaridad y representación social de estas variedades, la actitud hacia la unidad/diversidad del español y finalmente las actitudes hacia dialectos del español usados por inmigrantes en Santiago de Chile. Todos estos estudios se llevaron a cabo en Santiago de Chile con una muestra de 400 hispanohablantes adultos distribuidos en grupos sociodemográficos (nivel bajo, medio y alto), etarios y de sexo. La técnica utilizada es de tipo directo y, como afirma el autor, en estas investigaciones se estudian principalmente los siguientes componentes de las actitudes lingüísticas: el cognitivo (Rojas, 2012a, 2012b, 2012c, 2014b), el afectivo (2013b) y ambos, afectivo y cognitivo (Rojas y Avilés, 2013; Rojas, 2013a, 2014a).

Estos estudios tienen una relación muy estrecha con el concepto de ideologías lingüísticas. Estas son sistemas, conjuntos de creencias acerca del lenguaje los cuales reflejan usualmente los intereses políticos-económicos de determinados grupos de la sociedad (Kroskrity, 2010). Como afirman Rojas

y Avilés (2013, 104): “el encuentro entre ideologías y actitudes lingüísticas corresponde al componente cognitivo de estas últimas, es decir, las creencias acerca del lenguaje que las motivan”, y en la ideología lingüística hispánica ocupan un lugar central los conceptos de unidad y de corrección idiomática, ambos estudiados por Rojas en sus investigaciones. Este enfoque se acerca al ya mencionado enfoque glotopolítico, que enriquece los estudios de actitudes estudiando el espacio en el que ellas se relacionan con la sociedad. El instrumento es un cuestionario con preguntas directas, abiertas y cerradas, y es el mismo para todos los estudios, pero en cada artículo se analizan los resultados de los ítems específicos relativos al tema abordado.

Los resultados acerca de la corrección idiomática (Rojas, 2012a y 2012b) muestran que el español correcto se configura sobre el modelo de la norma peninsular y es asociado a comprensibilidad/efectividad de la comunicación; al parecer, Perú y España se consideran los países con mayor corrección. En tal valoración influyen factores lingüísticos, como el modelo ideal de español correcto, y factores extralingüísticos, como la valoración social de las y los usuarios. Se demuestra también que hay coincidencia entre corrección y agrado (Rojas, 2013b), a parte en la variedad Chilena que es percibida como agradable pero incorrecta, y que la representación social del español es influenciada tanto por la ideología de la lengua estándar como por la construcción histórica de una relación jerárquica entre las variedades del español (Rojas, 2014a). En la valoración de los dialectos hablados por inmigrantes (a saber, procedentes de Perú, Argentina y Colombia) también confluyen factores lingüísticos (modelo de español correcto) y extralingüísticos (valoración social) (Rojas y Avilés, 2013). Respecto a la uniformidad lingüística, existen tanto actitudes positivas como negativas,

pero distribuidas de manera diferenciada entre grupos socioeconómicos y se basan en modelos culturales diferentes acerca del lenguaje: el romántico-posmoderno y el racionalista (Rojas, 2014b). El estudio considera que la política lingüística del español actual debe necesariamente tener en cuenta las actitudes lingüísticas de las y los hablantes acerca de este punto.

Desde la perspectiva intranacional, en Santiago se registra un alto grado de autoestima lingüística, aunque en los estratos más bajos y en el dominio afectivo aumenta la valoración positiva hacia el habla de la zona sur (Rojas, 2013a). Finalmente, al nombre "español" es asociado un prestigio normativo que es determinante en las respuestas de las y los informantes más sensibles a las formas lingüísticas prestigiosas: estrato medio, jóvenes y mujeres (Rojas, 2012c).

Estos estudios, además, dejan abiertos muchos interrogantes interesantes que el mismo autor plantea al final de cada artículo. Primero, por ejemplo, complementar los estudios con aproximaciones metodológicas indirectas permitiría averiguar si las creencias e ideologías de las y los informantes corresponden o no a sus afirmaciones. En segundo lugar, se podría enriquecer cualitativamente la información sobre las ideas que fundamentan la opinión de las y los encuestados. Entre las preguntas planteadas por el autor en los estudios acerca de la corrección idiomática, están las siguientes:

¿Existe divergencia entre las creencias de los santiaguinos sobre la corrección y su propia conducta lingüística en eventos comunicativos que podrían propiciar el uso del lenguaje "correcto"? ¿Cuál ha sido el devenir histórico de estas creencias? ¿Son exactamente las mismas que hace doscientos años? ¿Cuál es el origen de estas creencias? ¿Es posible rastrearlas en cuerpos doctrinales explícitos (manuales, gramáticas, etc.) o en prácticas en que se despliegan de manera implícita ("el buen uso de la gente educada", como señalaba Andrés Bello)? (Rojas, 2012a, 90-91).

Como ya se ha dicho, una comparación con resultados obtenidos a través de metodologías indirectas ayudaría a profundizar el conocimiento en este sentido. Repetir los estudios en distintas regiones de Chile ayudaría a contestar preguntas como:

¿Qué respuestas se obtendrán en lugares de Chile distintos a la capital?
¿Ocupará el español peruano un lugar principal entre las variedades correctas en las zonas rurales, o en ciudades del sur de Chile, donde la inmigración peruana es mucho menor que en la capital? ¿Aumentará o disminuirá la valoración positiva del español peruano en el norte de Chile, donde existen muchas complejidades sociales e históricas que pueden entrar en juego? Los hablantes de lenguas como el mapuche o el aimara, ¿tendrán una actitud más negativa hacia el español de Chile, por representar este grupo dominador, y más positivas el español de otros países, por encontrarse éstos libres de connotaciones sociales? (Rojas, 2012b, 59).

La actitud positiva de los hablantes de Santiago y la zona central, ¿se da también entre los habitantes de otras zonas de Chile? De ser afirmativa la respuesta a lo anterior, ¿han jugado o juegan algún papel los medios de comunicación de masas en la percepción del habla santiaguina por parte del resto del país? ¿Existe un estereotipo lingüístico del habla santiaguina, sea en la capital o en otros lugares de Chile? (Rojas, 2013a, 161).

En el estudio acerca de la unidad/diversidad del español (Rojas, 2014b) el autor afirma que en el futuro sería interesante estudiar las consecuencias que tiene la visión de la diversidad que emerge del estudio para una política multicultural y multilingüe. Por ejemplo: “¿Cuál es la visión del hecho de que en Chile se hablen otras lenguas además del español (como el mapudungun y el jaqui aru?” y “¿Podrá encontrarse distribuida de igual forma la influencia de los modelos romántico-posmoderno y racionalista?” (Rojas, 2014b, 20). Finalmente, en las investigaciones futuras acerca de las actitudes lingüísticas hacia el español hablado por

inmigrantes (Rojas y Avilés, 2013) se podría plantear de manera explícita la condición de inmigrante que tienen las y los hablantes e indagar cómo estos grupos construyen su identidad lingüística en el marco de la sociedad receptora. Estos últimos dos estudios acerca de la unidad lingüística y la inmigración resultan ser particularmente interesantes considerando los grandes cambios del panorama migratorio chileno de los últimos años, que ha visto un fuerte incremento de la inmigración, especialmente de venezolanos y haitianos, y que ha ido transformando la conformación de la sociedad chilena hacia una comunidad cada vez más multicultural y multilingüe. Sería interesante, por ejemplo, volver a averiguar el censo de la población extranjera hispanohablante residente en Chile y repetir el estudio, además de llevar a cabo algún estudio acerca del contacto con el criollo haitiano y finalmente ver si y cómo esta nueva situación ha afectado las valoraciones de la unidad/diversidad del español. Estos tipos de investigaciones podrían revelarse muy importantes, ya que las actitudes lingüísticas tienen sin duda alguna influencia en la integración de las comunidades de inmigrantes en la sociedad chilena.

El estudio de Salamanca y Pereira (2013) acerca del prestigio y la estigmatización de 60 nombres propios en 40 sujetos de nivel educacional superior, utiliza una muestra de estudiantes de fonoaudiología de la Universidad de Concepción (Región del Biobío) entre 18 y 22 años. El instrumento es constituido por una encuesta conteniente tres ítems: en el primero, se analiza el prestigio o estigmatización de un nombre propio; en el segundo, se tratan los estereotipos que existen en la sociedad chilena; en el último, se les pide a las y los informantes su opinión respecto a las

características que debe tener un nombre propio para ser considerado “bonito” o “feo”. El instrumento analiza entonces los componentes cognitivos (prestigio, estereotipos) y afectivos (“bonito” o “feo”) de las actitudes de las y los informantes, pero en este artículo se discuten solo los resultados del primer ítem, a través del cual se logró establecer el grado de popularidad o de prestigio que las personas atribuyen a los nombres seleccionados. Las y los informantes tienen una alta conciencia de norma y apropiación de los códigos sociales asociados con prestigio y discriminación, especialmente las mujeres. Ellas son las que concuerdan en mayor medida con las expectativas otorgadas en el diseño del instrumento. Tassara (1992) afirmaba justamente que las y los jóvenes y las mujeres son los grupos que de manera más drástica emiten juicios sobre el uso de la lengua. Como proyecciones, los mismos autores plantean la posibilidad de utilizar otros nombres propios para confirmar, matizar o refutar las tendencias presentadas y comparar la conciencia de normas sociolingüísticas en diversos grupos etarios, por ejemplo, adolescentes y adultos mayores, o niños de distintas edades para rastrear a qué edad comienza el concepto de prestigio y estigmatización. Otra proyección consiste en incluir la variable diatópica aplicando el instrumento en un contexto urbano-rural, y finalmente se podría aplicar el mismo estudio a nivel hispanoamericano y con una muestra más grande de informantes.

Olate Vinet y Bernales Lillo (2014) hacen un estudio sociolingüístico de la comunidad de La Generala, Santa Juana, en la región del Biobío. El estudio propone describir las dinámicas interactivas que se desarrollan entre el castellano local de un área rural y el castellano regional, así como las

percepciones de las y los hablantes sobre dichos sociolectos. Los participantes son 20 personas adultas hablantes de la comunidad rural (donde habitan 70 familias constituidas por 250 personas) incluidas en la muestra por ser originarias de la comunidad y tener algún pariente en la escuela de la comunidad. El instrumento es un cuestionario denominado: "Registros y literalidad del castellano y sus variantes sociolectales en la ruralidad". El diseño de análisis es de tipo directo y en el plan analítico, como afirman los autores, se revisa el componente cognitivo de las actitudes. Los resultados del estudio muestran que las y los hablantes son conscientes de la existencia del sociolecto, lo asocian a un uso cotidiano/íntimo y creen que su uso está relacionado con falta de educación/costumbre. Respecto a las preguntas pendientes o proyecciones del estudio, los investigadores plantean que sería interesante estudiar el efecto que el ámbito geosociocultural ejerce sobre la competencia lingüística de las y los hablantes quienes modifican la lengua que se practica con la comunidad. Además, se podrían indagar géneros discursivos, textos, competencias lingüístico-comunicativas de hablantes modelos y hacer un estudio etnográfico de la comunidad.

El estudio de Guerrero y San Martín (2018) acerca de las creencias y actitudes de jóvenes universitarios chilenos hacia las variedades cultas del español se lleva a cabo en el marco del proyecto PRECAVES XXI (Proyecto para el estudio de las creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI), dirigido por Cestero y Paredes (Universidad de Alcalá). El estudio tiene el objetivo de determinar las actitudes lingüísticas de 100 informantes a través de un instrumento mixto (técnicas directas e indirectas) que analiza los siguientes componentes de las actitudes:

[...] se estudian las valoraciones directas (cognitivas y afectivas) e indirectas (características sociales de la persona que habla, características de la región y características de la cultura) de los informantes, en relación con la voz que evalúan (femenina o masculina), su sexo (mujer u hombre) y su conocimiento acerca de las variedades del español (sin o con estudios sobre dicho tema) (Guerrero y San Martín, 2018, 239).

Se reparten los y las informantes en grupos etarios, de sexo, nivel educacional y profesión; además se les pide información acerca de su lengua materna, el país de nacimiento, la frecuencia de uso de internet/televisión y los países hispanohablantes visitados. De la revisión sistemática que se ha llevado a cabo, este es el único estudio que utiliza la técnica del *matched-guise* además de un cuestionario de preguntas abiertas y cerradas con escala de diferencial semántico, llegando a ser quizás el estudio más completo de la muestra en términos de recolección de datos. Las preguntas del cuestionario tienen cuatro dimensiones principales: a) valoración de la variedad correspondiente al mejor español, b) valoración directa de la propia variedad, c) valoración indirecta de dicha variedad a través de la persona que habla y d) valoración indirecta de esa variedad mediante la región y la cultura. La recogida de material de tipo indirecto se basa en la escucha de 16 grabaciones de hombres y mujeres entre 34 y 54 años, 8 procedentes de lecturas y 8 del discurso oral, donde el tipo de discurso es una variable de la investigación. El tema tratado en el discurso oral es el problema que ocasiona el tráfico en las grandes ciudades y el texto leído es sobre la vivienda, por lo cual hay control del tema tratado. Los resultados muestran que para la mayoría de las personas no existe una variedad del español mejor que otra y quienes optan por alguna consideran las variedades andina y chilena las de

mayor prestigio, lo cual coincide con los hallazgos encontrados por Rojas (2012b) y las valoraciones positivas hacia la variedad peruana. Es justamente hacia estas variedades (chilena y andina) que se registra el mayor acierto en el caso del reconocimiento, sin embargo, es curioso que la mayor parte de los errores en el reconocimiento de la variedad chilena corresponda a la canaria. Los aspectos fónicos son los más reconocidos, tanto positiva como negativamente (también en coincidencia con los hallazgos de Rojas, 2012b), y es interesante como la voz femenina sea evaluada más positivamente tanto de forma indirecta que directa, especialmente por informantes hombres. Este estudio demuestra cómo el empleo de técnicas mixtas permite una aproximación más completa del fenómeno de las actitudes a través de la comparación de los resultados obtenidos con los dos distintos métodos, y deja abiertos interrogantes como: ¿si repitiéramos el estudio con un distinto grupo etario, lograríamos los mismos resultados?, ¿qué factores motivan la confusión entre el español chileno y el español canario?, ¿qué razones explican la valoración favorable de las voces femeninas?, ¿puede haber alguna correlación entre tal valoración y el machismo?

CONCLUSIONES

En esta sección se plantean las conclusiones de esta revisión sistemática de la literatura acerca de los estudios de actitudes lingüísticas en Chile:

1. La mayoría de los estudios analizados en esta revisión sistemática abordan el tema de las actitudes lingüísticas a través de un cuestionario con preguntas directas, abiertas y cerradas, que analizan el componente cognitivo de las actitudes. Tales estudios se podrían complementar con técnicas indirectas, como la denominada

matched-guise, para lograr un conocimiento más profundo de las actitudes y averiguar si las opiniones y los juicios de los informantes corresponden con sus afirmaciones al responder preguntas directas. Tal técnica es utilizada solamente en uno de los estudios analizados en esta revisión.

2. Los estudios que analizan el componente cognitivo de las actitudes lingüísticas, es decir, las creencias y las ideologías que subyacen a las actitudes, son cercanos a las perspectivas de la glotopolítica y de la sociolingüística crítica, un enfoque todavía en desarrollo que sin embargo puede demostrarse muy interesante aplicado a estas investigaciones ya que permite no solamente la medición de las actitudes lingüísticas, sino también entender su vínculo con ciertas relaciones sociales.
3. Para superar los sesgos de las respuestas obtenidas a través de los cuestionarios, se podrían llevar a cabo estudios cualitativos y compararlos con los resultados ya obtenidos.
4. Los estudios en regiones son la minoría y se concentran en la región del Biobío y en la de Magallanes. Sería interesante por un lado aplicar los mismos estudios llevados a cabo en Santiago a otras regiones de Chile y comparar los resultados y, por otro lado, estudiar la actitud de poblaciones que viven en regiones con características geográfico-culturales especiales, como el norte de Chile o la Isla Grande de Chiloé.
5. Muchos son los interrogantes que quedan abiertos respecto a las ideologías lingüísticas de las y los hablantes Santiaguinos y particularmente interesantes resultan ser los relativos al español

hablado por los inmigrantes. En su estudio, Rojas y Avilés (2013) toman en consideración los grupos de inmigrantes peruanos, argentinos y colombianos, sin embargo, la situación migratoria chilena hoy en día es definitivamente muy distinta, con un muy marcado aumento, por ejemplo, de los grupos de haitianos y venezolanos. Sería muy interesante seguir esta línea de investigación considerando la nueva conformación de la población extranjera que reside en Chile, y siempre en la misma línea de interés cabría la profundización del estudio sobre las actitudes hacia la unidad/diversidad del español, para contestar preguntas como: ¿Habrán influido los cambios de la situación migratoria en las ideologías acerca de la unidad/diversidad del idioma? ¿La llegada de nuevos grupos de inmigrantes habrá modificado las actitudes hacia las hablas analizadas por Rojas y Avilés en 2013?

6. Un tema que parece no haber sido abordado y que sería interesante estudiar es la actitud hacia el lenguaje no-sexista, como el desdoblamiento ("señoras y señores"), el empleo de formas abstractas ("ciudadanía" en vez de "ciudadano") o el uso del asterisco, la equis, la arroba o de la 'e' en lugar de la "o" en lugar del masculino genérico, especialmente en plurales gramaticalmente considerados no marcados que se refieren a grupos de personas que incluyen hombres y mujeres (por ejemplo, "todes" en lugar de "todos"). En los últimos años, tanto en Chile como en el mundo, el uso y el debate en torno al lenguaje no-sexista ha experimentado un gran incremento.

ANEXOS

Plantilla n°1

Autor/es	Año	Revista	Región	Muestra	Instrumento	Componentes analizados	Técnica
Guerrero, S. y San Martín, A.	2018	Boletín de Filología	Santiago	100 universitarios chilenos entre 18 y 34 años	Matched guise + cuestionario PRECAVES XXI	Cognitivo afectivo	Mixta
Makuc, M.	2011	Magallania	Magallanes y Antártica Chilena	1488 adultos residentes en Magallanes y Antártica Chilena	Cuestionario	Cognitivo afectivo conativo	Directa
Olate, A. y Bernales, M.	2014	Boletín de Filología	Biobío	20 adultos originarios de la comunidad y con parientes en la escuela local	Cuestionario	Cognitivo y afectivo, pero solo el primero es discutido en el artículo	Directa
Rojas, D.	2012a	Onomázein	Santiago	400 santiaguinos mayores de 20 años	Cuestionario LIAS	Cognitivo	Directa
Rojas, D.	2012b	RLA	Santiago	400 santiaguinos mayores de 20 años	Cuestionario LIAS	Cognitivo	Directa
Rojas, D.	2012c	Estudios Filológicos	Santiago	400 santiaguinos mayores de 20 años	Cuestionario LIAS	Cognitivo	Directa
Rojas, D.	2013a	Boletín de Filología	Santiago	400 santiaguinos mayores de 20 años	Cuestionario LIAS	Cognitivo afectivo	Directa
Rojas, D.	2013b	Anuario de Lingüística Hispánica	Santiago	400 santiaguinos mayores de 20 años	Cuestionario LIAS	Afectivo	Directa

Rojas, D.	2014a	Literatura y lingüística	Santiago	400 santiaguinos mayores de 20 años	Cuestionario LIAS	Cognitivo afectivo	Directa
Rojas, D.	2014b	RILI	Santiago	400 santiaguinos mayores de 20 años	Cuestionario LIAS	Cognitivo	Directa
Rojas, D., y Avilés, T.	2013	Boletín de Filología	Santiago	400 santiaguinos mayores de 20 años	Cuestionario LIAS	Cognitivo afectivo	Directa
Salamanca, G y Pereira, L.	2013	Universum	Concepción	40 estudiantes de primer año entre 18 y 22 años	Cuestionario	Cognitivo	Directa

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Albarracín, Dolores, Johnson, Blair. T., Zanna, Mark P. y Kumkale, G. Tarcán. "Attitudes: introduction and scope". En Albarracín, Dolores, Johnson, Blair.T. y Zanna, Mark P. (eds.), *The Handbook of Attitudes*, Mahwah: Erlbaum, 2005, 3-19.
- Arnoux, Elvira N. "La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario". En AA.VV. (eds.), *Lenguajes, teorías y prácticas*. Buenos Aires: Instituto Superior del Profesorado "Dr. Joaquín V. González", 2000, 95-109.
- Blas Arroyo, José L. *Sociolingüística del Español. Desarrollo y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid: Cátedra, 2008.
- Del Valle, José. "Glotopolítica y teoría del lenguaje: la perspectiva glotopolítica y la normatividad". *Anuario de glotopolítica*, 1, 2017, 17-39. Disponible en: <https://glotopolitica.files.wordpress.com/2018/04/aglo20220201820final.1.pdf>. Acceso el: 14 abr. 2022.
- Figuroa, Mauricio. *El eje oclusión/fricción en el sistema sociofónico del castellano de Chile*. Tesis para optar al grado de Magíster en lingüística. Universidad de Concepción. Concepción: 2011. Disponible en: http://www.mauriciofiguroa.cl/02_academia/2011_tesis_ma_UDEC.pdf. Acceso el: 14 abr. 2022.

- Figueroa, Mauricio. *Prestigio de las variantes de /tr/ en la comuna de Concepción. Estudio sociolingüístico*. Seminario para optar al grado de Licenciado en Educación mención Español. Universidad de Concepción. Concepción: 2007. Disponible en: http://www.mauriciofigueroa.cl/02_academia/2008_seminario.pdf. Acceso el: 14 abr. 2022.
- Garrett, Peter. *Attitudes to Language (Key Topics in Sociolinguistics)*. Cardiff: Cambridge University Press, 2010.
- Garrett, Peter, Coupland, Nicholar. y Williams, Angie. *Investigating Language Attitudes: Social Meanings of Dialect, Ethnicity and Performance*. Cardiff: University of Wales Press, 2003.
- Guerrero, Silvana y San Martín, Abelardo. “Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios chilenos hacia las variedades cultas del español”. *Boletín de filología*, 53-2, 2018, 237-262. Disponible en: <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/51947>. Acceso el: 14 abr. 2022.
- Guespin, Louis, Marcellesi, Jean B. “Pour la Glottopolitique”, *Langage*, 83, 1986, 5-34. Disponible en: https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1986_num_21_83_2493. Acceso el: 14 abr. 2022.
- Hall, Robert. “American Linguistics, 1925-1950”. *Archivum Linguisticum* 3, 1951, 101-25.
- Hernández Campoy, Juan M. y Alameida, Manuel. *Metodología de investigación sociolingüística*. Málaga: Comares, 2005.
- Kroskirty, Peter. “Language ideologies-evolving perspectives”. En *Society and Language Use*. Eds. Jürgen Jaspers, Jan-Ola Östman y Jef Verschueren. John Benjamins, 2010, 192-211. Disponible en: <https://doi.org/10.1075/hoph.7.13kro>. Acceso el: 14 abr. 2022.
- Labov, William. *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra, 1983.
- Last John M. *A Dictionary of Epidemiology*, Oxford: Oxford University Press, 2001.
- López Morales, Héctor. *Sociolingüística*. Madrid: Gredos, 1993.

- Makuc, Margarita. “La actitud lingüística en la comunidad de habla de Magallanes: aproximación a sus componentes básicos”. *Magallania*, 39-2, 2011, 105-111. Disponible en: https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-22442011000200008. Acceso el: 14 abr. 2022.
- Moreno Fernández, Francisco. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel Lingüística, 1998.
- Olate Vinet, Aldo, y Bernal Lillo, Mario. “Variedades del castellano en interacción: ámbitos de uso y actitudes en una comunidad rural”. *Boletín de filología*, 49-2, 2014, 187-213. Disponible en: https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S0718-93032014000200009&lng=pt&nrm=iso. Acceso el: 14 abr. 2022.
- Rojas, Darío. “Actitudes lingüísticas de hispanohablantes de Santiago de Chile: Creencias sobre la corrección idiomática”. *Onomázein*, 26-2, 2012a, 69-93. Disponible en: <http://www.acuedi.org/ddata/4290.pdf>. Acceso el: 14 abr. 2022.
- Rojas, Darío. “Actitudes lingüísticas en Santiago de Chile: Agrado y variedades geográficas del español”. *Anuario de Lingüística Hispánica*, 28, 2013b, 99-116. Disponible en: <https://hispadoc.es/download/articulo/4467527.pdf>. Acceso el: 14 abr. 2022.
- Rojas, Darío. “Corrección idiomática atribuida al Español de los países hispanohablantes por sujetos de Santiago de Chile”. *RLA*, 50-2, 2012b, 39-62. Disponible en: https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-48832012000200003. Acceso el: 14 abr. 2022.
- Rojas, Darío. “El nombre del idioma español según hablantes de Santiago de Chile”. *Estudios Filológicos*, 49, 2012c, 127-136. Disponible en: <http://revistas.uach.cl/index.php/efilolo/article/view/1384>. Acceso el: 14 abr. 2022.
- Rojas, Darío. “Estatus, solidaridad y representación social de las variedades de la lengua española entre hispanohablantes de Santiago de Chile”. *Literatura y Lingüística*, 29, 2014a, 251-270. Disponible en: https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0716-58112014000100014. Acceso el: 14 abr. 2022.

- Rojas, Darío. “Percepción y valoración de variedades geográficas del español de Chile”. *Boletín de filología*, 47-1, 2013a, 227-232. Disponible en: https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-93032012000100006. Acceso el: 14 abr. 2022.
- Rojas, Darío. “Unidad y diversidad: actitudes de hablantes de Santiago de Chile”. *RILI*, 23, 2014b, 9-23. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4828441>. Acceso el: 14 abr. 2022.
- Rojas, Darío y Avilés, Tania. “Actitudes hacia dialectos del español usado por inmigrantes en Santiago de Chile”. *Boletín de Filología*, 48-2, 2013, 97-117. Disponible en: <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/30240>. Acceso el: 14 abr. 2022.
- Salamanca Gutiérrez, Gastón F. “Apuntes sociolingüísticos sobre la presencia de argentinismos en el léxico del español de Chile”. *Atenea*, 502, 2010, 125-149. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/262542710_Apuntes_sociolingüísticos_sobre_la_presencia_de_argentinismos_en_el_lexico_del_espanol_de_Chile. Acceso el: 14 abr. 2022.
- Salamanca Gutiérrez, Gastón F. y Valverde, Ana L. “Prestigio y estigmatización en variantes anteriorizadas y posteriorizadas de las vocales del español de Chile”. *Literatura y Lingüística*, 20, 2009, 125-140. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/42243303_Prestigio_y_estigmatizacion_en_variantes_anteriorizadas_y_posteriorizadas_de_las_vocales_del_espanol_de_Chile. Acceso el: 14 abr. 2022.
- Salas, Adalberto. “Aymara y mapuche: ¿lenguas o dialectos? En torno a la valoración social de los vernáculos chilenos”. *Atenea*, 473, 1996, 25-37.
- Silva Corvalán, Carmen y Andrés Enrique. A. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington DC: Georgetown University Press, 2017.
- Tassara, Gilda. “Actitudes lingüísticas ante la variación de /ch/”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 30, 1992, 263-271.

Tassara, Gilda. "Valoración subjetiva de usos fonéticos alternativos en una muestra porteña". *Nueva Revista del Pacífico*, 38/39, 1993-1994, 143-157.

Torres, Antonio y López Daniel. "Criterios para publicar artículos de revisión sistemática. Revista Especialidades Médico-Quirúrgicas", 19, 2014, 393-399.
Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/473/47332498021.pdf>. Acceso el: 14 abr. 2022.

Valdivieso, Humberto. "Prestigio y estigmatización: factor determinante en la enseñanza institucionalizada de la lengua materna". *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 21, 1983, 137-142.

Valdivieso, Humberto. *Valoración subjetiva de los usos lingüísticos*. Concepción: Universidad de Concepción, 1981.

Entrevista con Fernando Ramallo

*Interview with Fernando
Ramallo*

Xoán Carlos Lagares*

Henrique Monteagudo
Romero**

*Doutor em Linguística pela Universidade da Coruña (2000). Atualmente é professor do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas e do Programa de Pós-Graduação em Estudos de Linguagem na Universidade Federal Fluminense, onde desenvolve pesquisas sobre política linguística e história social das línguas.
Contato: xlagares@id.uff.br
Brasil

**Catedrático de filologías galega e portuguesa na Universidade de Santiago de Compostela e membro da Real Academia Galega. Especialista em história da língua, sociolinguística e glotopolítica. Ministra cursos de doutorado em diversas universidades europeias e americanas.
Contato: henrique.monteagudo@usc.gal
Espanña

Recebido em: 05 de agosto de 2022
Aceito em: 05 de agosto de 2022

Fernando Ramallo é profesor de Lingüística xeral na Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo. Forma parte do grupo de investigación Gramática, Discurso e Sociedade (GRADES). Ten un amplo currículo como investigador na área de sociolingüística, que inclúe artigos nas publicacións máis prestixiosas, como o *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, *Language Problems and Language Planning*, *International Journal of the Sociology of Language*, *Sociolinguistica: Internationales Jahrbuch für Europäische Soziolinguistik* ou *Language in Society*. Tamén participou como editor, autor ou colaborador en títulos como *New perspectives on endangered languages* (2010), *Las lenguas de España a debate* (2013), *Manual of Romance Languages in the Media* (2017), *New Speakers of Minority Languages* (2018), *Manual of Romance Sociolinguistics* (2018), *Neohablantes de lenguas minorizadas en el Estado español* (2019), *Claves para entender el multilingüismo contemporáneo* (2020) ou *El español en el mundo 2020*. Recentemente, editou o volume *A lingua en 2050* (2021) e publicou o libro *As linguas minoradas e a Carta Europea para as Linguas Rexionais ou Minoritarias* (2022). Foi membro do Comité de Expertos/as do Consello de Europa, encargado de avaliar a aplicación da Carta Europea para as Linguas Rexionais e Minoritarias.

O abano dos seus intereses científicos é moi amplo, pois cobre desde a educación en contextos multilingües ao uso das linguas minoradas nos medios de comunicación, pasando pola estandarización do galego e a xestión dos conflitos lingüísticos. Non obstante, un dos asuntos en que ten traballado con máis intensidade é o “neofalantismo”, isto é, o caso dos falantes de linguas hexemónicas que se convierten en falantes de linguas subordinadas en contextos de minoración, como é o caso dos neofalantes de galego en Galicia.

A súa participación no Comité de expertos da Carta Europea para as Linguas Rexionais ou Minoritarias deulle a oportunidade de coñecer de primeira man a situación, os problemas e as políticas lingüísticas dunha mancha de comunidades en situación minorada ao longo do continente europeo.

Xoán Carlos Lagares
Henrique Monteagudo Romero

A globalización conduce á humanidade á uniformización lingüística?

FR: Certamente, a globalización, en tanto que consecuencia do capitalismo como modo de produción hexemónico, supón unha mercantilización de todo o que atinxe ao ser humano, incluídas, claro está, as linguas entendidas como instrumentos comunicativos, mais tamén como patrimonio cultural e identitario das nosas subxectividadeas. A uniformización lingüística enténdoa como unha consecuencia, máis ou menos planificada, do capitalismo globalizado, consistente na imposición dunha «racionalidade» favorecedora da xerarquización das linguas e na «racialización» dos colectivos e dos suxeitos que fican alleos a esa racionalidade. Trátase dun intento de uniformar ao redor dun grupo selecto de linguas, pero iso non quita que sigan existindo centos de idiomas con niveis de vitalidade aceptábeis. Ademais, fronte ao que se podería pensar tempo atrás, se hai un trazo característico da globalización é a era dixital, que condicionou e condicionará aínda máis, sen parangón, as novas formas de relación social, nas que a interacción queda fortemente ligada ás tecnoloxías; pois ben, isto non necesariamente vai en contra das

linguas minoradas. Se as comunidades minoradas se fortalecen ao redor da tecnoloxía, as súas linguas poden saír fortalecidas.

Cal será o papel do inglés no que resta do século XXI? E cales son as perspectivas para o español e o portugués?

FR: As planificacións prospectivas son sempre un desafío e máis aínda se partimos do principio de que todo está en movemento constante. Desde esta lóxica, a miña visión futurista susténtase en que, precisamente polos avances incalculábeis das tecnoloxías, a dominación idiomática está a piques de ser superada. Quizais a mediados deste século, mais con toda seguridade no seu final –se a humanidade dá chegado alá– a única aprendizaxe de segundas linguas que prevalecerá é a que ten que ver co interese persoal e non coa mercantilización. Todas as linguas terán o seu espazo e o ensino de segundas linguas, nomeadamente o inglés, desaparecerá. As tecnoloxías farán todo o traballo ao redor da garantía da intercomprensión sen abandonar a lingua que cada quen queira falar. Iso si, non hai que sucumbir no tránsito ata chegar esa nova era post-dominación.

Nese contexto, o español e o portugués evolucionarán en cada un dos territorios nos que agora son linguas dominantes, incrementándose as distancias intralingüísticas por mor do inherente cambio lingüístico que arrodea a calquera lingua. En parte, isto facilitará que as linguas indíxenas e as linguas minoradas, coas que ambas están en contacto, loiten por superar o trazo «imperialista» que as determina e logren unha convivencia moito máis xusta. Desde a perspectiva xeográfica, as linguas que mellor sobrevivirán serán as que, ocupen un espazo máis restrinxido, o seu espazo histórico, e non espazos resultantes da expansión política.

En que consiste a Carta Europea para as Linguas Rexionais ou Minoritarias? Cal é o papel do Comité de expertos que avalía a súa implementación?

FR: A Carta Europea para as Linguas Rexionais ou Minoritarias constitúe o principal tratado de dereito internacional para a protección das linguas minoradas. Xorde, despois dun longo procedemento, no Consello de Europa como unha iniciativa para superar as limitacións de protección positiva que tiñan as linguas rexionais ou minoritarias na Europa despois da Segunda Guerra Mundial. Xa que logo, o seu principal obxectivo é protexer e promover a diversidade lingüística europea, entendida como un patrimonio cultural ameazado e irrenunciábel. Foi adoptada como convenio en 1992 e entrou en vigor en 1998, unha vez ratificada por un mínimo de cinco Estados. Na actualidade está en vigor en vinte e cinco dos corenta e seis Estados que pertencen ao Consello de Europa, unha vez confirmada a retirada da Federación Rusa do citado organismo internacional.

Desde o punto de vista funcional, a Carta admite unha ampla discrecionalidade por parte dos Estados, que ha quedar reflectida no instrumento de ratificación. En primeiro lugar, porque cada Estado decide as linguas que quedan cubertas pola Carta, fundamentalmente no que atinxe á Parte III do instrumento, que abrangue os artigos 8 ao 14. En segundo lugar, e isto é moi importante, porque esa Parte III admite unha relevante flexibilidade tanto no número (mínimo de 35) como no alcance dos compromisos adquiridos para cada unha das linguas protexidas. Por exemplo, mentres que en Alemaña ou en Polonia só están vixentes 37 compromisos, Finlandia chega a 60 e España a 68. Ademais, baixo un mesmo artigo, unha lingua pode ter un nivel de protección moi elevado

e outra un nivel de protección moderado ou baixo. Así, o esforzo estatal é moi diferente entre os Estados.

Para unha mellor comprensión do que acabamos de sinalar, cómpre ter en consideración que para parte das minorías lingüísticas a protección doméstica é pouco ambiciosa, polo que a Carta constitúe o referente. Por todo iso, estamos convencidos de que se a Carta fose un instrumento máis ríxido o seu alcance sería menor do que, por outra banda, como acabamos de sinalar, xa o é. Desde 2011, coa ratificación por parte de Bosnia e Hercegovina, non se constatou ningunha nova ratificación. Houbo que agardar ata 2021 para a seguinte novidade, que foi a sinatura por parte de Portugal, aínda á espera da súa ratificación.

Para levar a cabo o seguimento avaliativo do cumprimento dos compromisos adquiridos por cada Parte, constitúese un Comité de Expertos/as cun membro por cada un dos Estados que ratificaron o tratado, tal como recolle o artigo 17. É un corpo independente formado, maioritariamente, por xuristas e por lingüistas que se reúne periodicamente en Estrasburgo. Para realizar o seu traballo, planifícanse visitas aos Estados para dialogar *in situ* con autoridades, mais tamén con organismos e asociacións que traballan a prol da promoción e a protección das linguas rexionais ou minoritarias e acadar, así, un abano de documentación e información válido para elaborar os seus informes de seguimento. O punto de partida é a análise tanto do informe periódico sobre os avances respecto ao cumprimento dos compromisos que cada Estado debe enviar ao Consello de Europa cada cinco anos, como o informe sobre as recomendacións de acción inmediata a remitir polas partes cada tres anos.

Cales son os principais problemas que se detectan na aplicación ca Carta nos diversos países europeos? E en España?

FR: A comparativa sobre o cumprimento da Carta ten unha relevante complexidade dada a diversidade que manifestan os instrumentos de ratificación, pero sen esquecer a situación sociolingüística e política das linguas minoradas en cada un dos vinte e cinco Estados. Para facilitar o seguimento axeitado desta comparativa, dos avances e dos retrocesos, creei CELMI (<https://celmi.uvigo.gal/gl/>), unha base de datos de acceso público na que están dispoñíbeis todas as conclusións recollidas nos informes do Comité de Expertos/as desde o inicio da Carta e que se actualiza cada vez que se publica un novo informe.

Dito isto, como unha sorte de síntese, os principais problemas atópanse nos compromisos ligados aos artigos 8 (Educación), 9 (Xustiza), 10 (Administración) e 11 (Medios de comunicación), cun elevado incumprimento manifesto. Pola súa banda, o cumprimento é moderado no resto dos artigos que fan referencia a compromisos: 7 (Obxectivos e principios), 12 (Actividades e servizos culturais), 13 (Vida económica e social) e 14 (Intercambios transfronteirizos). Nalgúns casos, como Bosnia e Hercegovina, Ucraína, Polonia, Armenia, Suecia ou Serbia o cumprimento satisfactorio dos compromisos é moi baixo (inferior ao 40%); pola contra, en Dinamarca supera o 75% e en Suíza o cumprimento satisfactorio supera o 90%. Iso si, non podemos esquecer que parte das linguas cubertas pola Carta en Suíza son xa oficiais nun ou en varios cantóns e, no caso de Dinamarca, os logros débense en boa medida a que a carta só cobre unha lingua minorada, a alemá.

No caso concreto de España, estamos ante o Estado con maior «esfuerzo estatal» modelado a partir de tres variábeis: número de linguas, cantidade de compromisos e intensidade dos mesmos. Alén desta conxuntura, conséntase unha diferenza moi notábel entre as linguas só cubertas polo artigo 7 (amazige, aragonés, asturiano, catalán en Aragón, leonés, portugués en Estremadura e en Castela e León, galego en Castelá e León e en Asturias, fala/galego en Estremadura, valenciano-catalán en Murcia, caló, árabe en Ceuta) e as cubertas polos artigos 7 a 14, que son as que teñen status oficial nos seus respectivos territorios (aranés, catalán, éuscaro e galego). Se acreditamos que as recomendacións que o Comité de Ministros/as do Consello de Europa propón, logo de revisado o informe do Comité de Expertos/as, son unha boa síntese dos incumprimentos de cada Estado, as últimas ata o de agora respecto a España son (<https://rm.coe.int/spaincmrec5-es/1680a0bb0d>):

1. Emenden a Lei Orgánica do Poder Xudicial, para garantir a utilización das linguas cooficiais nos procedementos xudiciais a solicitude dunha das partes;
2. Melloren a utilización das linguas cooficiais na administración do Estado nas Comunidades Autónomas;
3. Supriman as limitacións do ensino en galego en Galicia, e en valenciano/catalán en Valencia;
4. Inclúan os nomes das linguas contempladas na parte II nos Estatutos de Autonomía das Comunidades Autónomas nas que se falan estas linguas, nos casos en que aínda non se incluían, e
5. Aclaren a situación do árabe/dariya en Ceuta, do caló como lingua non territorial de España, do estremeño en Estremadura, e do portugués en Castela e León.

As tres primeiras teñen que ver coas linguas oficiais, o que supón avanzar na redistribución e non no recoñecemento. As dúas últimas, teñen que ver co recoñecemento, como paso previo ás políticas económicas respecto da promoción das linguas. Hai que sinalar que algunhas se reiteran informe a informe, como é o caso da primeira. Mentres que a Carta di que á petición dunha parte, os procedementos xudiciais deberán facerse nunha lingua minoritaria, o artigo 231.2 da Lei Orgánica do Poder Xudicial di que isto será así «se ningunha das partes se opoñer». De aí a obvia necesidade urxente de modificar ese artigo para non contradicir un tratado internacional. Con todo, España na súa resposta a estas recomendacións (febreiro 2021) segue indicando que non é preciso emendar a Lei xa que iso suporía un retraso nos procedementos xudiciais. Retraso que se evitaría se se fortalece, máis unha vez, a redistribución de recursos.

Tamén é reiterativa a recomendación de modificar o Decreto 79/2010 para o plurilingüismo no sistema educativo de Galicia, que establece un máximo do 50% de docencia en galego, cando o Estado español elixiu o compromiso que establece unha sorte de inmersión lingüística, como si se dá noutros territorios, incluída Cataluña ata que, en novembro de 2021, o Tribunal Supremo, de xeito insólito e cunha intervención que traspasa as súas competencias, estableceu que o 25% das aulas deben darse en castelán. En canto ás relacionadas coas linguas non oficiais, resulta máis que sorprendente que para o Estado español o árabe en Ceuta sexa unha lingua que non encaixa coa definición de lingua minoritaria da Carta.

**Cales son os principais retos da convivencia lingüística en España?
Como sería o mellor modelo para garantila?**

FR: Avanzar cara a unha suposta convivencia lingüística supón, en primeiro lugar, abandonar as idealizacións e recoñecer as condicións materiais que favoreceron e seguen a favorecer as obvias desigualdades históricas polas que transcorre o día a día das comunidades lingüísticas minoradas. Se o relato hexemónico –e a práctica consecuente– é o do consenso non hai moito que facer. Dito con outras palabras, debe situarse o conflito lingüístico no centro coa única finalidade de superalo e así situármonos nunha sociedade moito máis consciente non só do patrimonio cultural, ben incorporado xa no discurso público, senón dos dereitos que todas as persoas temos a non sermos discriminadas por ser falantes dunha determinada lingua. En termos de mercado, na actualidade ese relato hexemónico dálle máis relevancia ás linguas alleas (nomeadamente o inglés) que ás linguas propias dun determinado territorio. Pero non é difícil comprender que iso é un exemplo de fetichización. O valor de uso das linguas alóxenas carece de relevancia. Pero no imaxinario colectivo funciona ben e, alén de traballar para superar a desminoración das linguas, o trilingüismo ten xa unha notoria presenza no sistema educativo e nas demandas laborais, aínda que logo non sexa necesario o seu uso na actividade para a que somos contratados.

En todo iso, o sistema educativo é chave para traballar unha sociolingüística política fundamental para formar, concienciar e actuar con urxencia. Alá onde sexa preciso, hai que modificar a lexislación e camiñar cara modelos de inmersión lingüística porque o castelán non corre perigo ningún. Polo dito, se podo resumir nun slogan a miña reflexión sobre isto, despois de 30 anos traballando coa realidade sociolingüística, sería:

A máis monolingüismo (nunha lingua minorada), máis bilingüismo.

Cales son os principais problemas que afectan ao galego?

FR: O galego está nunha situación delicada. Certamente, o número absoluto de falantes segue a ser elevado, se o comparamos con moitas das linguas minoradas de Europa, mais o proceso de substitución lingüística continúa avanzando, de feito explícito nas cidades e cada vez máis nos espazos vilegos e rurais, nos que o castelán tivo unha presenza residual desde sempre. A lexislación autonómica sobre as linguas no sistema educativo entra en colisión cos compromisos adquiridos na Carta, como xa vimos. É dicir, precisamos poñer en marcha un modelo de educación que permita aos centros aumentar, de xeito significativo, a docencia en lingua galega, como acontece noutros lugares. Tamén sabemos que iso só non é suficiente para garantir máis uso da lingua no conxunto da poboación, pero si que é un requisito.

Para entender os cambios sociolingüísticos acontecidos en Galicia en 50 anos, cómpre lembrar as seguintes condicións materiais, formando unha triade interactiva que ten estreita relación coa situación da lingua propia: a) perfil poboacional moi envellecido (coa esperanza de vida máis alta de Europa); b) forte tendencia á terciarización do traballo; e c) progresivo despoboamento das zonas do interior, nas que máis se mantivo o galego durante séculos. Ademais, a herdanza dun macroestigma e duns prexuízos respecto ás persoas que falaban galego durante o franquismo (pero non só), afortalou o desprazamento da lingua fundamentalmente nos espazos urbanos. Fronte a estas condicións, as políticas públicas respecto á lingua galega apenas acertaron, ben por falta de tempo, ben por afondar nunha suposta desproblematización dunha realidade fortemente problemática (ao redor dunha ideoloxía potenciadora dun «bilingüismo cordial», como se tal cousa fose posíbel en situacións de desigualdade), ben por erros sistemáticos.

Como deberían confrontarse? Cales deberían ser as prioridades da política lingüística en Galicia?

FR: Cómpre un acordo político ao redor da lingua, responsábel e certo co obxectivo urxente de deter o proceso de substitución lingüística, dedicando todo o esforzo á revitalización do galego entre a poboación menor de 20 anos, que é a que ten todo o futuro por diante na produción e na reprodución da lingua. Iso supón moito máis que o recoñecemento formal e funcional. Debe traballarse nunha redistribución dos recursos para conseguir aproximármolos ao punto de partida do castelán, moi ben protexido pola lexislación e tamén promovido por todos os poderes. Non son eficaces as políticas que esquecen traballar no campo das contradicións, isto é, que non promoven a súa superación para afundir as desigualdades. E para todo isto, ademais dunha planificación do corpus, do status e da adquisición, somos ferventes partidarios dunha planificación ideolóxica que contribúa a superar a minoría de idade respecto da situación sociolingüística que atravesamos. Aí está a chave e, asemade, a extraordinaria dificultade que temos por diante. Precisamos, en definitiva, un cambio de paradigma. En termos prácticos, o inicio dese cambio esixe crear unha Consellaría de Política Lingüística que impulse a transversalidade das políticas públicas a prol da lingua en todos os ámbitos, e non só, ou preferentemente, no educativo e no cultural. Isto é, só vexo a probabilidade real de normalización se se traballa a totalidade e non a excepcionalidade.

Por que se dedicou tan intensamente ao estudo do neofalantismo?

FR: Precisamente por ser o suxeito máis relacionado coas políticas lingüísticas das últimas décadas, pero non por ser consistente con elas senón,

pola contra, por ser resistente. A diferenza doutros contextos de minoración lingüística, sexa Euskadi, sexa Cataluña, etc, a conversión lingüística do neofalante en Galicia comporta unha praxe certamente crítica, consciente, activa e emancipadora. E isto é así porque ser neofalante non supón só unha condición primaria, falar galego, senón tamén unha condición secundaria, integrarse nunha minoría activa que pretende recuperar cada vez máis espazos para a lingua. Por iso, para nós, non é o mesmo a muda lingüística, prototípica da maioría das situacións de neofalantismo, que a conversión lingüística. No primeiro caso, estamos ante mobilización das linguas minoradas por falantes de linguas dominantes; no segundo, un activismo elocuente, inmenso e fundamental para transformar Galicia.

Cal é a relevancia deste fenómeno no contexto internacional? Cal é a súa importancia en Galicia?

FR: O suxeito e a súa conceptualización xorde no contexto dalgunhas minorías lingüísticas europeas (Bretaña, Euskadi, Galicia) e foi estendéndose por outros territorios. Agora ben, o exemplo de Galicia, que, como sinalamos, supón un manifesto activismo non é tan habitual. Fóra de Europa, en concreto en contextos latinoamericanos, ten algunhas semellanzas cos denominados falante de herdanza ou falante recordante, malia as obvias diferenzas contextuais.

En Galicia constitúe a esperanza para un futuro a medio prazo. De ser así, non cabe outra que loitar ferventemente pola súa desaparición nunhas décadas, porque, nese caso, entendemos que a reprodución lingüística familiar en galego estaría garantida e o neofalante deixaría de ter sentido, agás para persoas que se achegan a vivir ao noso país e desexan aprender

o galego como segunda lingua sen necesidade de abandonar a súa lingua familiar. Isto é, novos falantes.

As linguas minoritarias e minoradas teñen futuro? Que se pode facer para reverter a substitución de linguas minoradas no mundo actual?

FR: O futuro das linguas minoradas depende, en moi boa medida, de cambios nas condicións materiais do presente, herdadas dun pasado no que a xerarquización social, económica e cultural en función da lingua falada era a norma. Se non cambian esas condicións, fundamentalmente políticas, a cousa pinta realmente mal. Iso se por «ter futuro» entendemos plena normalidade e usos maioritarios pola poboación. Se, porén, nos cinguimos a usos posíbeis, ritualizados, fragmentarios, profesionais, circunstanciais, etc. o seu futuro está garantido, polo menos no que queda de século XXI. Coa sociedade capitalista e o éxito do Estado-nación como o seu maior invento político, a mercantilización das linguas acadou o seu punto culminante. Por iso, desde ese modo de produción as posibilidades de reverter a situación actual das linguas minoradas son limitadas. Hai que traballar nunha contra-hexemonía que consolide novos ideoloxemas ao redor das linguas, empezando, novamente, co sistema educativo. Iso implica, entre outras moitas cousas, o fortalecemento dunha achega política á sociolingüística en toda a educación obrigatoria. Fóra da política, as solucións fánse difíciles.

Cales serían as condicións imprescindibles para a súa supervivencia?

FR: Como acabo de sinalar, o máis urxente é actualizar radicalmente os contidos relacionados co currículo das materias ligadas ás linguas

minoradas. Só así se pode contribuír a superar a minoría de idade á que nos referimos anteriormente. Desde o punto de vista superestrutural, as linguas minoradas precisan dunha lexislación deseñada para deter o proceso de substitución lingüística, promovendo, durante un tempo, unha sorte de discriminación positiva ao seu favor en todos os ámbitos da vida pública, segundo as circunstancias de cada lingua. Isto non supón ningunha forma de menosprezo e, moito menos, de abandono, da lingua dominante. Do que se trata é de garantir que, nos contextos de bilingüismo histórico, ambas as linguas teñan un punto de partida semellante. Agora ben, isto pode ficar nunha ilusión precisamente nun mercado altamente controlado por unha ducia de linguas. Por iso, en definitiva, asumo que o fin da loita pola supervivencia (incluída a lingüística) está ligada á superación indefectíbel do capitalismo como modo de produción. E iso está cada vez máis cerca.

“Cuelgan racimos
de ángeles,
que enrizan”:
comentário ao
soneto de Lope de
Vega na *Agudeza
y arte de ingenio*
(1648) de Baltasar
Gracián

*“Cuelgan racimos de ángeles,
que enrizan”*: notes on a Lope de
Vega’s sonnet in *Agudeza y arte
de ingenio (1648)*, of Baltasar
Gracián

Gustavo Luiz Nunes Borghi

Recebido em: 10 de janeiro de 2022
Aceito em: 01 de junho de 2022

Bachillerato y maestría en Letras (Literatura Portuguesa) por la Universidade de São Paulo.
Estudiante de doctorado en Literatura Española en la Universidade de São Paulo.
Contato: gborghi93@gmail.com
Brasil

PALAVRAS-CHAVE:

Agudeza; Rimas; Baltasar Gracián; Lope de Vega

Resumo: No transcorrer do século XVII, denominado pela crítica espanhola como “*Siglo de Oro*”, duas preceptivas foram fundamentais para a sistematização da agudeza e dos conceitos: a *Arte de ingenio, tratado de la agudeza* (1642) e a “*Agudeza y arte de ingenio*” (1648), de Baltasar Gracián. Nelas, o letrado espanhol, utilizando diversos poetas coetâneos e antigos, apresenta a taxonomia das agudezas, suas espécies e divisões. Dentre uma ampla lista de poetas citados, encontramos um grande número de poemas de Lope de Vega. Nesse artigo, buscamos comentar e compreender um soneto do poeta espanhol presente no tratado de 1648 de Gracián.

KEYWORDS: Wit; Rimas; Baltasar Gracián; Lope de Vega.

Abstract: In the course of the XVII century, named *Siglo de Oro* by the Spanish literary critic, two preceptive were fundamental to the systematization of the wit and the concept: *Arte de ingenio, tratado de la agudeza* (1642) y la *Agudeza y arte de ingenio* (1648), by Baltasar Gracián. In these, the spanish rhetor, by using the ancient and contemporary poets, establishes the taxonomy of the wit, the species and divisions. In a list of cited authors, we find a number of Lope de Vega's poems. In this paper, we seek to comment and analyse one poet's sonet in the 1648 Gracián's treatise.

O. PROÊMIO

Ao abrirmos o índice dos poetas mais citados na obra de Gracián, a *Agudeza y arte de ingenio* (1648), deparamo-nos com a presença de figuras ilustres de diversos momentos da poesia, como a antiguidade e o século XVI, e de diversas regiões do continente, como Portugal e Itália. Dos poetas espanhóis, o que recebeu especial destaque do jesuíta foi Lope de Vega, com aproximadamente 51 citações, dispostos nos diversos *Discursos* da preceptiva. Superado apenas por Góngora¹, Lope de Vega é mais citado por Gracián que poetas reconhecidos e já consagrados, por parte da crítica, por sua poesia lírica, como Luis Carillo Sotomayor, Frey Luis de León, Juan Rufo e Garcilaso de la Vega. Como sabemos, desde as preceptivas de Aristóteles, é comum que em tratados de poética e retórica os letrados escolham os principais representantes da poesia em seus respectivos gêneros para ilustrar ou exemplificar considerações sobre pontos específicos das artes; é por meio deles, por vezes, que tomamos contato com poetas, obras e gêneros que se perderam no transcorrer da história.

Quando nos referimos ao poeta Lope de Vega, imediatamente o associamos à sua contribuição para a consolidação do teatro espanhol, no transcorrer do século XVII; nesse sentido, como aponta Victor Dixon (2005: 259), era um projeto do próprio poeta ser reconhecido como principal escritor do período: “*Lope would have preferred to be remembered as Spain’s most important writer*”. Em verdade, se observarmos os números de peças publicadas, deparamo-nos com um total, até o momento, de aproximadamente 315 textos conhecidos e de atribuição confirmada, segundo Dixon (2005). Apesar da ampla popularidade de seu teatro, reconhecido desde seu século, Lope foi um dos

1 Na preceptiva de 1648 temos: 77 citações a Góngora; 33 a Juan Rufo; 5 a Frey Luis de León; e 13 a Garcilaso de la Vega.

poetas mais versados do período, escrevendo nos mais diversos gêneros, como a poesia épica, pastoral, burlesca e lírica², como os citados por Gracián em sua preceptiva da agudeza.

Nosso trabalho tem como objetivo central ler, comentar e analisar o poema “*Cuelgan racimos de ángeles, que enrizan*”, sendo a primeira citação³ à obra de Lope no “*Discurso III, Variedad de la agudeza*”⁴. Buscamos, nesse processo, reconhecer as agudezas empregadas pelo poeta, bem como as imagens construídas e como ele retoma uma das principais narrativas do mundo cristão ibérico. Decidimos ler e comentar apenas um soneto, dada a complexidade da matéria e o tempo e espaço deste trabalho; seria, desta forma, contraproducente propor, num artigo, a leitura e análise das mais de cinquenta citações na preceptiva do jesuíta⁵. Para tanto, dividimos o trabalho em três blocos: num primeiro momento, trataremos da difusão das *Rimas* de Lope de Vega; em seguida, apresentaremos, em linhas gerais, as principais definições de agudeza, figura central para a prática poética no século XVII espanhol; por fim, analisaremos o soneto na preceptiva de Gracián.

-
- 2 As obras não-dramáticas de Lope são divididas em: novelas, epístolas, poemas líricos (épicos, burlescos, mitológicos e didáticos) e não-líricos (rimas sacras, humanas e éclogas).
 - 3 Baltasar Gracián escreve, ao longo de sua vida, nos principais gêneros em prosa do século XVII, como a narrativa filosófica, as preceptivas e os aforismos. Da arte da agudeza, são dois os publicados: o *Arte de ingenio, Tratado de la agudeza*, de 1642; e o *Agudeza y arte de ingenio*, matéria deste trabalho, de 1648. Separados por cerca de seis anos, os dois manuais buscam sistematizar o mesmo objeto, isto é os conceitos ou as agudezas. Segundo Evaristo Evaristo Correa Calderón (1987), comentador da edição utilizada, do primeiro tratado para o segundo nota-se uma adição de definições da figura e de exemplos de outros poetas (p. 18): “*Los cuarenta y nueve “discursos” de la primera edición, pasarán a ser en esta refundición sesenta y tres*”.
 - 4 O soneto de Lope de Vega está presente apenas no *Discurso III* da *Agudeza y arte de ingenio* (1648), segundo dos tratados sobre a figura de Baltasar Gracián.
 - 5 Por contraproducente, referimo-nos à relação do número de citações, 51, e o espaço deste trabalho; para um panorama de parte das citações de Lope na obra de Gracián, sugerimos a leitura de Antonio Sánchez Jiménez (2006).

1. LOPE DE VEGA ALÉM DO TEATRO

Quando nos referimos à produção de Lope de Vega, reconhecemos um cenário, no mínimo, contraditório: apesar de ser versado nos principais gêneros poéticos do século XVII, o Lope que recebeu maiores atenções, por parte da crítica, foi justamente o dramático. Num estudo sobre o autor, Maria Grazia Profeti (1992: 172) faz um breve levantamento: “*Desde 1983 hasta 1988 el Buletin of the Comediantes registra 501 entradas en la voz ‘Lope de Vega’: sin embargo tanta riqueza es más bien aparente*”. A pesquisadora, em seguida, faz uma breve consideração sobre o alto número de pesquisas sobre Lope – que devem, certamente, ter se avolumado nas décadas seguintes – buscando compreender os motivos pelos quais o poeta foi reconhecido e estudado: i) a quantidade de autos publicados e encenados, superando a de seus concorrentes e rivais; ii) a popularidade do teatro na época, tomado, como nos lembra Margaret Geer (2005), como gênero nacional; iii) a multiplicidade de tema dos autos, transitando entre os principais tipos e subgêneros do teatro da época; iv) e sua recepção, desde sua publicação à encenação. Desenvolvamos um pouco mais a questão.

Desde o início do século XX, os estudiosos da literatura e cultura assinalam que, na transição dos séculos XVI e XVII, o teatro e seus subgêneros tornaram-se extremamente populares no território espanhol. Se, até meados da década de 40 do século XVI, o teatro estava restrito às cortes e igrejas, a partir daí temos a profissionalização dos atores, a criação das companhias de teatro e a abertura de espaços para a encenação profissional, impulsionando a prática do gênero, como assinala Enrique García Santo-Tomás (2012: 19): “*la apertura de los emblemáticos recintos del Corral del Príncipe y de la Cruz – 1579 y 1582 respectivamente – altera totalmente el*

panorama del teatro como un evento comercial". O pesquisador ressalta que o gênero não estava alheio às turbulências do período, como a proibição de encenações, em 1586 e 1598, mas se relacionava de forma particular com o contexto histórico espanhol. No que diz respeito ao gênero dramático, o estudioso da obra reconhece que há uma alteração substancial (2012: 27): "*Se irá marcando entonces una distancia entre la sólida tradición teatral [...] de que un modelo nuevo se iba imponiendo definitivamente*". Foram publicados diversos tratados sobre as artes dramáticas, como a própria preceptiva de Lope, *Arte nuevo de hacer comedias* (1609), e foram criados novos espaços de representação, como os *corrales de comedias*, segundo Margaret Greer (2008), similares aos palcos ingleses dos séculos XVI e XVII, em que o público se agrupava para ver representações teatrais, em especial as comédias. O teatro novo, como aponta Enrique Garcia (2012), ganhou o apreço e a aprovação popular, convertendo-se no gênero mais praticado em todo o território espanhol: "*la comedia se convierte en un bien anhelado por todos los poderes políticos y eclesiásticos, dada su naturaleza comunicativa y propagandística*". Nesse cenário de consolidação do gênero, Lope de Vega passa a escrever uma série de peças de teatro, tornando-se, desde seu tempo, conhecido, como aponta Enrique Garcia (2012: 35): "*Por documentos referentes a su decreto de expulsión, sabemos que ya para 1587 el Fénix era el escritor más popular y solicitado de su tiempo; disfrutando ya de una reputación establecida*".

Logo, Lope torna-se um dos principais – se não o principal – dramaturgo espanhol do século; mas, e o reconhecimento pelos demais gêneros publicados? De fato, devemos pontuar duas questões iniciais: de um lado, temos a recepção da obra poética e dramática de Lope em seu tempo; de

outro, como nos adverte Antonio Carreño (2019), a recepção do autor pelos pesquisadores e hispanistas modernos, a partir do século XX. Parece-nos, num primeiro momento, que a poesia de Lope e a dos demais poetas do período tiveram uma recepção muito distinta das obras dramáticas.

Sobre o tricentenário da publicação das *Soledades* (1627) do poeta espanhol Góngora, lembra-nos Ivan Teixeira (1999) que a crítica espanhola, naquela década, deixara de lado o livro do poeta; segundo o pesquisador, o próprio Dámaso Alonso, por ocasião do debate, questiona o preconceito e as ressalvas à poesia espanhola, considerada, à época, por parte da crítica, como “obscura”, “de difícil leitura”, “barroca”. Teixeira (1999), então, reconhece que a primeira censura sofrida pela poesia do período, tanto portuguesa como espanhola, ocorreu já no século seguinte, por parte de tratados como de Luzán, Muratori e Cândido Lusitano⁶; daí para os séculos seguintes, a poesia do XVII ibérico foi tida como de “menor” valor ou qualidade estética, se comparada às produções dos séculos seguintes, como nos lembra o pesquisador (p. 134): “o primeiro ataque sistemático contra o estilo agudo, de que ele [Góngora] é o maior representante, surgiu com o livro [...] de Ludovico Muratori, editado em 1706”. Com efeito, como nos lembra Hansen (2000), a poesia do período, em letras espanholas, portuguesas e italianas, será criticada pelos letrados posteriores, recebendo o título de “barroca”⁷, já no XIX, e sendo pouco – ou nada, em alguns casos –

6 Segundo Ivan Teixeira (1999), os primeiros ataques sistemáticos à poesia seiscentista ocorrem no século XVIII, durante a ilustração – ou neoclassicismo-; a partir de pressupostos retomados da *Arte Poética* de Horácio e *Do Sublime*, de Longino, como o ‘equilíbrio’, a ‘razão’, a ‘harmonia’ e a ‘beleza’, os poetas do século lerão e julgarão os poetas dos seiscentos. No caso espanhol, vale destacar as críticas aos poetas do “*Siglo de Oro*” feitas por Luzán, em sua *Poética o reglas de la poesía en general y de sus principales espécies* (1737).

7 Evitamos, neste artigo, utilizar o termo “barroco” para designar as práticas letradas do seiscentos;

estudada. Nesse sentido, podemos também incluir as *Rimas Sacras* de Lope: assim como Góngora, parte da obra do poeta, mesmo admirada no período, será pouco estudada nos séculos que a sucederam, principalmente as *Rimas Sacras* (1614). Antonio Carreño (1992: 94) pontua que a crítica à obra lírica de Lope ainda se filia a uma tradição antiga: “*El poeta lírico más leído es el que establece una coherente relación, bien como sustrato literario, bien como dependencia de motivos y estructuras, entre autobiografía y poiesis*”.

Apesar do tratamento dado pela crítica durante gerações, as *Rimas* de Lope foram amplamente conhecidas e citadas pelos letrados de seu tempo. Elas foram originalmente publicadas, como nos lembra Patricia Grieve (1992), em 1602, sem a divisão conhecida entre “Sacras” e “Humanas”; a segunda edição foi publicada pouco tempo depois, já em 1604, com a adição de alguns sonetos; em 1609, foi publicada uma terceira edição, também com alterações do texto e a adição do pequeno tratado de teatro, o *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo*. Nos anos seguintes, como pontua a pesquisadora, temos uma série de edições publicadas (1992:414): “*El volumen siguió teniendo éxito, puesto que se conocen ejemplares de las ediciones de Milan (1611), Barcelona (1612), Madrid (1613) y Huesca (1623)*”.

No que pauta aos poemas, Patricia Grieve (1992) afirma que Lope se insere na tradição lírica, iniciada com Petrarca, no século XIV, e consolidada na Espanha com Garcilaso; para a pesquisadora, Lope dialoga com os grandes modelos do gênero, assim como os poetas do Renascimento (p. 414): “*Renaissance poets, as is well known, often contextualized their poetry*

segundo João Adolfo Hansen (2001), o termo, criado pela historiografia da arte alemã, no final do século XIX, passou a designar um século inteiro; além disso, seu emprego pelos manuais ocorre de forma imprecisa, dado que os autores não se caracterizavam desta forma.

by addressing earlier models through emulation, translation and correction”. Examinando as diversas versões e os sonetos, a pesquisadora reconhece um trabalho minucioso por parte de Lope, estabelecendo relações entre os sonetos das diversas edições publicadas, além de outros elementos de sua obra poética (p. 415): “*on the dialogue Lope obviously established intentionally between his own two collections published several years apart*”.

Apesar da divisão entre “Sacra” e “Humana” serem posteriores ao momento de publicação, conforme nos recorda Grieve (1992), Antonio Carreño (2019) divide a obra de Lope em três grupos: as introspectivas, as penitenciais e as hagiográficas. Os sonetos presentes nos três grupos, como o próprio título sugere, tratam da temática religiosa; o primeiro grupo segue a tópica do século XVI da fé perdida e reestabelecida a partir de determinados eventos e encontros, “*La introspección sobre las propias culpas se desarrolla a través de actos medidativos y memorísticos*” (Carreño, 2019: 65); o segundo grupo apresenta uma série de sonetos em que encontramos um sujeito sofrendo penitências divinas por conta de seus pecados, “*En los sonetos que desarrollan motivos bíblicos [...] se establecen claros ejemplos de perversión de los sentidos*” (Carreño, 2019: 65); por fim, o último grupo apresenta uma série de representações, figuras e temas religiosos.

As *Rimas Sacras* de Lope foram amplamente populares no período, consolidando-o como um dos principais poetas espanhóis em seu século, segundo Dixon (2005: 257): “*On the other hand, with his Angélica he published for the first time his Rimas (“Verses”), a retrospective selection of 200 sonnets of the Petrarchan type, and in the composition of these he was unquestionably a master*”. Os sonetos de Lope foram extremamente populares no período, sendo citadas por Gracián como modelos de empregos das “agudezas”.

2. NOTAS SOBRE A AGUDEZA

Quando nos debruçamos sobre a poesia escrita antes do século XIX, século de criação do romantismo e das primeiras noções modernas de literatura, devemos ter dois cuidados iniciais: de um lado, o movimento romântico, dado o momento de sua criação – o da ascensão da classe burguesa – cria novas categorias para as artes, como “subjetividade”, “sujeito”, “vontade” e “expressão”. Tais noções são perfeitamente aplicáveis às práticas letradas do período, mas inadequadas e imprecisas para as produções dos séculos anteriores; já que, como aponta Hansen (2000), vale advertir que é só no século XIX que são formuladas as primeiras noções de “literatura”; é impreciso, portanto, utilizar tais conceitos para analisar as obras do “Século de Ouro” espanhol, dado que as categorias que usualmente utilizamos para analisar as obras são posteriores, ou seja, não foram pensadas nem empregadas pelos letrados espanhóis do século XVII. Os poemas de Lope e Góngora, os autos de Calderón, os tratados de Gracián e as novelas de Cervantes se organizam segundo pressupostos retórico-poéticos, articulados com os preceitos teológico-políticos, da Segunda Escolástica e da estrutura social e cultural da monarquia dos Áustria, e em gêneros mais ou menos estruturados, tendo em vista o fim específico de cada texto. Por exemplo, um dos procedimentos fundamentais é a agudeza, metáfora conceituosa formulada na transição dos séculos XVI e XVII.

Segundo João Adolfo Hansen (2000), em linhas gerais, a agudeza é uma metáfora que estabelece uma comparação entre termos aparentemente distantes; ao ser decifrada por meio do engenho dos leitores ou ouvintes, evidencia também o domínio da técnica pelo poeta; além disso, seu fim último, assim como os da arte poética e retórica – espaços em que se inscreve

– é o deleitar, instruir e persuadir. Jorge Ayala (2004: LV) destaca que a agudeza é central para o homem de corte do século XVII: “*Sin agudeza no se puede llegar a ser héroe, político, discreto, prudente, ingenioso y judicioso*”. Para ele, em referência aos temas dos demais tratados de Gracián, a agudeza ocupa um local de destaque e, a partir dela, o homem de corte desenvolve seus demais atributos. João Adolfo Hansen (1997: 177), por sua vez, recorda que, no século XVII Ibérico, os letrados fazem uma apropriação da retórica e poética aristotélica, seguindo as determinações do Concílio de Trento, “Referindo-as segundo a oportunidade, vou tomá-las como exemplos de uma doutrina neo-escolástica comum, que define a representação como o desenho externo ou a evidência da luz natural da Graça”.

Para Maria do Socorro (2014: 94), quando nos referimos à agudeza, devemos compreender a prática poética a partir de procedimentos de imitação e emulação, que “se realiza como procedimento lógico, retórico e poético”. Nesse sistema, a agudeza opera como uma metáfora, produzida a partir da faculdade do engenho, em que o poeta ou orador reconhece, no ato de elocução, as semelhanças entre as palavras; como sabemos, a metáfora é, para Aristóteles, o procedimento nuclear da linguagem, uma vez que busca aproximar as palavras dos objetos do mundo, dada a dissimetria posta *a priori* entre eles. Os letrados seiscentistas, como Gracián, são leitores dos tratados aristotélicos, e compreendem a formulação das metáforas também como nucleares para as artes; a agudeza, como nos lembra João Adolfo Hansen (2000: 319), “convém ao discurso civil: aristotelicamente, ela é *astéia*, termo traduzido por *urbanitas*, em Roma. No século XVII, ela define a civilidade ou o estilo próprio do cortesão”.

Logo no início de sua preceptiva, Gracián define a agudeza que

“Consiste, pues, [...] en una primorosa concordancia, en una armónica correlación entre dos o tres cognoscibles extremos, expresada por un acto del entendimiento; se trata de un acto del entendimiento que exprime la correspondencia que se halla entre los objetos” (Discurso II).

Por ser uma metáfora, a agudeza estabelece, para Gracián, em *Agudeza y arte de ingenio* (1648), uma conformidade entre os termos correlatos: *“Pero esta confromidad o simpatia entre los conceptos y el ingenio, en alguna perfección se funda, em algún sutilíssimo artificio, que es la causa radical de que se conforme la agudeza” (Discurso II)*. Para tanto, o entendimento deve buscar nos conceitos semelhanças possíveis, tendo em vista as categorias da lógica aristotélica: *“la proporción, entre las partes del visible, es la hermosura, entre los sonidos, la consonancia, que hasta el vulgar gusto halla combinación entre lo picante y suave, entre lo Dulce y lo agrio” (Discurso II)*. Segundo José Saraiva (1980), Gracián divide o entendimento, produtor das agudezas, em duas faculdades, o juízo, compreendido também como *crisi*, e o engenho, cada um responsável por uma etapa da formulação das metáforas. O engenho, em linhas gerais, é responsável, para o jesuíta, por estabelecer as semelhanças entre os signos, tendo em vista, como pontua, as categorias aristotélicas da lógica; o juízo, por sua vez, por meio da *sindérese*, reconhece a relação dos signos e o mundo, ou a estrutura política e teológica vigente. Para produzir uma agudeza, não basta que o homem engenhoso domine um amplo léxico, mas sim que esteja em uma *ingeniosa crisi*, reconhecendo: *“[...] los adjuntos que lo coronan, como son sus causas, sus efectos, atributos, calidades, contingencias, circunstancias de tiempo, lugar, modo, etc” (Discurso IV)*.

Dado que o engenho é o produtor das agudezas, Gracián as divide em três categorias: as de perspicácia, de artifício e de ação. As de perspicácia,

como pontua o jesuíta, são aquelas produzidas por um engenho célere, que reconheceu as relações entre os termos, “*tende a dar alcance a las dificultosas verdades, descubriendo la más recóndita*” (*Discurso III*); as de artifício são produzidas visando à harmonia e ao deleite do leitor e ouvinte, “*afecta la hermosura sutil*” (*Discurso III*), e é dividida em dois grupos, tendo em vista sua formação, as agudezas de conceitos e verbais; por fim, as agudezas de ação são aquelas já formuladas e memorizadas enquanto modelo pelo engenho, “*que las hay prontas, muy hijas del ingenio*” (*Discurso III*), e é dividida, tendo em vista os termos comparados, em agudezas de correspondência e de conformidade.

Jorge Ayala (2004) aponta que a divisão proposta por Gracián segue, em linhas gerais, as estabelecidas pelos tratadistas anteriores, como Tesouro e Pallavicino, mas com alguns acréscimos e adequações à sua concepção de linguagem. Para Emílio Hidalgo-Serna (1980), nos discursos seguintes da obra, o jesuíta apresenta as diversas subespécies de agudezas, tendo em vista seu procedimento de formação; além disso, o pesquisador ressalta que, diferentemente dos seus antecessores italianos, a preceptiva de Gracián não se propõe a ser uma teoria da significação e da linguagem, mas sim um manual de formulação das diversas agudezas.

No transcorrer do tratado, vários poetas são retomados pelo jesuíta espanhol; temos, como nos indica Antonio Pérez Lasheras (2007), uma lista ou panorama dos principais poetas que circularam na Espanha do século XVII. Para o pesquisador, Gracián buscou criar uma espécie de “catálogo” dos letrados que considerava agudo (2007: 555): “*En fin, se puede observar el intento graciano de crear una tradición de agudeza aragonesa [...] que parte de Marcial*”.

3. LOPE DE VEGA AGUDO

Nos primeiros parágrafos do *Discurso III* da preceptiva, Gracián esboça um breve comentário sobre a variedade das agudezas (p. 57): “*Una agudeza grave, por lo sublime de la materia, y sutil por realizado del artificio; es acto digno y propio del espíritu*”; na sequência, para exemplificar o conceito citado, o jesuíta cita um soneto de Lope de Vega, a quem atribui o epíteto de “célebre”: *tal fue éste del célebre Lope de Vega a la Descensión de la Virgen, a favorecer a San Idelfonso*”. O soneto citado é o de número LV das rimas sacras, originalmente publicado sob o título de “*A la Descensión de Nuestra Señora*”:

Cuelgan racimos de ángeles que enrizan
la pluma al sol en arcos soberanos;
humillan nubes promontorios canos,
y de aljófara la tierra fertilizan.

Desde el Cielo a Toledo se entapizan
los aires de celestes cortesanos,
con lirios y azucenas en las manos
que la dorada senda aromatizan.

Baja la Virgen, que bajó del Cielo
al mismo Dios; pero si a Dios María,
hoy a María de Ildefonso el celo.

Y como en Pan angélico asistía
Dios en su iglesia, el Cielo vio que el suelo
ventaja por entonces le tenía.

Como indica Jiménez e Olivares (2011), o soneto de Lope retrata uma das narrativas mais tradicionais da cultura hispânica: a aparição da Virgem Maria a Idefonso, por conta de sua devoção à fé cristã, presenteando-o com

uma vestimenta sacra na Catedral de Toledo (p. 24) “*El milagro de la casulla, la famosa ‘Descensión’, fue la recompensa que le otorgó la Virgen por esta vida de devoción*”. Segundo os pesquisadores, os primeiros registros da narrativa datam do século VIII d. C. e se intensificam com o processo de reconquista católica; no século XVI, é reconhecido o local em que a Virgem apareceu, sendo espaço de peregrinação até os dias de hoje. Os pesquisadores também afirmam que, segundo os registros aproximados, o evento teria ocorrido na segunda metade do século VI d. C., dado que o registro de morte de Idefonso é de 667. Jiménez e Olivares afirmam que o registro do milagre não é exclusivo de Lope, mas de toda uma tradição espanhola, iniciada ainda na Idade Média (2011: 23): “*El milagro ya gozaba de una versión literaria, la del primero de los Milagros de Nuestra Señora de Gonzalo de Berceo*”.

Segundo Antonio Carreño (2019), o tema não é incomum na obra de Lope de Vega; ao contrário, o letrado espanhol, em diversos gêneros, passa pelos principais mitos e tradições religiosas da Espanha. Podemos destacar, nesse sentido, as próprias *Rimas Sacras*, mas também a poesia épica *Isidro* (1607), que narra os feitos do santo espanhol. É importante salientar, também, que os letrados do período eram versados nas tradições religiosas, bem como no sacramento e nos ritos católicos; logo, não é inusual nem incomum encontrarmos, nas poesias de Lope, registros dos mitos e das narrativas católicas e populares. Pois bem, voltemos ao soneto e ao comentário de Gracián.

Na primeira estrofe, somos apresentados a diversos anjos que, descritos como uma turba ou multidão, se agrupam, “*Cuelgan racimos de ángeles*”, e se entrelaçam, atuando como uma caneta que faz arcos no céu “*la pluma al sol en arcos soberanos*”; aqui encontramos uma *écfrase*, posto que a posição

em que os seres celestes estão agrupados se assemelha a arcos no céu; os anjos estão nas nuvens, curvando-se e, aparentemente observando abaixo, “*humillan nubes promontorios canos*”; e , de observar a terra, jogam pérolas que as fertilizam, “*y de aljófar la tierra fertilizan*”. Podemos reconhecer, nessa estrofe, uma reunião celeste em que os anjos olham do alto para a terra.

Na estrofe seguinte, temos a indicação do local observado pelos seres celestes, a cidade de Toledo, “*Desde el Cielo a Toledo se entapizan, los aires de celestes cortesanos*”; os anjos, com flores nas mãos, lírios e açucenas, perfumam o caminho – do céu à terra, “*con lirios y azucenas en las manos que la dorada senda aromatizan*”. No primeiro terceto, temos a primeira referência ao mito, a Virgem desce à cidade para encontrar Idefonso, a mando do próprio Deus, “*Baja la Virgen, que bajó del Cielo al mismo Dios; pero si a Dios María*”. No último terceto, nota-se a figura de Deus, em sua Igreja no Céu, observando o encontro entre Maria e Idefonso, “*Dios en su iglesia, el Cielo vio que el suelo*”; por fim, no último verso, Lope descreve a situação, em que Deus reconhece sua soberania sobre a cena descrita: “*ventaja por entonces le tenía*”.

Para Sánchez Jiménez (2006: 17), num estudo sobre a presença de Lope nas obras de Gracián, o soneto do poeta espanhol ocupa um lugar de destaque justamente por dois motivos centrais: sua temática religiosa e sua sutileza, “*Es decir, el texto es en primer lugar digno por su contenido religioso (“por lo sublime de la materia”), y secundariamente por su estilo “sutil”, por su agudeza*”. Em verdade, se observarmos o próprio comentário de Gracián, o soneto de Lope é *sublime*, por tratar de uma das narrativas mais importantes da cultura espanhola. As agudezas no soneto são, ao mesmo tempo, *graves* e *sutis*. São graves por terem, como objetos representados, seres e personagens celestes, como Deus, os anjos, a Virgem e Idefonso; como sabemos, seguindo a tradição

aristotélica, há a divisão dos objetos representados em três classes: superiores, iguais e inferiores. Apesar da multiplicidade de categorias introduzidas pelos tratados de Hermógenes e Longino, o soneto de Lope tem como objetos representados exclusivamente seres angelicais.

As agudezas são sutis, dada a boa relação estabelecida entre os termos comparados, como as lágrimas dos anjos e as pérolas no quarto verso. Outro exemplo de agudeza é a alteração – se podemos dizer, quiasmo – presente na terceira estrofe, em que os termos ‘Deus’, ‘Maria’ e ‘Idefonso’ são alternados de forma proposital, a estabelecer uma gradação: Deus santificou Maria, e a enviou ao encontro de Idefonso; desta forma, Maria atua como Deus, a santificar o clérigo. Além disso, Sánchez Jiménez (2006: 17) reconhece outra possibilidade interpretativa, em que Maria dá à luz Jesus e a santificação de Idefonso: “*Los versos albergan dos comparaciones que contienen a su vez dos antítesis: María bajó del Cielo a Dios al dar a luz a Cristo; Ildefonso hizo descender a María al ganarse la casulla milagrosa*”; e a agudeza final, em que Deus observa o encontro entre as duas personagens e reconhece, nelas, sua presença e santidade.

Ademais, reconhecemos dois espaços aparentemente simétricos no soneto: o céu, no primeiro bloco, em que estão os anjos e Deus, e Toledo, exatamente na metade do poema, em que estão Idefonso e Maria. Desta forma, podemos reconhecer Toledo como um espaço divinizado e diretamente observado por Deus, que encontra lá sua presença, como o último verso nos indica. Sánchez Jiménez (2006: 17) também ressalta a questão da relação entre o céu e a Terra: “*Se trata de un concepto que realza la rima (“Cielo-celo-suelo”), así como la repetición de “Cielo” en el verso 13, en un todo retórico que remata un final sumamente efectivo*”.

Segundo João Adolfo Hansen (2000: 321-322), as práticas letradas inserem-se nas monarquias absolutistas católicas, sendo um traço distintivo do cortesão: “Todas elas incluem-se na racionalidade de Corte das monarquias absolutistas e propõem a agudeza como a forma própria das maneiras de falar e agir do cortesão”; nessa leitura, a decifração das agudezas de Lope revela um domínio das letras e das referências à cultura católica espanhola.

4. CONCLUSÃO

Como pudemos demonstrar, apesar de ser reconhecido, por parte da crítica e do público, por sua obra dramática, em especial as comédias, Lope de Vega é um dos autores mais versados de seu tempo, escrevendo em diversos gêneros, por exemplo a poesia lírica. Apesar de pouco estudada, foi amplamente conhecida e citada, como na preceptiva de Baltasar Gracián, a *Agudeza y arte de ingenio* (1648). Nela, Lope é o segundo poeta espanhol mais citado, perdendo em número para seu rival, Góngora.

O soneto analisado, “*Cuelgan racimos de ángeles que enrizan*”, trata do mito de São Idefonso que, por sua devoção à fé, encontra Virgem Maria e é santificado. O soneto é citado, integralmente, no terceiro *Discurso* da preceptiva, que trata justamente das espécies de agudeza; Gracián atribui ao soneto as características de *sublime*, por conta da matéria, e *sutileza*, por conta das agudezas proferidas.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ayala, J. M. Un arte para el ingenio. In: Gracián, B. *Agudeza y Arte de Ingenio*.

Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2004.

Carreño, A. Lope de Vega: Poesias y Prosas. *Historia y crítica de la literatura española*.

Siglos de Oro: Barroco. Primer suplemento. pp 94-102, 1992.

- Chiappetta, A. *Ad animos faciendos: comoção, fé e ficção nas Partitiones oratoriae e no De officiis de Cícero*. Tese de Doutorado. FFLCH – USP, 1997.
- de Carvalho, M. D. S. F. *Poesia de agudeza em Portugal*. Editora Humanitas, 2007.
- de Carvalho, M. D. S. F. *Contra a agudeza*. Floema (8), 91-112, 2014.
- Dixon, V. Lope Félix de Vega Carpio. In. *The Cambridge History of Spanish Literature*. Cambridge, Cambridge University Press., 251-264, 2005.
- Geer, M. R. *The development of national theater*. In: In. *The Cambridge History of Spanish Literature*. Cambridge, Cambridge University Press., 238-250, 2005.
- Gracián, B. *Agudeza y arte de ingenio*, ed. E. Correa Calderón, Madrid, Castalia, 2, 1969.
- Gracián, B. *Agudeza y arte de ingenio*, ed. Emilio Blanco, Madrid, Catedra Letras Hispánicas, 2010.
- Grieve, P. E. *Point and Counterpoint in Lope de Vega's Rimas and Rimas sacras*. *Hispanic Review*, 60(4), pp. 413-434, 1992.
- Hansen, J. A. «Ut Pictura Poesis» e verossimilhança na doutrina do conceito no século XVII colonial. *Revista de crítica literaria latinoamericana*, 23(45), 177, 1997.
- Hansen, J. A. Retórica da agudeza. *Letras Clássicas*, (4), 317-342, 2000.
- Hansen, J. A. Barroco, neobarroco e outras ruínas. *Teresa*, (2), 10-67, 2001.
- Jiménez, A. S. Baltasar Gracián y las Rimas sacras (1614), de Lope de Vega: Lope como modelo del conceptismo sacro de la Agudeza y arte de ingenio. *Calíope: Journal of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry*, 12(1), 7-24, 2006.
- Jiménez, A. S., & Olivares, J. Lope de Vega y El Greco: Ut pictura poesis en el Toledo del siglo XVII. *Bulletin of Hispanic Studies*, 88(1), 21-42, 2011.

- Pérez Lasheras, A. La literatura española en la Agudeza de Gracián. *Bulletin hispanique. Université Michel de Montaigne Bordeaux*, (109-2), 545-587, 2007.
- Profeti, M. G. La obra dramática de Lope de Vega. *Historia y crítica de la literatura española. Siglos de Oro: Barroco. Primer suplemento*, 172-184, 1992.
- Saraiva, A. J. O «Conceito» segundo Baltasar Gracián e Matteo Peregrini ou duas concepções seiscentistas do discurso. In: O discurso engenhoso: estudos sobre Vieira e Autores Barrocos. São Paulo, Perspectiva, 1980.
- Serna, E. H. Filosofía del ingenio: el concepto y el método ingenioso en Baltasar Gracian. *Revista de Filosofía*, 18(1), 69-85, 1980.
- Serna, E. H., & Olson, O. The Philosophy of «Ingenium»: Concept and Ingenious Method in Baltasar Gracián. *Philosophy & Rhetoric*, 245-263, 1980.
- Teixeira, I. *Mecenato pombalino e poesia neoclássica: Basílio da Gama e a poética do encômio*. Edusp, 1999.
- Vega, L. Obras Poéticas I: Rimas – Rimas Sacras – La Filomena – La Circe – Rimas Humanas y divinas del licenciado Tomé de Burguillos, Ed. José Manuel Blecua, Barcelona, Planeta, 1969.
- Vega, L. Arte nuevo de hacer comedias, Ed. Enrique García Santo-Tomas, *Madrid, Editorial Cátedra*, 2012.
- Vega, L. Poesía selecta, ed. Antonio Carreño, *Madrid, Editorial Cátedra*, 2019.

La literatura
peruana en el
pensamiento
crítico de
Sebastián Salazar
Bondy

*Peruvian literature inside
Sebastian Salazar Bondy critical
thinking*

Nécker Salazar Mejía

Recebido em: 14 de setembro de 2021
Aceito em: 16 de abril de 2022

Investigador y docente universitario. Doctor en Literatura peruana y latinoamericana. Profesor de Literatura en la Universidad Nacional Federico Villarreal y en la Unidad de Posgrado de la Facultad de Letras de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Editor del libro *Churata desde el Sur*.

Contato: nsalazar@unfv.edu.pe
Perú

PALABRAS CLAVE:

Sebastián Salazar Bondy;
Periodismo y literatura; Crítica
literaria; Artículos periodísticos;
Literatura peruana

Resumen: Sebastián Salazar Bondy (1924-1965) es uno de los principales escritores de la Generación del 50 y su producción literaria está conformada por diferentes géneros literarios, entre los cuales se halla el periodismo. El trabajo estudia sus artículos periodísticos con el fin de conocer su pensamiento crítico sobre la literatura peruana. El artículo pone de relieve la función del crítico de arte y literatura según Salazar Bondy, así como sus juicios sobre la obra de los principales escritores de nuestra literatura. El trabajo se centra, en particular, en sus estudios sobre el curso de la poesía y la narrativa en el contexto de la primera mitad del siglo XX. Se concluye que las reflexiones de Salazar Bondy constituyen un balance del estado de la literatura peruana y de sus principales tendencias en dicho periodo.

KEYWORDS: Sebastian
Salazar Bondy; Journalism and
literature; Literary criticism;
Newspaper articles; Peruvian
literature

Abstract: Sebastian Salazar Bondy (1924-1965) is one of the outstanding writers in the fiftieth generation and his literary production was forged by several literary genres. Among them, we can find out journalism. The following work studies newspaper articles of this well-known essayist in order to realize his critical thinking about Peruvian literature. This paper highlights the role of the art and literature critic according to Salazar Bondy, as well as his judgments about the work of the main writers of our literature. The article focuses, particularly, in his studies about develop of poetry and narrative in the mid twentieth century. It concludes that the reflections of Salazar Bondy establish a balance of the condition of the Peruvian literature and of main tendencies in that period.

1. INTRODUCCIÓN

En el campo de la literatura peruana, la Generación del 50 estableció estrechos lazos entre la literatura y el periodismo, lo que impulsó la escena cultural y literaria de la época. Las colaboraciones periodísticas de sus integrantes se realizaban en conocidos diarios de Lima y en revistas culturales de mucho prestigio. Como lo explica Carlos Thorne, los escritores se dedicaron “al periodismo a lo largo de su vida al tiempo que se dedicaban a la creación o al ensayo” (2007, 68). Figura importante de dicha generación fue Sebastián Salazar Bondy (1924-1965), quien desplegó un amplio trabajo de creación en la poesía, el teatro y la narrativa paralelo a una intensa actividad como periodista, ensayista, crítico de arte y de literatura, antologador y promotor cultural.

Los contemporáneos de Salazar Bondy, como Mario Vargas Llosa, Alejandro Romualdo, Fernando de Szyszlo y José Miguel Oviedo, valoran sus cualidades personales, su dedicación a la literatura y sus aportes a la cultura. Vargas Llosa destaca su interés en lograr un espacio propio para el teatro, el arte y la literatura, así como su entrega a la promoción cultural:

No había teatro (...) y él fue autor teatral; no había crítica ni información teatral y él fue crítico y columnista teatral (...); no había quien editara obras dramáticas y él fue su propio editor. No había crítica literaria y él se dedicó a reseñar los libros que aparecían en el extranjero y a comentar lo que se publicaba en poesía, cuento o novela en el Perú y a alentar, aconsejar y ayudar a los jóvenes autores que surgían. No había crítica de arte y él fue crítico de arte, conferencista, organizador de exposiciones (...). Fue promotor de revistas y concursos, agitó y polemizó sobre literatura (...) (2003, 30).

La crítica del ensayista, plasmada en artículos, comentarios, crónicas, ensayos, semblanzas, notas, reseñas y prólogos, cubre el vacío que existía en

el periodismo limeño entre los años 40 y 60 en lo referente a la recepción del arte y la literatura. La diversidad de actividades realizadas por Salazar Bondy lo convirtió en un “hombre multifacético” (Oviedo, 2014). Szyszlo reconoce la importancia decisiva del escritor en la escena literaria y cultural del momento: “Sebastián fue una persona insustituible. Si él no hubiera existido, muchas cosas habrían dejado de hacerse en el Perú” (2017, 68).

Esta vocación por la cultura, el arte y la literatura se traduce también en un compromiso social que pone de manifiesto la responsabilidad del intelectual. Por ello, la búsqueda de una sociedad equitativa orientó la creación de Salazar Bondy “en favor de una corriente cálida, de humanismo entrañable, que lo llevó hasta el compromiso político, a defender la opción de una sociedad cada vez más justa” (Romualdo, 1990, IX). Esa opción por la acción política se explica porque “fue un rebelde, no solo como escritor, también lo fue como ciudadano” (Vargas Llosa, 2003, 31).

En la actualidad, los estudiosos resitúan el pensamiento del ensayista no solo en el campo literario y periodístico, sino también en el ámbito de la cultura. Para Alejandro Suste (2014), la actividad periodística y reflexiva de Salazar Bondy nos ofrece la imagen de una producción global y crítica inédita en la literatura peruana. Desde la mirada de Gérald Hirschhorn (2005), la cultura para el escritor se asume “como elemento de crítica permanente hacia la sociedad”, lo cual impulsa un sentido liberador en el ser humano que le permite “reconocer las injusticias”; por ello, mismo “[l]a promoción cultural será en este sentido factor de transformación y de superación” (p. 20).

Mediante una selección de sus artículos, el presente trabajo estudia las ideas de Salazar Bondy sobre la función del crítico literario y sus juicios sobre el proceso de la poesía y la narrativa en la literatura peruana a través

de sus principales tendencias y autores. El objetivo de esta lectura y revisión de textos representativos de su producción periodística es realizar una valoración de su contribución crítica en el estudio del campo literario y de la historiografía literaria en el Perú del siglo XX¹.

2. PRENSA Y LITERATURA EN EL PERÚ: SIGLOS XIX Y XX

En el siglo XIX, la prensa cumple un rol fundamental en las transformaciones que se operan en la vida social, cultural, literaria y política del Perú. Los periódicos y las revistas, que se articulan con redes literarias y culturales, ponen en agenda temas relacionados con la situación del indígena, la condición de la mujer, la importancia de la educación, el cuestionamiento de las instituciones oficiales, etc. El vínculo entre el periodismo y la literatura, que es constante desde el costumbrismo hasta fines del periodo decimonónico, se expresa mediante una serie de géneros discursivos y recursos visuales (artículos, crónicas, editoriales, grabados y dibujos). Ejerciendo la crítica social y desempeñando una función educativa, moral y política, la prensa es un factor clave en el proceso de modernización del país.

En la producción de Manuel Ascencio Segura, Felipe Pardo y Aliaga, Ricardo Palma, Manuel Moncloa Covarrubias y Manuel González Prada, el periodismo ocupa un lugar importante. Igualmente, Clorinda Matto de Turner, Mercedes Cabello, Lastenia Larriva y Juana Rosa de Amézaga,

1 En el Perú, la historiografía y la crítica literarias se encuentran en proceso de formación en la primera mitad del siglo XX. Los principales estudios historiográficos los realizan José de la Riva Agüero (*Carácter de la literatura del Perú independiente*, 1905), José Carlos Mariátegui ("El proceso de la literatura" en *7 ensayos de interpretación de la realidad peruana*, 1928), Luis Alberto Sánchez (*La literatura peruana*, 1928), Alberto Tauro (*Elementos de literatura peruana*, 1946), Augusto Tamayo Vargas (*Literatura peruana*, 1953-1954) y Estuardo Núñez (*La literatura peruana en el siglo XX*, 1965). La Biblioteca de Cultura Peruana dirigida por Ventura García Calderón (1938), conformada por doce volúmenes, representa un primer canon de la literatura peruana.

además de la creación literaria, desarrollan una actividad ligada al periodismo cultural que permite la intervención de la mujer en la escena pública. Periódicos, semanarios y revistas constituyen una plataforma de expresión de ideas y propuestas que tienen recepción en el ambiente cultural y el circuito literario; en ese marco, publicaciones como *Crónica política y literaria de Lima*, *El Espejo de mi Tierra*, *Lima contra El Espejo de mi Tierra*, *El Cometa*, *El Comercio*, *El talismán*, *La Revista de Lima*, *El Correo del Perú*, *Revista Peruana* y *El Perú Ilustrado* ofrecen un trazado del papel de la prensa en el siglo XIX (Varillas Montenegro, 2009-2010).

En Latinoamérica, durante el periodo modernista y con proyección al siglo XX, la prensa adquiere un mayor impulso y enriquece sus relaciones con la literatura, en especial, el género de la crónica (Rotker, 1992). En el ámbito nacional, la profesionalización del escritor, la conformación de un espacio letrado en la ciudad, el cultivo del ensayo y la primacía del periodismo (artículo, crónica, entrevista, reseña y caricatura) determinan nuevas condiciones para la exposición de las ideas y el pensamiento crítico (Gonzales Alvarado, 2010). En las primeras décadas del siglo XX, diarios como *El Comercio*, *La Prensa*, *El Peruano* y *La Crónica*, y revistas como *Prisma*, *Variedades*, *Colónida*, *Ilustración Peruana*, *Mundial* y *Amauta* posicionan la acción protagónica del artista y del intelectual en el debate y en la escena pública, tal como se expresa en la praxis de Clemente Palma, Abraham Valdelomar, José Carlos Mariátegui y César Vallejo.

En el curso del siglo XX, la literatura peruana se consolida con la modernización de la poesía iniciada por la vanguardia y los logros alcanzados en el cuento y la novela a partir del movimiento indigenista y de otras tendencias

narrativas. En la década del 40, revistas como *Mar del Sur*, *Mercurio Peruano*, *Letras*, *Fénix* y *Las Moradas* inciden en la recepción crítica de la producción de los escritores nacionales. En la década del 50, las revistas *Letras peruanas*, *Cultura Peruana* y *Literatura*, a las que se suma la aparición de suplementos como *El Dominical* de *El Comercio*, amplían significativamente el estudio de nuestro campo literario, lo que continúa con *Revista Peruana de Cultura*, *Visión del Perú* y *Amaru* en la década siguiente. Por otro lado, con los estudios de Luis Jaime Cisneros y de Alberto Escobar, la crítica literaria empieza a definir sus propósitos y alcances. Varios integrantes de la Generación del 50 y del 60 no solo cultivan la creación, sino también el periodismo, el ensayo y la crítica literaria; entre ellos, se encuentran Salazar Bondy, Vargas Llosa, Julio Ramón Ribeyro, Luis Loayza, Abelardo Oquendo, Carlos Eduardo Zavaleta, José Miguel Oviedo y Julio Ortega².

3. PERIODISMO Y LITERATURA EN LA OBRA DE SEBASTIÁN SALAZAR BONDY

Los artículos periodísticos de Salazar Bondy fueron publicados entre los años 40 y 60 en diferentes diarios, como *La Prensa* y *El Comercio*, de Lima, y *La Nación*, de Buenos Aires; y en revistas, como *Turismo*, *Letras peruanas*, *Espacio*, *Generación*, *San Marcos*, *Las Moradas*, *Cultura peruana* y *Oiga*, de Lima; *Sur*, de Buenos Aires; *Cultura*, de Río de Janeiro; y *Revista de la Universidad de México*. Parte importante de dicha producción se encuentra reunida en cuatro libros: *Una voz libre entre el caos. Ensayo y crítica de arte* (1990), cuya selección estuvo a cargo de Lucrecia Lostaunau de Garreaud; *Escritos morales y políticos*

2 Los artículos y ensayos de los autores se encuentran reunidos en libros de imprescindible lectura para el estudio de la literatura peruana: *Patio de letras* de Alberto Escobar (1965), *El sol de Lima* de Luis Loayza (1974), *La caza sutil* de Julio Ramón Ribeyro (1976), *Contra viento y marea (1962-1982)* de Mario Vargas Llosa (1983), *El gozo de las letras* de Carlos Eduardo Zavaleta (1997) y *Abelardo Oquendo: la crítica literaria como creación* (2020).

(*Perú: 1954-1965*) (2003), prologado por Mario Vargas Llosa; *La luz tras la memoria. Artículos periodísticos sobre literatura y cultura (1945- 1965)* (2014, 2 tomos) y *La ciudad como utopía. Artículos periodísticos sobre Lima 1953-1965* (2016), recopilaciones realizadas por Alejandro Sustí.

El primer libro aborda el arte, la plástica, cuestiones de estética, la función del objeto artístico, el significado de la experiencia estética, las propuestas de los pintores peruanos y los juicios del ensayista sobre la obra de los principales representantes del arte pictórico universal. La segunda recopilación se centra en la realidad social del país, la injusticia social, el deficiente rol de las autoridades, las dificultades de la educación nacional, el proceso de transformación de la ciudad, el impacto de la migración provinciana en la urbe, el destino del Perú como nación, la construcción de un país posible, el rol de los intelectuales en el contexto de la vida política nacional y la crítica del autor al poder de la oligarquía peruana.

En la tercera recopilación, se reúnen varios ejes temáticos referidos, entre otros, a la promoción de la lectura y la labor editorial, la configuración de un canon de la literatura nacional mediante la presentación de los principales escritores de nuestras letras, el papel del escritor y del intelectual, y la valoración que realiza el ensayista sobre la obra de conocidos poetas y narradores peruanos. El último libro estudia los problemas que enfrenta la ciudad de Lima, lo que se relaciona con el desorden del crecimiento urbano, la falta de una adecuada defensa del patrimonio cultural de la ciudad, la ausencia de áreas verdes, la proliferación de mendigos en las calles de la capital y los efectos que produce la migración, principalmente.

La labor de Salazar Bondy adquiere especial importancia, ya que se realiza en un periodo en el que el campo crítico en el Perú se encontraba en proceso

de formación. Sobre este punto, Hirschhorn precisa las limitaciones de la crítica literaria en los años en que escribe el ensayista:

La crítica literaria de los años 50 se encuentra en incapacidad de acercarse a una obra literaria innovadora porque se contenta con buscar datos biográficos sobre el escritor, ignorando que un libro es producto de un Yo diferente del que manifestamos en nuestras costumbres, en la sociedad (2005, 128).

Oviedo menciona, por ejemplo, que la crítica “no se distinguía por su influencia ni por el rigor de sus criterios; era una práctica más o menos amistosa hacia la gente del medio, con elogios genéricos y frases indulgentes” (2014, 111). Frente a la crítica deficiente del momento, los juicios de Salazar Bondy representan el ejercicio del rigor en la lectura y en la apreciación del texto literario. Desde su perspectiva, es necesario celebrar y valorar reediciones y textos que pasaron inadvertidos para la crítica literaria o que estuvieron marcados por el silencio, por lo que es vital rescatar del olvido a autores, géneros y estilos literarios postergados injustamente del canon de la literatura. Así, la producción periodística del ensayista permite conocer “el campo literario nacional” y plantea “la necesidad de la formación de una tradición literaria que contemple el reconocimiento de escritores y textos canónicos, así como la promoción de los nuevos escritores” (Susti, 2018, 57).

4. LA FUNCIÓN DEL CRÍTICO DE ARTE Y LITERATURA

El artículo “El periodismo, la crítica y el arte” (*LP*, 14/12/1955)³, publicado en *Una voz libre en el caos* (1990), expone el pensamiento de

3 Se indicará la fuente original en que se publicaron los artículos seleccionados y la fecha, para lo cual se emplearán las siguientes siglas: *LP* (*La Prensa*), *EC* (*El Comercio*) y *SD* (*Suplemento Dominical de El Comercio*), referidas a diarios limeños, y *T* (*Turismo*), *O* (*Oiga*) y *RPC* (*Revista Peruana de Cultura*), para revistas de la capital.

Salazar Bondy sobre el rol de la crítica de arte en el Perú. En referencia a la primera mitad del siglo XX, el ensayista encuentra dificultades que impiden la existencia de una crítica especializada en el campo del arte: “En el Perú no hay críticos de oficio, es decir, cuya única y principal tarea sea la de juzgar las obras de arte. Desempeñan este papel los escritores, los propios pintores, o los aficionados con una preocupación específica en los problemas estéticos” (1990, 11). Esta afirmación señala la importancia de la formación y la especialización como condiciones para realizar un juicio válido sobre el arte.

De acuerdo con Salazar Bondy, lo que abona a favor de los críticos peruanos que formulan juicios sobre arte es su conocimiento y compromiso con la cultura, a lo que se añade la conciencia sobre el rol del artista:

Ninguno de los que firman las secciones de comentario artístico, entonces, es un individuo que carezca de compromiso intelectual para con ciertas ideas sobre la cultura, y sus orígenes y fines. Y esto no está mal. La más propia manera de comportarse ante las creaciones de arte es poseyendo un punto de vista sobre la función del artista y su actitud ante sí mismo y ante la sociedad (1990, 12).

Desde la mirada del ensayista, la rigurosidad es un requisito indispensable para la expresión de sus juicios:

La responsabilidad profesional está en el crítico peruano (...) condicionada por el mero hecho de asumir la penosa pero irrenunciable tarea de señalar lo que cree que es erróneo, falso o defectuoso, y aplaudir lo que se le impone verdadero, auténtico y acertado (1990, 12).

Considerando su propia experiencia, el autor declara cumplir con las condiciones que definen al crítico, como tener “una facultad innata”, “saber escribir”, poseer “contacto directo con las obras de arte” y “conciencia de

las obligaciones profesionales”. Ello impone la imparcialidad del juicio, ya que no se puede valorar expresiones estéticas de cuestionable calidad artística. Salazar Bondy entiende muy bien su oficio, pues “es plenamente consciente de la necesidad de transformar la función del crítico a través de una mayor independencia y rigor analítico en sus juicios, pero también de los riesgos que ello implica” (Susti, 2014, I, 24-25). En tal sentido, ética, responsabilidad e imparcialidad son cualidades que definen su tarea como crítico a la hora de opinar y juzgar.

5. HITOS EN LA POESÍA PERUANA: DE GONZÁLEZ PRADA A LA GENERACIÓN DEL 60

Una línea temática de los escritos de Salazar Bondy reunidos en *La luz tras la memoria. Artículos periodísticos sobre literatura y cultura (1945-1965)* (2014) es su indagación sobre el proceso de la literatura peruana; en particular, el estudio de la poesía lírica es un centro de interés. El prólogo a la antología *La poesía contemporánea del Perú*, editada conjuntamente con Jorge Eduardo Eielson y Javier Sologuren, titulado “La poesía nueva del Perú” (1946) y el artículo “Medio siglo de literatura peruana” (*LP*, 23/09/1953) nos ofrecen un panorama de la lírica nacional a través de sus autores fundacionales y las principales tendencias poéticas surgidas en nuestras letras⁴.

En el trazado del crítico, la tradición de la poesía nacional comienza con Manuel González Prada, en quien reconoce “francos deseos de liberar a la poesía peruana de su estruendo y de su característica elocuencia vacía” (2014, I, 275). Además, valora su propuesta de renovación del verso y su

⁴ Los artículos de Salazar Bondy guardan una filiación con textos claves para el estudio de la poesía peruana en el siglo XX: *Panorama actual de la poesía peruana* de Estuardo Núñez (1938), *La poesía postmodernista peruana* de Luis Monguió (1954) y *Antología de la poesía peruana* de Alberto Escobar (1963).

inclinación por abordar temas vinculados con el alma aborigen. Por otro lado, observa que la poesía de José Santos Chocano se caracteriza por “aquel regusto por la exterior virtud del color subido y la sonoridad estridente” (2014, I, 277), por lo que cuestiona sus versos por devenir en “flor retórica, detonante y falsa, porque nada maduro y permanente de belleza trajo en sí” (2014, I, 277), defecto señalado por José Carlos Mariátegui en su ensayo “El proceso de la literatura” (1928). Frente a Chocano, la poesía de José María Eguren sobresale por romper con el sentimentalismo del pasado, además de su musicalidad, sensibilidad e imaginación; de este modo, en el curso evolutivo de la lírica nacional, el autor de *Simbólicas* “se halla en el pórtico de la nueva poesía peruana” (2014, I, 279).

Para Salazar Bondy, César Vallejo encarna “una poesía cargada de humanidad, fuerte, profunda y descarnada mas no por eso exenta de belleza en la pulpa misma del hombre” (2014, I, 281). Coincidiendo con los juicios de Mariátegui, reconoce en la obra vallejjiana el valor de la raza autóctona y un sentido humano de alcance universal⁵. En artículos escritos en diferentes años: “Vallejo en su palabra” (*LP*, 15/04/1953), “César Vallejo y los dos mundos” (*LP*, 23/11/1957), “La filiación de Vallejo: el amor” (*LP*, 15/04/1958) y “Vallejo en su ausencia” (*LP*, 15/04/1959), el ensayista aborda la naturaleza social de la poesía del vate de Santiago de Chuco, las características de su lenguaje, la dualidad que plantea su temática en relación con el terruño o el exilio, el sentido del amor y la ausencia de odio en sus versos.

5 Mariátegui califica la poesía de Vallejo como “el orto de una nueva poesía en el Perú” y al autor como “el poeta de una estirpe, de una raza”; el ensayista destaca “el sentimiento indígena”, “la nostalgia”, el pesimismo de su poesía “lleno de ternura y caridad” y “todo el dolor humano” que se expresa en sus versos (1996, 308-313). Vallejo representa un momento fundacional en la poesía peruana y el camino hacia la literatura nacional.

En la perspectiva del autor, las tendencias poéticas surgidas durante la vanguardia logran notable madurez estética, como se demuestra en la obra de Martín Adán, Xavier Abril, Emilio Adolfo Westphalen, Carlos Oquendo de Amat y los hermanos Enrique y Ricardo Peña Barrenechea. En su balance, con ellos “se hace nuestra literatura digna de asimilarse a las grandes corrientes”, pues dan inicio a “toda exposición de la poesía peruana en su más plena y suma vigencia” (2014, I, 283). A modo de ejemplo, Salazar Bondy subraya el tratamiento de la soledad, la angustia, las experiencias y el trance del sujeto lírico asociados con lo onírico como temática de los poemarios *El aroma en la sombra* y *Cinema de los sentidos puros* de Enrique Peña Barrenechea. La delicadeza del esteta, el sentimiento de lo bello, el lazo entre la naturaleza y la vida, la experiencia citadina y la presencia del hogar expresados a través de imágenes de especial sentido artístico destacan en el conocido poemario *Cinco metros de poemas* de Oquendo de Amat.

Otros poetas estudiados por el crítico son Juan Parra del Riego y César Moro. En el artículo “Parra del Riego o la energía” (*T*, N°s 121-122, 1946), identifica una voz declamatoria en su libro *Polirritmos*; además, reconoce “himnos a la modernidad” en la línea del futurismo, referidos a los inventos de la época, en el poemario *Himnos del cielo y de los ferrocarriles* y valora la dimensión sentimental en su libro *Blanca luz*. En los artículos “Un libro de César Moro” (*LP*, 20/05/1957) y “Moro, ternura y felicidad” (*LP*, 24/06/1958), comenta los libros *Amour à mort* y *Los anteojos de azufre*; acertadamente, enfatiza la filiación de Moro con el surrealismo, la fantasía y el humor como rasgos esenciales de su poesía, el uso de la imagen pura y la creación de un nuevo arte de poetizar.

La visión de Salazar Bondy no se limita a la literatura cosmopolita, sino también les concede un espacio importante a los autores de provincias. Así, realiza una valoración del indigenismo que distingue la obra de Alejandro Peralta, Guillermo Mercado, Emilio Vásquez y Mario Chávez; y el cholismo como vertiente poética representada por Luis Fabio Xammar y Luis Nieto. Una muestra de dicha actitud es el artículo “Nace un poeta” (*LP*, 18/01/1954) sobre la aparición de *Muerte cercana*, primer poemario del poeta puneño Efraín Miranda, a quien reconoce talento y calidad literaria. En tal sentido, el autor identifica una diversidad de poéticas regionales en nuestro campo literario que incluyen las tendencias surgidas en las provincias del Perú.

El ensayista aborda la poesía de los miembros de la Generación del 50, de cuyo curso evolutivo sus juicios son de mucho valor por conocer de cerca su obra de creación. En el marco de la poesía social y la poesía pura, se exponen las características de las tendencias nacidas en ellas, la obra inicial de los poetas y su camino hacia la madurez, la preocupación por el lenguaje poético, la afirmación de los recursos expresivos, como la imagen y la metáfora, y el tratamiento de tópicos y motivos poéticos. Sus impresiones son un indicador de la recepción que producen en el circuito literario los poemarios *La torre de los alucinados* de Alejandro Romualdo, *Para vivir mañana* de Washington Delgado, *Retorno a la creatura* de Pablo Guevara, *Los años* de Edmundo Bendezú, *Ese puerto existe* de Blanca Varela, *Las comarcas* de Juan Gonzalo Rose y *El pie sobre el cuello* de Carlos Germán Belli.

En la lectura y presentación de los textos de los poetas de la Generación del 60, Salazar Bondy comenta con especial atención la aparición de *El río* de Javier Heraud, *Noé delirante* de Arturo Corcuera, *Poemas bajo tierra* de César Calvo y *Comentarios reales* de Antonio Cisneros. El autor, que era

testigo del proceso creativo de los citados poetas cuando lo sorprendió la muerte en 1965, tiene un pronóstico bastante positivo de la poesía peruana: la madurez de los poetas en los siguientes decenios, su ingreso al canon literario y su consagración con la obtención de importantes reconocimientos nacionales e internacionales le dieron la razón⁶.

6. LA POESÍA OBRERA Y MARGINAL: LA CREACIÓN POPULAR FRENTE A LA POESÍA CANÓNICA

La amplitud de la mirada crítica de Salazar Bondy se percibe en su estudio de diversas tendencias surgidas en la literatura peruana, entre ellas, la producción poética de los sectores periféricos de la ciudad. En tal sentido, también tienen valor aquellas vertientes disímiles que definen su propio espacio de expresión y disienten de la literatura oficial, como la poesía obrera, cuyo antecedente es “la lira rebelde proletaria” (Espino, 1984)⁷. El ensayista indaga sobre la producción literaria de los trabajadores de la clase obrera en los artículos “Víctor Mazzi: la creación natural” (*LP*, 30/05/1956), “Cuatro poetas populares” (*LP*, 11/08/1956) y “Los poetas obreros y su obra” (*LP*, 05/11/1957).

La condición obrera de los poetas marginales se relaciona con la naturalidad como rasgo característico de su expresión poética, como se evidencia en la poesía de Víctor Mazzi. Esta propiedad nos acerca a lo que el ensayista denomina “el traje oral”: “Se trata, en realidad, de la presencia

6 Por ejemplo, Antonio Cisneros obtuvo el Premio Poeta Joven del Perú (1965) y el Premio de Poesía de Casa de las Américas (1966); y César Calvo consiguió el primer puesto en el Concurso Hispanoamericano de Literatura (1974) y el Premio Nacional de Poesía “José Santos Chocano” (1975).

7 En las primeras décadas del siglo XX, en un contexto de lucha por las reivindicaciones sociales, se desarrolla una cultura popular que tiene como agente productor a la clase obrera y cuya ideología es el anarcosindicalismo. Espino (1984) explica que dicha producción cultural representa un proyecto alternativo frente al espacio letrado y al modo oficial de producir cultura, lo que posiciona la capacidad creativa y artística de la clase trabajadora.

de una naturalidad insoslayable, tenaz y poderosa” (2014, II, 167). Ese brillo sobresale si se confronta con la poesía culta, aquella que se cultiva mediante el atento estudio de las posibilidades expresivas del lenguaje poético. Como un signo de la poesía obrera, Mazzi “[e]s el escritor dueño de una facultad expresiva innata” (2014, II, 168), que se traduce en una espontaneidad en sus versos.

El crítico señala que es un deber ético impulsar la literatura proletaria como una de las expresiones de la cultura popular en nuestro país. A propósito del surgimiento de El Grupo intelectual Primero de Mayo, que se funda para “difundir la cultura en los medios proletarios y fomentar la creación literaria y artística entre los trabajadores” (2014, II, 169), el autor saluda la aparición en la escena literaria de los poetas José Guerra, Carlos Loayza, Mazzi y Leoncio Bueno, provenientes de la clase obrera, quienes encarnan una poética de signo y arraigo popular.

En los versos de Guerra, se afirman los valores proletarios, pues de ellos brotan “un afecto fraterno, una ternura solidaria, un ánimo de estrechamiento humano, hacia todos aquellos que como él están entregados a las tareas laboriosas” (2014, II, 169); la poesía de Loayza “dice cosas dignas de esos artistas cultivados y sutiles, cuyos ojos penetran la naturaleza y la desbrozan” (2014, II, 170); Mazzi es “un creador entero, de visión singular, dotado como pocos de los atributos de equilibrio y revelación que señalan al hombre nacido para hacer una canción de cada experiencia” (2014, II, 170); y Bueno escribe un “diario personal de su interioridad, de su transcurso secreto, durante sus años de prisión” (2014, II, 171).

Salazar Bondy percibe que los temas que caracterizan la creación de los integrantes del citado grupo “poseen el denominador común del optimismo,

de la esperanza, del amor, lo que no deja de ser extraordinario en hombres a los cuales la vida ha sido desde la infancia una dura prueba contra el dolor y la miseria” (2014, II, 179). El ensayista destaca la promoción cultural realizada por los poetas obreros, en particular, por centrarse en la masa popular: “Los miembros del Grupo Intelectual Primero de Mayo han abierto una brecha en ese frente cultural y han convertido sus poemas en un arma pacífica por la conquista de la cultura” (2014, II, 180-181). En esta valoración, se reconoce una voz disímil que representa la expresión de una nueva sensibilidad social en la poesía peruana.

7. EL GÉNERO NARRATIVO EN LA LITERATURA PERUANA: ASEDIOS AL CUENTO Y LA NOVELA

En su cartografía de la narrativa peruana de la primera mitad del siglo XX⁸, Salazar Bondy ubica el primer momento del cuento en el marco de la estética modernista con libros fundacionales: *Cuentos malévolos* de Clemente Palma, *Bajas las lilas* de Manuel Beingolea, *La venganza del cóndor* de Ventura García Calderón y *El caballero Carmelo* de Abraham Valdelomar. Entre ellos, la trayectoria de Valdelomar fue “una evolución ejemplar”, ya que “llegó a columbrar la experiencia peruana como verdadero filón para una literatura perdurable” (2014, I, 303).

Para el ensayista, uno de los escritores que describe la realidad afrodescendiente en el contexto de la marginalidad urbana es José Diez Canseco, cuyo libro *Chicha, mar y bonito* demuestra su conocimiento en el tratamiento de los personajes, la función del realismo y el espíritu popular de

8 El panorama sobre la narrativa peruana de Salazar Bondy ofrece información de mucho valor sobre sus principales tendencias en la centuria pasada. Sus juicios se suman al estudio y antología *La narración en el Perú* de Alberto Escobar (1956), importante aproximación al derrotero seguido por el género a través de sus diversas formas de expresión (cuento, tradición, relato oral y novela).

sus narraciones, tal como lo expone en “Vindicación de José Diez Canseco” (*LP*, 12/12/1955). Con *Cuentos andinos* de Enrique López Albújar, el indigenismo también contribuye en el curso evolutivo del cuento.

El crítico expone el auge del cuento gracias al talento narrativo de los escritores de la Generación del 50, como Carlos Eduardo Zavaleta, Enrique Congrains y Julio Ramón Ribeyro. El artículo “Zavaleta y *La Batalla*” (*LP*, 12/08/1954) analiza la capacidad técnica del narrador, quien, si bien revela conocimientos de los modelos formativos e influencias que “ejercen los maestros contemporáneos”, va camino “hacia la liberación total que entraña el hallazgo de los modos propios” (2014, II, 311). En la reseña “*Lima hora cero*” (*LP*, 23/03/1954) referida al libro de cuentos de Congrains, comenta el realismo del volumen, la técnica cinematográfica empleada en las narraciones y la miseria que viven los protagonistas de las historias. Para el crítico, en “Ribeyro, nueva perspectiva” (*SD*, 31/05/1964), el cuentista revela “diversos cuadros de la banal existencia del más bajo estrato de la clase media peruana” (2014, II, 375), así como “una suerte de voluntad de acción rebelde a punto de hacer algo trascendental” (2104, II, 376).

El ensayista evalúa el curso de la novela a través de hitos representativos, como el vanguardismo, el indigenismo y el realismo urbano, que muestran los caminos seguidos por los escritores desde inicios del siglo XX hasta la década del 60. En “Martín Adán y una obra maestra” (*LP*, 01/11/1958), califica a la novela *La casa de cartón* como “poemática” y “el testimonio más cabal y hondo que, en nuestra literatura, se ha producido sobre la ardiente adolescencia” (2014, II, 199). Para el crítico, Ciro Alegría marca “el despertar de la novela” con la publicación de *La serpiente de oro* en 1935, que inicia el ciclo de la novela indigenista, a la que pertenecen *Los perros hambrientos* y

El mundo es ancho y ajeno del mismo autor, *Cumbrera del mundo* de Pedro Barrantes, *Agua y Yawar fiesta* de José María Arguedas y *El pueblo sin Dios* de Pedro Falcón.

Tomando como referencia el ambiente de la costa como espacio representado, Salazar Bondy cita las novelas *El daño* de Carlos Camino Calderón y *Panorama hacia el alba* de José Ferrando, a las que se suma *Duque* de José Diez Canseco. Valorando otras propuestas de creación cultivadas en la primera mitad del siglo XX, el autor menciona la novela *Engranajes* de Rosa Arciniega, integrante de una importante generación de intelectuales, cuyo contenido aborda la temática obrera y la realidad social⁹.

El universo de la urbe, los espacios marginales de la ciudad y la diversidad de personajes se convierten en los principales elementos de las novelas de los jóvenes escritores cuya trayectoria se sitúa en la década del 60. Al respecto, Salazar Bondy enjuicia con interés *La ciudad y los perros*, la primera novela de Vargas Llosa, en los artículos “Vargas Llosa y *Los Impostores*” (*SD*, 09/12/1962), que destaca los recuerdos del adolescente y el realismo de la obra, y “Vargas Llosa y la censura” (*O*, N° 54, 1963), en el cual cuestiona la censura editorial a la que fue sometida la citada novela en su momento. En “*Una piel de serpiente*” (*RPC*, N° 3, 1964), se realiza una lectura de la novela de Luis Loayza del mismo nombre a partir del sentido de lucha del protagonista y de los jóvenes que lo apoyan. El crítico, igualmente, comenta *Los geniecillos dominicales* de Ribeyro en “Una nueva novela de Ribeyro” (*SD*, 04/07/1965). Desde su punto de vista, el narrador revela “una obsesiva

9 En los últimos años, la reedición de las novelas *Mosko-Strom. El torbellino de las grandes metrópolis* (2019) y *Engranajes* (2020) de Rosa Arciniega por la editorial española Renacimiento-Espuela de Plata ha despertado un especial interés entre los lectores y la crítica literaria por conocer y valorar su producción literaria y los géneros cultivados por la escritora.

intimidad profundamente ligada al periodo de su adolescencia y su primera juventud” (2014, II, 393).

En el artículo “Lima y su novela” (*SD*, 19/01/1964), Salazar Bondy señala que la ciudad de Lima puede sentirse representada en la generación de escritores jóvenes: “Hoy podemos contar algunos nombres bien característicos de la novela limeña” (2014, II, 298), para lo cual menciona a exponentes del realismo urbano, como Ribeyro, Vargas Llosa, Enrique Congrains y Oswaldo Reynoso. Al convertirse la ciudad en el principal núcleo temático de la narrativa que empezaba entonces a afirmarse en la literatura peruana, se cubría un vacío que, en su momento, había sido observado por Ribeyro en su conocido ensayo “Lima, ciudad sin novela” (1953)¹⁰. Salazar Bondy propone un canon de la narrativa peruana a partir de la poética del realismo al privilegiar sus posibilidades “como modelo narrativo propicio en la representación de los diferentes escenarios sociales y culturales que se ofrecen a los escritores nacionales” (Susti, 2018, 85).

En perspectiva, el crítico confía en el talento de los jóvenes narradores y en los nuevos rumbos de la novela en su proceso de evolución. La aparición de novelas que toman distancia frente a la narrativa tradicional, como *La casa verde* y *Conversación en la Catedral* de Vargas Llosa, la obtención de premios internacionales logrados por este, la consagración de los escritores en el contexto nacional, como Reynoso y Zavaleta, y el posicionamiento

10 El artículo de Ribeyro, incluido en *La caza sutil* (1976), expresa su preocupación en el contexto de la década del 50 en relación con la ausencia de una novela que sea representativa de la ciudad de Lima, a diferencia de las grandes ciudades europeas y latinoamericanas, que tenían una importante tradición narrativa cuyo núcleo de referencia era la ciudad. Para Ribeyro, “Lima está condenada a no tener una novela”, pero consideraba también que no era una “condena perpetua” (1976, 18). No obstante, el surgimiento del neorrealismo y la consolidación de la novela urbana en los siguientes años convertirán a Lima en el centro de un importante ciclo narrativo.

de la novela peruana en el ámbito internacional en los años del *boom* latinoamericano con nuevos escritores, como Alfredo Bryce Echenique y Manuel Scorza, confirmarían la madurez de la narrativa peruana.

8. LA TRADICIÓN DE LA SÁTIRA Y EL HUMOR EN LA LITERATURA PERUANA

La sátira es uno de los rasgos que distingue a la literatura peruana y uno de sus géneros predilectos de acuerdo en la lectura de Salazar Bondy. En sus artículos, el estudio de la sátira y del humor conforma una de las líneas temáticas de su reflexión crítica, para lo cual considera a tres escritores: Leonidas Yerovi (“Yerovi, una tradición y una incógnita”, *LP*, 15/02/1958), Luis Felipe Angell (“Sonetos de Sofocleto”, *SD*, 13/03/1960) y Héctor Velarde (“Velarde, humorismo esperanzado”, *LP*, 29/09/1958).

Salazar Bondy (2014) precisa que la historia de la literatura peruana está marcada por la sátira, cuya manifestación y cultivo se asocia con el espíritu criollo, socarrón y alegre del limeño y su inclinación por la burla: “La sátira es una tradición peruana, una tradición limeña. Y a lo que mejor se ha aplicado es a la política” (2014, II, 217). Esta apreciación sobre el género se halla en la línea de reflexión de Porras Barrenechea: “La sátira es innata en el carácter limeño. Brota espontáneamente de la conciencia popular. Ningún pueblo como el de Lima poseerá en más alto grado el don de percibir el ridículo” (1957, 9).

En el juicio del ensayista, “desde la letrilla contra el poder colonial hasta la abundante poesía humorística que ha sazonado la vida política republicana, el género ha tenido una larga y generalmente brillante historia” (2014, II, 217). La sátira distingue la producción literaria de Juan del Valle Caviedes, Simón Ayanque, José Joaquín Larriva, Leonidas Yerovi, Héctor

Velarde, Iván Blume, Luis Felipe Angell (conocido como Sofocleto) y Luis Rey de Castro. Basándose en las características de la producción de los escritores peruanos, Salazar Bondy señala tres condiciones que definen el cultivo del humor: “calidad literaria”, “condición universal” y “propósito moralizador”.

El crítico afirma que Yerovi constituye un referente del humor en la literatura nacional: es “uno de los escritores y periodistas limeños cuya pluma respondiera a la tradición festiva de la literatura local” (2014, I, 235). Sus méritos literarios comprenden un especial talento, así como su facilidad para componer y su reconocido ingenio. Un acercamiento a dicha producción podrá valorar los elementos de extracción popular que hay en ella, el color de lo limeño en sus versos y el arraigo local de sus décimas, romances y letrillas; así como el dominio de la técnica cómica en su teatro.

Sobre la poesía y el humor de Angell, el crítico reconoce el ingenio, la habilidad expresiva y el dominio del soneto como “un eficaz instrumento de combate”. Su lectura realza el impacto de la sátira en el destinatario, máxime si el contexto político se halla atizado por circunstancias sociales y económicas que dirigen la atención sobre las acciones de quienes ejercen el poder. En clara alusión a las dictaduras y al poder de la vieja oligarquía, el ensayista enjuicia positivamente el rol de Angell al denunciar cómo se suele conducir la cosa pública en el Perú:

Obedece, además, a un mandato histórico: el de oponerse, con sus medios, a quien quiere impedir que el Perú sea independiente de sus antiguos e insaciables dueños y de los que, desde el exterior, pretenden reemplazar la servidumbre interna por la servidumbre foránea (2014, II, 218-219).

Salazar Bondy señala que el aspecto moral es foco de atención del humor, ya que se busca “la burla no tanto de los hábitos externos cuanto de las formas sociales que obedecen a profundos defectos morales o espirituales” (2014, I, 359). Esta modalidad dimana en la narrativa de Velarde, autor de *La pirámide invertida*. En el análisis del ensayista, el humor de Velarde se define por tener una vena “filosófica”, “un trasfondo culto, cosmopolita”; además, “su propósito didáctico no se ve empañado por ningún prurito de sermoneo o fiscalización”. El citado libro expresa la voz del arquitecto y del crítico de arte en forma de contrapunto, a través del cual se conjuga “el artículo risueño sobre algún punto controvertido de artes plásticas y la nota inteligente y seria sobre determinado tema de la misma especialidad” (2014, I, 360).

9. VITALIDAD Y CONTINUIDAD DE LA LITERATURA ANDINA

El texto “La poesía quechua”, publicado como prólogo de la antología del mismo nombre en 1964, y el artículo “Poesía quechua, riqueza latente” (*LP*, 01/05/1958) denota el interés de Salazar Bondy por la literatura prehispánica, la vigencia de la tradición oral y la poesía lírica en los pueblos andinos¹¹. Al dirigir su atención a estas manifestaciones, el ensayista demuestra poseer una visión amplia de nuestras letras que incluye los diferentes “sistemas literarios” que conforman nuestro campo literario (Cornejo Polar, 1989)¹².

11 La edición del drama *Ollantay* (1953), realizada conjuntamente con César Miró, y la selección que preparó de *Comentarios reales de los Incas* (1964) se encuentran en esta línea de interés de Salazar Bondy por la literatura andina. A ello se añaden el estudio, la apreciación crítica y la valoración del arte prehispánico y de la plástica andina, como se expresa en *Arte milenario del Perú* (1958), *La cerámica prehispánica peruana* (1964) y en artículos periodísticos dedicados a pintores indigenistas como José Sabogal.

12 Al referirse a diversas tendencias, como la literatura canónica, la literatura cosmopolita, la poesía obrera, la poesía regional y la literatura quechua, Salazar Bondy se anticipa a los estudios críticos sobre la

En el citado prólogo, cuyas ideas han sido estudiadas por Rebaza Soralluz (2000) desde la imaginación de una “nacionalidad artística” de origen nativo, Salazar Bondy explica las dificultades que impidieron la conservación de la literatura prehispánica, los intentos existentes de rescatar la literatura oral, la vitalidad de las diferentes formas y géneros de la literatura quechua, su temática y sus principales rasgos. Considerando la vigencia del idioma de los Incas en el Perú, Ecuador y Bolivia, el ensayista nos explica que “una ingente literatura se conserva y renueva en la cultura del pueblo quechua, pastor y labriego por tradición, de los tres países, y abnegados y acuciosos investigadores registran, clasifican y analizan ahora el testimonio oral” (2014, I, 323). Además, sostiene que la literatura de los Incas “sobrevive en el folclore, permite desplegar un panorama representativo de los géneros, formas y contenidos poéticos que posiblemente cultivaron los legendarios *harawicus*” (2014, I, 324). De este modo, en los pueblos del mundo andino, se mantienen géneros y formas de origen prehispánico, que, no obstante, se someten a un proceso de renovación y transculturación.

El segundo texto, que comenta la recopilación *Canciones del ganado y pastores* de Sergio Quijada (1957), demuestra que Salazar Bondy supo valorar la riqueza de la literatura oral y su legado poético. Su juicio pone énfasis en la vitalidad de las canciones quechuas de los pueblos de la región central que tienen como núcleo temático el universo agrario y el pastoreo. La recopilación, que comprende canciones dedicadas a los animales, las plantas,

composición de nuestro campo literario. Mediante las nociones de “pluralidad” y “totalidad”, Cornejo Polar analiza “las literaturas peruanas” y el funcionamiento de varios sistemas literarios. Desde su punto de vista, “nuestra literatura se concibe como un espacio neutro en el que coexisten con independencia varias y distintas literaturas” (1989, 187), donde predominan tres sistemas: el culto, el popular y las literaturas étnicas.

el dolor, etc., contiene las partituras con la música de las canciones. El libro conserva las canciones en su lengua original, por lo que nos aproxima a su musicalidad: “El texto es bilingüe, lo que permite apreciar la sonoridad y flexibilidad del idioma de origen y conocer simultáneamente el trasfondo de su contenido” (2014, I, 355). Así, podemos conocer las características literarias y los recursos expresivos de la lengua quechua, lo que no es posible de reproducir apropiadamente en la traducción al castellano.

10. CONCLUSIONES

Miembro de la Generación del 50 y dedicado a la promoción literaria y cultural, Sebastián Salazar Bondy escribe numerosos artículos periodísticos en conocidos diarios y revistas entre los años 40 y 60 de la centuria pasada. En ellos, revela un interés por conocer y evaluar el estado de la literatura peruana a través del ejercicio de la crítica entendida en términos de ética, imparcialidad y responsabilidad. Considerando sus apreciaciones y juicios, expresados mediante diferentes formas textuales, el ensayista reseña y comenta libros de reciente aparición o reediciones de textos imprescindibles de la literatura peruana, que ilustran la recepción de la producción literaria de los principales autores nacionales.

Los textos de Salazar Bondy ofrecen una amplia cartografía de la literatura peruana de la primera mitad del siglo XX a través de una mirada crítica de sus principales géneros y autores. Sus juicios realizan una valoración de las diversas tendencias surgidas en la poesía, el cuento y la novela, que comprenden expresiones de la literatura canónica, así como manifestaciones no canónicas, a la vez que extienden el campo literario para incluir la producción de la cultura obrera, las poéticas regionales y la literatura

andina. Esta visión de conjunto de las letras nacionales es un referente para el conocimiento del proceso seguido por la literatura peruana y una fuente de consulta para el estudio de la constitución y dinámica de nuestro campo literario.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cornejo Polar, Antonio. *La formación de la tradición literaria en el Perú*. Lima: CEP, 1989.
- Espino, Gonzalo. *La lira rebelde proletaria*. Lima: Tarea, 1984.
- Gonzales Alvarado, Osmar. *Prensa escrita e intelectuales periodistas 1895-1930*. Lima: Fondo Editorial de la Universidad San Martín de Porres, 2010.
- Hirschhon, Gérard. *Sebastián Salazar Bondy. Pasión por la cultura*. Lima: Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2005.
- Mariátegui, José Carlos. *7 ensayos de interpretación de la realidad peruana*. 65ª ed. Lima: Amauta, 1998.
- Oviedo, José Miguel. *Una locura razonable: memorias de un crítico literario*. Lima: Aguilar, 2014.
- Porras Barrenechea, Raúl. “La sátira en el Perú”. In: Scorza, Manuel (Ed.), *Satíricos y costumbristas*. Lima: Patronato del libro peruano, 1957, 9-13.
- Rebaza Soralez, Luis. *La construcción de un artista peruano contemporáneo*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2000.
- Ribeyro, Julio Ramón. *La caza sutil*. Lima: Milla Batres, 1976.
- Romualdo, Alejandro. “Prólogo”. En Salazar Bondy, Sebastián, *Una voz libre en el caos. Ensayo y crítica de arte*. Lima: Jaime Campodónico Editor, 1990, VII-IX.
- Rotker, Susana. *La invención de la crónica*. Buenos Aires. Ediciones Letra Buena, 1992.

- Salazar Bondy, Sebastián. *Una voz libre en el caos. Ensayo y crítica de arte*. Lima: Jaime Campodónico Editor, 1990.
- Salazar Bondy, Sebastián. *Escritos morales y políticos (Perú: 1954-1965)*. Lima: Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2003.
- Salazar Bondy, Sebastián. *La luz tras la memoria. Artículos periodísticos sobre literatura y cultura (1945-1965)*. 2 t. Lima: Lápix editores, 2014.
- Salazar Bondy, Sebastián. *Lima la horrible*. 3ª ed. Lima: Lápix editores, 2014.
- Susti, Alejandro. “La crítica periodística de Sebastián Salazar Bondy”. In: Salazar Bondy, Sebastián. *La luz tras la memoria. Artículos periodísticos sobre literatura y cultura (1945-1965)*. 2 t. Lima: Lápix editores, 2014, I, 15-52.
- Susti, Alejandro. *Todo esto es mi país. La obra de Sebastián Salazar Bondy*. Lima: Fondo Editorial de la Universidad de Lima, 2018.
- Szyszlo, Fernando de. *La vida sin dueño. Memorias*. Madrid: Alfaguara, 2017.
- Thorne, Carlos. *La generación del 50 y el periodismo. Un testimonio personal*. Lima: Universidad de San Martín de Porres, 2007.
- Vargas Llosa, Mario. “Sebastián Salazar Bondy y la vocación del escritor en el Perú”. In: Salazar Bondy, Sebastián. *Escritos morales y políticos (Perú: 1954-1965)*. Lima: Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2003, 14-35.
- Varillas Montenegro, Alberto. “El periodismo literario y su aparición en el Perú republicano”. *Boletín del Instituto Riva Agüero*, 2009-2010, 35, 19-40.

San Pablo según Perlongher: la presencia de la poesía de Roberto Piva en los ensayos de ciencias sociales

*San Pablo according to
Perlongher: the presence of
Roberto Piva's poetry in the
social science essays*

María Guillermina Torres

Recebido em: 13 de janeiro de 2022
Aceito em: 15 de fevereiro de 2022

Doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata, donde trabaja como docente en las materias Literaturas Lusófonas I y II. En su investigación estudió los exilios de Manuel Puig y Néstor Perlongher en Brasil.

Contacto: torresrecaguillermina@gmail.com
Argentina

PALABRAS CLAVE:

Perlongher; Ensayos; Piva;
Ciencias sociales; *La letra A*

Resumen: Este artículo propone abordar algunas de las singularidades de la escritura ensayística de Néstor Perlongher entramadas en un cruce entre la labor académica y la traducción de poesía. A partir de su traducción de poemas del paulista Roberto Piva incluidos en sus ensayos de antropología urbana, podrá verse de qué manera el argentino cuestiona los parámetros epistemológicos y disciplinares con los que eran abordados los fenómenos sociales brasileños de los que él mismo fue testigo. Perlongher establece así un diálogo productivo con el autor de *Paranóia* (1963) del que se vuelve un *contemporáneo* y encuentra un camino para revisar el presente brasileño desafiándolo con una escritura que logra poner en jaque los usos legítimos del cuerpo y las premisas de construcción de conocimiento. Finalmente, para retomar el interrogante acerca del modo en que la escena cultural porteña leyó su producción en ciencias sociales, se repara en la recepción de uno de sus ensayos en la revista argentina *La letra A*.

KEYWORDS: Perlongher;
Essays; Piva; Social science; *La letra A*

Abstract: The aim of this article is to study some of the singularities of Néstor Perlongher's essay writing developed through an intersection between his academic work and the translation of poetry. By his translation of the São Paulo writer Roberto Piva, included in his essays on urban anthropology, the Argentine sought to question the epistemological and disciplinary parameters to approach the Brazilian social phenomena that he himself witnessed. Perlongher establishes a productive dialogue with the author of *Paranóia* (1963) of whom he becomes a *contemporary* and finds a way to review the Brazilian present by challenging it with a writing that succeeds in shaking, at the same time, the legitimate uses of the body and the premises of knowledge construction. Finally, in order to interrogate the way in which the Buenos Aires cultural scene read his social science production, this paper focuses on the reception of one of his essays published in the Argentine magazine *La letra A*.

Néstor Perlongher dejó la Argentina en 1981 luego de haber vivido situaciones de violencia con las autoridades policiales y se radicó en San Pablo donde murió en 1992. Su experiencia brasileña, un exilio extendido y sin retorno, puede ser interrogada en su producción escrita a lo largo de esa década a partir del rastro que dejó la *escritura entre lenguas*, un ejercicio que involucró la traducción y los diversos usos del portugués. Como dice Roberto Echavarren, instalado en el trópico, Perlongher se volvió un “abrasilerado” –expresión suspicaz que señala la adopción de una nacionalidad en términos de una pose díscola, amanerada– que hizo del portuñol “una respuesta estilística a la separación tradicional que caracteriza las literaturas hispana y portuguesa dentro de nuestro continente” (2012, 8-9). Además de involucrar esa lengua resbalosa (Gasparini, 2021, 172) en su poética, Perlongher fue traductor de un grupo heterogéneo de escritores brasileños: principalmente de Haroldo de Campos, pero también de Roberto Piva y Murilo Rubião. Esa *escritura entre lenguas*, entonces, se inmiscuye en sus escritos transformado su poética y en ocasiones abre un diálogo, a veces explícito, otras en filigrana, con obras, poéticas, estéticas, tradiciones, que dibujan una red de distintos actores y circuitos culturales del Brasil de los ochenta.

Fue desde el exilio que Perlongher publicó en Argentina casi la totalidad de su obra poética, participando además en diversas revistas y suplementos como *El Porteño*, *Cerdos & Peces*, *La letra A*, *Fin de Siglo*, *Babel*, *Diario de Poesía*, *Sitio*, medios a los que enviaba sus reseñas, crónicas y ensayos. Sin embargo, debe subrayarse que muchos de estos textos circularon también en portugués en medios brasileños, entre los que se destaca uno de los diarios más

importantes de la capital paulista, *Folha de São Paulo*¹. Estas intervenciones en la prensa, en su mayoría escritos ensayísticos, resultan inseparables de su labor como antropólogo y, en particular, de su investigación para escribir su tesis de maestría sobre la prostitución masculina en San Pablo². De hecho, la llegada a Brasil de Perlongher estuvo directamente asociada a la posibilidad de conseguir un puesto como becario en UNICAMP, institución donde fue profesor de Antropología Urbana y donde consolidó un ejercicio intelectual sostenido que lo llevaría a realizar estudios en Francia, a comenzar un doctorado sobre la obra de Osvaldo Lamborghini y, sobre el final de su vida, a ser reconocido con el otorgamiento de una beca Guggenheim con un proyecto sobre los ritos sacros del Santo Daime.

Este artículo delinea una faceta del escritor entramada en un cruce entre la labor académica y la traducción de poesía, que permite dar cuenta de las singularidades de su escritura ensayística y, asimismo, articular una escena contemporánea brasileña con la que Perlongher estableció un diálogo productivo. La propuesta será seguir el rastro de la traducción de poemas de Roberto Piva que Perlongher realizó e incluyó en sus ensayos enmarcados en el discurso de la antropología urbana. Podrá verse de qué manera esa inclusión estuvo orientada a cuestionar los parámetros epistemológicos y los límites disciplinares con los que eran abordados los fenómenos sociales brasileños de los que él mismo fue testigo. Tal como la leyó Perlongher, la

-
- 1 Una descripción exhaustiva de la bibliografía de Néstor Perlongher fue realizada por Christian Ferrer como cierre del tomo *Lúmpenes Peregrinaciones*. Con el ánimo de enfatizar la doble orientación y pertenencia de sus escritos –entre Brasil y Argentina–, Ferrer, con tino, tituló su investigación “Bibliografía establecida. El portuñés”. Si Ferrer refiere a esa producción como “centáurica” (1996, 205), cuando piensa en los géneros y los marcos discursivos, lo mismo puede pensarse respecto de su uso de la lengua.
 - 2 Publicada como *O negócio do michê. Prostituição Viril em São Paulo*. São Paulo: Editora Brasiliense, 1987, y luego en español como *La prostitución masculina*. Buenos Aires: Ediciones de la Urraca, 1993.

poesía de Piva afirma la potencia disruptiva que habita todo orden posible, en tanto en ella se figura una experiencia delirante de la ciudad de San Pablo que transforma la grilla pública en un territorio erótico. De esta manera, el antropólogo argentino hace de este poeta surrealista y de culto de la década del sesenta su *contemporáneo* en la urbe paulista en la que vivió y sobre la que escribió dos décadas después. Perlongher encuentra así un camino para revisar el presente brasileño desafiándolo a partir de una escritura que logra poner en jaque, a la vez, los usos legítimos del cuerpo y las premisas de construcción de conocimiento. Por último, para retomar el interrogante acerca del modo en que la escena cultural porteña leyó su producción en ciencias sociales se repara en la recepción de uno de sus ensayos en la revista argentina *La letra A*.

Se abordarán dos ensayos en los que Perlongher tradujo y citó al autor de *Paranóia* (1963), “Devenires minoritarios” y “Poética Urbana”, con miras a considerar lo que esa incorporación pone en juego, es decir, la relectura de su presente a partir de un poeta marginal de la tradición brasileña en el marco de un cuestionamiento a los modos en que ese presente era interpretado por las ciencias sociales. Así, se podrá continuar indagando en esa experiencia de exilio, en particular en su dimensión temporal, puesto que la elección de poemas que Piva escribió en los años sesenta puede entenderse como un gesto de anacronismo orientado a aferrar una *contemporaneidad* en el sentido en que la planteó Giorgio Agamben: Piva se vuelve contemporáneo de Perlongher porque es con ese poeta paulista que el argentino, en su escritura de ensayos, logra desfasar y descomponer las cronologías, desagregando con su presencia la lisura de su época.

En las reflexiones que Agamben realizó a partir de las *Consideraciones*

Intempestivas de Friedrich Nietzsche, el lazo entre contemporaneidad y marginalidad está supuesto ya que, es contemporáneo a su época quien no coincide a la perfección con ella y le es inactual, cualidad que, sin embargo, le permitiría ser “más capaz que los otros de percibir y aferrar su tiempo” (2011, 18). La filiación de los contemporáneos se arma justamente allí, en el revés de las pautas y consignas dominantes. Durante sus años de exilio Perlongher sobreimprime y desarticula su presente, en tanto con su escritura tensa y cuestiona un trecho que se extiende desde los sesenta hasta los ochenta por un Brasil que transitó el sueño revolucionario, el milagro económico, el endurecimiento dictatorial y un caótico proceso de reapertura democrática. Perlongher llega a San Pablo precisamente en la efervescencia de este último proceso que buscó una nueva configuración de los modos de intervención social a partir del comportamiento individual y contracultural –la consigna: “lo personal es político”. Lo que en ese entonces se conoció como *desbunde* nombraba una transformación en las conductas ciudadanas, asociada a un modo de vida que desafiaba al clima represivo a partir de una práctica sexual liberada y la afirmación de una cotidianeidad gozosa, ambos entendidos como gestos políticos.

En este marco, Perlongher hace de las producciones de Piva una hendija con la que entrever los indecibles de casi tres décadas, y articula en su presente un tiempo otro a través de una literatura en la que el cuerpo y su erotismo funcionan como una potencia desbaratadora de los modos de habitar, leer y de encontrarse con los otros³. La de Piva es, como afirma Mario Cámara, una

3 Para un tratamiento sobre el lugar del cuerpo en escritores brasileños entre la década del sesenta y del ochenta, véase: Cámara, Mario. *Cuerpos paganos: usos y efectos en la cultura brasileña (1960–980)*, Buenos Aires: Santiago Arcos, 2011.

escritura “libertina y libertaria” (2013, 162) que, entre el sexo y la violencia, figura el goce de una experiencia extrema que lleva al cuerpo al encuentro con su propio límite y lo convierte en un territorio para la suspensión de los discursos que reglan el ordenamiento urbano y libidinal. Entre ellos están los discursos de las ciencias sociales –la antropología, la sociología– que buscan rastrear, catalogar, interpretar, contener e incluso prever los flujos que vinculan a los sujetos. De allí que en poemas como “Visão de São Paulo à noite”, tal como se verá, Perlongher encuentre una *letra perversa* con la que dar cuenta de aquello que estas disciplinas velan o evitan.

PIVA EN LOS ENSAYOS DE CIENCIAS SOCIALES DE PERLONGHER

1.

En 1982, por invitación de la analista brasileña Suely Rolnik, Félix Guattari realizó una gira por algunas ciudades de Brasil. A partir de esta visita, el filósofo francés señaló allí la presencia de una “crisis de los modos de subjetivación” correspondientes al orden mundial capitalista, desencadenada por un “estallido de las minorías” (negros, mujeres, indios, homosexuales). Según Guattari, estas estaban llevando a cabo una “revolución molecular” que implosionaba los paradigmas normativos de la personalidad social brasileña y buscaban “crear sus propios modos de referencia, sus propias cartografías, [...] inventar su praxis de manera que produzcan aperturas en el sistema de subjetividad dominante” (2006, 70).

El conjunto de estas observaciones y el registro de ese viaje fue luego publicado en el importante tomo: *Micropolítica. Cartografías del deseo* en 1986, al que unos años más tarde, en 1991, Néstor Perlongher le dedicaría

un comentario en el ensayo titulado “Los devenires minoritarios”, publicado en Uruguay en el segundo volumen de la compilación a cargo de Christian Ferrer titulada *El lenguaje libertario. Antología del pensamiento anarquista*. Allí, Perlongher toma las apreciaciones de Guattari como punto de partida para dar lugar a la pregunta que orienta su escrito y que apunta a indagar en las transformaciones sociales que, según él, habían tenido lugar en el trecho que separaba la visita de Guattari y el presente de su escritura, es decir, entre 1982 y alrededor de 1988. El texto despliega su argumentación entre la antropología y la etnografía, y el peso de la reflexión sobre las herramientas y perspectivas de análisis es el mismo, sino mayor, que el de las conclusiones a las que arriba respecto de aquello que observa. En este sentido, el ensayista busca ubicarse en la estela de Guattari y Rolnik, y con ellos actualizar y dar continuidad a su investigación, para lo cual cree necesario discurrir y tomar posición respecto de la adecuación metodológica para el abordaje de los fenómenos a los que se aboca⁴. El texto recupera y usa términos centrales para el seguimiento de la exploración de Guattari: prioriza la definición de la noción “cartografía deseante” –los objetivos de su trazado y el perfil de quien realiza la tarea–, y otras categorías que la orbitan. Toda esta batería teórica ya había sido leída y estudiada por Perlongher en los volúmenes *El*

4 La visita de Félix Guattari a Brasil movilizó en Perlongher la escritura de otros ensayos además del que forma parte del corpus de análisis del presente artículo. Me refiero a “Política y deseo” y “¿A qué vino de París Mr. Guattari?”, publicados en la revista *Persona*, III, 14, 1983 y en *Tsé-Tsé*, 7/8, 2000, respectivamente, ambos incluidos luego en la antología *Papeles insumisos*. En estos textos, Perlongher muestra un especial interés por la articulación que promueve Guattari entre esas minorías que provocaron las revoluciones moleculares y el partido recientemente conformado PT, teniendo en cuenta, por un lado, las estructuras sindicales –jerárquicas, patriarcales, autoritarias– y la presencia, en las filas del PT, de la Iglesia Católica. Ambas cuestiones resultan, a los ojos de Perlongher, incompatibles con las propuestas y reivindicaciones de las minorías. Esta apreciación parece estar vinculada a la experiencia del Frente de Liberación Homosexual y su relación con las filas del peronismo en Argentina en los setenta.

AntiEdipo y *Mil mesetas*, y formaban parte fundamental de las herramientas de las que disponía para escribir sobre las formas inéditas de habitar las ciudades y, en particular, acerca de lo que llamó “otro Brasil”.

Una vez planteado el marco, entonces, “Los devenires minoritarios” delinea su propia hipótesis sobre los cambios ocurridos a lo largo de la década del ochenta a partir de una observación que ha ido modulándose también en los escritos de Perlongher sobre homosexualidad: la transformación de esta experiencia intensiva que fueron los “procesos de singularización” llevados adelante por las minorías en la consolidación de una identidad tranquilizadora; es decir, en el caso de los homosexuales, el desplazamiento hacia un modelo de sexualidad normativizada según las relaciones sociales hegemónicas —en particular, la monogamia— y por el que estos se verían reducidos a un *gueto* identificable⁵. La argumentación sostiene que ese tránsito hacia la búsqueda de una afirmación de la identidad puede pensarse en términos de una “ruptura del orden [que] va a transformarse en una demanda de conocimiento por y en ese mismo orden” (2013, 87). De esta manera, se pone en escena una reflexión que se vuelve a la vez una observación antropológica y una discusión epistemológica acerca de los modos de inteligir en el Brasil contemporáneo esa retracción de las fuerzas disruptivas del orden social.

5 Siguiendo a Guattari en *Micropolítica. Cartografías del deseo*, la “identidad” sería un dispositivo para la circunscripción de la subjetividad a cuadros de referencias previos, mientras que los “procesos de singularización” que estarían experimentando esas minorías suspenden los modos de producción de subjetividad propuestos por la identidad y su codificación preestablecida. Así, los procesos de singularización, como la homosexualidad en tanto forma de vida, representan una reapropiación disidente. Perlongher percibía el devenir identidad de la disidencia y por tanto la pérdida de su potencia intensiva, respecto de la adopción del modelo de identidad *gay* proveniente de Estados Unidos. Así también, la cuestión de la normativización de la conducta homosexual y la exigencia de una identificación en el orden social fueron puntos clave de su reflexión sobre el Sida. Si bien resulta complejo sintetizar el devenir y las transformaciones del pensamiento de Perlongher sobre estas cuestiones, a modo de ejemplo, puede leerse el artículo: “La desaparición de la homosexualidad”. In: *El Porteño*, X, 119, 1991, pp. 12-15.

Si bien es cierto que las minorías y su estallido, según su hipótesis, fueron protagonistas en el turbulento proceso de apertura democrática, en el orden del discurso Perlongher postulaba “cierto endurecimiento compensatorio que tiende a cortar los lazos con las experimentaciones mutantes y pasa a girar sobre sí mismo, en el confort de los enunciados oficiales u oficiosos” (2013, 90). De allí una segunda hipótesis: evidentemente el discurso de las ciencias sociales –ya sea más o menos marxista o estructuralista–, en su pulsión categorizadora y ordenadora, deja fuera de sus análisis sobre el comportamiento colectivo de las poblaciones urbanas la circulación de una energía intensiva que le resulta *incomprensible*⁶. Entonces, a pesar de este pesimismo inicial, el ensayo se dirige a enfatizar microfenómenos de fuga e instancias de resistencia a estos intentos de los discursos de aplanar las singularidades. Así, a la vez que advierte esta transformación de la diferencia en identidad, sostiene que, aunque eso se cumpla, hay aún, en cada hecho caótico de la ciudad, un impulso deseante que, obstinado, opera un temblor que puede y debe ser percibido.

En este sentido es que, como se dijo, en la primera parte del ensayo Perlongher da un lugar de especial relevancia a la noción de “cartografía deseante”, para pensar con Guattari y Rolnik los estudios geográficos y poblacionales. El cartógrafo deseante, comenta, es aquel que lleva adelante una apuesta teórico-metodológica por la que, en vez de fijar puntos en un mapa definitivo y desde un eje nodal, busca captar las fuerzas y las fugas

6 Uso este término para referenciarlo con el modo en que Gilles Deleuze –en la traducción en español– comenta eventos operadores de subjetivación que resultaron novedosos y que funcionaron como catalíticos fundamentales para los sucesos que tuvieron lugar en Francia en 1968: “[j]ustamente porque eran *incomprensibles*, justamente porque no eran directamente interpretables en las coordenadas políticas de la época, en las coordenadas sindicales, en las coordenadas grupusculares, crearon ese efecto de ruptura que debía desembocar en lo que el propio De Gaulle llamó ‘despelote’” (El resaltado es mío. 2017, 160).

que van reconfigurando constantemente un mapa múltiple, heterogéneo y simultáneo de una ciudad que el cartógrafo mismo recorre para crear nuevos territorios. Ese mapa será, dice: “Carta, si se quiere, de navegación, kayak inestable sobre la turbulencia del torrente por las vicisitudes de las peregrinaciones nómades, los avatares de los impulsos de fuga, los (corto) circuitos de los afectos desmelenados” (81).

Pero, además, Perlongher sugiere que, así como esta antropología cartográfica, también la literatura puede funcionar como carta de navegación. Ésta, por su parte, dispone de dos opciones posibles: puede, o bien volver sensibles por la escritura esas fugas del deseo donde se encuentran los “afectos desmelenados”, o bien enunciar una grilla que aporte al establecimiento de identidades, zonas, comportamientos y sentidos, un plano incorpóreo y mental que aplaque las fuerzas irracionales y sensuales. Si Perlongher, como se verá, encuentra en la literatura de Piva una apuesta por la primera opción, para la segunda propone a la literatura de Jorge Luis Borges. A primera vista, resulta ya evidente la brecha que separa y hasta contrapone las ciudades orilleras del escritor de “Hombre de la esquina rosada”, habitadas en el silencio del atardecer por sujetos cavilosos, con los oscuros recovecos de las megalópolis de intercambios masculinos carnales y afectivos que le interesan a Perlongher. Sin embargo, el camino que elige el ensayista para distanciarse de quien en otras ocasiones ha referido como “la sombra ciega” de la literatura argentina (2004, 242) es menos previsible.

El comienzo del ensayo es contundente: “En un cuento de Borges, el emperador de un país imaginario ordena realizar una cartografía tan exacta y mimética, una reproducción en tamaño natural del territorio, que, lanzada la población a esa tarea, la vida social se paraliza” (80). Se trata de una

referencia –sin nombrarla– a una brevísima ficción titulada “El rigor de la ciencia”, incluida en *El hacedor*, (falsamente) atribuida por Borges a Suárez Miranda. El relato, leído en su totalidad, es más bien una parábola en la que se narra esta monumental y al tiempo absurda tarea. En ella, el “Arte de la Cartografía” se encuentra con su límite al llevar al extremo sus operadores básicos, es decir, las mediciones y los cálculos de proporciones. Así, el mapa se vuelve completamente inútil y, de allí, el penoso final de las Disciplinas Geográficas, cuyo trabajo se ha convertido en una reliquia despedazada y entregada a “las Inclemencias del Sol y los Inviernos” (1974, 847). Pero Perlongher, para posicionar a Borges en su ensayo del lado de esa absurda y estéril ciencia rigurosa, decide ignorar por completo el carácter irónico del relato al omitir su final –el destino de la empresa–, y reduce la anécdota a la voluntad que da pie a la narración, es decir, la de hacer un mapa que aluda a un territorio en términos de una representación idéntica, punto por punto; lo que Guattari y Deleuze llamaron *hacer el calco*, una operación cuya lógica es la de la reproducción y el soporte de estructuras jerarquizadas (2002, 18). De este modo, más que debatir la pertinencia de la anécdota, el ensayista realiza una operación de lectura por la cual ubica a Borges en un mapa –esta vez, literario– que ha venido realizando en otros ensayos⁷. En él, el escritor centro y faro de las letras argentinas deviene representante de una literatura logocéntrica, bienpensante e hiposensual que Perlongher confronta con aquella literatura que consigue captar en la escritura la irrupción del deseo en tanto potencia que habita cualquier configuración social desbaratándola. Al ensayo de antropología perlonghereano le interesa

7 Ver especialmente el ensayo “Nuevas escrituras transplatinas” [Inédito]. In: *Papeles insumisos*. Cangi, Adrián y Jiménez, Reynaldo (comps.). Buenos Aires: Santiago Arcos, 2004.

incorporar esta última justamente porque la considera capaz de señalarle a los mecanismos hermenéuticos de las ciencias sociales una fuerza que se les vuelve imperceptible.

A continuación, el ensayo arroja uno de sus interrogantes centrales: ¿dónde buscar en las discursividades producidas en Brasil la afirmación de aquella fuerza que silenciosa pero persistentemente continúa trabajando en el tejido social?, ¿en qué escrituras encuentra voz esa “muda pasión”? Su respuesta es categórica: “No más que poetas como Roberto Piva se muestran capaces de ver –en versos como ‘adolescentes maravillosos incendian reformatorios’– el contenido deseante de esas fugas” (2013, 90-91). Esta apuesta por una literatura capaz de captar, en algún lugar de la letra, la afirmación del deseo, busca trazar un vericuelo dentro del discurso de las ciencias sociales, acusadas de evadir o suprimir ese deseo en función del éxito de sus propios esquemas de inteligibilidad.

Para incluir en este escrito una cita de Roberto Piva, Perlongher realiza una traducción y un recorte de dos versos de “Paranóia em Astrakan”, del libro *Paranóia*, de 1963. Este poema despliega una percepción delirante y pesadillesca del espacio urbano paulista, el que se enfatiza por la presencia de doce pares de versos encabezados por la preposición “donde”. Entre ellos se encuentra el que Perlongher cita, traduce y transforma: “*onde adolescentes maravilhosos fecham seus cérebros para os telhados / estéreis e incendiam internatos*” (2000, 27). En la traducción incluida en el ensayo se omite un fragmento y se realiza una condensación que focaliza en los elementos que interesa hacer resonar: la voz de un yo que observa gozosamente el impulso destructivo de jóvenes marginales. Eso que se condensa señala, entonces, la potencia de la literatura para dar a ver en la letra el punto justo en el que

goce y violencia se encuentran por obra del deseo, la fuerza que guía la insurgencia social.

Paranóia fue el primer poemario del poeta paulista Roberto Piva, publicado cuando contaba con apenas veinticinco años. Su editor fue Massao Ohno, quien ya había incluido a Piva en la antología de poesía titulada *Antologia dos novíssimos*, de 1961, con la que señaló la existencia de una nueva generación de poetas paulistas⁸. El grupo de lectores de la poesía de Piva estuvo conformado inicialmente por una “periferia rebelde” (Sousa Chaves, 2014) de amigos artistas –Cláudio Willer, António Fernando de Franceschi, Roberto Bicelli y Rodrigo de Haro– y algunos otros selectos que seguían el proyecto cultural de Ohno. Sérgio Cohn recuerda que el libro fue recibido con escándalo por su “*linguagem antipoético e pornográfico*” (2012, 14) y, para Cláudio Willer, en un ambiente conservador e impregnado de *belletrismo*, la recepción fue un “*silêncio total*” (2005, 153), justificado no tanto en el vocabulario como en su carácter no discursivo.

Una década más tarde, con la publicación de la antología realizada por Heloísa Buarque de Hollanda, *26 poetas hoje* (1976), Piva fue incluido dentro de lo que se denominó luego como “poesía marginal”. Más allá de cuán certera pudo haber sido su inclusión –basada evidentemente en el componente contracultural– dentro de este grupo de poetas bastante más jóvenes que él y en su mayoría de Río de Janeiro, se pone en evidencia la resistencia a la lectura de Piva en los años sesenta, momento en que la legitimidad del arte se asentaba en los parámetros del compromiso político que grupos artísticos como los vinculados a los Centros Populares de Cultura

8 *Paranóia* incluía un conjunto de fotografías realizadas por Wesley Duke Lee tomadas en la ciudad de San Pablo luego de leer los poemas.

habían instalado con la consigna “fuera del arte político no hay arte popular”, o bien en la estela de la hermética exigencia formal de la vanguardia concreta que había conquistado el centro del panorama literario brasileño unos años antes⁹. En este sentido, Piva, quien sostenía que su poesía constituía un “acto sexual”, una “agresión” cuyo fin era la más íntima de las uniones (2005, 129), puede considerarse un representante de la “Generación del 60” que escapaba de las demandas de las instituciones literarias bienpensantes o biencomportadas –fueran estas de izquierda o de derecha, revolucionarias de la forma o del mensaje– y en la que para muchos el surrealismo era una marca fundamental (Willer, s/d). *Paranóia* es un poemario sobre la experiencia en la ciudad paulista de la década del sesenta, cuyos versos recorren el mundo nocturno y velado de una megalópolis industrial que encarnaba la consolidación del proyecto económico e industrial de Brasil, alucinándola. Avenida São Luís, Rua das Palmeiras, Praça da República, Largo de Arouche, Parque Ibirapuera son algunos de los puntos centrales en los que el mapa imaginario se superpone con la grilla establecida y donde se vislumbra un territorio propicio para nuevos devenires posibles para quien se deja perder en las derivas del deseo. El yo lírico atraviesa sus calles

9 Los poemas incluidos fueron “Praça da República dos meus sonhos”, “A piedade”, “Poema de ninar para mim e Bruegel”, “Visão de São Paulo à noite”, “Visão 1961”, todos ellos pertenecientes a *Paranóia*. En este sentido, puede verse que el fenómeno de la poesía marginal, asociado a la contracultura, toca de cerca la historia de la recepción de la poesía de Roberto Piva. La publicación de la antología buscaba impugnar la creencia de un “vacío cultural brasileño” –expresada por Zuenir Ventura– producto de los años de dictadura, dando cuenta, por el contrario, de la existencia de lo que llamó un “surto poético”, lo que venía a mostrar no solo la presencia de la poesía en el panorama cultural, sino, además, su primacía. El libro es considerado un catalizador de las lecturas crítico-historiográficas sobre la década del setenta y si bien no decía ser específicamente de “poesía marginal”, lo cierto es que fue leída como el mapa de este fenómeno. Buarque de Hollanda mostraba con esta antología “o ethos de uma geração traumatizada pelos limites impostos a sua experiência social, pelo cerceamento de suas possibilidades de expressão e informação através da censura e do estado de exceção institucional no qual o país se encontrava” (2007, 257).

cantándole a sus personajes en un transitar regido por la intensidad sensorial que desarticula los usos previstos del espacio público y del cuerpo, en la medida en que con su recorrido transforma el mármol de las estatuas en las plazas y el plástico de los maniqués en las vidrieras en imágenes que, en contacto con el cuerpo erizado, se erotizan.

Ese deseo tiene una predilección: los cuerpos de jóvenes lumpenizados, referidos como ángeles, queribunes, efebos que lustran botas en las esquinas mientras planean su próximo desastre. Piva es el poeta pederasta y su escritura perversa le otorga al poema una potencia política transgresora al tiempo en que ubica al yo lírico dentro de un colectivo signado por la marginalidad: la pandilla de amigos degenerados, consumidores de droga, ladrones de baja estofa, cuya unión se encuentra en las antípodas de una cohesión social organizada a partir de una identidad reglada por el poder estatal. El sexo indócil de perversos mancomunados caracteriza un modo de vida alternativo, la de aquellos que no respondiendo a un uso normado y productivo del cuerpo —el trabajo, la procreación—, mantienen una intensidad afectiva inesperada e inasimilable.

2.

Perlongher acude nuevamente a la poesía de Piva en 1989, esta vez de manera extensa a partir de la traducción del poema “Visão de São Paulo à noite. Poema antropófago sob narcóticos”¹⁰, cuando lee en Buenos Aires en el “Coloquio Internacional Creatividad, Arquitectura, Interdisciplina” un ensayo titulado “Poética urbana”, el que aparecería publicado dos años

10 Perlongher escribió “Escritos com o corpo” para la reedición en 1986 del libro *Paranoia*, por la editorial Max Limonad. La traducción del poema realizada por Perlongher para este artículo fue además publicada en la revista de poesía *Maldoror* en 1992.

después en la revista *La letra A. Publicación anarquista*. En este escrito, Perlongher vuelve a reflexionar acerca de los modos convenientes de abordar una observación antropológica sobre la ciudad y el comportamiento social, y aquí propone el acto de perderse como vía posible y preferible para conocerla. Entre otras, la apoyatura teórica de la que se sirve mayoritariamente para sostener su propuesta es una vez más la elaborada por Guattari y Deleuze y, en particular, las nociones de nomadismo y cartografía intensiva. La ciudad, propone el ensayista, se *conoce* con el cuerpo, por las sensaciones –olores, temperaturas, texturas, colores, ruidos– que lo hacen vibrar y entrar en un estado extático, un estado de delirio que lleva al observador a “disponerse a captar las tramas sensibles que la urden y escanden, las ‘condensaciones instantáneas’ que entretejen el (corto) circuito emocional” generando sus climas y sus afectos (1991, 10). En este sentido, la perspectiva que desarrolla en el ensayo se encamina, de nuevo, como un desafío a las disciplinas encargadas de inteligir y planear la vida en la urbe.

Así, pensar la ciudad será *sentirla e inventarla*. De esta manera, para continuar su argumentación Perlongher retoma la pregunta acerca de dónde encontrar la materia capaz de dar cuenta de ese saber como experiencia. La respuesta a este interrogante es, una vez más, la poesía.

Vivir la ciudad es sentirla, y en ese sentimiento inventarla. No es una invención individual subjetiva, sino colectiva, “impersonal” y se transmite, a la manera de un contagio entre cuerpos en contorsión tremolante, a través de un plano de percepción que es el de la intuición sensible. El carácter poético de la intuición que sería, por así decir, la manera de percepción de lo sensible (10-11).

Como se lee en la cita, sobre el final del párrafo la poesía es postulada como la *via regia* para acceder a un conocimiento “sensible” de la experiencia urbana: la ciudad genera imágenes que solo la poesía puede captar sensiblemente o, a la inversa, la poesía es la única capaz de generar imágenes sobre la ciudad que expresan una experiencia sensible. En este marco, entonces, Perlongher introduce el poema de Piva:

VISIÓN DE SAN PABLO A LA NOCHE

Poema Antropófago bajo el efecto de Narcóticos
por Roberto Piva

*En la esquina de la calle San Luis una procesión de
[mil personas enciende velas en mi cráneo
hay místicos diciendo estupideces al corazón de las
[viudas
y un silencio de estrellas parte en un vagón de lujo
un fuego azul de gin y alfombra colorea la noche,
[los amantes chiúpanse como raíces
Maldoror en copas de alta marea
en la calle San Luis mi corazón mastica un trecho de
[mi vida
la ciudad de crecientes chimeneas, ángeles lustrabotas*

*[con su jerga
[feroz en la plena alegría de las plazas, niñas
[desbarrapadas
[definitivamente fantásticas
hay una floresta de víboras en los ojos de mi
[amigo
la luna no se apoya en nada
yo no me apoyo en nada*

*soy un puente de granito sobre ruedas de garajes
[subalternos*

*[templos, entre la soledad y la sangre, entre
[las colisiones, el parto
y el Estruendo*

de PARANOIAS (1968)

Traducción: Néstor Perlongher (12-13)¹¹

En el poema, el yo poético y la ciudad son una y la misma cosa en una mutación vertiginosa hacia lo que se escenifica como una violencia destructiva en tanto contingencia que dura lo que se extiende la visión. En este sentido, la palabra “Visión” más que poner en juego una voz apodíctica acerca del trágico final hacia el que se encaminaría la ciudad moderna, lo que anuncia es un estado de la percepción con el que se experimenta la noche paulista: el delirio que desplaza la razón. Bajo el efecto narcótico, ese yo poeta, un transeúnte errático, percibe aquello que otros no pueden ver y, sobre todo, no pueden sentir: el presente ruinoso alojado en rincones abyectos que el día de la ciudad “de crecientes chimeneas”, solo interesada por lo que se mueve en dirección a lo que considera su progreso, tapan en función de su productividad. El cuerpo está entregado al trance –dice “ardo”, “fluctúo”, “me sofoco”– para hundirse en y con la ciudad en una experiencia extrema de goce y violencia que, a su vez, la transforma. La multitud anónima genera el clímax del poema: la imagen de un magma ondulante de cuerpos que caminan sobre otros superpone la calle y el cráneo del poeta, figurando una unión entre el cuerpo y ciudad que no hace sino atentar contra ambos a la vez. La imagen poética se arma a partir de una

11 El uso de itálicas y la disposición de los versos responde al modo en que fue publicado en la revista que aquí se reproduce. Así también se mantuvieron las erratas del segundo verso (“mil personas enciende”) y de la referencia al poemario de Piva (“Paranoias” y “1968”).

enumeración que va cambiando el ritmo en la medida en que se sirve de diferentes herramientas retóricas. Entre ellas se distinguen como propias de la poética de Piva, el uso de la anáfora tanto para el armado del paisaje a partir de construcciones impersonales como en versos que enfatizan la presencia de un yo testigo para el que, tal como lo percibe Perlongher, ver y sentir forman parte de un mismo proceso.

La cartografía de San Pablo que elabora la poesía de Piva, como propone Perlongher, contrasta y superpone dos mapas, uno real y extensivo, oficial y diurno que el yo poético transita para armar otro intensivo, que desarticula al anterior, poniendo en juego un plano oculto y nocturno, de modo de construir “una imagen siempre retocable o transformable a la medida de las constelaciones afectivas que la determinan” (Deleuze, 1996, 103). San Pablo según Perlongher vía Piva está hecha de trayectos que se despliegan y contraen a partir de lazos siempre abiertos y provisorios entre lúmpenes perversos que trazan recorridos imprevistos en función de un deambuleo guiado por deseos transgresores.

En el corpus de ensayos y crónicas que Perlongher escribió a lo largo de los años sobre la cultura y la política brasileña, la mirada antropológica supo desplazarse por el carnaval, el candomblé, la prostitución masculina, la religión del Santo Daime, el proceso de reapertura democrática, la situación de los homosexuales, entre otros temas. El eje que cruza todos ellos es la pregunta por el modo en que las minorías y los sectores marginales consiguen viabilizar modos alternativos de existencia que ponen en entredicho las fuerzas productoras de subjetividades cristalizadas en identidades fijas y hegemónicas. La prosa perlonghereana suele dar inicio a sus notas a partir de la construcción de imágenes barrocas que ponen al lector frente a una escena

desopilante, para luego continuar en un tono testimonial que, vinculado con la observación participante propia de la investigación etnográfica, acercaba sus escritos a la retórica de la crónica.

Tres notas que Perlongher publicó en *Folha de São Paulo*, dedicadas a la ciudad paulista comparten, en su diversidad, la búsqueda por nombrar eso que se escapa al orden social y que encuentra en los contornos frágiles de las casas de familia, espléndidamente suelto en la fiesta carnalesca, impulsando cada pequeño acto delictivo. En “*Desejo e violência no mundo da noite*”, del 14 de agosto de 1987, el cronista afirma como hipótesis que “*as sucessões de furtos, roubos, assassinatos e todo tipo de latrocínios que alimentam cotidianamente os pesadelos paranoicos dos cidadãos seriam, em último termo, expressões de uma violência mais visceral, que fende uma multiplicidade de plano sociais...*” (10). Esa violencia, señala, proviene de los márgenes y está a cargo de *pivetes*, *malandras*, *michês*, vagabundos, prostitutas articulados en tribus lumpenizadas que entran en la ciudad y activan el caos. Contra la “*perspectiva piedosa*” que “*abruma os discursos sobre a violência urbana*” que para Perlongher recaen en “*gestos paternalistas*” o “*distâncias glaciais*” (10) de esos discursos, incluso contra la espectacularización escabrosa de los medios de comunicación, la nota hace aparecer lo impensado: la violencia deseada. En “*A síndrome da sala*”, del 11 de agosto de 1988, Perlongher se traslada de las *bocas de lixo* a los contornos de la clase media brasileña para realizar una reflexión sobre la desigualdad social, puntuando ese contraste en los paisajes artificiales habitados por la familia burguesa y los territorios inhóspitos de la clase popular. La argumentación se sostiene en la observación de que existirían para estas dos poblaciones zonas restringidas, definidas por la oposición entre lo pulcro y lo sucio; una suerte de política

de la asepsia versus una política de la putrefacción. El contraste es generado por dos descripciones contrapuestas, donde la pesadilla se vive en el espacio público: “*Lá fora, na rua, massas de nómades jogados no lixo apodrecem entre nuvens de fuligem e detritos deletérios*” (2). Esa masa de cuerpos degradados existe como el reverso indeseado que amenaza el frágil umbral que separa esa pequeña sala donde las instituciones —el trabajo, la familia, el consumo— se resguardan. Finalmente, en “A força do carnavalismo”, escrito junto a Suely Rolnik y publicado el 16 de febrero de 1988, Perlongher ve otra manifestación de la cultura brasileña contemporánea en la que tiene lugar una fuga posible del orden: el carnaval, fiesta pagana de arrebatos, desborde y unión “*quase orgiástico*” donde se ven “*corpos que se enlaçam, se deixando levar pela irresistível percussão de um batuque*” (3). Aquí, los autores vuelven a desafiar y distanciarse de los modos en que las ciencias sociales suelen llevar adelante el análisis en torno al carnaval¹². Según afirman, estas últimas lo abordan desde una “óptica de lo negativo”, es decir, una intelección del mismo como espejismo falso y efímero que mantiene al deseo que supuestamente se libera atado a la ley, reafirmando el *status quo* al final de la celebración. Diferentemente, la nota apunta a encontrar allí la posibilidad afirmativa de otra lógica posible: “*é preciso vê-lo como manifestação de toda uma estratégia diferente de produção do desejo, que, transcendendo a fugacidade das serpentinas, escande e perturba constantemente o tecido social*” (3). El carnaval es una visión, un trance sensorial donde el cuerpo vibra con otros cuerpos, efectuando novedosas conexiones expandidas en gestos y vestimentas que habilitan una modalidad minoritaria de producción de

12 No se incluye ninguna referencia en particular, pero puede pensarse en el famoso ensayo de Roberto DaMatta, *Carnaval, malandros e heróis. Para uma sociologia do dilema brasileiro*, de 1979.

subjetividad. Tal como se ve, cuando Perlongher publica en un diario de gran tirada crónicas sobre el presente de la ciudad busca figurar esa *otra lógica* que también encontraba en la poesía de Piva.

Así, para Perlongher, escribir y pensar la ciudad de San Pablo que habitó durante una década significó realizar un gesto controversial, dispuesto a cuestionar los discursos disciplinares que intentaban contener y alisar las interpretaciones de su presente. Para llevar adelante esta apuesta en sus ensayos evoca, traduce y cita a Piva, con cuya poesía resquebraja los marcos epistemológicos de las ciencias sociales al incorporar no solo un lenguaje que le resulta ajeno, sino además un texto publicado en los años sesenta. Traer a su producción ensayística sobre la urbe paulista a un poeta que además resultó ilegible en su época le permite figurar los ochenta como años menos transparentes, al mostrar los reversos y retraimientos del festejado *desbunde*; pero también insistir en que el modo para hacer vacilar cualquier cristalización del tiempo depende de señalar la persistencia del deseo como fuerza que perturba las tramas jerarquizadas del orden social. El ensayista hace su apuesta y afirma a la literatura como lengua capaz de captar esas fuerzas y detener cualquier voluntad domesticadora.

UN EPISODIO DE RECEPCIÓN

Cuando Néstor Perlongher formula sus escritos en antropología urbana destinados al estudio de las formas de organización social en la ciudad de San Pablo, como se dijo más arriba, el gesto por el cual el ensayista incorpora traduciendo a otro poeta de Brasil lleva a que el lector asista, por la singularidad y la fuerza de esa inclusión, a la selección de un contemporáneo con el que dar a ver, enturbiándolo, su presente en el exilio.

Este gesto tiene así diversas implicancias políticas, estéticas, disciplinares que permiten figurar los modos en que Perlongher intervino en la escena cultural brasileña en la que trazó, no sin sinuosidades, un trayecto propio. Ahora bien, los periplos de ese trayecto también dejan su huella en la escena cultural argentina, la que se hace sensible al reparar en los espacios donde publicó esos mismos textos.

Las particularidades de la publicación del ensayo “Poética urbana” en el segundo número de la revista *La letra A*, habilita una aproximación parcial, aunque productiva de la recepción de Perlongher en la Argentina de comienzos de los años noventa. Este proyecto libertario, dirigido por Christian Ferrer, Enrique Yurcovich, Matías Bruera y Paula Sibilia, apareció entre 1990 y 1993 y alcanzó un total de 6 números, en los que recuperaba y proponía pensadores, figuras de la historia, obras literarias y debates que ponían en escena modos de una experiencia existencial disidente. En ella, la rebeldía se formulaba como el principio rector de la conducta, desplegada en todo tipo de prácticas que lograran desarticular los registros emocionales, corporales e intelectuales, para dar lugar a “las disciplinas alquímicas y los alucinógenos indisciplinamientos” (1990, 5).

En un tono que intersecta reivindicación y juego, sus integrantes anunciaban un atentado contra el lenguaje como dispositivo ordenador para sabotear toda actividad que se dirija a un fin productivo y todo enunciado orientado a concretarlo. En torno a las figuras convocadas para participar de la publicación, comenta Martín Albornoz que, si el editorial aclaraba que no era la filiación partidaria la que congregaba los nombres en sus páginas, lo que primaba era “el principio mínimo de la organización anarquista: la afinidad” (s/d, 1). Así llegan a sus páginas, entre otros, Perlongher y su amigo Osvaldo Baigorria.

El autor de *Alambres* aparece en tres números de la publicación. Luego de “Poética urbana”, en el número 3 se publica “Poesía y éxtasis”, un ensayo dedicado a subrayar el carácter oracular de la palabra poética, capaz de propiciar un trance que, con Michel Leiris y Georges Bataille, Perlongher entiende como un *salirse de sí*, un abandono de la conciencia y desintegración del yo. De los márgenes urbanos de San Pablo a los ritos con ayahuasca del Santo Daime, el pasaje de un ensayo al otro revela los caminos de Perlongher por la antropología y señalan en ellos la insistencia en la palabra poética como iluminación y vía para el ingreso y la expresión de esas experiencias que ocasionan instancias de fuga. Más tarde, su nombre vuelve a las páginas de la revista en su último ejemplar compuesto por los números 5 y 6, cuando, por su fallecimiento, Baigorria y Ferrer deciden homenajearlo realizando una antología con fragmentos de su obra para mostrarlo en sus “múltiples voces” siguiendo una serie de títulos que remiten a sus perfiles de acción: “El ensayista”, “El político”, “El militante gay”, “El místico”, “El sociólogo”, “El poeta”¹³.

Una hipótesis posible en torno a la publicación del artículo “Poética urbana” en las páginas de *La letra A* puede formularse a partir de la consideración del lugar que tuvo en la revista la reflexión en torno a la creación de espacios imaginarios como instancias de elaboración de utopías sociales cuya función política sería fundamentalmente la de hacer sensibles modos alternativos de existencia. Ya en el primer número aparecen dos notas

13 Ferrer es una figura central en el panorama argentino de comienzos de los noventa para pensar las tramas que articularon la recepción de Perlongher. Es quien administra e impulsa la publicación de su producción ensayística en diferentes medios gráficos, no solo en *La letra A*, sino también en *Babel*, *Página/12*, *El Porteño*, *Diario de poesía*, *Cuadernos de la comuna*, entre otros. En consonancia con lo que se dice en torno a las políticas de publicación de la revista *La letra A*, Perlongher se refiere a las gestiones que realiza con su obra Ferrer en Argentina como una “política de amistad” (*Correspondencia*, 2016, 163).

dedicadas a espacios inventados: “Cómo inventar un país (y engañar a todo el mundo)” de Baigorria y “Países imaginarios” de Ferrer. La primera refiere a un sultanato ficticio del sudeste asiático exento de prohibiciones, cuyos creadores lograron traspasar las fronteras de la ficción elaborando “sellos postales, papeles membretados, comunicados de prensa, cheques y hasta cassettes con el ‘himno nacional’ del país, que se pueden adquirir por correo por precios módicos” (Baigorria, 1990, 8). La segunda nota, por su parte, repasa varios ejemplos de países imaginarios para afirmar que esta actividad inventiva ha recorrido la historia de la humanidad impulsando “a las masas desheredadas a forzar la marcha para irrumpir en la tierra prometida lo antes posible” (Ferrer, 1990, 12). Así, la invención de espacios y la superposición de mapas son valoradas como formas de anegar el mundo para volverlo “fantasía, quimera y alteridad” (14).

En este contexto, la San Pablo investigada por Perlongher en cuya escritura interviene la poesía de Piva sintoniza con las apuestas estético-políticas de la revista, la que prepara una recepción de la obra de Perlongher y “su alma libertaria” (1993, 5), precisamente a través de la exhibición de un perfil múltiple del escritor que enfatice su labor ensayística en ciencias sociales sin desvincularla de su trabajo con la literatura. Esto puede verse en el homenaje antes nombrado, cuando en el apartado titulado “el sociólogo”, el trenzado entre literatura y las ciencias sociales adquiere mayor notoriedad a partir del fragmento de entrevista que allí se incluye, realizada por Ferrer y Horacio González para el número 2 de *El ojo mocho. Revista de crítica cultural*, que dirigía el segundo junto a Eduardo Rinesi, ambos también participantes activos de los últimos números de *La letra A*. Este intercambio, entonces, publicado en 1992, se hacía eco del diagnóstico que habían lanzado los

integrantes de *El ojo mocho* cuando decretaron el fracaso de las ciencias sociales en Argentina, advenido por “ciertas tendencias [...] dominantes en el terreno de las ciencias sociales en general y de la sociología en particular, cada vez más dispuesta a trocar su viejo potencial crítico por el derecho a ocupar un sitio respetable en el cuadro de las profesiones institucionales” (1992, 13). Así, sus creadores apostaban por un diálogo entre saberes practicado a través del ensayo –en las vías que habilitaba su tradición en la Argentina, pero también como estilo, como escritura– como escritura de resistencia a la burocratización del pensamiento crítico, en particular, en el marco de la academia¹⁴.

Es poeta. ¿Cómo te sentís como sociólogo? ¿Qué significa para vos?

Bueno, para mí es una especie de esquizofrenia. Yo en realidad soy poeta en la Argentina y antropólogo –más que sociólogo– en el Brasil. Así que es como una especie de doble personalidad. A mí...depende del momento, a veces me conflictúa, a veces me parece que es una manera diferente de acceder a varios tipos de conocimiento o de experiencia cultural.

¿Por qué decís eso? ¿Por qué puede ser un modo más enriquecedor, quizás, de acceder a una experiencia cultural?

Bueno, porque una de las cosas que a mí me molestan es la creciente tendencia a la interespecialización y a la feudalización de los campos de saber. Entonces, los antropólogos sólo entienden de antropología y sólo leen antropología, y cuando pasan al campo de la literatura tienen los gustos generalmente poco sofisticados, no entienden. Y eso pasa en todas las áreas; entonces, eso puede ser una contribución, también, el hecho de tener un acceso a otro tipo de experimentación con la escritura. Después, ampliando un poco más el tema, se me ocurre que la escritura de las ciencias sociales es

14 Sobre el ensayo véase el artículo “Elogio del ensayo”, publicado por González en la revista *Babel*, dentro del dossier “La escritura de las ciencias sociales: últimas funciones del ensayo”, el año previo al lanzamiento de *El ojo mocho*. Este escrito funciona como una suerte de prolegómeno de los principios rectores de la futura revista, nacida en las aulas de la Facultad de Ciencia Sociales de la Universidad de Buenos Aires.

una escritura muy seca, muy triste. El hombre de las ciencias sociales es un hombre antiestético (25).

Así, en la línea que va de *La letra A* a *El ojo mocho*, entre Ferrer y González, la ensayística perlonghereana en su cruce entre la antropología y la poesía pudo ser, para estos intelectuales en la Argentina de comienzos de los años noventa, la posibilidad de tajar los límites del conocimiento disciplinar y sacudir las rutinas académicas, una vía para la revitalización del género a partir de la incursión por zonas imprevistas. La presencia de la literatura funcionó allí como testificación de una impureza insorteable que viene a problematizar los alcances de todo saber.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Agamben, Giorgio. *Desnudez*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo Editora, 2011.
- Albornoz, Martín. “Presentación” de *La letra A*. In: *Archivo Histórico de Revistas Argentinas*. Disponible en: <https://ahira.com.ar/revistas/la-letra-a/>
- Baigorria, Osvaldo. “Cómo inventar un país (y engañar a todo el mundo)”. In: *La letra A*, I, 1, 1990, pp. 8-10.
- Baigorria, Osvaldo y Ferrer, Christian. “Homenaje a Néstor Perlongher”. In: *La letra A*, III, 5/6, 1993, pp. 11-17.
- Borges, Jorge Luis. “El rigor de la ciencia”, *El hacedor (1960)*, *Obras Completas 1923-1972*. Buenos Aires: Emecé Editores, 1974.
- Buarque de Hollanda, Heloísa. *26 poetas hoje*. Rio de Janeiro: Aeroplano, 2007.
- Cámara, Mario. “En los bordes internos de San Pablo: una lectura de *Paranóia* de Roberto Piva”. In: Timmer, Nanne (ed.). *Ciudad y escritura: imaginario de la ciudad latinoamericana a las puertas del siglo XXI*. Leiden: Leiden University Press, 2013, pp. 159-174.

- Cohn, Sérgio. “Apresentação”, *Roberto Piva por Sérgio Cohn. Coleção Ciranda da poesia*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2012, pp. 9-65.
- Deleuze, Gilles. *Crítica y clínica*. Barcelona: Editorial Anagrama, 1996.
- Deleuze, Gilles. *La subjetivación. Curso sobre Foucault. Tomo III*. Buenos Aires: Cactus, 2017.
- Deleuze, Gilles y Guattari, Félix. *Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia*. Valencia: Pre-textos, 2002.
- Echavarren, Roberto. “Prólogo”. In: Perlongher, Néstor. *Poemas Completos*. Buenos Aires: La Flauta Mágica, 2012, pp. 5-13.
- El ojo mocho*, “Palabras del espacio 310”, 1, 1991, p. 3.
- Ferrer, Christian. “Países imaginarios”. In: *La letra A*, I, 1, 1990, pp. 11-14.
- Ferrer, Christian. “Bibliografía establecida. El portuñés”. In: Cangi, Adrián y Siganevich, Paula (comps.). *Lúmpenes Peregrinaciones. Ensayos sobre Néstor Perlongher*. Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 1996, pp. 205-218.
- Gasparini, Pablo. “Resbales: o Néstor y el portuñol”, *Puertos: Diccionarios. Literaturas y alteridad lingüística desde la pampa*. Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 2021, pp.167-187.
- González, Horacio y Ferrer, Christian. “Captar intensidades”. In: *El Ojo Mocho*, 2, 1992, pp. 25-31.
- Perlongher, Néstor. “A força do carnavalismo”. In: *Folha de São Paulo, Tendências e debates*. São Paulo, 16 fev. 1988, p. 3. En co-autoría con Suely Rolnik.
- Perlongher, Néstor. “A síndrome da sala”. In: *Folha de São Paulo, Cidades*. São Paulo, 11 ago. 1988, p. 2.
- Perlongher, Néstor. *Correspondencia*. Cecilia Palmeiro (comp.). Buenos Aires: Mansalva, 2016.

- Perlongher, Néstor. “Desejo e violência no mundo da noite”. In: *Folha de São Paulo, Cidades*. São Paulo, 14 ago. 1987, p.10.
- Perlongher, Néstor. “Los devenires minoritarios”. In: Baigorria, Osvaldo y Ferrer, Christian (orgs.). *Prosa plebeya*. Buenos Aires: Excursiones, 2013, pp. 80-93.
- Perlongher, Néstor. *Papeles insumisos*. Cangí, Adrián y Jiménez, Reynaldo (comps.). Buenos Aires: Santiago Arcos, 2004.
- Perlongher, Néstor. “Poesía y éxtasis”. In: *La letra A*, II, 3, 1992, pp. 5-9.
- Perlongher, Néstor. “Poética urbana”. In: *La letra A*, II, 2, 1991, pp. 9-13.
- Piva, Roberto. *Paranóia. Fotografado e desenhado por Wesley Duke Lee*. São Paulo: Instituto Moreira Salles, 2000.
- Piva, Roberto. *Um estrangeiro na legião. Obras reunidas volume 1*. São Paulo: Globo, 2005.
- Sousa Chaves, Reginaldo. “Roberto Piva, periferia-rebelde e estética da existência”. In: *Vozes, Pretérito & Devir*, 3, 1, 2014, pp. 94-114.
- Willer, Cláudio. “Houve ‘geração 60’ de poetas paulistas?”. In: *Academia.edu*. Disponible en: https://www.academia.edu/36633191/Houve_gera%C3%A7%C3%A3o_60_de_poetas_paulistas
- Willer, Cláudio. “Uma introdução à leitura de Roberto Piva”. In: Piva, Roberto. *Um estrangeiro na legião. Obra reunida volume 1*. São Paulo: Globo, 2005, pp. 144-185.

Resenhas

Reseñas

Lenguas de fuga

Fugitive languages

*Reseña sobre Puertos:
Diccionarios. Literaturas y
alteridad lingüística desde
la pampa, Pablo Gasparini
(Beatriz Viterbo, 2021)*

Cristina Burneo Salazar

Docente en la UASB-Ecuador. Miembro del colectivo-medio independiente Corredores Migratorios y coordinadora de su Escuela de Derechos para la Movilidad Humana. Investigación: escrituras bilingües y fronteras; producción textual y cultural de las migraciones; estudios feministas. Repositorio: <https://uasb.academia.edu/CristinaBurneo>.

Contacto: burneocristina@gmail.com
Ecuador

Recibido em: 01 de junho de 2021

Aceito em: 01 de junho de 2021

En *El exilio procaz: Gombrowicz por la Argentina* (Beatriz Viterbo, 2007), ya escribía Pablo Gasparini que en autores como Witold Gombrowicz se percibe mejor la pregunta por la pertenencia justamente donde ésta parece ausente. Al forjarse a sí mismos “como desertores de las exigencias de su nación”, autores como el polaco-argentino-francés “han sido quienes han provocado una inevitable y fina reflexión sobre la misma.” Esa fina reflexión se despliega también en la escritura de Pablo y su reciente trabajo sobre literatura extraterritorial de ancla argentina: *Puertos: Diccionarios. Literaturas y alteridad lingüística desde la pampa* (Beatriz Viterbo, 2021). Él mismo nacido en el puerto de Rosario, marcado por el movimiento de grandes aguas y un nomadismo que lo ha llevado a vivir en portuñol, Pablo Gasparini estructura su ensayo con un archivo armado a partir de pasajes y palabras hilados con minuciosidad, producto de su propia perspectiva exterior –en términos de Saer–, cultivada de manera productivamente obsesiva hace largo tiempo.

Para abrir la reflexión y respecto de otras literaturas en las Américas, *Puertos: Diccionarios* se pregunta, por ejemplo, por “el orden inmigrante” de la poesía de César Vallejo, que apuntaría a algo más creativo que la división plana entre periferias y centros con la que a menudo se ha leído. A partir de los giros del lenguaje, proyectos de escritura como el de Vallejo mostrarían, más bien, “el carácter inerme de todo territorio e identidad, incluso, el carácter inerme del territorio que se supondría más sólido y previsible: el de la propia lengua”. Retiro el signo de interrogación de la cita, pues se trata de una constatación hecha todo el tiempo cuando calibramos perspectivas extraterritoriales para mirar literaturas extraterritoriales y su potencia desestructurante respecto del gran signo “nación”. Hay un campo de

escrituras de las Américas, discontinuo y heterogéneo, que confluye e insiste en socavar las soberanías expresadas en lenguas, símbolos y culturas llamadas “nacionales”. Desde Silvia Baron Supervielle y su escritura entre aguas, hasta Karla Cornejo Villavicencio o Sonia Guiñansaca, escritoras migrantes de origen ecuatoriano con bilingüismos gestados en Estados Unidos; pasando por la poesía en navero de la gallega Luz Pichel o poetas mapuches como Daniela Catrileo, estas escrituras se diseminan como materialidades que se hacen a sí mismas contra el monolingüismo.

Desde un archivo situado en la pampa argentina, Pablo afirma a través de ese recorte algo similar: que quizás una condición de la literatura de las Américas es su extraterritorialidad, aun si su organización institucional ha insistido en divisiones nacionales monolingües y no ha dejado de producir jerarquías entre lenguas y capitales simbólicos desiguales entre sí (bienvenido el afrancesamiento, reprimamos el cocoliche). Las imágenes que toma el autor a lo largo del libro van cargándose conceptualmente y producen un ensayo como un gran cuerpo nómade hecho con el fondo de la garganta de Antonio Porchia; el cuerpo de Xul Solar puesto en viajes astrales y relatado en neocriollo; el frañol de Copi como prótesis; el portuñol de Néstor Perlongher como forma de goce sexualmente disidente; el vivir entre lenguas y espacios de Sylvia Molloy. Se trazan así nodos para una epistemología heterolingüe con la cual comprender Argentina y otros territorios contra la idea de “comunidad transparente”, epistemología fundada en la conciencia de que la traducción y las mixturas lingüísticas deben ser un constante proceso de afirmación de la diferencia y no de su borrada por medio de valores como la fluidez-asimilación. La epistemología heterolingüe que podríamos construir con estas miradas no se limitaría a la literatura. Como

lo ha elaborado lúcidamente Sandro Mezzadra en diálogo con Naoki Sakai y su trabajo sobre la “interpelación heterolingüe”, se trata más bien de “intensificar la búsqueda de unas nuevas bases de lo común” que desafíen las fronteras que “mediante afiliación nacional, étnica o lingüística” han fijado no solo comprensiones limítrofes de todas las dimensiones de la vida, sino dimensiones desiguales de movimiento en un arco que va del cosmopolitismo a las migraciones forzadas del presente, formando sistemas de dominación y resistencia dados por los marcadores (de género, raciales) y la procedencia particular de los millones de cuerpos que se mueven sin cesar en el planeta.

Desde la poesía, el autor toma, por ejemplo, la fe de Vicente Huidobro en lo universal y, por tanto, en la transparente posibilidad de una traducción total, y la contrapone a la desconfianza de César Vallejo por la traducción. Sólo se puede traducir los poemas hechos con ideas, como en el caso de Whitman, afirma Vallejo. En esta contraposición no se trata, por supuesto, de oponer la imposibilidad de traducir a la creación de una cultura universal aplanada por la concepción cosmopolita del viaje. Se trata más bien, como ha hecho Pablo a lo largo de su trabajo teórico, de producir extraterritorialidad a través de la lengua y de buscar en la literatura las marcas que la producen. Las marcas de sospecha en Vallejo afirman que es en la materialidad de la lengua donde se hace la diferencia, y que todo paradigma traductor de asimilación es insuficiente si esa diferencia no se restituye en sus operaciones. “Occidente se piensa a sí mismo como ubicuo”, ha escrito Naoki Sakai, por tanto, la traducción “ubicua” de su proyecto histórico se ha hecho con frecuencia desde la transparencia y la fluidez forzada entre particularidades, lo cual no puede hacerse sin violencia, como comenta Mezzadra al proponer

una teoría heterolingüe para reinventar lo común. Si Occidente es un punto de referencia universal, debemos encontrar estrategias renovadas para devolver a la traducción su potencia poética para producir diferencia. *Puertos: Diccionarios* abre esos caminos desde la pampa, y es notable también su confluencia con perspectivas críticas inscritas en la llamada autonomía de las migraciones.

Es relevante el hecho de que el mismo autor produzca mientras escribe una extraterritorialidad metodológica para entrar y salir de la literatura argentina ágilmente desde terrenos varios, saltando vallas entre la teoría, la poesía, elaboraciones sociales pegadas a la glotopolítica, otras literaturas y el análisis obsesivo de la forma de cada escritura, apuntando siempre al lugar mínimo –el acento en una sílaba, la escritura bilingüe de un término– donde se halla el pasaje entre lenguas, territorio minúsculo y precioso de la mixtura como condición para escribir y para construir un “nosotros” inconmensurable. Recurriendo al campo de estudios de las migraciones, *Puertos: Diccionarios* brinda también, a través de las múltiples poéticas heterolingües que aparecen en el ensayo, una respuesta al nacionalismo metodológico. Migraciones, traducción, fuga de fronteras, poéticas que manifiestan contra el monolingüismo, se combinan en preguntas para mirar, en su despliegue complejo y contraidentitario, movimientos que producen formas de vida renovadas por medio de lenguas salvajes, como hizo Gloria Anzaldúa.

Para idear los dos puntos como frontera rota entre los dos términos que forman su título, *Puertos: Diccionarios*, Pablo recurre a otra oposición aparentemente similar: el título *Soledad: Común*, un trabajo de Jorge Alemán. El criterio de Alemán, según explica él mismo, es situar los dos puntos

fuera de su función gramatical usual para establecer entre los términos que los rodean una lógica paradójal entre la soledad (en Lacan) y lo común. Entre “puertos” y “diccionarios”, en cambio, no hay una relación semántica oposicional evidente. En realidad, la relación que se establece a través de los dos puntos entre “puertos” y “diccionarios” está dotada de un exceso que no tiene el par “soledad: común”, quizás más predecible. Entre los puertos y los diccionarios hay un exceso en movimiento pues la asociación inesperada de ambas palabras, como si de una estrategia surrealista se tratase, produce una desestabilización del sentido de cada una de ellas. La escritura de Pablo señala que es el diccionario el que va canalizando (para usar otra palabra que tiene que ver con el agua) la vocinglería migrante, lunfarda, cocoliche del puerto: “Lo portuario es la fuga del diccionario y este, a su vez, la conflictiva pero inexorable y progresiva legitimación de lo portuario.” Pero creo que no hay tal simetría. El desorden del puerto es un desorden no solo de llegada, sino de salida, embarque y desembarque, cuerpos varados por 25 años como el de Gombrowicz y otros que no paran de llevar y traer palabras, medias lenguas y voces sin pedir permiso, haciendo *contrabando*, es decir, desobedeciendo un edicto, según la etimología de esa palabra. El contrabando se hace contra el carácter de ley del diccionario. Es en ese exceso en donde los textos de este volumen se relacionan: desplegando sus cocoliches, lunfardos, medias lenguas, frañoles, portuñoles, siempre fuera de cauce, haciendo colapsar los canales dispuestos en el orden lexicográfico. Justamente, cuando una palabra “llega a buen puerto” parece que se estableciera en la lengua, pero en realidad allí es donde empieza a sufrir alteraciones semánticas y en su sonido mismo. La llegada a puerto no garantiza una entrada en el diccionario, por el contrario, es allí donde

aparecen terrenos fértiles para recombinaciones, reinventiones y mixturas. Aunque el puerto y el diccionario parecieran constituirse el uno al otro, el vocinglerío del puerto será siempre mayor a la capacidad de clasificación del diccionario. La palabra de arribo, asoleada, agitada aún por el oleaje y las vicisitudes de alta mar, se mantiene en movimiento. La palabra instalada en el diccionario, en cambio, hallará en cada acto de habla modos de uso que lo rebasen. En ambos casos, el habla viva rebasa a la norma, es recogida en escrituras mixturadas y produce así imaginarios fronterizos, porosos, impuros que rebasan a su vez los perímetros de las literaturas nacionales. El puerto se convierte así en una imagen de fuga hacia una extraterritorialidad cuyo opuesto no es la ley de la lengua, sino el silencio.

Vicente Luis
Mora, *Mecánica*,
Madrid, Hiperión,
2020, 92 p.

Alessandro Mistrorigo

Recebido em: 28 de janeiro de 2022

Aceito em: 7 de junho de 2022

Profesor Titular de Literatura Española en la Universidad Ca' Foscari de Venecia, Italia, es autor de monografías y artículos científicos sobre la poesía española de los siglos XX y XXI. Dirige el proyecto Phonodia (<https://www.unive.it/phonodia>).

Biografía completa: <https://www.unive.it/data/persona/6928480/curriculum>

Contacto: alessandro.mistrorigo@unive.it

Italia

Es bien conocida la actividad de Vicente Luis Mora como ensayista, escritor, bloguero, profesor, crítico y, sobre todo, poeta. En estas páginas, por tanto, intentaré presentar apenas su último libro de poemas, *Mecánica*, publicado por la editorial madrileña Hiperión en 2020. Un título que, más que para indicar un poemario, podría aparecer en la portada de un manual de ingeniería. Pero, como intentaré mostrar, esta afirmación podría no estar del todo equivocada. Algo ayudan a entender la elección del título por parte del autor, las cuatro citas que se encuentran en el umbral de este libro: justo antes de que empiecen los poemas, en total 55, repartidos en cuatro secciones tituladas respectivamente “Naturaleza” (8 poemas), “Procedimientos” (16 poemas), “Al ras” (17 poemas) y “Alucinaciones” (15 poemas). Se trata de unas palabras del latino Vitruvio, padre de la arquitectura, de los franceses Paul Valéry y Antonin Artaud y de la poeta española Olvido García Valdés, contemporánea del autor. Todas estas citas tienen algo en común: en todas aparece el término “mecánica” y cuando, con él, no se refieren directamente a la poesía, parecen apuntar a un cierto modelo de construcción del lenguaje, del pensamiento y del ser.

En la escritura de Vicente Luis Mora, las citas –evidentes y encubiertas– tienen un lugar fundamental; o, mejor aún, constitutivo de su discurso poético. Ojeando el índice, al final del libro, se nota su clara estructura –otro término que la lingüística de finales del siglo XX ha canjeado de la técnica de la construcción y la arquitectura. Además, se llama Constructivismo uno de los lenguajes más radicales de las vanguardias históricas que se desarrolló en Unión Soviética a principios del siglo pasado; en filosofía de la ciencia y epistemología, por otro lado, este término indica una corriente de pensamiento surgida a mediados del siglo XX, de la mano de investigadores de disciplinas muy diversas (filósofos, psiquiatras, antropólogos, físicos,

matemáticos, biólogos, psicólogos, sociólogos, lingüistas, etc.) que considera la realidad como una construcción en cierto grado “inventada” por el sujeto que la observa. Bajo el título de *Mecánica*, se agrupan unos poemas a veces muy diferentes entre ellos, pero cuyos lenguajes responden todos a unas heterogéneas prácticas constructivas que atañen tanto a la percepción como al lenguaje, al pensamiento como, en definitiva, al conocimiento con el que el sujeto —en este caso, lírico— puede hacerse de sí y el mundo.

Nunca se puede llegar a conocer la realidad tal como es, pues, siempre, al conocer algo, ordenamos los datos obtenidos de nuestro entorno a través de nuestros sentidos dentro de un marco teórico o mental predeterminado, es decir, desde nuestro propio punto de vista. Es a partir de esta asunción y de su consiguiente puesta en duda que comienza la investigación a través del lenguaje del sujeto lírico de *Mecánica*. En tanto que artefacto, el poema siempre es un reflejo de la realidad que quiere representar; pero también se compone de mecanismos, engranajes, que en su búsqueda el sujeto pone a prueba. La realidad, pues, se puede conocer solo a través del poema y de sus mecanismos lingüísticos-textuales y de las tradiciones poético-artísticas que ya han forzado sus partes constituyentes, que las han puesto en tela de juicio. De ahí, por ejemplo, el recurso a los lenguajes de las vanguardias —de inicio del siglo XX como de la segunda mitad— como es el caso del poema más enigmático del libro que se titula “Procedimiento del Gran Voc” (25) y del que el mismo autor explica la ingeniería en el último apartado del libro. Después del índice, encontramos los “Créditos y agradecimientos” donde el lector aprende de donde vienen varias de las citas que se encuentran a lo largo del libro y, en el caso del texto citado poco antes, hasta el procedimiento creativo utilizado por el autor. Se lee:

“Procedimiento del Gran Voc” se compuso introduciendo el poema de André Breton “Toujours le première fois” en un programa de traducción automática; allí pasó del francés al inglés, del inglés a español, del español al inglés, del inglés al portugués, del portugués al inglés y del inglés a una interlengua casi inextricable que transformé en castellano. La finalidad del ejercicio era buscar un azar objetivo a través de las versiones maquinales surrealistas, mecanismo que quizá le hubiese gustado al poeta surrealista francés; o quizá no, cualquiera sabe, con el mal genio que gastaba. El personaje de Voc no existía en el poema original, surgió de forma algo inquietante durante una de las traslaciones. Puede tratarse de una deidad binaria reverenciada por los algoritmos. (91)

Todo muy claro. En particular la búsqueda de objetividad a través de la mecánica proporcionada por los algoritmos traductivos que se encuentran en la red. Sin embargo, no era precisamente la objetividad lo que buscaban los primeros surrealistas, sino la más profunda realidad interna del sujeto que hasta ese momento había permanecido encubierta y domesticada por las normas sociales y la moralidad del mundo burgués de finales del siglo XIX. Aquí, pues, el recurso a ciertos mecanismos de composición del texto poético van en la dirección contraria: quieren anclarse a una realidad lo más posible objetiva que vaya más allá de la visión –siempre parcial e interna– del sujeto. Van en esta dirección las tentativas de englobar en el propio discurso poético las ciencias duras, como las referencias a la física en el poema en prosa “Por qué Newton acabó en el esoterismo y tú en la poesía” (77) y a la lógica matemática de Gödel en “De naturae rebus” (30), integralmente constituido por preguntas; o de hacerse con las citas de “Bibliomaquia” (34) y la progresión de fechas y hechos históricos que construyen el poema que le regala el título a libro, “Mecánica” (46). Aquí, es interesante notar que, en el sentido tradicional del término, el léxico de *Mecánica* puede parecer anti-

poético. En realidad, se trata de un lenguaje que intenta absorber las lenguas específicas de la física, la matemática, hasta de la ciencia ficción. No se trata de una mera búsqueda de tipo culturalista; por el contrario, hay la intención de ensanchar el sistema léxico de la poesía contemporánea.

El caso del último poema citado, “Mecánica”, hay que señalar que se encuentra al final de la segunda sección del libro, es decir, en la mitad simbólica del conjunto, donde, si se tratara de una construcción arquitectónica, encontraríamos el muro de carga que sostiene toda la estructura. En su realización, también este poema responde a una técnica constructiva definida que recoge en la página las escuetas anotaciones de algunos hechos históricos (en su mayoría publicaciones de libros, descubrimientos científicos, nacimiento y muerte de personajes de la ciencia, la filosofía, el arte y la literatura –realmente existidos y ficticiales también) todos ocurridos en correspondencias de algunos números indicando el año puestos en orden progresivo. Más allá de la posibilidad de que se trate de una teleología que llega hasta la publicación del volumen *Mecánica* del matemático alemán Gustav Robert Kirchhoff (1824-1887) para aludir finalmente al libro que el lector tiene entre las manos, las fechas representan de por sí el código con el que la humanidad ha decidido ordenar los acontecimientos en el tiempo ya que precisamente éste último se escapa a toda posibilidad de comprensión humana.

La búsqueda del sujeto parte precisamente desde esa imposibilidad de comprender a ciencia cierta la realidad que lo rodea y lo constituye. En la primera sección del libro, “Naturalezas”, su atención se concentra en las mecánicas naturales consideradas como partes de un sistema complejo, pero ciego en relación al individuo. La entropía a la que tienden estos

mecanismos se revela enseguida en el poema “Creación de ruinas” donde, al sujeto poético no le queda otra opción que “Escribir textos mediante mecanismos / fuera de época, extraños para el hoy, / incomprensibles para el futuro” (11) a través de los cuales puede pensar el Partenón “perfeccionado hoy por la caída” (11). En “El reloj ciego”, su percepción se dirige hacia su propio cuerpo, otro sistema complejo compuesto por un número enorme de elementos interdependientes, las células, que como verdaderos engranajes o transistores “Ejecutan su programación / y cumplen sus funciones” (12) según leyes naturales establecidas e inmutables. La conciencia que surge de ese mecanismo auto-perceptivo, es decir, el propio “yo” del que el poema relata, en cambio, está irremediabilmente perdido: “Soy la incertidumbre / de mi propio sistema” (12).

Ese mecanismo de percepción se abre al mundo externo en el poema “La rosa electrónica” donde “el súbito contacto con lo extraño” (13), con otro cuerpo materializado en la flor, abre paso a una visión, una verdadera teoría (del griego *theoría*, o sea, “visión”, “contemplación”) que le permite sentir la estructura profunda de ese cuerpo otro y, por consiguiente, del paisaje en que el mismo sujeto se encuentra: “estallan las explosiones vegetales / y saltan a los ojos árboles y arbustos / como pantallas de verde deslumbrante” (13). En esta visión pánica, todo está entrelazado y, como cualquier elemento de la naturaleza, el individuo también está vinculado con lo que le rodea. En el poema “El entrelazamiento” se muestran los mecanismos que tienen ligados a sí “[...] todos los elementos / ontológicos y físicos [...]” que componen el mundo y, sin embargo, no lo abarcan. Son las leyes que, con y a través de todas sus diferenciaciones internas, mantienen la totalidad de las cosas perdurando: el propósito, “el fin último de todo lo viviente” (15), de hecho,

“es caminar unidos contra el tiempo” (15).

Las leyes naturales, sin embargo, también pueden padecer incongruencias e ir en contra de ese principio, enloquecer, interpretándolo con formas de vida paradójicas como en el caso del poema “Apocalipsis celular”. “La avispa-orquídea” muestra la terrible violencia –casi de matiz leopardiano– a la que la naturaleza es capaz de llegar. Por otra parte, en el monólogo dramático “Virginia sale al jardín” se asiste al brotar de la conciencia de la relatividad de la percepción: asumiendo el punto de observación del personaje de Virginia Woolf, el sujeto se mueve en el espacio y percibe el mundo tanto cuanto el mundo animado alrededor suyo lo percibe a él. Hay reciprocidad: lo que cambia son solo las maneras de percibir de las diferentes formas de vida. Cada una tiene sus canales cognitivos con los que construye el propio universo y el poema intenta registrar este caleidoscopio de diferentes puntos de observación. De ahí, viene la conciencia ya mística del sujeto monologante que puede afirmar: “Somos / la alienación de los instantes, la captura / de los colores, los instrumentos de las cosas / y no al revés, como nos enseñaron” (21). De ahí, la imposibilidad del lenguaje para llamar realmente las cosas “Sigo sin saber cuál es la palabra para *luna*, / cuando eres luna. [...]” (22).

También el cerebro humano es un sistema complejo y funciona a partir de mecanismos como la percepción y la memoria a través de los cuales el individuo construye tanto el mundo natural a su alrededor, cuanto el cultural que le es más propio. En el caso del lenguaje de Vicente Luis Mora, cada acto de memoria corresponde casi siempre a una cita y cada cita corresponde a un elemento para la construcción de su mundo poético. En este sentido, las numerosas citas diseminadas en el libro y en sus poemas serían no solo una

serie de recordatorios de la existencia de un pasado que define el yo lírico, sino una serie de *auto*-recordatorios de la misma existencia de un yo lírico que las ha recogido y efectivamente existe. Una manera para el sujeto de anclarse al texto –y, al mismo tiempo, de esconderse en él: de una forma extremadamente sutil, el yo lírico recoge e inscribe en la página su experiencia cultural exponiendo una vez más a su lector no solo algunas referencias culturales significativas, sino los mecanismos internos que están por detrás de los procedimientos creativos que le dan patente de existencia en tanto que función lingüístico-poética. En todo eso, tal vez se pueda ver la tentativa de llegar lo más cercano posible y de la forma más objetiva a su lector.

“Procedimientos” es el título de la segunda sección del libro. La palabra está formada con raíces latinas y significa literalmente “acción o resultado de avanzar dando una serie de pasos”. Sus componentes léxicos son el prefijo *pro-* (“a favor”, “delante”), el verbo *cedere* (“andar”, “marchar”, “caminar”, “caer”, “dar el paso”, “abandonar”), más el sufijo *-miento*, que indica el resultado de la acción. El término latino, pues, pertenece al mismo campo semántico del griego *méthodos*, “método”, derivado de la unión de *meta-*, “hacia”, y *hodós*, “camino”, que literalmente significa moverse “a través de un camino para llegar a un resultado” e indica siempre una búsqueda. Pero, ¿de qué camino, de qué búsqueda estamos hablando? En el reverso de la página donde aparece impreso el título de este segundo apartado, hay una cita del poeta español –de poca producción y prácticamente desconocido– Luciano Fera: “Texto: laboratorio”. Aparentemente escondida, por ser muy breve y en una posición poco evidente, estas palabras son la clave para entender el objetivo poético al que apuntan los textos de este apartado: ser un laboratorio continuo del lenguaje, lenguaje siempre operante.

Que la escritura poética sea un laboratorio se ve ya desde “Poemas en estratos” compuesto –como si fuera una estratigrafía, no tanto geológica, sino del tiempo– por diferentes estofas cada una con una fecha diferente y progresiva que acaban incorporándose todas al propio texto. En él se lee “[...] Escribo para / llevarme la contraria, con ganas / de anular la voluntad.” (28). La escritura poética es un proceso que el sujeto pone en acción precisamente para anular su voluntad y así volverse apenas una parte, una simple función, del mismo proceso al que cede toda voluntad. Es el proceso de escritura, por lo tanto, que “le” quiere y “le” necesita –necesita el “yo” lírico en tanto que función lingüística– para que su procedimiento sea finalmente completo. Por su parte, el sujeto es perfectamente consciente de ser un simple engranaje del trabajo del lenguaje. El mismo poema es también una estratigrafía de la percepción visual, de la visión, la contemplación: “veo el mundo creado por reproducción / asistida. De ahí esta sensación de inautenticidad” (28-29). De ahí, las preguntas que constituyen el poema “De naturae rebus”, encabezado por una cita del filósofo griego Anaxagoras donde se apunta a la primacía del hombre entre los seres vivos “porque tiene manos”.

Como ha mostrado Heidegger, el latín *manus* está en la raíz de términos como *manifestatio*, *-onis*, es decir, “manifestación” que, entre sus diferentes significados, también contempla lo que del mundo que rodea al sujeto se le revela precisamente por estar al alcance de su mano. En el último poema citado, todas las preguntas –que siempre representan el comienzo de un proceso de búsqueda y verificación– ponen en tela de juicio justamente la primacía del hombre dentro del universo: “[...] Qué nos dicen / las manos de los grandes simios?” (30). La conciencia y la auto-conciencia del sujeto en el proceso de escritura son temas fundamentales a los que se vuela varias

veces a lo largo del libro. El poema “Fractal del *Tiempo* (2009)”, por ejemplo, es una esquirra de memoria que se desprende del libro *Tiempo* del mismo Vicente Luis Mora, publicado por Pre-Textos en 2009, y que se encuentra filtrada por un nuevo algoritmo poético en esta sección. Algo parecido ocurre con “Bibliomaquia”, ejemplo perfecto de este mecanismo de construcción de un poema que se compone enteramente por citas, todas –o casi todas– relacionadas con la escultura. Dentro de la metáfora artística, el sujeto está perfectamente consciente de que, en el procedimiento de representar el mundo a través de la escultura (y del arte en general, en particular de la escritura), él –al igual que nosotros, sus lectores– somos apenas “la estatua en que la muerte nos transforma” (34).

En sus poemas, el sujeto lírico recorre a varios recursos literarios, como el *mise en abyme* (“El cielo interior”, “Exterioridad”), la epifanía de procedencia mística (“El bosque súbito”), la relatividad de la percepción (“Kaspar Hauser”) e ideas muy contemporáneas como el multiverso. Tampoco en la tercera parte, titulada “Al ras”, renuncia a utilizar estos procedimientos lingüísticos combinatorios –como en el caso del wittgsteiniano “Gramatica generativa” de la sección anterior– y en el poema titulado “Variaciones sobre tema dado” se pregunta qué es la “[...] poesía autentica” (55). En “La mano habla” apunta una vez más a lo concreto de la acción de escribir preguntándose si “[...] quizá la menor variación del trazo / afecta a la escritura” (57). Tal vez, la respuesta haya que buscarla en el hecho de que la percepción humana responde a la ley de “figura” y “fondo” formulada por la psicología de la Gestalt y que se encuentra incorporada en varios poemas. En relación al tema central que recorre esta sección, es decir, el de la poesía, esta visión gestáltica siempre sorprendente encuentra su ápice –no

sin carga irónica— en el poema titulado “Verdadera poesía” (62). El punto de vista de una mirada poética, de hecho, es siempre diferente, su forma de pensar pone al descubierto las estructuras, las configuraciones del mismo lenguaje, reflexionando sobre él, encerrándolo en una reflexión continua, como en el caso del poema que “Piensa el pensamiento”. Y, sin embargo, a la pregunta “¿Para qué?” se escribe poesía, el poema más breve del libro responde de forma contundente y definitiva: “Para abrir una salida / a la tormenta interna / del lenguaje” (65).

No sin razón el último apartado se titula “Alucinaciones”. En la cita de Salvador Elizondo que encabeza la sección se dice expresamente “[...] la mente humana [es] una máquina generadora de figuras [...]” (72). Aquí están en tela de juicio los mismos mecanismos del pensamiento, cómo se forma y se desarrolla en la mente un pensamiento particular, esas imágenes con las que nos representamos el mundo y finalmente intentamos comprenderlo. En esta sección, hay cuatro poemas en prosa: “La vida kafkiana”, “Por qué Newton acabó en el esoterismo y tú en la poesía”, “El despliegue de las aguas” y “Fósiles”. En el que protagoniza el físico inglés, al final del poema se lee: “Aunque me muevo desesperadamente hacia la compresión, y ella viaja a la velocidad de la luz hacia mí, nos encontramos cada vez más lejos” (77). El cuestionamiento de si se puede comprenderse a sí mismos y el mundo a través de los mecanismos mentales que se ponen en movimiento a partir de la percepción y la memoria sigue en pie dando a la consciencia del sujeto una manera siempre diferente de mirar: “Y ya no puedo mirar / como antes” (80) se lee en “Entre”. Su extrema soledad, sin embargo, está en el fondo de la inexorable y continua expansión del universo; pero lo acepta: como el sabio ermitaño que se retira en una gruta solitaria rodeado de la naturaleza,

ahora el sujeto lírico descubre definitivamente sus cartas y en “Aceptación” escribe: “Este es mi bosque de las letras; / esta vacía, sosegada biblioteca, es mi naturaleza [...]” (84) que, por ser literatura, es “[...] la nada más pura” (84). En la última estrofa del último poema, titulado “Con esto basta”, parafraseando la célebre frase de Emmanuel Kant –“El cielo estrellado sobre mi cabeza, la ley moral en mi corazón”– se lee: “La indeterminación del universo / sobre la cabeza / y la incertidumbre en el corazón” (86).

Al final, en su anhelo de conocimiento el sujeto acepta la indeterminación y la duda en su forma más radical como condición de partida para toda construcción experiencial del mundo y el sí. Una vez más, a través de estos poemas Vicente Luis Mora pone al descubierto tanto las fibras musculares, las venas, los huesos, como los cables, las tuberías y la estructura de carga; así como los engranajes, los transistores y los píxeles de su escritura poética. Hace la misma operación realizada arquitectónicamente por Renzo Piano y Richard Rogers con el Centro Pompidou en 1977 diseñando el edificio con los elementos funcionales, conductos, escaleras, etc., visibles desde el exterior. Como los dos arquitectos, también el autor de *Mecánica* está perfectamente consciente de la operación que está conduciendo: la suya es una poesía que “realmente” se escribe –es decir, construye sí misma en y por el lenguaje– al mismo tiempo en que se busca a sí misma mostrando –casi abriendo quirúrgicamente el lenguaje poético– sus entrañas, los mecanismos y las leyes que la constituyen y la rigen. Una escritura como sistema complejo en continua construcción que intenta reproducir la experiencia viva de un sistema yo/mundo igualmente complejo y que continuamente se está expandiendo.

*Poéticas y cánones
literarios bajo el
franquismo*

Fernando Larraz
y Diego Santos
Sánchez (eds.)

La casa de la riqueza.
Estudios de la
cultura de España.
Madrid / Frankfurt:
Iberoamericana –
Vervuert, 2021.

Ivan Martucci Forneron

Recebido em: 8 de setembro de 2021

Aceito em: 7 de junho de 2022

Doutor em Letras pela Universidade de São Paulo, instituição onde também lecionou Literatura e fez o seu Pós-doutorado. Pesquisa a poesia do exílio espanhol e seus desdobramentos articulados com a produção teatral e com as artes plásticas. Além de pesquisador acadêmico em literatura e dramaturgia, é desenhista e escritor.

Contato: forneron@uol.com.br

Brasil

Poéticas y cánones literarios bajo el franquismo, organizada por Fernando Larraz e Diego Santos, reúne um conjunto fundamental de ensaios para ajudar a compreender o século XX literário espanhol e, por consequência a história político-social espanhola, sobretudo no que é afetado pelas consequências e pelos desastres da Guerra Civil (1936-1939). Duas dessas consequências — que se tornaram circunstâncias — foi o ter que lidar com fortes restrições de uma censura ditatorial e a produção de cultura diante de situações extremas. Os ensaios que constituem *Poéticas y cánones*, por essa razão, também são documentos históricos de restituição que resgatam pensamento e memória dentro de uma história marcada pelo apagamento, que foi uma das práticas do projeto de poder da ditadura franquista (1939-1975). A obra também discute a formação de um cânone literário estruturado por uma ideologia de alienação que distanciou o pensamento crítico e emancipador na medida em que fortaleceu os pressupostos socioculturais de um regime monárquico, cristão-católico e fascista.

Os organizadores *de Poéticas y cánones* propõem a ideia de anomalia para tratar desse período autoritário em Espanha, cujo expediente consiste sobretudo por uma ditadura que atuou fortemente contra o fim de um dos períodos más férteis e diversos da história da literatura espanhola, o período da Segunda República, condenando, por consequência, todas as conquistas das vanguardas. Como agravante, ainda temos a hostilidade às outras línguas (Basco, Catalão, Galego) que formaram a diversa cultura espanhola, aumentando o controle restritivo às mais diversas expressões políticas e artísticas. Esse breve panorama nos revela a importância de investigações e estudos que, ao olhar a dimensão artística-histórica atual, se debruçam sobre as interrogações que remontam a sucessão de eventos, quase sempre tortuosos, para compreender a literatura espanhola do século XX.

Os ensaios que compõem *Poéticas y cánones* permitem compreender, portanto, fatores literários e extraliterários que constituem o cânone literário franquista, tal como os discursos historiográficos, por exemplo. É o caso do primeiro ensaio do livro “Ceguera estética e historiografía literaria en la era de Franco”, da professora Valeria de Marco (Universidade de São Paulo) que, num grande movimento de investigação, recupera desde o século XIX espanhol para apontar, entre outros expedientes, a incapacidade da historiografía literária, cristalizada em Menéndez Pelayo, em assimilar a heterodoxia estética, com definições que não alcançam o entendimento da obra literária também como um produto político, linguístico e de tradição cultural.

Em direção semelhante, está posicionada a discussão apresentada pelo professor Max Hidalgo (Universidade de Barcelona): “Genealogía de la teoría literaria y herencias teóricas del franquismo”. Ao tratar da obra crítica de Dámaso Alonso, ressalta que a proeminência dos estudos de análise e crítica literária durante o franquismo, pelo seu enfoque positivista, acentuou o empobrecimento da teoria literária na Espanha. A estilística de Dámaso Alonso, qualificada por Hidalgo como católica, na medida em que sua retórica abrandava fatos sociais e privilegia um certo “estruturalismo” totalizante, segue vigente nos dias de hoje. Ao constatar esse problema, o ensaio também faz o percurso sobre o trânsito da estilística até o estruturalismo como método de análise da obra literária na Espanha, e recupera um trajeto desde os anos de 1940 até 1975, para pontuar a recepção, uso e prática das normas da estilística na apreensão da obra literária.

O mesmo catolicismo presente em Dámaso Alonso também revela-se atuante, durante o franquismo, nas relações com antigas colônias do Império Espanhol. É o caso do ensaio de Rocío Ortuño (Universidade da

Antuérpia) “Nostalgia del imperio: literatura filipina y franquismo”, que a partir dos nomes de Manuel Bernabé e de Conrado Blanco, discorre sobre o grupo *Alforjas para la poesía*, que o jornal ABC publicou entre os anos 1966 até 1981, para difundir na ilha um pensamento alinhado com a ditadura espanhola. O texto nos revela como a condição da antiga colônia encontrou terreno fértil para invocar e promover uma ideia cara ao franquismo, a de “Nación, Unidad, Imperio”, sendo decisiva a atuação da sombria Falange Espanhola, grupo que encarnava as doutrinas anacrônicas do regime. O texto ainda encontra ocasião para trazer ao debate a retórica imperialista espanhola e o que isso produziu em termos simbólicos no campo cultural, sobretudo literário e religioso, acentuando a anomalia com as distorções dos discursos políticos e históricos.

O ensaio “Teatro y censura”, de Berta Muñoz (Instituto del teatro de Madrid) ao traçar a atuação da equipe ministerial nas décadas da ditadura, sobretudo as que cuidavam do teatro e do cinema, reconstrói a memória teatral espanhola por meio da atuação da censura durante o período ditatorial, e revela a arquitetura de uma administração governamental que tinha por projeto alienar cada vez mais a opinião pública. No entanto, como destaca Berta Muñoz, o teatro, pela sua característica própria de resistência, foi incorporando linguagens novas para enfrentar a censura e o crescimento de um teatro espanhol de perfil conservador que se empenhava, por meio de um “teatro histórico”, instituir o pensamento de uma Espanha ideal.

Em *Poéticas y cánones* quase todos os gêneros são contemplados, entre eles o de relato de viagem do qual é objeto de estudo de Geneviève Champeau (Universidade Bordeaux Montaigne) “Ideologias poéticas y canon: el relato de viaje bajo el franquismo”. O gênero — uma fronteira complexa e ampla que

nos traz a crônica, apontamentos histórico-sociais, a prosa jornalística, a poesia etc. — evidencia com mais força, talvez, aspectos estéticos e ideológicos por trazer na sua constituição o caminho do autor e o caminho da sociedade. Nesse sentido, a autora apresenta as categorias de relatos de viagem para apontar seu teor propagandista que, sob o franquismo, nesse gênero, incorporou parte de sua guerra ideológica, de tom violento e fantasioso, o mesmo que transferia para o jornalismo, sempre buscando falsear a história. Dentro de um estudo em que relaciona e problematiza o gênero de relato de viagem, a autora expõe uma por uma as décadas do franquismo e abre uma discussão temporal de uma literatura profundamente ideologizada, na contramão de uma historiografia emancipadora, com relatos de viagem que conformam a representação de uma Espanha mítica, introduzindo no pensamento coletivo o ideário de um espanhol restaurado na fé e no destino de salvação.

Em “Canon y campo literario en la poesía española bajo el franquismo” Juan Lanz (Universidade do País Basco) trata da poesia produzida entre os anos 1939-1975. Ao partir das discussões de geração e tradição propostas por Eliot, destaca como esse diálogo é fortemente rompido durante o período ditatorial espanhol. O autor discute, também, os processos decisivos para a construção de modelos de canonização e de marginalização literária, e mapeia um percurso em que relaciona diversas antologias poéticas que ajudaram a erigir o cânone da poesia espanhola do século XX, inclusive a que consagra a *Generación del 27*, a geração republicana. O ensaio ainda interpõe um itinerário de discussão a partir das revistas literárias para apontar a diversidade de conceitos e de poética que terminou por ser afunilada na concepção de estado totalitário, de um pensamento único que, ao tempo em que fazia um revisionismo histórico-político para “limpar” a

ideologia crítica do pensamento espanhol, esterilizava a poesia que o regime franquista produzia, privilegiando o estilístico em detrimento do político-histórico-social. É de se ressaltar a ampla discussão sobre a poesia dos anos 50 no que se refere à recuperação que faz dos exilados republicanos, que são assimilados como uma nova poesia espanhola.

A geração de 50 também é investigada por María Teresa Navarrete (Universidade de Uppsala) em “1959: triunfos, discordias y paradojas en el canon de la poesía del medio siglo” em que resgata a homenagem feita a Antonio Machado, nesse mesmo ano, ato que também organiza, em pleno franquismo o encontro da poesia do exílio e o pensamento dissidente ao regime ditatorial. Organizado por Carlos Barral, Jaime Gil de Biedma e Goytisolo, entre outros, trata-se de uma importante trincheira lírica que enfrentará o franquismo por meio da assim chamada “operación realismo”. Ao discorrer sobre as origens do grupo de Colliure, a autora também problematiza as categorizações alternativas para apontar as características específicas do grupo. A partir de extensa reunião de autores, grupos e publicações, apresenta a diversidade dos círculos que promovem a difusão de uma poesia que também atua como organização social de um pensamento dissidente.

Engajamento e literatura atuante também estão presentes nas investigações que organizam o ensaio de Bénédicte Vauthier (Universidade de Berna) “A deshora, 1956-1963: literatura responsable y engagement” discute, a correspondência entre G. de Torre e J. M. Castellet para elucidar as os principais aspectos na formação de ambos os escritores e suas contribuições para o debate político e literário espanhol.

A problemática inserção da literatura do exílio espanhol de 1939, ainda hoje marginal dentro da historiografia literária espanhola, é o que leva a cabo

o ensaio de “Una lectura imposible”, de Fernando Larraz (Universidade de Alcalá). A literatura exilada, como observa seu autor, se escapou da censura “presencial”, sofreu um isolamento que até hoje pode ser constatado dentro da cultura espanhola que, ao tentar incorporá-la, não permite o debate amplo do seu potencial crítico como uma das mediadoras da narrativa histórica espanhola. O ensaio se debruça sobre essa recepção problemática, ou anômala, da produção exilada, principalmente entre os anos 1958-1963, para tratar do exílio interior e exílio peregrino, a fim de pontuar a qualidade fragmentada que a expatriação de tantos escritores, acadêmicos e cientistas causou, dando a medida dos grandes esforços que são exigidos para a recuperação e reparação desse imenso contingente do pensamento espanhol vanguardista, progressista e emancipatório que, mesmo atuante na clandestinidade, tem sido incorporado ao pedaços, como ruína. Assim, Larraz percorre as relações dos escritores dos dois lados do Atlântico, de modo a evidenciar o estranhamento que coordena o diálogo ente eles, que não ultrapassa a fase de projetos, quase todos naufragados, constituindo o que chama de “la consolidación de la exclusión”.

Sobre a experimentação narrativa na literatura espanhola dos anos 70 é organizado o ensaio “Questo libro non é per te: la neovanguardia narrativa al filo de 1970”, de Domingo Ródenas (Universidade Pompeu Fabra). Ao trazer uma discussão sobre Juan Benet, mostra como a obra desse autor enfrenta as desconfigurações da linguagem para estabelecer os aspectos limitadores da “literatura comprometida”. Nesse sentido, “Una meditación”, obra de 1970, é invocada para encarnar o contramodelo de romance inovador do período, o que nos mostra uma crítica também no campo político ao retomar os pressupostos da vanguarda para apontar a constituição de uma

obra destinada a ser um diálogo interditado ao leitor. Nessa interdição reside a incomunicabilidade como um caminho possível. Uma outra face, portanto, da literatura espanhola dentro dos estertores do regime franquista.

“Autores y obras desde el otro lado del Atlántico: la recepción de la literatura hispano-americana en España durante el franquismo”, de Cristina Suárez (Universidade de Alcalá) reporta um momento significativo nas relações da América Latina com a Espanha franquista, um momento de crescimento econômico espanhol em que a população passou a ter maior acesso aos bens culturais durante os anos do boom da literatura hispano-americana, situação que corresponde também ao novo rosto que o governo espanhol procurava traçar de si, ao jogar sobre a ditadura o disfarce da modernidade, elemento de capital simbólico fundamental para alavancar a economia, principalmente a do setor turístico. Desse modo, a literatura hispano-americana que ali chegava foi uma oportunidade para estreitar laços comerciais dentro de uma estratégia, conforme destaca a autora, apoiada por decisões editoriais que compreendeu uma seleção de autores, destacando as publicações em Barcelona, cuja indústria editorial estava em ascensão. A Espanha dos anos 70, como bem nota Suárez, tratou de escamotear sua antimodernidade por meio dessas relações internacionais em que as editoras jogaram um papel fundamental também no resgate de obras antes restritas, mas sempre prevalecendo o caráter comercial que orientou essas relações num período que foi ao mesmo tempo inclusivo, mas excludente.

Além da amplitude dos estudos que *Poéticas e cánones literarios bajo el franquismo* reúne, cumpre destacar a bibliografia de cada ensaio, que compõe um importante acervo de pesquisa.